叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 杯子内部——第五卷(the Inside Of The Cup — Volume 05) 000001

2. 杯子内部——第五卷(the Inside Of The Cup — Volume 05) 000002

3. 杯子内部——第五卷(the Inside Of The Cup — Volume 05) 000003

4. 杯子内部——第五卷(the Inside Of The Cup — Volume 05) 000004

5. 杯子内部——第五卷(the Inside Of The Cup — Volume 05) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子内部——第五卷(The Inside of the Cup — Volume 05)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE **INSIDE** **OF** **THE** **CUP**
这 里面 的 这 杯子

杯子内部

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [faɪv] .
Volume **5** **.**
体积 5 .

第五卷。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
RECONSTRUCTION **XVIII** **.**
重建 十八 .

重建十八。

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [kɔ:'zeɪʃn] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
THE **RIDDLE** **OF** **CAUSATION** **XIX** **.**
这 谜语 的 因果关系 十九 .

因果关系之谜十九。

['mɪstər] . ['gʊˌdrɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pɑ:rtəzn]
MR **.** **GOODRICH** **BECOMES** **A** **PARTISAN**
先生 . 古德里奇 变成 一个 党派

古德里奇先生成为一名党派人士

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n]
RECONSTRUCTION
重建

重建

[aɪ]
I
我

我

[laɪf] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪ'kʌm] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] , [ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] .

Life	**had**	**indeed**	**become**	**complicated**	**,**	**paradoxical**	**.**
生活	有	的确	变得	复杂的	,	矛盾的	.

生活确实变得复杂而矛盾。

[hi:; hi] , [dʒɑ:n] ['hɑ:dɝ] , [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] , ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ] [rɪ'zaɪnd] ,

He	**,**	**John**	**Hodder**	**,**	**a**	**clergyman**	**,**	**rector**	**of**	**St**	**.**	**John's**	**by**	**virtue**	**of**	**not**	**having**	**resigned**	**,**
他	,	约翰	霍德	,	一个	牧师	,	校长	的	英石	.	约翰的	经过	美德	的	不是	拥有	辞职	,

他，约翰·霍德，是一名牧师，由于没有辞职而继续担任圣约翰教堂的教区长。

[hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [ʌv; əv] [ɪl] [rɪ'pju:t] , [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ʃæm'peɪn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'bændənd] ['wʊmən] ,

had	**entered**	**a**	**restaurant**	**of**	**ill**	**repute**	**,**	**had**	**ordered**	**champagne**	**for**	**an**	**abandoned**	**woman**	**,**
有	进入	一个	餐厅	的	患病的	声誉	,	有	订购	香槟酒	为了	一个	弃	女士	,

他走进一家声名狼藉的餐馆，为一位被遗弃的女子点了香槟。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv][sɪn] [wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] !

and	**had**	**no**	**sense**	**of**	**sin**	**when**	**he**	**awoke**	**the**	**next**	**morning**	**!**
和	有	不	感觉	的	罪	什么时候	他	醒来	这	下一个	早晨	!

第二天早上醒来时，他完全没有罪恶感！

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['ɔ:rθədɑ:ks] [θi'ɑ:lədʒi] , [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

The	**devil**	**,**	**in**	**the**	**language**	**of**	**orthodox**	**theology**	**,**	**had**	**led**	**him**	**there**	**.**
这	魔鬼	,	在	这	语言	的	正统	神学	,	有	引领	他	那里	.

用正统神学的语言来说，是魔鬼把他引到了那里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

He	**had**	**fallen**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**tempter**	**of**	**his**	**youth**	**,**
他	有	倒下	在下面	这	影响	的	这	诱惑者	的	他的	青年	,

他再次受到了年轻时那个诱惑者的影响。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][hɪm; ɪm] [seɪv] [ðə; ði]['kɑ:rn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [blɔtid] [aʊt] .

and	**all**	**in**	**him**	**save**	**the**	**carnal**	**had**	**been**	**blotted**	**out**	**.**
和	全部	在	他	节省	这	肉体	有	到过	印迹	出去	.

他身上除了肉欲之外的一切都被抹去了。

[mɔ:r] ['pærədɒksɪz] !

More	**paradoxes**	**!**
更多的	悖论	!

更多悖论！

[ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

If	**the**	**devil**	**had**	**not**	**taken**	**possession**	**of**	**him**	**and**	**led**	**him**	**there**	**,**
如果	这	魔鬼	有	不是	已采取	拥有	的	他	和	引领	他	那里	,

如果不是魔鬼附身把他引到那里，

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ɪn] ['getɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ,

it	**were**	**more**	**than**	**probable**	**that**	**he**	**could**	**never**	**have**	**succeeded**	**in**	**any**	**other**	**way**	**in**	**getting**	**on**	**a**	**footing**	**of**	**friendship**	**with**	**this**	**woman**	**,**
它	是	更多的	比	可能	那	他	可以	绝不	有	成功了	在	任何	其他	方式	在	获得	在	一个	立足点	的	友谊	和	这	女士	,

他极有可能永远无法通过其他任何方式与这位女士建立友谊。

[keit] ['mɑ:rsi] .

Kate	**Marcy**	**.**
凯特	玛西	.

凯特·马西。

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [ˌprɔblə'mætikl] .

Her	future	,	to	be	sure	,	was	problematical	.
她	未来	,	到	是	当然	,	曾是	有问题的	.

她的未来确实充满问题。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ]['sɪmp(ə)l] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] ['fɔːrmərli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [ʌv; əv]

Here	was	no	simple	,	sentimental	case	he	might	formerly	have	imagined	,	of
这里	曾是	不	简单的	,	感伤的	案件	他	可能	以前	有	想象	,	的

['trʌstɪŋ] ['ɪnəsns] [bɪ'treɪd] ,

trusting	innocence	betrayed	,
信任	无辜	背叛	,

这并非他之前可能想象的那种简单感伤的案例，并非信任的纯真遭到背叛。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] .

but	a	mixture	of	good	and	evil	,	selfishness	and	unselfishness	.
但	一个	混合物	的	好的	和	邪恶的	,	自私	和	无私	.

但却是善与恶、自私与无私的混合体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [noʊn] [ðə; ðɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪ'feɪsɪz] [self] !

And	she	had	,	in	spite	of	all	,	known	the	love	which	effaces	self	!
和	她	有	,	在	尽管如此	的	全部	,	已知	这	爱	哪个	抹去	自己	!

尽管如此，她还是体验到了那种忘我的爱！

[kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [biː; bi] [ə'restɪd] ?

Could	the	disintegration	,	in	her	case	,	be	arrested	?
可以	这	解体	,	在	她	案件	,	是	被捕	?

她的这种崩溃状态能否被阻止?

['grædʒuəli] ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'meɪzmənt]

Gradually	Hodder	was	filled	with	a	feeling	which	may	be	called	amazement
逐步地	霍德	曾是	已填	和	一个	感觉	哪个	可能	是	称为	惊愕

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

霍德尔渐渐地感到一种可以称之为惊奇的情绪，因为：

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

although	his	brain	was	no	nearer	to	a	solution	than	before	,	he	was	not
虽然	他的	脑	曾是	不	更近	到	一个	解决方案	比	前	,	他	曾是	不是

[dɪ'spɑːndənt] .

despondent	.
沮丧的	.

虽然他的大脑仍然没有找到解决办法，但他并没有灰心丧气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪd(ə)l] ;

For	a	month	he	had	not	permitted	his	mind	to	dwell	on	the	riddle	;
为了	一个	月	他	有	不是	允许	他的	头脑	到	住	在	这	谜语	;

整整一个月，他都没有让自己的思绪去思考这个谜题；

[jet] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [felt] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['enərdʒi][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

yet	this	morning	he	felt	stirring	within	him	a	new	energy	for	which	he	could
然而	这	早晨	他	毛毡	搅拌	之内	他	一个	新的	活力	为了	哪个	他	可以

[nɑːt] [ə'kaʊnt] ,

not	account	,
不是	帐户	,

然而今天早上他感到体内涌动着一股新的能量，但他却无法解释这股能量的来源。

[ə; eɪ] [hoʊp] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ment(ə)l] ['prɑːses] !

a	hope	unconnected	with	any	mental	process	!
一个	希望	未连接	和	任何	精神的	过程	!

一种与任何心理过程都无关的希望！

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [tʌtʃ] , [wʌns] [mɔːr] , ['feɪntli] [bʌt; bət] [pər'septəbli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['steɪb(ə)l] [ɪn]

He	felt	in	touch	,	once	more	,	faintly	but	perceptibly	,	with	something	stable	in
他	毛毡	在	触碰	,	一次	更多的	,	淡淡的	但	明显地	,	和	某物	稳定的	在

[ðə; ði] ['keɪɑːs] .

the	chaos	.
这	混乱	.

他再次感到，虽然模糊但清晰地，在混乱中与某种稳定的东西有了联系。

[ɪn] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['keɪɑːs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrdərli]

In	bygone	years	he	had	not	seen	the	chaos	,	but	the	illusion	of	an	orderly
在	逝去的	年	他	有	不是	已见	这	混乱	,	但	这	错觉	的	一个	秩序

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

在过去的岁月里，他没有看到混乱，看到的只是秩序井然的世界的假象。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌnˌraɪzɪz] , - [ku'lɜr] [diː] [roʊz] - , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv]

a	continual	succession	of	sunrises	,	'	couleur	de	rose	'	,	from	the	heights	above
一个	持续的	演替	的	日出	,	-	颜色	德	玫瑰	-	,	从	这	高度	多于

['bremətən] .

Bremerton	.
布雷默顿	.

从布雷默顿上方的高地上，可以看到一连串的日出，宛如玫瑰色的日出。

[naʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [skeɪlz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ,

Now	were	the	scales	fallen	from	his	eyes	;	now	he	saw	the	evil	,
现在	是	这	秤	倒下	从	他的	眼睛	;	现在	他	锯	这	邪恶的	,

现在他终于看清了眼前的罪恶，拨云见日了。

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [dɪ'sper] ; [felt] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

the	injustice	,	the	despair	;	felt	,	in	truth	,	the	weight	of	the	sorrow	of	it	all	,
这	不公正	,	这	绝望	;	毛毡	,	在	真相	,	这	重量	的	这	悲哀	的	它	全部	,

不公，绝望；真切地感受到了这一切带来的沉重悲痛。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [træns'mjuːtid] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['prɑːses] ,

and	yet	that	sorrow	was	unaccountably	transmuted	,	as	by	a	chemical	process	,
和	然而	那	悲哀	曾是	无故	转变	,	作为	经过	一个	化学	过程	,

然而，那种悲伤却莫名其妙地转化了，仿佛经历了某种化学过程。

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ]

into	something	which	for	the	first	time	had	a	meaning	—	he	could	not	say
进入	某物	哪个	为了	这	第一的	时间	有	一个	意义	—	他	可以	不是	说

[wʌt] ['miːnɪŋ] .

what	meaning	.
什么	意义	.

变成了某种第一次有了意义的东西——但他无法说出这意义是什么。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

The	sting	of	despair	had	somehow	been	taken	out	of	it	,	and	it
这	蜇	的	绝望	有	不知何故	到过	已采取	出去	的	它	,	和	它

[rɪ'meɪnd] ['pɔɪnjənt] !

remained	poignant	!
剩余	令人心酸的	!

绝望的刺痛感不知何故消失了，但它仍然令人心酸！

[nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [əb'seʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Not	on	the	obsession	of	the	night	before	,
不是	在	这	痴迷	的	这	夜晚	前	,

并非沉迷于前一晚的念头，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] ['dɔːltən] [striːt] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

when	he	had	walked	down	Dalton	Street	and	beheld	it	transformed	into	a
什么时候	他	有	步行	向下	道尔顿	街道	和	观看	它	转变	进入	一个

[relm] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

realm	of	adventure	,
领域	的	冒险	,

当他沿着道尔顿街漫步，看到它变成了一个充满冒险的世界时，

[bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [bæk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

but	upon	his	past	life	did	he	look	back	now	with	horror	,
但	之上	他的	过去的	生活	做过	他	看	后退	现在	和	恐怖	,

但如今他回首往事，心中充满了恐惧。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenər][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['pleɪsɪz] .

upon	the	even	tenor	of	those	days	and	years	in	the	bright	places	.
之上	这	甚至	男高音	的	那些	天	和	年	在	这	明亮的	地方	.

在那些美好岁月的平静基调中。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

His	had	been	the	highroad	of	a	fancied	security	,	from	which	he	had
他的	有	到过	这	大路	的	一个	幻想	安全	,	从	哪个	他	有

[fɪrd] [tuː; tə] [streɪ] ,

feared	to	stray	,
害怕	到	流浪	,

他一直走在一条自以为安全的大道上，害怕偏离这条路。

[tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][gɑːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌf] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [frʌm; frəm] [blæk] ,

to	seek	his	God	across	the	rough	face	of	nature	,	from	black	,
到	寻找	他的	上帝	穿过	这	粗糙的	脸	的	自然	,	从	黑色的	,

在自然崎岖的道路上，从黑暗中寻找他的神，

[fər'gɑːtn] ['keɪpɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [piːks] [ɪn] [speɪs] .

forgotten	capons	to	the	flying	peaks	in	space	.
被遗忘的	阉鸡	到	这	飞行	高峰	在	空间	.

被遗忘的阉鸡，飞向太空中的飞峰。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ri'æləti] .

He	had	feared	reality	.
他	有	害怕	现实	.

他一直害怕面对现实。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['glæsɪz] [ʌv; əv]

He	had	insisted	upon	gazing	at	the	universe	through	the	coloured	glasses	of
他	有	坚持	之上	凝视	在	这	宇宙	通过	这	有色	眼镜	的

[æn; ən] ['aʊtwɔːrn] [θi'ɑːlədʒi] ,

an	outworn	theology	,
一个	过时的	神学	,

他坚持要透过过时神学的有色眼镜来看待宇宙。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] [aɪz] .

instead	of	using	his	own	eyes	.
反而	的	使用	他的	自己的	眼睛	.

而不是用他自己的眼睛。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , [ðə; ði] ['biːtn] [wei] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ['meni] ['ʌðər] [hæd; həd]

So	he	had	left	the	highroad	,	the	beaten	way	of	salvation	many	others	had
所以	他	有	左边	这	大路	,	这	被打败	方式	的	救恩	许多	其他的	有

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

于是他离开了那条通往救赎的坦途，这条被许多人抛弃的、人迹罕至的道路。

[hæd; həd] [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ri'æləti] , [tuː; tə][biː; bi] [skrætʃt]

had	flung	off	his	spectacles	,	had	plunged	into	reality	,	to	be	scratched
有	扔	离开	他的	眼镜	,	有	暴跌	进入	现实	,	到	是	刮痕

[ænd; ənd] ['bætərd] ,

and	battered	,
和	伤痕累累	,

他扔掉眼镜，一头扎进现实，任由自己被刮伤、被打伤。

[tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

to	lose	his	way	.
到	失去	他的	方式	.

迷失方向。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [grɪm] [zest] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Not	until	now	had	something	of	grim	zest	come	to	him	,
不是	直到	现在	有	某物	的	严峻	热情	来	到	他	,

直到现在，他才突然涌起一丝阴郁的热情。

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['groʊpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

of	an	instinct	which	was	the	first	groping	of	a	vision	,
的	一个	本能	哪个	曾是	这	第一的	摸索	的	一个	想象	,

那是对愿景的最初摸索，一种本能。

[æz; əz][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæθ] [maɪt] [laɪ] .

as	to	where	his	own	path	might	lie	.
作为	到	在哪里	他的	自己的	小路	可能	说谎	.

至于他自己的道路会走向何方。

[θruː] [wʌt] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]['oʊvər] [wʌt] ['maʊntnz] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][æz; əz] [jet] — [nɔːr] [kɛəd]

Through	what	thickets	and	over	what	mountains	he	knew	not	as	yet	—	nor	cared
通过	什么	灌木丛	和	超过	什么	山脉	他	知道	不是	作为	然而	—	也不	关心

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

他不知道自己要穿过怎样的灌木丛，翻越怎样的山脉——也不想知道。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'zɪstəns] , [ˌwer'æz] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [nʌn] .

He	felt	resistance	,	whereas	on	the	highroad	he	had	felt	none	.
他	毛毡	反抗	,	然而	在	这	大路	他	有	毛毡	没有任何	.

他感觉到了阻力，而他在高速公路上却没有感觉到任何阻力。

[ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [hɪz; ɪz][kraɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ʌn'hiːdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] ,

On	the	highroad	his	cry	had	gone	unheeded	and	unheard	,
在	这	大路	他的	哭	有	已消失	无人理会	和	闻所未闻	,

在大路上，他的呼喊无人理睬，也无人听见。

[jet] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ə'nʌðər] ,

yet	by	holding	out	his	hand	in	the	wilderness	he	had	helped	another	,
然而	经过	保持	出去	他的	手	在	这	荒野	他	有	帮助	其他	,

然而，他在荒野中伸出援手，却帮助了另一个人。

[bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] !

bruised	and	bleeding	,	to	her	feet	!
瘀伤	和	出血	,	到	她	脚	!

她浑身青肿，鲜血直流，一直到脚底！

[sæl'veɪʃ(ə)n] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] , ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd]

Salvation	,	Let	it	be	what	it	might	be	,	he	would	go	on	,	stumbling	and
救恩	,	让	它	是	什么	它	可能	是	,	他	会	去	在	,	踉跄	和

['siːkɪŋ] , [θruː] [ri'æləti] .

seeking	,	through	reality	.
寻求	,	通过	现实	.

救赎，无论它是什么，他都会继续跌跌撞撞地在现实中摸索前行。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [læst] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ɪl'dɑ:n] [pɑ:rz] ['eɪdʒənsi][ɪn] [ə'nʌðər] ['trædʒədi] ,

Even	this	last	revelation	,	of	Eldon	Parr's	agency	in	another	tragedy	,
甚至	这	最后的	启示	,	的	埃尔顿	帕尔的	机构	在	其他	悲剧	,

甚至连埃尔顿·帕尔在另一场悲剧中扮演的角色这一最后揭露，

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['fɜ:rðər] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] . . .

seemed	to	have	no	further	power	to	affect	him	.	.	.
似乎	到	有	不	更远	力量	到	影响	他	.	.	.

似乎已经无法再对他产生任何影响了.....

[nɔ:r][kʊd; kəd] ['hɑ:dɚ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ælɪsən][æz; əz][ɪn] [blʌd] - [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] , [ɔ:r]

Nor	could	Hodder	think	of	Alison	as	in	blood	-	relationship	to	the	financier	,	or
也不	可以	霍德	思考	的	艾莉森	作为	在	血	-	关系	到	这	金融家	,	或者

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

even	to	the	boy	,
甚至	到	这	男生	,

霍德尔也无法想象艾莉森与那位金融家，甚至与那个男孩，有任何血缘关系。

[hu:z] ['oʊpən] , ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

whose	open	,	pleasure	-	loving	face	he	had	seen	in	the	photograph	.
谁	打开	,	乐趣	-	爱	脸	他	有	已见	在	这	照片	.

他在照片中看到了那张开朗、热爱享乐的脸。

[i:]

II

二

二

[ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ,

A	presage	of	autumn	was	in	the	air	,	and	a	fine	,
一个	预示	的	秋天	曾是	在	这	空气	,	和	一个	美好的	,

空气中弥漫着秋天的气息，天气晴朗。

['mɪsti] [reɪn] ['drɪftɪd] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

misty	rain	drifted	in	at	his	windows	as	he	sat	at	his	breakfast	.
蒙蒙	雨	漂移	在	在	他的	视窗	作为	他	卫星	在	他的	早餐	.

他坐在餐桌旁吃早餐时，蒙蒙细雨从窗户飘进来。

[hi:; hi] [tʊk] [di:p] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['wɔ:tər][ænd; ənd]

He	took	deep	breaths	of	the	moisture	,	and	it	seemed	to	water	and
他	采取	深的	呼吸	的	这	水分	,	和	它	似乎	到	水	和

[rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtʃɪŋ] [soʊl] .

revive	his	parching	soul	.
复活	他的	干旱	灵魂	.

他深深吸了一口气，空气中的水分似乎滋润并复苏了他干涸的灵魂。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

He	found	himself	,	to	his	surprise	,
他	成立	他自己	,	到	他的	惊喜	,

令他惊讶的是，他发现自己

[sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] [ðə; ði][paɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]

surveying	with	equanimity	the	pile	of	books	in	the	corner	which	had	led	him
测量	和	平静	这	桩	的	图书	在	这	角落	哪个	有	引领	他

[tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs]

to	the	conviction	of	the	emptiness	of	the	universe	—	but	the	universe
到	这	定罪	的	这	空虚	的	这	宇宙	—	但	这	宇宙

[wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['empti] !

was	no	longer	empty	!
曾是	不	更长	空的	!

他平静地环顾角落里那堆书，正是这些书让他确信宇宙是空无的——但宇宙不再是空无的了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] [fɔːrs] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

It	was	cruel	,	but	a	warring	force	was	at	work	in	it	which	was	not
它	曾是	残忍的	,	但	一个	战争	力量	曾是	在	工作	在	它	哪个	曾是	不是

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

这很残酷，但其中蕴含着一股并非盲目的交战力量。

[bʌt; bət] [də'rektɪd] .

but	directed	.
但	指导	.

但有指导。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	not	say	why	this	was	so	,	but	he	knew	it	,	he	felt	it	,
他	可以	不是	说	为什么	这	曾是	所以	,	但	他	知道	它	,	他	毛毡	它	,

他无法解释为什么会这样，但他知道，他感觉到了。

[senst] [ɪts]['enərdʒi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][set] [aʊt][fɔːr; fər]['dɔːltən] [striːt] .

sensed	its	energy	within	him	as	he	set	out	for	Dalton	Street	.
感觉到的	它是	活力	之内	他	作为	他	放	出去	为了	道尔顿	街道	.

当他前往道尔顿街时，他感受到了体内蕴藏的能量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['hæpi] [nɔːr] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][ɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] [steps]

He	was	neither	happy	nor	unhappy	,	but	in	equilibrium	,	walking	with	sure	steps
他	曾是	两者都不	快乐的	也不	不开心	,	但	在	平衡	,	步行	和	当然	步骤

,

,
,

他既不快乐也不悲伤，而是处于一种平衡状态，步伐稳健。

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] :

and	the	anxiety	in	which	he	had	fallen	asleep	the	night	before	was	gone	:
和	这	焦虑	在	哪个	他	有	倒下	睡着了	这	夜晚	前	曾是	已消失	:

他前一晚入睡时的焦虑感消失了：

[æŋ'zaɪəti] [lest] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fled] , [ɔːr] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ɔːr] [kə'mɪtɪd]

anxiety	lest	the	woman	should	have	fled	,	or	changed	her	mind	,	or	committed
焦虑	免得	这	女士	应该	有	逃亡	,	或者	已更改	她	头脑	,	或者	坚定的

[sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

some	act	of	desperation	.
一些	行为	的	绝望	.

担心这名女子已经逃跑，或者改变主意，或者做出什么绝望的举动。

[ɪn] ['dɔːltən] [striːt] [ə; eɪ] [θɪn] [koʊt][ʌv; əv] ['jeloʊ] [mʌd] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['æsfɔːlt] ,

In	Dalton	Street	a	thin	coat	of	yellow	mud	glistened	on	the	asphalt	,
在	道尔顿	街道	一个	薄的	外套	的	黄色的	泥	闪闪发光	在	这	沥青	,

在道尔顿街，一层薄薄的黄色泥浆在沥青路面上闪闪发光。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [siːmd]

but	even	the	dreariness	of	this	neighbourhood	seemed
但	甚至	这	沉闷	的	这	邻里	似乎

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .

transient	.
瞬态	.

但即使是这个街区的阴郁氛围似乎也是暂时的。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] , [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

He	rang	the	bell	of	the	flat	,	the	door	swung	open	,
他	响铃	这	钟	的	这	平坦的	,	这	门	摇摆	打开	,

他按响了公寓的门铃，门开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] .

and	in	the	hall	above	a	woman	awaited	him	.
和	在	这	大厅	多于	一个	女士	等待中	他	.

楼上的大厅里，一位女士正在等他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [blæk] .

She	was	clad	in	black	.
她	曾是	覆膜	在	黑色的	.

她身穿黑色衣服。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	You	wouldn't	know	me	,	would	you	?
"	你	不会	知道	我	,	会	你	?

你不认识我，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [seɪ] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [maɪˈself] .

"	Say	,	I	scarcely	know	myself	.
"	说	,	我	几乎	知道	我	.

“说真的，我连自己都不太了解。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] [dres] [æt; ət] [ˈpræts] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈkɑːlərz] [ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd] —

I	used	to	wear	this	dress	at	Pratt's	,	with	white	collars	and	cuffs	and	—
我	用过的	到	穿	这	裙子	在	普拉特的	,	和	白色的	项圈	和	袖口	和	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

我以前在普拉特百货公司穿这条裙子，配白色领子和袖口，还有——嗯，

[aɪ] [dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [əˈgen] .

I	just	put	it	on	again	.
我	只是	放	它	在	再次	.

我又把它穿上了。

[aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] [gest] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	had	it	in	the	bottom	of	my	trunk	,	and	I	guessed	you'd	like	it	.	"
我	有	它	在	这	底部	的	我的	树干	,	和	我	猜对了	你会	喜欢	它	.	"

我把它放在后备箱最底下，我想你会喜欢的。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	didn't	know	you	at	first	,	"	he	said	,
"	我	没有	知道	你	在	第一的	,	"	他	说	,

“我一开始并不认识你，”他说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪˈwɔːrd] .

and	the	pleasure	in	his	face	was	her	reward	.
和	这	乐趣	在	他的	脸	曾是	她	报酬	.

他脸上的喜悦就是她的回报。

[ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

The	transformation	,	indeed	,	was	more	remarkable	than	he	could	have
这	转型	,	的确	,	曾是	更多的	卓越	比	他	可以	有

[biˈliːvd] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

believed	possible	,
相信	可能的	,

这种转变确实比他想象的还要惊人。

[fɔːr; fər] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɪt'self] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [riː'geɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ,

for	respectability	itself	would	seem	to	have	been	regained	by	a	costume	,
为了	体面	本身	会	似乎	到	有	到过	恢复	经过	一个	戏服	,

似乎一套戏服就足以让人重获体面。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'prest] .

and	the	abundance	of	her	remarkable	hair	was	now	repressed	.
和	这	丰富	的	她	卓越	头发	曾是	现在	压抑	.

她那浓密亮丽的秀发如今却被压抑住了。

[ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [peɪnt] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['streɪndʒli] [waɪt] , [ðə; ðɪ] ['hɑːloʊz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

The	absence	of	paint	made	her	cheeks	strangely	white	,	the	hollows	under	the
这	缺席	的	画	制成	她	脸颊	奇怪的	白色的	,	这	空心	在下面	这

[aɪz] ['dɑːrkər] .

eyes	darker	.
眼睛	较暗	.

由于没有化妆，她的脸颊显得异常苍白，眼下的凹陷处颜色更深。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] [bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ; [ðeɪ] [stɪl] [bəːnd] .

The	eyes	themselves	alone	betrayed	the	woman	of	yesterday	;	they	still	burned	.
这	眼睛	他们自己	独自的	背叛	这	女士	的	昨天	;	他们	仍然	烧伤	.

单凭那双眼睛就暴露了她昨日的模样；它们依然闪烁着光芒。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] , ['hævnt] [juː; jʊ]

"	Why	,	"	he	exclaimed	,	looking	around	him	,	"	you	have	been	busy	,	haven't	you
"	为什么	,	"	他	惊呼	,	寻找	大约	他	,	"	你	有	到过	忙碌的	,	还没有	你

? "

?	"
?	"

“哎呀，”他环顾四周，惊呼道，“你们一直都很忙吧？”

" [aɪv] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [sɪks] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['praʊdli] .

"	I've	been	up	since	six	,	"	she	told	him	proudly	.
"	我已经	到过	向上	自从	六	,	"	她	讲述	他	自豪地	.

“我六点就起床了，”她自豪地告诉他。

[ðə; ðɪ] [flæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mæntld] [ʌv; əv][ɪts] ['miːgər] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ðɪ] [rʌg] [wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp]

The	flat	had	been	dismantled	of	its	meagre	furniture	,	the	rug	was	rolled	up
这	平坦的	有	到过	拆卸	的	它是	微薄	家具	,	这	小地毯	曾是	滚动	向上

[ænd; ənd] [taɪd] ,

and	tied	,
和	系	,

公寓里仅有的几件家具都被搬走了，地毯也被卷起来捆好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌŋk] [stræpt] [wɪð; wɪθ] [roʊp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

and	a	trunk	strapped	with	rope	was	in	the	middle	of	the	floor	.
和	一个	树干	绑带	和	绳索	曾是	在	这	中间	的	这	地面	.

地板中央放着一个用绳子捆绑的箱子。

[hɜːr; hər][nekst] [rɪ'mɑːrk] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [fʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Her	next	remark	brought	home	to	him	the	full	responsibility	of	his	situation	.
她	下一个	评论	带来	家	到	他	这	满的	责任	的	他的	情况	.

她接下来的话让他彻底意识到自己所处境况的全部责任。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

She	led	him	to	the	window	,
她	引领	他	到	这	窗户	,

她领着他走到窗边，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [drentʃt] [wiːdz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd]

and	pointed	to	a	spot	among	the	drenched	weeds	and	rubbish	in	the	yard
和	尖	到	一个	点	之中	这	湿透了	杂草	和	垃圾	在	这	院子

[nekst] [dɔːr] .

next	door	.
下一个	门	.

他指着隔壁院子里被水浸透的杂草和垃圾中的一处地方。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] ?

"	Do	you	see	that	bottle	?
"	做	你	看	那	瓶子	?

你看到那个瓶子了吗?

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] — [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðer; ðər] .

That's	the	first	thing	I	did	—	flung	it	out	there	.
那就是	这	第一的	事物	我	做过	—	扔	它	出去	那里	.

我做的第一件事就是——把它扔出去。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [breɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [drɪŋks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

It	didn't	break	,	"	she	added	significantly	,	"	and	there	are	three	drinks	in	it
它	没有	休息	,	"	她	额外	显著地	,	"	和	那里	是	三	饮料	在	它

[jet] .

yet	.
然而	.

“它没坏,”她意味深长地补充道,“里面还有三杯饮料呢。”

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [glæns] .

"	Once	more	he	confined	his	approval	to	his	glance	.
"	一次	更多的	他	受限	他的	赞同	到	他的	瞥一眼	.

他再次只是用眼神表达了赞许。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .

"	Now	you	must	come	and	have	some	breakfast	,	"	he	said	briskly	.
"	现在	你	必须	来	和	有	一些	早餐	,	"	他	说	轻快地	.

“现在你必须过来吃早餐了,”他干脆利落地说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	If	I	had	thought	about	it	I	should	have	waited	to	have	it	with	you
"	如果	我	有	想法	关于	它	我	应该	有	等待	到	有	它	和	你

. "

: "

. "

“如果我早点想到，就应该等和你一起吃。”

" [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] .

"	I'm	not	hungry	.
"	我是	不是	饥饿的	.

我不饿。

" [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] ,

"	In	the	light	of	his	new	knowledge	,
"	在	这	光	的	他的	新的	知识	,

“根据他新获得的知识，

[hiː; hi] [kə'nektɪd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'dʒekʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

he	connected	her	sudden	dejection	with	the	sight	of	the	bottle	.
他	连接	她	突然	沮丧	和	这	视线	的	这	瓶子	.

他认为她突然的沮丧与看到酒瓶有关。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] .

"	But	you	must	eat	.
"	但	你	必须	吃	.

但是你必须吃饭。

[jʊə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] .
You're exhausted from all this work .
你是 筋疲力尽的 从 全部 这 工作 .

你工作太累了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
And a cup of coffee will make all the difference in the world .
和 一个 杯子 的 咖啡 将要 制作 全部 这 不同之处 在 这 世界 .

一杯咖啡就能带来天翻地覆的变化。

" [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , ['pɪnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] .
" She yielded , pinning on her hat .
" 她 产生 , 钉住 在 她 帽子 .

她屈服了，戴上了帽子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɪn]
And he led her , holding the umbrella over her , to a restaurant in
和 他 引领 她 , 保持 这 伞 超过 她 , 到 一个 餐厅 在
['taʊər] [striːt] ,
Tower Street ,
塔 街道 ,

他撑着伞，领着她来到塔街的一家餐馆。

[wer] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp] [ænd; ənd] ['eɪprən] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] [keɪks] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [pleɪt] -
where a man in a white cap and apron was baking cakes behind a plate -
在哪里 一个 男人 在 一个 白色的 帽 和 围裙 曾是 烘烤 蛋糕 在后面 一个 盘子 -
[glæs] ['wɪndoʊ] .
glass window .
玻璃 窗户 .

一个戴着白色帽子、穿着白色围裙的男人正在落地玻璃窗后烤蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ðə; ðɪ] ['kɔːfi] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [left] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['brekfəst]
She drank the coffee , but in her excitement left the rest of the breakfast
她 喝 这 咖啡 , 但 在 她 激动 左边 这 休息 的 这 早餐
['ɔːlmoʊst] [ʌn'teɪstəd] .
almost untasted .
几乎 未尝过的 .

她喝了咖啡，但因为太过兴奋，早餐的其他部分几乎一口都没尝。

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌns] , " [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ? "
" Say , " she asked him once , " why are you doing this ? "
" 说 , " 她 问 他 一次 , " 为什么 是 你 正在做 这 ? "

她曾问他："你说，你为什么要这样做？"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] . "
" I don't know , " he answered , " except that it gives me pleasure . "
" 我 不 知道 , " 他 回答 , " 除了 那 它 给予 我 乐趣 . "

"我不知道，"他回答说，"只知道这让我感到快乐。"

" ['pleʒər] ? "
" Pleasure ? "
" 乐趣 ? "

"乐趣？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [juːz] .
It makes me feel as if I were of some use .
它 制作 我 感觉 作为 如果 我 是 的 一些 使用 .

这让我觉得自己还是有点用处的。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] .
" She considered this .
" 她 经过考虑的 这 .

她考虑了一下。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [rɪ'vaɪld] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːfi] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['mɪnɪstər] [aɪ]['evər]
" Well , " she observed , reviled by the coffee , " you're the queerest minister I ever
" 出色地 , " 她 观察到 , 被唾弃 经过 这 咖啡 , " 你是 这 最酷儿的 部长 我 曾经
[sɔː] .
saw .
锯 .

“嗯，”她被咖啡的气味熏得不耐烦，说道，“你是我见过的最古怪的牧师。”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .
" When they had reached the pavement she asked him where they were going .
" 什么时候 他们 有 达到 这 路面 她 问 他 在哪里 他们 是 去 .

“当他们走到人行道上时，她问他他们要去哪里。”

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" To see a friend of mine , and a friend of yours , " he told her .
" 到 看 一个 朋友 的 矿 , 和 一个 朋友 的 你的 , " 他 讲述 她 .

“去看望我的一个朋友，也是你的一个朋友，”他告诉她。

" [hiː; hi] [dʌz] [net] [lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .
" He does net live far from here .
" 他 做 网 居住 远的 从 这里 .

他住的地方离这里并不远。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] , [ˌækwɪ'es] .
" She was silent again , acquiescing .
" 她 曾是 沉默的 再次 , 默许 .

她再次沉默下来，表示默许。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] , [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] ['fɜːrtɪvli] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
The rain had stopped , the sun was peeping out furtively through the clouds ,
这 雨 有 停止 , 这 太阳 曾是 偷窥 出去 偷偷摸摸 通过 这 云 ,

雨停了，太阳偷偷地从云层中探出头来。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['lɔɪtərər] [ɪn]['dɔːltən] [striːt] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] .
the early loiterers in Dalton Street stared at them curiously .
这 早期的 游荡者 在 道尔顿 街道 凝视 在 他们 奇怪的是 .

道尔顿街上早早闲逛的人们好奇地盯着他们看。

[bʌt; bət] ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But Hodder was thinking of that house whither they were bound with a
但 霍德 曾是 思维 的 那 房子 往哪里去 他们 是 边界 和 一个
[nuː] ['grætɪtuːd] ,
new gratitude ,
新的 感激 ,

但霍德尔心中充满了对他们即将前往的那所房子的感激之情。

[ə; eɪ] [nuː] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] .
a new wonder that it should exist .
一个 新的 想知道 那 它 应该 存在 .

它的存在本身就是一个奇迹。

[ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['vestɪbjuːl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] [peɪnt] ,
Thus they came to the sheltered vestibule with its glistening white paint ,
因此 他们 来了 到 这 避难所 前厅 和 它是 闪闪发光 白色的 画 ,

于是，他们来到了那间粉刷着闪亮白漆的遮蔽式门厅。

[ɪts] ['pɑːlɪʃt] [neɪm] [pleɪt] [ænd; ənd] ['dɔːrnɑːb] .

its	polished	name	plate	and	doorknob	.
它是	抛光	姓名	盘子	和	门把手	.

它的抛光铭牌和门把手。

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] , ['hɑːspɪtəb(ə)l]['dɑːki] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [rɪŋ] .

The	grinning	,	hospitable	darky	appeared	in	answer	to	the	rector's	ring	.
这	咧嘴笑	,	好客	黑人	出现	在	回答	到	这	校长	戒指	.

听到校长的铃声，一位面带笑容、热情好客的黑人出现了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪz]['mɪstər] . ['bɛntli] [ɪn] ?

"	Good	morning	,	Sam	,	"	he	said	;	"	is	Mr	.	Bentley	in	?
"	好的	早晨	,	山姆	,	"	他	说	;	"	是	先生	.	宾利	在	?

“早上好，萨姆，”他说，“本特利先生在吗？”

" [sæm] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm] [ˌserə'moʊniəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [geɪt] ['mɑːrsi] [geɪzd] [ə'baʊt]

"	Sam	ushered	them	ceremoniously	into	the	library	,	and	gate	Marcy	gazed	about
"	山姆	引导	他们	庄严地	进入	这	图书馆	,	和	门	玛西	凝视	关于

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

her	with	awe	,
她	和	敬畏	,

“萨姆郑重其事地将他们迎进图书馆，大门后的玛茜敬畏地环顾四周，

[æz; əz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spɪrɪəns] : [ðə; ði] [nuː]

as	at	something	absolutely	foreign	to	her	experience	:	the	New
作为	在	某物	绝对地	外国的	到	她	经验	:	这	新的

['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən][hoʊ'tel] ,

Barrington	Hotel	,
巴灵顿	酒店	,

对她来说，这就像是完全陌生的事物：新巴灵顿酒店。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

the	latest	pride	of	the	city	,
这	最新的	自豪	的	这	城市	,

这座城市最新的骄傲，

['riːs(ə)ntli] [i'rektid] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['taʊər] [ænd; ənd]['dʒefərsən][ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

recently	erected	at	the	corner	of	Tower	and	Jefferson	and	furnished	in	the
最近	竖立	在	这	角落	的	塔	和	杰斐逊	和	提供	在	这

[frentʃ] [staɪl] ,

French	style	,
法语	风格	,

最近在塔街和杰斐逊街的拐角处建成，并采用法式风格装修。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːrʃəli] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

she	might	partially	have	understood	.
她	可能	部分	有	理解	.

她或许部分理解了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['mɑːrvələsli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] ,

Had	she	been	marvellously	and	suddenly	transported	and	established	there	,
有	她	到过	奇妙地	和	突然	运输	和	已确立的	那里	,

如果她真的奇迹般地突然被传送到那里并定居下来，

[ɪg'zɪstəns] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkɑːntɪ'nuːəti] .

existence	might	still	have	evinced	a	certain	continuity	.
存在	可能	仍然	有	表现出	一个	肯定	连续性	.

存在本身或许仍然体现出某种延续性。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] ! . .

But	this	house	!	.	.
但	这	房子	!	.	.

但是这房子啊！.....

['mɪstər] . ['bɛntli] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

Mr	.	Bentley	rose	from	the	desk	in	the	corner	.
先生	.	宾利	玫瑰	从	这	桌子	在	这	角落	.

本特利先生从角落的桌子旁站了起来。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , ['hɑːdɚ] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɛktərz] [ɑːrm] .

"	Oh	,	it's	you	,	Hodder	,	"	he	said	cheerfully	,	laying	his	hand	on	the	rector's	arm	.
"	哦	,	它是	你	,	霍德	,	"	他	说	愉快地	,	躺下	他的	手	在	这	校长	手臂	.

“哦，是你啊，霍德，”他高兴地说着，把手放在校长的胳膊上。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

"	I	was	just	thinking	about	you	.	"
"	我	曾是	只是	思维	关于	你	.	"

我刚才一直在想你。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['mɑːrsi] , ['mɪstər] . ['bɛntli] , " ['hɑːdɚ] [sed] .

"	This	is	Miss	Marcy	,	Mr	.	Bentley	,	"	Hodder	said	.
"	这	是	错过	玛西	,	先生	.	宾利	,	"	霍德	说	.

“这位是玛西小姐，本特利先生，”霍德说道。

['mɪstər] . ['bɛntli] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] .

Mr	.	Bentley	took	her	hand	and	led	her	to	a	chair	.
先生	.	宾利	采取	她	手	和	引领	她	到	一个	椅子	.

本特利先生牵着她的手，领她到椅子旁坐下。

" ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [noʊz] [haʊ] [fɑːnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mr	.	Hodder	knows	how	fond	I	am	of	young	women	,	"	he	said	.
"	先生	.	霍德	知道	如何	喜爱	我	是	的	年轻的	女性	,	"	他	说	.

“霍德先生知道我有多喜欢年轻女性，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] , — [soʊ]

"	I	have	six	of	them	upstairs	,	—	so
"	我	有	六	的	他们	楼上	,	—	所以

“我楼上有六个，——所以

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['loʊnli] .

I	am	never	lonely	.
我	是	绝不	孤独	.

我从不感到孤独。

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps] ['kwivəd] .

"	Mr	.	Bentley	did	not	appear	to	notice	that	her	lips	quivered	.
"	先生	.	宾利	做过	不是	出现	到	注意	那	她	嘴唇	颤抖	.

“本特利先生似乎没有注意到她的嘴唇在颤抖。”

['hɑːdɚ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Hodder	turned	his	eyes	from	her	face	.
霍德	转向	他的	眼睛	从	她	脸	.

霍德尔把目光从她的脸上移开。

" [mɪs] ['mɑːrsi] [hæz; həz] [bɪn] ['loʊnli] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Miss	Marcy	has	been	lonely	,	"	he	explained	,
"	错过	玛西	有	到过	孤独	,	"	他	解释	,

“玛茜小姐一直很孤独，”他解释说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [get] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] [baɪ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] ['ɔːf(ə)n] .

"	and	I	thought	we	might	get	her	a	room	near	by	,	where	she	might	see	them	often	.
"	和	我	想法	我们	可能	得到	她	一个	房间	靠近	经过	,	在哪里	她	可能	看	他们	经常	.

“我想我们可以给她安排一个附近的房间，这样她就可以经常见到他们了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ɪm'brɔɪdəri] . "
She is going to do embroidery . "
她 是 去 到 做 刺绣 . "

她打算做刺绣。

" [waɪ] , ['sæli] [wɪl] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , " ['mɪstər] . ['bɛntli] [rɪ'plaɪd] .
" Why , Sally will know of a room , " Mr . Bentley replied .
" 为什么 , 莎莉 将要 知道 的 一个 房间 , " 先生 . 宾利 回复 .

“萨莉肯定知道哪里有房间,”本特利先生回答道。

" [sæm] !
" Sam !
" 山姆 !

“山姆！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" — [jes] , ['mɪstɑː] - .
" Yessah — yes , Mistah Ho'ace .
" 是的 — 是的 , 先生 - .

“是的，霍阿斯先生。”

" [sæm] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Sam appeared at the door .
" 山姆 出现 在 这 门 .

山姆出现在门口。

" [æsk] [mɪs] ['sæli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] ['bɪzi] .
" Ask Miss Sally to come down , if she's not busy .
" 问 错过 莎莉 到 来 向下 , 如果 她是 不是 忙碌的 .

“请莎莉小姐下来一下，如果她不忙的话。”

" [keit] ['mɑːrsi][sæt] ['dʌmli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [klɑːspɪŋ] [ɪts][ɑːrmz] ,
" Kate Marcy sat dumbly in her chair , her hands convulsively clasping its arms ,
" 凯特 玛西 卫星 默默地 在 她 椅子 , 她 双手 痉挛地 紧握 它是 武器 ,
[hɜːr; hər] [brest] ['hiːvɪŋ] [stɔː'mɪlɪ] ,
her breast heaving stormily ,
她 胸部 起伏 暴风雨般地 ,

凯特·玛西呆呆地坐在椅子上，双手痉挛般地抓着椅臂，胸口剧烈地起伏着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [ri'presiŋ] [ðə; ði][waɪld][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]
her face becoming intense with the effort of repressing the wild emotion within
她 脸 成为 激烈的 和 这 努力 的 压制 这 荒野 情感 之内
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

她努力压抑着内心的狂暴情绪，脸上的表情变得严肃起来：

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɜːr; hər] [ɪf] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,
emotion that threatened to strangle her if resisted ,
情感 那 威胁 到 扼杀 她 如果 抵抗 ,

这种情绪如果反抗就会让她窒息。

[ɔːr][tuː; tə] [swiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] [ænd; ənd] [draʊn] [hɜːr; hər][ɪn] [diːp] ['wɔːtərz] :
or to sweep her out like a tide and drown her in deep waters :
或者 到 扫 她 出去 喜欢 一个 潮 和 溺水 她 在 深的 水 :

或者像潮水一样将她卷走，让她淹没在深水中：

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][wʌn] [mju:ɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [sʌmd] [ʌp] [ə; eɪ][laɪf] ,

emotion	**that**	**had**	**no**	**one**	**mewing**	**,**	**and**	**yet**	**summed**	**up**	**a**	**life**	**,**
情感	那	有	不	一	舌尖轻触	,	和	然而	总结	向上	一个	生活	,

那是一种无人能懂的情感，却概括了人的一生。

[mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] ,

mysteriously	**and**	**overwhelmingly**	**aroused**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**room**	**,**
神秘地	和	压倒性的	被唤醒	经过	这	视线	的	一个	房间	,

看到一个房间，莫名其妙地、强烈地被唤起欲望，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

and	**of**	**a**	**kindly**	**old**	**gentleman**	**who**	**lived**	**in**	**it**	**!**
和	的	一个	亲切地	老的	绅士	WHO	居住地	在	它	!

还有一位和蔼可亲的老先生住在里面!

['mɪstər] . ['bɛntli] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

Mr	**.**	**Bentley**	**took**	**the**	**chair**	**beside**	**her**	**.**
先生	.	宾利	采取	这	椅子	旁	她	.

本特利先生在她旁边的椅子上坐了下来。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [klɪr] [ɔ:f] , ['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Why**	**,**	**I**	**believe**	**it's**	**going**	**to**	**clear**	**off**	**,**	**after**	**all**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**.**
"	为什么	,	我	相信	它是	去	到	清除	离开	,	后	全部	,	"	他	惊呼	.

“我相信它最终会放晴的，”他大声说道。

" [sæm] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] .

"	**Sam**	**predicted**	**it**	**,**	**before**	**breakfast**	**.**
"	山姆	预测	它	,	前	早餐	.

“萨姆在早餐前就预言到了。”

[hi:; hi] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊərz] .

He	**pretends**	**to**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**by**	**the**	**flowers**	**.**
他	假装	到	是	有能力的	到	告诉	经过	这	花朵	.

他假装能从花朵上辨别出来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ] ['flaʊərz] , [mɪs] ['mɑ:rsi] ,

After	**a**	**while**	**I**	**must**	**show**	**you**	**my**	**flowers**	**,**	**Miss**	**Marcy**	**,**
后	一个	尽管	我	必须	展示	你	我的	花朵	,	错过	玛西	,

过一会儿我得带你看看我的花，玛西小姐。

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɔ:ltən] [stri:t] [kæn; kən][du:][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] — ['mɪstər] . ['hɑ:dɚ] [kʊd; kəd]

and	**what**	**Dalton**	**Street**	**can**	**do**	**by**	**way**	**of**	**a**	**garden**	**—**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**could**
和	什么	道尔顿	街道	能	做	经过	方式	的	一个	花园	—	先生	.	霍德	可以

['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

hardly	**believe**	**it**	**,**
几乎	相信	它	,

霍德先生简直不敢相信道尔顿街的花园能做到什么程度。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

even	**when**	**he**	**saw**	**it**	**.**
甚至	什么时候	他	锯	它	.

即使他亲眼所见。

" [ðʌs] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [prest] [tə'geðər] ,

"	**Thus**	**he**	**went**	**on**	**,**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**fingers**	**pressed**	**together**	**,**
"	因此	他	去	在	,	这	尖端	的	他的	手指	按下	一起	,

于是他继续往前走，指尖紧紧地扣在一起。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [fə'mɪliər] ['ætɪtu:d] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] ,

his	**head**	**bent**	**forward**	**in**	**familiar**	**attitude**	**,**	**his**	**face**	**lighted**	**,**
他的	头	弯曲	向前	在	熟悉的	态度	,	他的	脸	照明	,

他低着头，摆出熟悉的姿势，脸上带着笑容。

['spiːkɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv]['trɪviəl] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

speaking	naturally	of	trivial	things	that	seemed	to	suggest	themselves	;	and	careful
请讲	自然	的	琐碎的	事物	那	似乎	到	建议	他们自己	;	和	小心

,

,

,

自然而然地谈论一些琐碎的事情，这些事情似乎自然而然地浮现在脑海中；而且很谨慎，

[wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] , [tuː; tə] [ə'dres] [bəuθ] .

with	exquisite	tact	that	did	not	betray	itself	,	to	address	both	.
和	精美的	策略	那	做过	不是	背叛	本身	,	到	地址	两个都	.

以极其巧妙且不露痕迹的方式，同时回应了这两个问题。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ɪts][hɔːrn] .

A	passing	automobile	startled	her	with	the	blast	of	its	horn	.
一个	通过	汽车	惊慌	她	和	这	爆炸	的	它是	喇叭	.

一辆疾驰而过的汽车鸣笛声吓了她一跳。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [lə'mentɪd] .

"	I'm	afraid	I	shall	never	get	accustomed	to	them	,	"	he	lamented	.
"	我是	害怕的	我	将	绝不	得到	习惯	到	他们	,	"	他	哀叹	.

“恐怕我永远也无法习惯它们，”他叹息道。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['trɑːli] [kɑːrz][ɑːn] [ðɪs] [striːt] ,

"	At	first	I	used	to	be	thankful	there	were	no	trolley	cars	on	this	street	,
"	在	第一的	我	用过的	到	是	感恩	那里	是	不	手推车	汽车	在	这	街道	,

“起初我庆幸这条街上没有电车。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] .

but	I	believe	the	automobiles	are	worse	.
但	我	相信	这	汽车	是	更糟	.

但我认为汽车的情况更糟。

" [ə; eɪ] ['fɪgjər] [flitid] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] ['hɑːdɚ] ['rekəgnaɪzd]

"	A	figure	flitted	through	the	hall	and	into	the	room	,	which	Hodder	recognized
"	一个	数字	飞掠	通过	这	大厅	和	进入	这	房间	,	哪个	霍德	认可

[æz; əz] [mɪs] ['groʊərz] .

as	Miss	Grower's	.
作为	错过	种植者的	.

“一个身影穿过走廊，走进房间，霍德认出那是格罗尔小姐的房间。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ʃʌt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɔːrp][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntliːz]

She	reminded	him	of	a	flying	shuttle	across	the	warp	of	Mr	.	Bentley's
她	提醒	他	的	一个	飞行	穿梭	穿过	这	经	的	先生	.	宾利的

[θredz] ,

threads	,
线程	,

她让他想起一架飞梭，穿过本特利先生的经线。

['wiːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ; [swɪft] , [ʃʊr] , [jet] ['nevər] ['hɜːrid] [ɔːr] ['flʌstərd] .

weaving	them	together	;	swift	,	sure	,	yet	never	hurried	or	flustered	.
编织	他们	一起	;	迅速	,	当然	,	然而	绝不	慌忙	或者	慌乱	.

将它们编织在一起；迅速、准确，但从不慌乱或慌乱。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [sə'faɪs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

One	glance	at	the	speechless	woman	seemed	to	suffice	her	for	a	knowledge
一	瞥一眼	在	这	无言	女士	似乎	到	足够了	她	为了	一个	知识

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

of	the	situation	.
的	这	情况	.

她只看了一眼那个哑口无言的女人，似乎就明白了事情的来龙去脉。

" ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es][ə; eɪ] [nuː] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] , ['sæli] , — [mɪs]

"	Mr	.	Hodder	has	brought	us	a	new	friend	and	neighbour	,	Sally	,	—	Miss
"	先生	.	霍德	有	带来	我们	一个	新的	朋友	和	邻居	,	莎莉	,	—	错过

[keit]

Kate
凯特

霍德先生给我们带来了一位新朋友和邻居，萨莉——凯特小姐

['mɑːrsi] .

Marcy	.
玛西	.

玛西。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] .

She	is	to	have	a	room	near	us	,	that	we	may	see	her	often	.
她	是	到	有	一个	房间	靠近	我们	,	那	我们	可能	看	她	经常	.

她将住在我们附近，这样我们就可以经常见到她。

" ['hɑːdɝ] [wɑːtʃt] [mɪs] ['groʊərz] [prə'siːdʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

"	Hodder	watched	Miss	Grower's	procedure	with	a	breathless	interest	.
"	霍德	观看	错过	种植者的	程序	和	一个	喘不过气	兴趣	.

霍德尔屏息凝神地观看格罗尔小姐的手术过程。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . [mə'kwɪlən] [hæz; həz][ə; eɪ] [ruːm] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] .

"	Why	,	Mrs	.	McQuillen	has	a	room	—	across	the	street	,	you	know	,	Mr	.
"	为什么	,	太太	.	麦奎伦	有	一个	房间	—	穿过	这	街道	,	你	知道	,	先生	.

“麦奎伦太太有一间房——就在街对面，你知道的，先生。”

['bɛntli] .

Bentley	.
宾利	.

宾利。

" ['sæli] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli]

"	Sally	perched	herself	on	the	edge	of	the	armchair	and	laid	her	hand	lightly
"	莎莉	栖息	她自己	在	这	边缘	的	这	扶手椅	和	铺设	她	手	轻轻

[ɑːn] [keit] ['mɑːrsiz] .

on	Kate	Marcy's	.
在	凯特	玛西的	.

莎莉坐在扶手椅的边缘，轻轻地把手放在凯特·马西的手上。

['iːv(ə)n] ['sæli] ['groʊvɝ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

Even	Sally	Grover	was	powerless	to	prevent	the	inevitable	,
甚至	莎莉	格罗弗	曾是	无力	到	防止	这	不可避免的	,

即使是莎莉·格罗弗也无力阻止不可避免的事情发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [siːmd] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	touch	of	her	hand	seemed	the	signal	for	the	release	of	the
和	这	触碰	的	她	手	似乎	这	信号	为了	这	发布	的	这

[pent] - [ʌp] ['fɔːrsɪz] .

pent	-	up	forces	.
五角星	-	向上	力量	.

她手的触碰仿佛是释放压抑已久的力量的信号。

[ðə; ði][wɔːrn]['bɑːdi] , [ðə; ði][wɔːrn] [nəːvs] , [ðə; ði] ['wiːkənd] [wɪl] [geɪv] [weɪ] ,

The	worn	body	,	the	worn	nerves	,	the	weakened	will	gave	way	,
这	磨损	身体	,	这	磨损	神经	,	这	减弱	将要	给予	方式	,

疲惫的身躯、疲惫的神经、衰弱的意志最终屈服了。

[ænd; ənd] [keit] ['mɑːrsi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ðæt] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm]

and	Kate	Marcy	burst	into	a	paroxysm	of	weeping	that	gradually	became
和	凯特	玛西	爆裂	进入	一个	发作	的	哭泣	那	逐步地	成为

[ˌɔːtə'mætɪk] , [kən'vʌlsɪv] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

automatic	,	convulsive	,	like	a	child's	.
自动的	,	痉挛	,	喜欢	一个	孩子的	.

凯特·马西突然嚎啕大哭起来，哭声渐渐变得断断续续、抽搐起来，就像孩子一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dæmɪŋ] [ðɪs] ['tɔːrənt] , [wʌns] [rɪ'liːst] .

There	was	no	damming	this	torrent	,	once	released	.
那里	曾是	不	筑坝	这	激流	,	一次	发布	.

一旦这股洪流释放出来，就无法阻止它。

['kaɪndnəs] , [dɪs'ɪntrəstɪd] ['frendʃɪp] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [ʌn'berəb(ə)l] [θɪŋ] .

Kindness	,	disinterested	friendship	,	was	the	one	unbearable	thing	.
仁慈	,	无私的	友谊	,	曾是	这	一	难以忍受	事物	.

善良，无私的友谊，是唯一令人难以忍受的东西。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] , " [sed] ['sæli] ['groʊvɝ] , ['kwaɪətli] , " [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	We	must	bring	her	upstairs	,	"	said	Sally	Grover	,	quietly	,	"	she's	going	to
"	我们	必须	带来	她	楼上	,	"	说	莎莉	格罗弗	,	悄悄	,	"	她是	去	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

“我们必须把她带到楼上去，”萨莉·格罗弗平静地说，“她快崩溃了。”

" ['hɑːdɝ] ['helpɪŋ] , [ðeɪ] ['ferli] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ðɪ] [flaɪt] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn]

"	Hodder	helping	,	they	fairly	carried	her	up	the	flight	,	and	laid	her	on
"	霍德	帮助	,	他们	相当	携带	她	向上	这	航班	,	和	铺设	她	在

在霍德尔的帮助下，他们把她抬上了楼梯，然后把她放在.....

['sæli] ['groʊvɝz] [oʊn] [bed] .

Sally	Grover's	own	bed	.
莎莉	格罗弗的	自己的	床	.

萨莉·格罗弗自己的床。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə]['mɪsɪz] . [məkwɪlənz] .

That	afternoon	she	was	taken	to	Mrs	.	McQuillen's	.
那	下午	她	曾是	已采取	到	太太	.	麦奎伦	.

那天下午她被送到了麦奎伦太太家。

[ðə; ðɪ] [fiːndz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] ['tʃiːtɪd] .

The	fiends	are	not	easily	cheated	.
这	恶魔	是	不是	容易地	作弊	.

这些恶魔可不是那么容易被骗的。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['iːv(ə)n] ['sæli] ['groʊər] , [huːz] [slaɪt]

And	during	the	nights	and	days	that	followed	even	Sally	Grower	,	whose	slight
和	期间	这	夜晚	和	天	那	随后	甚至	莎莉	种植者	,	谁	轻微

[freɪm] [wʌz; wəz] ['taɪərləs] ,

frame	was	tireless	,
框架	曾是	不知疲倦	,

在接下来的日日夜夜里，就连身材瘦弱的萨莉·格罗尔也不知疲倦地工作着。

[huːz] ['stoʊɪsɪzəm][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs]

whose	stoicism	was	amazing	,	came	out	of	the	sick	room	with	a	white	face
谁	斯多葛主义	曾是	惊人的	,	来了	出去	的	这	生病的	房间	和	一个	白色的	脸

[ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] .

and	compressed	lips	.
和	压缩	嘴唇	.

他表现得异常坚强，从病房里出来时脸色苍白，嘴唇紧抿。

['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] , [keit] ['mɑːrsi] [i'næktid] ['oʊvər] [ə'gen] ['ɪnsɪdənt] ['æftər] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]
Tossing **on** **the** **mattress** **,** **Kate** **Marcy** **enacted** **over** **again** **incident** **after** **incident** **of**
抛掷 在 这 床垫 , 凯特 玛西 已颁布 超过 再次 事件 后 事件 的
[hɜːr; hər][pæst][laɪf] ,
her **past** **life** **,**
她 过去的 生活 ,

凯特·马西在床垫上辗转反侧，一遍又一遍地重演着她前世的种种往事。

[ɪ'vents] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [self] - ['pɪti] ,
events **natural** **to** **an** **existence** **which** **had** **been** **largely** **devoid** **of** **self** **-** **pity** **,**
活动 自然的 到 一个 存在 哪个 有 到过 很大程度上 缺乏 的 自己 - 遗憾 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] ,
but **which** **now** **,**
但 哪个 现在 ,

原本几乎没有自怜自艾的生活，如今却自然而然地发生了这些事。

['klɪrli] [ɪ'nʌf] , ['testɪd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['limits][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
clearly **enough** **,** **tested** **the** **extreme** **limits** **of** **suffering** **.**
清楚地 足够的 , 测试 这 极端 限制 的 痛苦 .

显然，他测试了痛苦的极限。

[wʌns] [mɔːr] , [ɪn][hɜːr; hər] ['vɪʒənz] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] , ['wɪrəli] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ,
Once **more** **,** **in** **her** **visions** **,** **she** **walked** **the** **streets** **,** **wearily** **measuring** **the** **dark** **,**
一次 更多的 , 在 她 愿景 , 她 步行 这 街道 , 疲劳 测量 这 黑暗的 ,

在她的幻象中，她再次走在街上，疲惫地丈量着黑暗。

['empti] [blɑːks] , ['fʊtsɔːr] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['smɔːlər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; ['slaɪli] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] ,
empty **blocks** **,** **footsore** **,** **into** **the** **smaller** **hours** **of** **the** **night** **;** **slyly** **,** **insinuatingly** **,**
空的 积木 , 脚痛 , 进入 这 较小的 小时 的 这 夜晚 ; 狡猾地 , 暗示地 ,

空荡荡的街区，双脚酸痛，直到夜深人静；狡猾地，暗中暗示地

[pə'θetɪkli] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr'self] — [ɔːl][ʃiː; ʃi] [pə'zest] — [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌvər] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .
pathetically **offering** **herself** **—** **all** **she** **possessed** **—** **to** **the** **hovering** **beasts** **of** **prey** **.**
可悲地 提供 她自己 — 全部 她 拥有 — 到 这 悬停 野兽 的 猎物 .

她可怜兮兮地将自己——她所拥有的一切——献给了盘旋在空中的猛兽。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] [rɪ'dʒektɪd][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]['dʒaɪbz] ,
And **even** **these** **rejected** **her** **,** **with** **gibes** **,**
和 甚至 这些 拒绝 她 , 和 嘲讽 ,

甚至连这些人也对她冷嘲热讽，拒绝接受她。

[wɪð; wɪθ] [əb'siːn] [dʒests] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə]
with **obscene** **jests** **that** **sprang** **to** **her** **lips** **and** **brought** **a** **shudder** **to**
和 猥亵 笑话 那 弹簧 到 她 嘴唇 和 带来 一个 不寒而栗 到
[ðoʊz] [huː] [hɜːrd] .
those **who** **heard** **.**
那些 WHO 听到 .

她口中蹦出一些下流的笑话，让听到的人不寒而栗。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bɪ'held] [fler] [ʌp] ['fɪtfəli] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [θɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt] ,
Sometimes **they** **beheld** **flare** **up** **fitfully** **that** **mysterious** **thing** **called** **the** **human** **spirit** **,**
有时 他们 观看 耀斑 向上 断断续续地 那 神秘 事物 称为 这 人类 精神 ,

有时他们会目睹那种被称为人类精神的神秘东西偶尔迸发出来。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] ['prɑːses] [hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] .
which **all** **this** **crushing** **process** **had** **not** **served** **to** **extinguish** **.**
哪个 全部 这 压碎 过程 有 不是 服务 到 熄灭 .

所有这些残酷的折磨都未能将其消灭。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪts] , [wət'evər] [ðiːz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] !
She **seemed** **to** **be** **defending** **her** **rights** **,** **whatever** **these** **may** **have** **been** **!**
她 似乎 到 是 防守 她 权利 , 任何 这些 可能 有 到过 !

她似乎是在捍卫自己的权利，不管这些权利是什么！

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pəˈliːsmən] .

She	expostulated	with	policemen	.
她	所宣称的	和	警察	.

她与警察据理力争。

[ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [ˈhɑːdɝ] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] ,

And	once	,	when	Hodder	was	present	,
和	一次	, 什么时候		霍德	曾是	展示	,

还有一次，霍德尔也在场。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

she	brought	back	vividly	to	his	mind	that	first	night	he	had	seen	her	,
她	带来	后退	生动地	到	他的	头脑	那	第一的	夜晚	他	有	已见	她	,

她让他清晰地回忆起第一次见到她的那个夜晚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

when	she	had	defied	him	and	sent	him	away	.
什么时候	她	有	违抗	他	和	发送	他	离开	.

她违抗了他的命令，把他赶走了。

[ɪn] [ˈmoʊmənts] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkerləs] ,

In	moments	she	lived	over	again	the	careless	,
在	时刻	她	居住地	超过	再次	这	粗心	,

片刻之间，她仿佛又经历了一遍那种漫不经心的日子。

[ˈrekləs] [deɪz] [wen] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈlækɪŋ] ,

reckless	days	when	money	and	good	looks	had	not	been	lacking	,
鲁莽	天	什么时候	钱	和	好的	看起来	有	不是	到过	缺乏	,

那是金钱和美貌都不缺的肆意妄为的日子。

[wen] [rɪtʃ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈplentɪf(ə)l] .

when	rich	food	and	wines	had	been	plentiful	.
什么时候	富有的	食物	和	葡萄酒	有	到过	丰富	.

那时美食美酒应有尽有。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [ˈsæli] [ˈgroʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd]

And	there	were	other	events	which	Sally	Grower	and	the	good	-	natured
和	那里	是	其他	活动	哪个	莎莉	种植者	和	这	好的	-	自然

[ˈaiərɪʃˌwumən] , [ˈmɪsɪz] . [məˈkwɪlən] ,

Irishwoman	,	Mrs	.	McQuillen	,
爱尔兰女人	,	太太	.	麦奎伦	,

还有其他一些事情，萨莉·格罗尔和那位性情温和的爱尔兰妇女麦奎伦夫人……

[nɑːt] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [ˌkɑːmprɪˈhend] .

not	holding	the	key	,	could	but	dimly	comprehend	.
不是	保持	这	钥匙	,	可以	但	依稀	理解	.

因为没有掌握关键信息，只能隐约理解。

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪnˈvaɪrənmənt] , [ɪnˈherɪtəns] , [ˈkærəktər] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkɔːzɪz] !

Education	,	environment	,	inheritance	,	character	—	what	a	jumble	of	causes	!
教育	,	环境	,	遗产	,	特点	—	什么	一个	杂乱	的	原因	!

教育、环境、遗传、性格——多么复杂的各种原因啊！

[wʌt] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʌnˈræv(ə)l] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əˈsaɪn] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]

What	Judge	was	to	unravel	them	,	and	assign	the	exact	amount	of
什么	法官	曾是	到	绎	他们	,	和	分配	这	精确的	数量	的

[rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] ?

responsibility	?
责任	?

哪位法官会来厘清这些谜团，并确定每个人的具体责任?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['terəb(ə)l] [siːnz] [wen] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsemɪ'kɑːnʃəs] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt]

There	were	other	terrible	scenes	when	,	more	than	semiconscious	,	she	cried	out
那里	是	其他	糟糕的	场景	什么时候	,	更多的	比	半意识	,	她	哭	出去

['pɪtiəsli] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ,

piteously	for	drink	,
可怜地	为了	喝	,

还有其他可怕的场景，比如她半昏迷不醒时，凄惨地哭喊着要水喝。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	cursed	them	for	withholding	it	.
和	被诅咒的	他们	为了	扣留	它	.

并咒骂他们不肯把东西给我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ]

And	it	was	in	the	midst	of	one	of	these	that	an	incident	occurred	which
和	它	曾是	在	这	中间	的	一	的	这些	那	一个	事件	发生	哪个

[meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪdɪŋz] ,

made	a	deep	impression	upon	young	Dr	.	Giddings	,
制成	一个	深的	印象	之上	年轻的	博士	.	吉丁斯	,

正是在其中一次这样的过程中，发生了一件事，给年轻的吉丁斯医生留下了深刻的印象。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['əʊpiːɪts] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [mɪs] ['groʊvər] [tuː; tə][hoʊld]

hesitating	with	his	opiates	,	and	assisting	the	indomitable	Miss	Grower	to	hold
犹豫不决	和	他的	阿片类药物	,	和	协助	这	不屈不挠	错过	种植者	到	抓住

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

his	patient	.
他的	病人	.

他犹豫着是否要使用鸦片类药物，并协助坚韧不拔的格罗尔小姐控制住他的病人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærəksɪzəm]['mɪstər] . ['bɛntli] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][baɪ]

In	the	midst	of	the	paroxysm	Mr	.	Bentley	entered	and	stood	over	her	by
在	这	中间	的	这	发作	先生	.	宾利	进入	和	站立	超过	她	经过

[ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

the	bedside	,
这	床头	,

在她剧烈发作之际，本特利先生走了进来，站在床边。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['strʌglz] ['siːst] .

and	suddenly	her	struggles	ceased	.
和	突然	她	斗争	停止	.

突然间，她的挣扎停止了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn'tensli] [stɪl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [fɪr] .

At	first	she	lay	intensely	still	,	staring	at	him	with	wide	eyes	of	fear	.
在	第一的	她	躺	强烈地	仍然	,	凝视	在	他	和	宽的	眼睛	的	害怕	.

起初她一动不动地躺着，睁大眼睛，充满恐惧地盯着他。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kwaɪətli][ænd; ənd]

He	sat	down	and	took	her	hand	,	and	spoke	to	her	,	quietly	and
他	卫星	向下	和	采取	她	手	,	和	辐	到	她	,	悄悄	和

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

他坐了下来，握住她的手，平静而自然地和她说话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] [rɪ'lækst] .

and	her	pupils	relaxed	.
和	她	学生	轻松	.

她的瞳孔放松了下来。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

She	fell	into	a	sleep	,	still	clinging	to	his	fingers	.
她	跌倒	进入	一个	睡觉	,	仍然	依恋	到	他的	手指	.

她睡着了，仍然紧紧抓着他的手指。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sæli] [huː] [ə'poʊzd] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

It	was	Sally	who	opposed	the	doctor's	wish	to	send	her	to	a	hospital	.
它	曾是	莎莉	WHO	反对	这	医生的	希望	到	发送	她	到	一个	医院	.

是莎莉反对医生将她送往医院的提议。

" [ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [helθ] , [ʃiːd] ['betər] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi]

"	If	it's	only	a	question	of	getting	back	her	health	,	she'd	better	die	,	"	she
"	如果	它是	仅有的	一个	问题	的	获得	后退	她	健康	,	棚	更好的	死	,	"	她

[dɪ'klerd] .

declared	.
声明	.

“如果仅仅是为了恢复健康，她宁愿死去，”她宣称。

" [wiːv] [gɑːt][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɪdɪŋz] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

"	We've	got	but	one	chance	with	her	,	Dr	.	Giddings	,	to	keep	her
"	我们已经	得到	但	一	机会	和	她	,	博士	.	吉丁斯	,	到	保持	她

[hɪr] .

here	.
这里	.

“吉丁斯医生，我们只有一次机会把她留在这里。”

[wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [aʊt] [ʃiːz] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

When	she	finds	out	she's	been	to	a	hospital	,
什么时候	她	发现	出去	她是	到过	到	一个	医院	,

当她发现自己去过医院时，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd] .

that	will	be	the	end	of	it	with	her	kind	.
那	将要	是	这	结尾	的	它	和	她	种类	.

与她这类人的纠葛就此结束了。

[wiːl] ['nevər] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] .

We'll	never	get	hold	of	her	again	.
出色地	绝不	得到	抓住	的	她	再次	.

我们再也联系不上她了。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'kwɪlən] .

I'll	take	care	of	Mrs	.	McQuillen	.
患病的	拿	关心	的	太太	.	麦奎伦	.

我会照顾好麦奎伦太太。

" ['dɑːktər] ['gɪdɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] ['wɪzdəm] .

"	Doctor	Giddings	was	impressed	by	this	wisdom	.
"	医生	吉丁斯	曾是	印象深刻	经过	这	智慧	.

吉丁斯医生对这种智慧印象深刻。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , [mɪs] ['groʊvər] ?

"	You	think	you	have	a	chance	,	Miss	Grower	?
"	你	思考	你	有	一个	机会	,	错过	种植者	?

“你认为你还有机会吗，格罗尔小姐？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] .

He	had	had	a	hospital	experience	.
他	有	有	一个	医院	经验	.

他有过住院经历。

[mɪs] ['grouvər] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ɪk'spres] ['ɑːptɪmɪzəm][ɪn] [diːdz] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

Miss	Grower	was	wont	to	express	optimism	in	deeds	rather	than	words	.
错过	种植者	曾是	惯于	到	表达	乐观	在	契约	相当	比	字	.

格罗尔小姐习惯用行动而不是言语来表达乐观。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] ,

"	If	I	didn't	think	so	,
" 如果	我	没有	思考	所以		,

“如果我不这么认为的话，

[aɪ'd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][nekst][taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

I'd	ask	you	to	put	a	little	more	in	your	hypodermic	next	time	,	"	she	replied	.
ID	问	你	到	放	一个	小的	更多的	在	你的	皮下注射	下一个	时间	,	"	她	回复	.

“下次请你往注射器里多装一点药，”她回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ə'weɪ] , ['wʌndərɪŋ] . . . .

And	the	doctor	went	away	,	wondering	.	.	.	.
和	这	医生	去	离开	,	好奇	.	.	.	.

医生走开了，心中充满疑惑……

[drɪŋk] !

Drink	!
喝	!

喝！

[ˌkɑːnvə'lesns] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔtʃəz] .

Convalescence	brought	little	release	for	the	watchers	.
恢复期	带来	小的	发布	为了	这	观察者	.

康复期并没有给旁观者带来多少解脱。

[ðə; ði] [fiːndz] [wʊd] [rɪ'taɪər] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [fiːld] ,

The	fiends	would	retire	,	pretending	to	have	abandoned	the	field	,
这	恶魔	会	退休	,	假装	到	有	弃	这	场地	,

这些恶魔会退出比赛，假装已经放弃了战场。

['oʊnli][tuː; tə] [swuːp] [daʊn] [ə'gen] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

only	to	swoop	down	again	when	least	expected	.
仅有的	到	俯冲	向下	再次	什么时候	至少	预期的	.

却又会在最意想不到的时候再次俯冲而下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][kɑːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

There	were	periods	of	calm	when	it	seemed	as	though	a	new	and
那里	是	时期	的	冷静的	什么时候	它	似乎	作为	尽管	一个	新的	和

[bɪ'wɪldərd] [ˌpɜːrsə'næləti][wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,

bewildered	personality	were	emerging	,
困惑	性格	是	新兴	,

有时会出现平静期，那时似乎会涌现出一个全新而迷茫的性格。

[ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][laɪf][ə; eɪ]['kaɪndli] [θɪŋ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][wʌn] [nuː] - [bɔːrn] .

amazed	to	find	in	life	a	kindly	thing	,	gazing	at	the	world	as	one	new	-	born	.
惊叹	到	寻找	在	生活	一个	亲切地	事物	,	凝视	在	这	世界	作为	一	新的	-	出生	.

惊奇地发现生活中竟有如此美好的事物，像新生儿一样凝视着这个世界。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

['mɪsɪz] . [mə'kwɪlən] [ɔ:r] ['elə] ['fɪnli] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ['rʌnɪŋ] [ˌber'hedɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t]

Mrs	.	McQuillen	or	Ella	Finley	might	be	seen	running	bareheaded	across	the	street
太太	.	麦奎伦	或者	艾拉	芬利	可能	是	已见	跑步	免冠	穿过	这	街道

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['groʊər] .

for	Miss	Grower	.
为了	错过	种植者	.

人们可能会看到麦奎伦夫人或艾拉·芬利光着头跑过马路去迎接格罗尔小姐。

['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ; ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs]

Physical	force	was	needed	,	as	the	rector	discovered	on	one	occasion	;	physical	force
身体的	力量	曾是	需要	,	作为	这	校长	发现	在	一	场合	;	身体的	力量

, [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ,

,	and	something	more	,
,	和	某物	更多的	,

校长有一次就亲身经历了，原来需要武力；不仅需要武力，还需要其他手段。

[ə; eɪ] ['dɔ:ntlɪsnəs] [ðæt] [kept] ['sæli] ['groʊər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [fled]

a	dauntlessness	that	kept	Sally	Grower	in	the	room	after	the	other	women	had	fled
一个	无畏精神	那	保留	莎莉	种植者	在	这	房间	后	这	其他	女性	有	逃亡

[ɪn] ['terər] .

in	terror	.
在	恐怖	.

萨莉·格罗尔的无畏精神让她在其他女人吓得逃走后仍然留在房间里。

[ðen] [rɪ'mɔ:rs] , [dɪ'spɑ:ndənsi] , [ə'nʌðər] [fɪr] . . . .

Then	remorse	,	despondency	,	another	fear	.	.	.	.
然后	悔恨	,	沮丧	,	其他	害怕	.	.	.	.

然后是懊悔、沮丧，以及另一种恐惧……

[æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [went] [baɪ] , [ðə; ði] [rɪ'læpsiz] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'keɪm] [fju:ər] .

As	the	weeks	went	by	,	the	relapses	certainly	became	fewer	.
作为	这	周	去	经过	,	这	复发	当然	成为	更少	.

随着时间推移，复发次数确实减少了。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] , [æz; əz]['ri:əl][ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l]

Something	was	at	work	,	as	real	in	its	effects	as	the	sunlight	,	but	invisible
某物	曾是	在	工作	,	作为	真实的	在	它是	效果	作为	这	阳光	,	但	无形的

.

:

.

某种东西在起作用，其效果如同阳光般真实，但却看不见。

['hɑ:dɚ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ɪn] [sə'spens] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:t] [ðə; ði] [bi:sts] [ɪn] [ðɪs]

Hodder	felt	it	,	and	watched	in	suspense	while	it	fought	the	beasts	in	this
霍德	毛毡	它	,	和	观看	在	悬念	尽管	它	战斗	这	野兽	在	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

霍德尔感受到了这一点，并屏息凝神地看着它在这个女人体内与野兽搏斗。

['rendɪŋ] [hɜ:r; hər] [freɪm] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

rending	her	frame	in	anguish	.
渲染	她	框架	在	痛苦	.

她痛苦地撕裂着自己的身体。

[ðə; ði] [freɪm] [maɪt] [sə'kʌm] , [ðə; ði] [breθ] [maɪt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['moʊldər] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	frame	might	succumb	,	the	breath	might	leave	it	to	moulder	,	but	the
这	框架	可能	屈服	,	这	气息	可能	离开	它	到	成型机	,	但	这

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

框架或许会屈服，气息或许会离它而去，任其腐朽，但斗争，

[hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [goʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər] ['kɔŋkəd] .

he	knew	,	would	go	until	the	beasts	were	conquered	.
他	知道	,	会	去	直到	这	野兽	是	征服	.

他知道，他会一直战斗到征服这些野兽为止。

[wens] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ? — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːlɪdʒ] .

Whence	this	knowledge	?	—	for	it	was	knowledge	.
何处	这	知识	?	—	为了	它	曾是	知识	.

这知识从何而来？——因为它的确是知识。

[ɑːn][ðə; ði]['kwaɪətər] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːnvə'lesns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

On	the	quieter	days	of	her	convalescence	she	seemed	,	indeed	,
在	这	更安静	天	的	她	恢复期	她	似乎	,	的确	,

在她康复期间比较平静的日子里，她似乎确实如此。

[mɔːr] [mə'dɑːnə] [ðæn; ðən] ['mægdəlɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] ,

more	Madonna	than	Magdalen	as	she	sat	against	the	pillows	,
更多的	麦当娜	比	抹大拉的玛格达琳	作为	她	卫星	反对	这	枕头	,

她靠着枕头坐着，与其说是抹大拉的玛利亚，不如说更像圣母玛利亚。

[hɜːr; hər] [red] - [goʊld] [her] ['laɪɪŋ] [ɪn] [tuː] ['hevi] [plæts] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks]

her	red	-	gold	hair	lying	in	two	heavy	plaits	across	her	shoulders	,	her	cheeks
她	红色的	-	金子	头发	说谎	在	二	重的	辫子	穿过	她	肩膀	,	她	脸颊

[peɪl] ;

pale	;
苍白	;

她那红金色的头发扎成两条粗重的辫子垂在肩上，双颊苍白；

[ðə; ði] ['ɪnər] , [kən'suːmɪŋ] [fairz] [ðæt] ['smoʊldər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [daɪd] [daʊn] .

the	inner	,	consuming	fires	that	smouldered	in	her	eyes	died	down	.
这	内	,	消费	火灾	那	闷烧	在	她	眼睛	死亡	向下	.

她眼中燃烧的怒火渐渐熄灭了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɜːr; hər] ['nuːli] [ə'weɪkənd] ['ɪnəsns] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [sʌtʃ] —

At	such	times	her	newly	awakened	innocence	(	if	it	might	be	called	such	—
在	这样的	时代	她	新	觉醒	无辜	(	如果	它	可能	是	称为	这样的	—

[pə'θetɪk] ['ɪnəsns] ,

pathetic	innocence	,
可怜的	无辜	,

在这样的时刻，她新近觉醒的纯真（如果可以称之为纯真的话——可悲的纯真，

[ɪn] [truːθ] ！ ） [strʌk] [ɔː] ['ɪntuː] ['hɑːdɚ] ; [hɜːr; hər] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [mætʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

in	truth	！	)	struck	awe	into	Hodder	;	her	wonder	was	matched	by	his	own	.
在	真相	！	）	击	敬畏	进入	霍德	;	她	想知道	曾是	匹配	经过	他的	自己的	.

确实如此！）令霍德尔惊叹不已；她的惊奇与他的惊奇不相上下。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Could	there	be	another	meaning	in	life	than	the	pursuit	of	pleasure	,
可以	那里	是	其他	意义	在	生活	比	这	追逐	的	乐趣	,

除了追求享乐之外，人生是否还有其他意义？

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪri] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['bɑːdi] [ə'laɪv] ?

than	the	weary	effort	to	keep	the	body	alive	?
比	这	厌倦	努力	到	保持	这	身体	活	?

比维持身体生命的疲惫努力更甚？

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kwɪri] , [ˌʌn'fɔːmjjleitid] .

Such	was	her	query	,	unformulated	.
这样的	曾是	她	询问	,	未定型的	.

这就是她未曾言明的疑问。

[wʌt] ['ænɪmeɪtɪd] [ðiːz] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] ['strʌgld] ['oʊvər][hɜːr; hər][soʊ] ['despərətli] , ['sæli]
What animated these persons who had struggled over her so desperately , Sally
什么 动画 这些 人 WHO 有 挣扎 超过 她 所以 绝望地 , 莎莉
['groʊvər] ,
Grower ,
种植者 ,

是什么驱使这些为她拼命争吵的人，萨莉·格罗尔?

['mɪstər] . ['bɛntli] , [ænd; ənd] ['hɑːdɝ] [hɪm'self] ?
Mr . Bentley , and Hodder himself ?
先生 . 宾利 , 和 霍德 他自己 ?

本特利先生，还有霍德本人?

[ðʌs] [hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] [maɪnd] .
Thus her opening mind .
因此 她 开幕 头脑 .

于是她思想开放了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] .
For she had a mind .
为了 她 有 一个 头脑 .

因为她很有头脑。

['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪk] ,
Mr . Bentley was the chief topic ,
先生 . 宾利 曾是 这 首席 话题 ,

本特利先生是主要讨论话题，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːltɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði]
and little by little he became exalted into a mystery of which she sought the
和 小的 经过 小的 他 成为 崇高 进入 一个 神秘 的 哪个 她 寻求 这
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

渐渐地，他变得神秘莫测，而她则试图解开这个谜团。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .
" I never knew anybody like him , " she would exclaim .
" 我 绝不 知道 任何人 喜欢 他 , " 她 会 惊叹 .

“我从来没见过像他这样的人，”她会惊叹道。

" [waɪ] , [aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn]['dɔːltən] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" Why , I'd seen him on Dalton Street with the children following him ,
" 为什么 , ID 已见 他 在 道尔顿 街道 和 这 孩子们 下列的 他 ,

“哎呀，我刚才在道尔顿街看到他了，孩子们跟在他后面。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
and I saw him again that day of the funeral .
和 我 锯 他 再次 那 天 的 这 葬礼 .

葬礼那天我又见到了他。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][aɪ] [nuː] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Some of the girls I knew used to laugh at him .
一些 的 这 女孩们 我 知道 用过的 到 笑 在 他 .

我认识的一些女孩过去常常嘲笑他。

[wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪr] .
We thought he was queer .
我们 想法 他 曾是 酷儿 .

我们当时以为他是同性恋。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	**then**	**,**
和	然后	,

进而，

[wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['triːtɪd]

when	**you**	**brought**	**me**	**to**	**him**	**that**	**morning**	**and**	**he**	**got**	**up**	**and**	**treated**
什么时候	你	带来	我	到	他	那	早晨	和	他	得到	向上	和	治疗

[ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

me	**like**	**a**	**lady**	**,**
我	喜欢	一个	女士	,

那天早上你带我去见他，他起床后像对待女士一样对待我。

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**just**	**couldn't**	**stand**	**it**	**.**
我	只是	不能	站立	它	.

我实在无法忍受。

[aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ]['terəb(ə)l][ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	**never**	**felt**	**so**	**terrible**	**in**	**my**	**life**	**.**
我	绝不	毛毡	所以	糟糕的	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有感觉这么糟糕过。

[aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] , [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

I	**just**	**wanted**	**to**	**die**	**,**	**right**	**then**	**and**	**there**	**.**
我	只是	通缉	到	死	,	正确的	然后	和	那里	.

我当时只想死，立刻就死。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [kept] ['presɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [daɪ] .

Something	**inside**	**of**	**me**	**kept**	**pressing**	**and**	**pressing**	**,**	**until**	**I**	**thought**	**I**	**would**	**die**	**.**
某物	里面	的	我	保留	紧迫	和	紧迫	,	直到	我	想法	我	会	死	.

我体内有什么东西一直在压迫着我，直到我觉得自己快要死了。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [heɪt] [maɪ'self] ,

I	**knew**	**what**	**it**	**was**	**to**	**hate**	**myself**	**,**
我	知道	什么	它	曾是	到	恨	我	,

我曾体会过憎恨自己的滋味。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [heitid] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ðen] .

but	**I**	**never**	**hated**	**myself**	**as**	**I**	**have**	**since**	**then**	**.**
但	我	绝不	憎恨	我	作为	我	有	自从	然后	.

但我从未像从那以后那样憎恨过自己。

" [hiː; hi] ['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [gɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ,

"	**He**	**never**	**says**	**anything**	**about**	**God**	**,**	**and**	**you**	**don't**	**,**
"	他	绝不	说道	任何事物	关于	上帝	,	和	你	不	,

“他从来不谈论上帝，你也不谈论上帝。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] [hiː; hi] [siːmz] [laɪk][gɑːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

but	**when**	**he**	**comes**	**in**	**here**	**he**	**seems**	**like**	**God**	**to**	**me**	**.**
但	什么时候	他	来	在	这里	他	似乎	喜欢	上帝	到	我	.

但当他走进这里时，在我看来他就如同上帝一般。

['hiːz] [soʊ] ['piːsf(ə)l] , — [hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['piːsf(ə)l] .

He's	**so**	**peaceful**	**,**	**—**	**he**	**makes**	**me**	**peaceful**	**.**
他是	所以	和平	,	—	他	制作	我	和平	.

他很平和，——他让我感到平静。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['mædɪsn] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌti] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ]

I	remember	the	minister	in	Madison	,	—	he	was	a	putty	-	faced	man	with
我	记住	这	部长	在	麦迪逊	,	—	他	曾是	一个	油灰	-	面对	男人	和

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

indigestion	,
消化不良	,

我记得麦迪逊的那位牧师——他是个面色苍白、消化不良的人。

— [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [preɪd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] ['paɪəs]

—	and	when	he	prayed	he	used	to	close	his	eyes	and	try	to	look	pious
—	和	什么时候	他	祈祷	他	用过的	到	关闭	他的	眼睛	和	尝试	到	看	虔诚的

,

,

,

——他祈祷时常常闭上眼睛，努力装出一副虔诚的样子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [fuːld] [ˌem 'iː] .

but	he	never	fooled	me	.
但	他	绝不	被骗了	我	.

但他从来没骗过我。

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [gɑːd] .

He	never	made	me	believe	he	knew	anything	about	God	.
他	绝不	制成	我	相信	他	知道	任何事物	关于	上帝	.

他从未让我相信他了解上帝。

[ænd; ənd][daunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hiːd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['groʊər]

And	don't	think	for	a	minute	he'd	have	done	what	you	and	Miss	Grower
和	不	思考	为了	一个	分钟	他会	有	完毕	什么	你	和	错过	种植者

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛntli] [dɪd] !

and	Mr	.	Bentley	did	!
和	先生	.	宾利	做过	!

别以为他会像你、格罗尔小姐和本特利先生那样做！

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [men] — [hiː; hi]

He	used	to	cross	the	street	to	get	out	of	the	way	of	drunken	men	—	he
他	用过的	到	叉	这	街道	到	得到	出去	的	这	方式	的	醉	男人	—	他

['wʊdnt] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

wouldn't	have	one	of	them	in	his	church	.
不会	有	一	的	他们	在	他的	教会	.

他过去常常绕道马路，避开醉汉——他绝不允许任何一个醉汉进入他的教堂。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi]

And	I	know	of	a	girl	he	drove	out	of	town	because	she	had	a	baby
和	我	知道	的	一个	女孩	他	驾驶	出去	的	镇	因为	她	有	一个	婴儿

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] ['wʊdnt] ['mæri] [hɜːr; hər] .

and	her	sweetheart	wouldn't	marry	her	.
和	她	亲爱的	不会	结婚	她	.

我知道有个女孩，他把她赶出了城，因为她生了个孩子，而她的爱人却不肯娶她。

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hel] .

He	sent	her	to	hell	.
他	发送	她	到	地狱	.

他把她送入了地狱。

['hɛlz] [hɪr] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Hell's	here	—	isn't	it	?
地狱的	这里	—	不是	它	?

地狱就在这里——不是吗?

" [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [ri'maːks] [ʌv; əv][hɜːrz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

"	These	sudden	remarks	of	hers	surprised	and	troubled	him	.
"	这些	突然	评论	的	她的	惊讶	和	麻烦	他	.

“她这番突如其来的言论让他感到惊讶和不安。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] [ɪ'fekt] .

But	they	had	another	effect	,	a	constructive	effect	.
但	他们	有	其他	影响	,	一个	建设性的	影响	.

但它们也产生了另一种影响，一种建设性的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [ɪn]['goʊɪŋ]['oʊvər] [sʌtʃ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['æftərwərdz] ,

He	was	astonished	,	in	going	over	such	conversations	afterwards	,
他	曾是	惊讶	,	在	去	超过	这样的	对话	然后	,

事后回想这些对话时，他感到非常惊讶。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm][ɪn] ['ʌðər]

to	discover	that	her	questions	and	his	efforts	to	answer	them	in	other
到	发现	那	她	问题	和	他的	努力	到	回答	他们	在	其他

[ðæn; ðən] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [tɜːrmz][wɜːr; wər][bəuθ] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

than	theological	terms	were	both	illuminating	and	stimulating	.
比	神学	条款	是	两个都	启发性的	和	刺激性的	.

他发现，她的提问以及他尝试用非神学术语来回答这些问题，都既富有启发性又令人振奋。

['seɪɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['gɔspəlz] [liːpt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['faɪərd][wɪð; wɪθ] [nuː] ['miːnɪŋz] ;

Sayings	in	the	Gospels	leaped	out	in	his	mind	,	fired	with	new	meanings	;
谚语	在	这	福音书	跳跃	出去	在	他的	头脑	,	被解雇	和	新的	含义	;

福音书中的格言跃然纸上，在他脑海中浮现，被赋予了新的意义；

[soʊ]['sɪmp(ə)l] , [wʌns] [pər'siːvd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm]

so	simple	,	once	perceived	,	that	he	was	amazed	not	to	have	seen	them
所以	简单的	,	一次	感知	,	那	他	曾是	惊叹	不是	到	有	已见	他们

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

一旦领悟到这一点，就会觉得它们如此简单，以至于他惊讶自己之前竟然没有发现它们。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [left] [ɪn][ɪts] [weɪk] [ə; eɪ]

And	then	he	was	conscious	of	a	palpitating	joy	which	left	in	its	wake	a
和	然后	他	曾是	有意识的	的	一个	心悸	喜悦	哪个	左边	在	它是	唤醒	一个

[prə'faʊnd] ['θæŋkfulnəs] .

profound	thankfulness	.
深刻的	感恩	.

然后，他感受到一股激动人心的喜悦，随之而来的是深深的感激之情。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [æz; əz] [jet] [tuː; tə]['kɔːrəleɪt; 'kɔːrələt] [ðiːz] ['ɪnkrəmənts] , [ðiːz] [glimpsiz]

He	made	no	attempt	as	yet	to	correlate	these	increments	,	these	glimpses
他	制成	不	试图	作为	然而	到	相关	这些	增量	,	这些	惊鸿一瞥

[ʌv; əv] [truːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

of	truth	into	a	system	,
的	真相	进入	一个	系统	,

他至今尚未尝试将这些增量、这些真理的发现整合到一个系统中。

[bʌt; bət] [stɔːrd] [ðem; ðəm] ['preʃəslɪ] [ə'weɪ] .

but	stored	them	preciously	away	.
但	存储	他们	珍贵地	离开	.

但我把它们珍藏了起来。

[hiː; hi] ['tækst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['helpfəli] ,

He	taxed	his	heart	and	intellect	to	answer	her	sensible	and	helpfully	,
他	已征税	他的	心	和	智力	到	回答	她	明智的	和	乐于助人	,

他全神贯注，运用智慧，力求给出合理且有帮助的答复。

[ænd; ənd] [ðʌs] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk] , [ðə; ði] [griːk] [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði] ['aʊtwɔːrn]

and	thus	found	himself	avoiding	the	logic	,	the	Greek	philosophy	,	the	outworn
和	因此	成立	他自己	避免	这	逻辑	,	这	希腊语	哲学	,	这	过时的

[ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

and	meaningless	phrases	of	speculation	;
和	无意义的	短语	的	推测	;

因此，他开始回避逻辑、希腊哲学以及陈旧无意义的思辨词句；

[faʊnd] [hɪm'self] [im'plɔiŋ] ([wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ]) [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

found	himself	employing	(	with	extraordinary	effect	upon	them	both	)	the	simple
成立	他自己	雇用	(	和	非凡的	影响	之上	他们	两个都	)	这	简单的

[wɜːrdz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['θɪərɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'raɪvd] .

words	from	which	many	of	these	theories	had	been	derived	.
字	从	哪个	许多	的	这些	理论	有	到过	衍生的	.

他发现自己运用了（对他们两人都产生了非凡的效果）那些简单的词语，而这些理论大多都源于这些词语。

" [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [siːn] [ˌem 'iː] [hæθ] [siːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	He	that	hath	seen	me	hath	seen	the	Father	.
"	他	那	有	已见	我	有	已见	这	父亲	.

“人看见了我，就是看见了父。”

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] ['hɔːrəs] ['bɛntli] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz][gɑːd] .

"	What	she	saw	in	Horace	Bentley	,	he	explained	,	was	God	.
"	什么	她	锯	在	贺拉斯	宾利	,	他	解释	,	曾是	上帝	.

“他解释说，她在霍勒斯·本特利身上看到的是上帝。”

[gɑːd] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] ['hæpinəs] ,

God	wished	us	to	know	how	to	live	,	in	order	that	we	might	find	happiness	,
上帝	希望	我们	到	知道	如何	到	居住	,	在	命令	那	我们	可能	寻找	幸福	,

上帝希望我们懂得如何生活，以便我们能够获得幸福。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kraɪst] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][faɪnd] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	therefore	Christ	taught	us	that	the	way	to	find	happiness	was	to
和	所以	基督	教授	我们	那	这	方式	到	寻找	幸福	曾是	到

[tiːtʃ] ['ʌðər] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

teach	others	how	to	live	,
教	其他的	如何	到	居住	,

因此，基督教导我们，获得幸福的途径是教导他人如何生活。

— [wʌns] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] .

—	once	we	found	out	.
—	一次	我们	成立	出去	.

—一旦我们发现了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ,

Such	was	the	meaning	of	Christ's	Incarnation	,
这样的	曾是	这	意义	的	基督的	化身	,

这就是基督道成肉身的意义。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][gɑːd][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

to	teach	us	how	to	live	in	order	that	we	might	find	God	and	happiness	.
到	教	我们	如何	到	居住	在	命令	那	我们	可能	寻找	上帝	和	幸福	.

教导我们如何生活，以便我们能够找到上帝和幸福。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrd] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

And	Hodder	translated	for	her	the	word	Incarnation	.
和	霍德	翻译	为了	她	这	单词	化身	.

霍德尔为她翻译了“道成肉身”这个词。

[naʊ] , [hiː; hi] [æskt] , [haʊ] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [gɑːd] ,

Now	,	he	asked	,	how	were	we	to	recognize	God	,
现在	,	他	问	,	如何	是	我们	到	认出	上帝	,

他问道，我们该如何认识上帝呢？

[haʊ] [maɪt] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ən'les] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn]

how	might	we	know	how	he	wished	us	to	live	,	unless	we	saw	him	in
如何	可能	我们	知道	如何	他	希望	我们	到	居住	,	除非	我们	锯	他	在

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

除非我们在人类身上看到他的影子，否则我们怎能知道他希望我们如何生活呢?

[ɪn][ðə; ði] [soʊlz] ['ɪntuː] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ?

in	the	souls	into	which	he	had	entered	?
在	这	灵魂	进入	哪个	他	有	进入	?

在他所进入的那些灵魂中?

[ɪn]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [soʊl] ?

In	Mr	.	Bentley's	soul	?
在	先生	.	宾利的	灵魂	?

在宾利先生的灵魂深处?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː] [diːp] ?

Was	this	too	deep	?
曾是	这	也	深的	?

是不是想得太深了?

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] .

She	pondered	,	with	flushed	face	.
她	沉思	,	和	酡	脸	.

她若有所思，脸颊泛红。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	I	never	had	it	put	to	me	like	that	,	"	she	said	,	presently	.
"	我	绝不	有	它	放	到	我	喜欢	那	,	"	她	说	,	目前	.

“我以前从来没听人这么说过，”她过了一会儿说道。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [siːn] ['mɪstər] . ['bɛntli] .

"	I	never	could	have	known	what	you	meant	if	I	hadn't	seen	Mr	.	Bentley	.
"	我	绝不	可以	有	已知	什么	你	意思是	如果	我	之前没有	已见	先生	.	宾利	.

“如果我没见过本特利先生，我永远也无法明白你的意思。”

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [flæʃ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Here	was	a	return	flash	,	for	him	.
"	这里	曾是	一个	返回	闪光	,	为了	他	.

“对他来说，这是一次回归的闪光。”

[ðʌs] , ['tiːtʃɪŋ] [hiː; hi] [tɔːt] .

Thus	,	teaching	he	taught	.
因此	,	教学	他	教授	.

于是，他开始了教学生涯。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dʒɜːrm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði]

From	this	germ	he	was	to	evolve	for	himself	the	sublime	truth	that	the
从	这	细菌	他	曾是	到	发展	为了	他自己	这	升华	真相	那	这

[wɜːrld] [groʊn] ['betər] ,

world	grown	better	,
世界	生长	更好的	,

从这个萌芽中，他逐渐领悟到世界会变得更美好的崇高真理。

[nɑːt] [θruː] [ˌɔːtə'mætɪk] , [soʊl] - ['seɪvɪŋ] [mə'ʃiːnəri] , [bʌt; bət][baɪ][ˌpɜːrsə'næləti] .

not	through	automatic	,	soul	-	saving	machinery	,	but	by	Personality	.
不是	通过	自动的	,	灵魂	-	保存	机械	,	但	经过	性格	.

不是通过自动的、拯救灵魂的机制，而是通过人格。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [əˈbaʊt] " [əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] ;

On	another	occasion	she	inquired	about	"	original	sin	;
在	其他	场合	她	询问	关于	"	原来的	罪	;

另一次，她询问了“原罪”；

" — [ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [sɪns] [ðə; ði] ['stɔː(r)mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	—	a	phrase	which	had	stuck	in	her	memory	since	the	stormings	of	the
"	—	一个	短语	哪个	有	卡住	在	她	记忆	自从	这	暴风雨	的	这

['mædɪsn] ['priːtʃər] .

Madison	preacher	.
麦迪逊	牧师	.

——这句话自从麦迪逊传教士的抗议活动以来就一直留在她的记忆中。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈmænd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['met(ə)l] .

Here	was	a	demand	to	try	his	mettle	.
这里	曾是	一个	要求	到	尝试	他的	气概	.

这是对他能力的考验。

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æpt][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

"	It	means	,	"	he	replied	after	a	moment	,	"	that	we	are	all	apt	to	follow
"	它	方法	,	"	他	回复	后	一个	片刻	,	"	那	我们	是	全部	易于	到	跟随

[ðə; ði] ['selfɪʃ] ,

the	selfish	,
这	自私	,

“这意味着，”他过了一会儿回答说，“我们都倾向于追随自私的人，

['ænɪm(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [məˈtjuəz] , [tuː; tə] [get] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz]

animal	instincts	of	our	matures	,	to	get	all	we	can	for	ourselves
动物	本能	的	我们的	成熟	,	到	得到	全部	我们	能	为了	我们自己

[wɪˈðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

without	thinking	of	others	,
没有	思维	的	其他的	,

我们成年人的动物本能，就是不顾他人，尽可能地为自己谋取利益。

[tuː; tə] [siːk] ['ænɪm(ə)l] ['pleʒərz] .

to	seek	animal	pleasures	.
到	寻找	动物	快乐	.

追求动物般的快乐。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "

And	we	always	suffer	for	it	.	"
和	我们	总是	遭受	为了	它	.	"

我们总是为此付出代价。

" [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .

"	Sure	,	"	she	agreed	.
"	当然	,	"	她	同意	.

“当然可以，”她同意道。

" [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

"	That's	what	happened	to	me	.	"
"	那就是	什么	发生	到	我	.	"

“我就是这种情况。”

" [ænd; ənd] [ənˈles] [wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn] [laɪk] ['mɪstər] . ['bɛntli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]

"	And	unless	we	see	and	know	some	one	like	Mr	.	Bentley	,	"	he	went	on
"	和	除非	我们	看	和	知道	一些	一	喜欢	先生	.	宾利	,	"	他	去	在

,

,

,

“除非我们能见到并认识像本特利先生那样的人，”他继续说道。

['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , " [ɔːr] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wʌt] [kraɪst] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt]

choosing	his	words	,	"	or	discover	for	ourselves	what	Christ	was	,	and	what
选择	他的	字	,	"	或者	发现	为了	我们自己	什么	基督	曾是	,	和	什么

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ,

he	tried	to	tell	us	,
他	尝试	到	告诉	我们	,

他斟酌着措辞，“或者我们自己去发现基督是谁，以及他试图告诉我们什么，

[wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] - ['sʌfərɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [dəunt] [siː] ['eni] [wei] [aʊt] .

we	go	on	'	suffering	,	because	we	don't	see	any	way	out	.
我们	去	在	-	痛苦	,	因为	我们	不	看	任何	方式	出去	.

我们继续“受苦”，因为我们看不到任何出路。

[wiː; wi] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['juːsləs] , [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ]

We	suffer	because	we	feel	that	we	are	useless	,	that	other	persons	are	doing
我们	遭受	因为	我们	感觉	那	我们	是	无用	,	那	其他	人	是	正在做

['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] . "

our	work	.	"
我们的	工作	.	"

我们之所以痛苦，是因为我们觉得自己毫无用处，觉得别人在替我们干活。

" [ðæts] [wʌt] [hel] [ɪz] !

"	That's	what	hell	is	!
"	那就是	什么	地狱	是	!

这就是地狱！

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [kiːn] .

"	She	was	very	keen	.
"	她	曾是	非常	敏锐的	.

她非常热心。

" ['hɛlz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Hell's	here	,	"	she	repeated	.
"	地狱的	这里	,	"	她	重复	.

“地狱就在这里，”她重复道。

" [hel] [meɪ] [bɪ'gɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [soʊ] [meɪ] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Hell	may	begin	here	,	and	so	may	heaven	,	"	he	answered	.
"	地狱	可能	开始	这里	,	和	所以	可能	天堂	,	"	他	回答	.

“地狱可能从这里开始，天堂也可能从这里开始，”他回答道。

" [waɪ] , ['hiːz] [ɪn] ['hev(ə)n] [naʊ] !

"	Why	,	he's	in	heaven	now	!
"	为什么	,	他是	在	天堂	现在	!

“哎呀，他现在在天堂了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [its] ['fʌni] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	she	exclaimed	,	"	it's	funny	I	never	thought	of	it	before	.
"	她	惊呼	,	"	它是	有趣的	我	绝不	想法	的	它	前	.

她惊呼道：“真奇怪，我以前怎么没想到呢。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['bɛntli] .

"	Of	course	she	referred	to	Mr	.	Bentley	.
"	的	课程	她	指	到	先生	.	宾利	.

她当然指的是本特利先生。

[ðʌs] ; [baɪ] [noʊ] [ə'kaʊntəbl] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

Thus	;	by	no	accountable	process	of	reasoning	,
因此	;	经过	不	问责制	过程	的	推理	,

因此；通过任何可解释的推理过程，

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪdɪst]

he	stumbled	into	the	path	which	was	to	lead	him	to	one	of	the	widest
他	踉跄	进入	这	小路	哪个	曾是	到	带领	他	到	一	的	这	最宽

[ænd; ənd] ['braɪtəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪstəz] ,

and	brightest	of	his	vistas	,
和	最亮的	的	他的	景色	,

他偶然踏上了一条小路，这条路将引领他走向人生中最广阔、最光明的前景之一。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləns] !

the	secret	of	eternity	hidden	in	the	Parable	of	the	Talents	!
这	秘密	的	永恒	隐	在	这	寓言	的	这	天赋	!

永恒的秘密就隐藏在“按才干分银”的比喻中!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðɪs] ['mætər] . . . .

But	it	will	not	do	to	anticipate	this	matter	.	.	.	.
但	它	将要	不是	做	到	预料	这	事情	.	.	.	.

但预先考虑此事是行不通的.....

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪn] [ðɪs] ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['feloʊ] -

The	divine	in	this	woman	of	the	streets	regenerated	by	the	divine	in	her	fellow	-
这	神圣的	在	这	女士	的	这	街道	再生	经过	这	神圣的	在	她	同伴	-

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

这位街头女子身上的神性，因她同胞身上的神性而得以重生。

[wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] [fɔːr; fər] [breθ] .

was	gasping	like	a	new	-	born	babe	for	breath	.
曾是	喘息	喜欢	一个	新的	-	出生	宝贝	为了	气息	.

他像新生婴儿一样喘不过气来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] !

And	with	what	anxiety	they	watched	her	!
和	和	什么	焦虑	他们	观看	她	!

他们怀着多么焦虑的心情注视着她啊!

[ʃiː; ʃi] [gruː] [strɔːŋ] [ə'gen] ,

She	grew	strong	again	,
她	生长	强的	再次	,

她又恢复了健康。

[went] [wɪð; wɪθ] ['sæli] ['droʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ɑːn] ['sʌndeɪ] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]

went	with	Sally	Drover	and	the	other	girls	on	Sunday	excursions	to	the	country
去	和	莎莉	司机	和	这	其他	女孩们	在	星期日	短途旅行	到	这	国家

,

,
,

星期天和萨莉·德罗弗以及其他女孩一起去乡下郊游，

[ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [ziːl] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

applied	herself	to	her	embroidery	with	restless	zeal	for	days	,
应用	她自己	到	她	刺绣	和	不安	热情	为了	天	,

她连续数日，怀着无比的热情埋头刺绣。

['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][drɑːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] .

only	to	have	it	drop	from	her	nerveless	fingers	.
仅有的	到	有	它	降低	从	她	无神经	手指	.

却不由自主地从她麻木的指尖滑落。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌʌnkən'troʊləbl] ,

But	her	thoughts	were	uncontrollable	,
但	她	想法	是	不可控的	,

但她的思绪无法控制。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drɔːn] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['presəpɪs] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

she	was	drawn	continually	to	the	edge	of	that	precipice	which	hung	over	the
她	曾是	绘制	持续	到	这	边缘	的	那	悬崖	哪个	悬挂	超过	这

['wɔːtərz] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drægd] [hɜːr; hər] ,

waters	whence	they	had	dragged	her	,
水	何处	他们	有	拖拽	她	,

她不断地被拉向那悬在水面之上的悬崖边缘，而他们正是把她从水里拖了出来。

['nevər] ['noʊɪŋ] [wen] [ðə; ði]['vɜːrtɪgoʊ] [wʊd] [siːz] [hɜːr; hər] .

never	knowing	when	the	vertigo	would	seize	her	.
绝不	会心	什么时候	这	眩晕	会	抢占	她	.

她永远不知道眩晕何时会袭来。

[ænd; ənd][wʌns] ['sæli] ['droʊvər] , [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] ,

And	once	Sally	Drover	,	on	the	alert	for	just	such	an	occurrence	,
和	一次	莎莉	司机	,	在	这	警报	为了	只是	这样的	一个	发生	,

而萨莉·德罗弗，因为时刻警惕着此类事件的发生，

[pər'suːd] [hɜːr; hər] [daʊn] ['dɔːltən] [striːt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [bæk] . . .

pursued	her	down	Dalton	Street	and	forced	her	back	.	.	.
追击	她	向下	道尔顿	街道	和	强制	她	后退	.	.	.

他沿着道尔顿街追赶她，把她逼了回去.....

['dʒʌstɪs][tuː; tə] [mɪs] ['droʊvər]['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

Justice	to	Miss	Drover	cannot	be	done	in	these	pages	.
正义	到	错过	司机	不能	是	完毕	在	这些	页面	.

仅凭这些篇幅无法为德罗弗小姐伸张正义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːɪn'kɑːneɪtɪd]

It	was	she	who	bore	the	brunt	of	the	fierce	resentment	of	the	reincarnated
它	曾是	她	WHO	钻孔	这	冲击	的	这	凶猛的	怨恨	的	这	转世

[fiːndz] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] [fɪr] ,

fiends	when	the	other	women	shrank	back	in	fear	,
恶魔	什么时候	这	其他	女性	缩小	后退	在	害怕	,

当其他女人吓得退缩时，她首当其冲地承受了转世恶魔的强烈怨恨。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛntli] [ɔːr] ['hɑːdɚ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][pæst] .

and	said	nothing	to	Mr	.	Bentley	or	Hodder	until	the	incident	was	past	.
和	说	没有什么	到	先生	.	宾利	或者	霍德	直到	这	事件	曾是	过去的	.

直到事件过去后，他才向本特利先生或霍德先生提起此事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['wʊmən] [rɪ'vɜːrt] — ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ]

It	was	terrible	indeed	to	behold	this	woman	revert	—	almost	in	the	twinkling
它	曾是	糟糕的	的确	到	看哪	这	女士	恢复	—	几乎	在	这	闪烁

[ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [retʃ] [kreɪzd] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ,

of	an	eye	—	to	a	vicious	wretch	crazed	for	drink	,
的	一个	眼睛	—	到	一个	恶毒	可怜虫	疯狂	为了	喝	,

亲眼目睹这个女人几乎在一瞬间就变回了嗜酒如命、凶残疯狂的恶毒女子，真是令人痛心疾首。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

to	feel	that	the	struggle	had	to	be	fought	all	over	again	.
到	感觉	那	这	斗争	有	到	是	战斗	全部	超过	再次	.

感觉这场斗争必须重新开始。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɔː] ['sæli] ['droʊvərz] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] ['pɪtiəs] .

Unable	to	awe	Sally	Drover's	spirit	,	she	would	grow	piteous	.
无法	到	敬畏	莎莉	赶车人的	精神	,	她	会	生长	可怜的	.

她无法感动莎莉·德罗弗的灵魂，于是变得可怜起来。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [let][ˌem 'iː][goʊ] — [aɪ][kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

"	For	God's	sake	let	me	go	—	I	can't	stand	it	.
"	为了	神的	清酒	让	我	去	—	我	不能	站立	它	.

“看在上帝的份上，放我走吧——我受不了了。”

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə] [hel] — [ðæts] [wer] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] .

Let	me	go	to	hell	—	that's	where	I	belong	.
让	我	去	到	地狱	—	那就是	在哪里	我	属于	.

让我下地狱吧——那才是我该去的地方。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ˈbɑːðər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ?

What	do	you	bother	with	me	for	?
什么	做	你	打扰	和	我	为了	?

你为什么还要理我?

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] .

I've	got	a	right	.
我已经	得到	一个	正确的	.

我有这个权利。

" [wʌns] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .

"	Once	the	doctor	had	to	be	called	.
"	一次	这	医生	有	到	是	称为	.

“有一次，不得不叫医生来。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [met]

He	shook	his	head	but	his	eye	met
他	摇晃	他的	头	但	他的	眼睛	遇见

他摇了摇头，但目光却与我对视。

[mɪs] ['groʊərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Miss	Grower's	,	and	he	said	nothing	.
错过	种植者的	,	和	他	说	没有什么	.

格罗尔小姐，他什么也没说。

" [aɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [streŋθ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] ['hɑːdɚ] ,

"	I'll	never	be	able	to	pull	out	,	I	haven't	got	the	strength	,	"	she	told	Hodder	,
"	患病的	绝不	是	有能力的	到	拉	出去	,	我	还没有	得到	这	力量	,	"	她	讲述	霍德	,

“我永远也抽不出来，我没有那个力气，”她告诉霍德尔。

[bɪˈtwiːn] ['sɒbz] .

between	sobs	.
之间	啜泣	.

抽泣着。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː][biː; bi] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] .

"	You	ought	to	have	left	me	be	,	that	was	where	I	belonged	.
"	你	应该	到	有	左边	我	是	,	那	曾是	在哪里	我	属于	.

“你本该让我待在那里，那才是我应该待的地方。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	can't	stand	it	,	I	tell	you	.
我	不能	站立	它	,	我	告诉	你	.

我简直无法忍受，真的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['wʊmən] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['sæli] ['groʊər] ,

If	it	wasn't	for	that	woman	watching	me	downstairs	,	and	Sally	Grower	,
如果	它	不是	为了	那	女士	观看	我	楼下	,	和	莎莉	种植者	,

如果不是楼下那个女人看着我，还有萨莉·格罗尔，

[aɪˈd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] .

I'd	have	had	a	drink	before	this	.
ID	有	有	一个	喝	前	这	.

我本来应该先喝一杯的。

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] ['eni] [juːz] , [aɪv] [gɑːt][soʊ][aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

It	ain't	any	use	,	I've	got	so	I	can't	live	without	it	—	I	don't	want	to	live	.
它	不是	任何	使用	,	我已经	得到	所以	我	不能	居住	没有	它	—	我	不	想	到	居住	.

没用，我已经离不开它了——没有它我活不下去——我不想活下去。

" [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mɔ:rs] , [self] - [rɪ'proʊtʃ] , [dɪ'sper] , — ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['terəb(ə)l][tu:; tə]
" And then remorse , self - reproach , despair , — almost as terrible to
" 和 然后 悔恨 , 自己 - 责备 , 绝望 , — 几乎 作为 糟糕的 到
['kɑ:ntəmpleɪt] .
contemplate .
沉思 .

“然后是悔恨、自责、绝望——几乎同样令人难以想象。”

[ʃi:; ʃi] [swɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [si:] ['mɪstər] . ['bɛntli] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
She swore she would never see Mr . Bentley again , she couldn't face him .
她 发誓 她 会 绝不 看 先生 . 宾利 再次 , 她 不能 脸 他 .

她发誓再也不见本特利先生了，她没脸见他。

[jet] [ðeɪ] [pə'sistid] , [ænd; ənd] [geɪnd] [graʊnd] .
Yet they persisted , and gained ground .
然而 他们 持续 , 和 获得 地面 .

但他们坚持不懈，最终取得了进展。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [si:] ['mɪstər] . ['bɛntli] , [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
She did see Mr . Bentley , but what he said to her , or she to him ,
她 做过 看 先生 . 宾利 , 但 什么 他 说 到 她 , 或者 她 到 他 ,

她确实见到了本特利先生，但他对她说了什么，或者她对他说什么，她都不知道。

[wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [noʊn] .
will never be known .
将要 绝不 是 已知 .

永远不会知道。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . . . .
She didn't speak of it . . . .
她 没有 说话 的 它 . . . .

她没有提起这件事……

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [hɜ:r; hər] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ['stɪmjuleɪtɪd] .
Little by little her interest was aroused , her pride in her work stimulated .
小的 经过 小的 她 兴趣 曾是 被唤醒 , 她 自豪 在 她 工作 刺激 .

她的兴趣逐渐被激发，对工作的自豪感也随之增强。

[nʌn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] ['hɑ:dʒˋ] [wen] ['sæli] ['groʊər] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
None was more surprised than Hodder when Sally Grower informed him that the
没有任何 曾是 更多的 惊讶 比 霍德 什么时候 莎莉 种植者 知情的 他 那 这
[ɪm'brɔɪdəri] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [gʊd] ;
embroidery was really good ;
刺绣 曾是 真的 好的 ;

当莎莉·格罗尔告诉霍德刺绣做得非常好时，最惊讶的莫过于此；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [best] , [fɔ:r; fər] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ri:z(ə)nz] ,
but it was thought best , for psychological reasons ,
但 它 曾是 想法 最好的 , 为了 心理 原因 ,

但出于心理学原因，人们认为这是最好的选择。

[tu:; tə][dɪ'skɑ:rd][ðə; ði][oʊld] ['teɪbl] - ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .
to discard the old table - cover with its associations and begin a new one .
到 丢弃 这 老的 桌子 - 覆盖 和 它是 协会 和 开始 一个 新的 一 .

丢弃旧桌布及其带来的种种联想，换上新的桌布。

[ɑ:n] [ə'keɪʒən(ə)l] ['i:vnɪŋz] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪstər] . ['bɛntli:z] ,
On occasional evenings she brought her sewing over to Mr . Bentley's ,
在 偶然 晚上 她 带来 她 缝纫 超过 到 先生 . 宾利的 ,

有时晚上她会把缝纫活儿带到本特利先生家去。

[waɪl] ['sæli] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

while	Sally	read	aloud	to	him	and	the	young	women	in	the	library	.
尽管	莎莉	读	大声	到	他	和	这	年轻的	女性	在	这	图书馆	.

莎莉在图书馆里给萨莉和年轻女人们朗读故事。

[mɪs] ['groʊərz] [teɪst] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [roʊ'mæntɪk] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] ([seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Miss	Grower's	taste	in	fiction	was	romantic	;	her	voice	(	save	in	the	love	passages	,
错过	种植者的	品尝	在	小说	曾是	浪漫的	;	她	嗓音	(	节省	在	这	爱	段落	,

格罗尔小姐的小说口味偏向浪漫主义；她的叙述风格（除了爱情描写部分）

[wen] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [hɜːr'self]) [sɪŋ] - [sɔːŋ] , [bʌt; bət] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['rɛlmz] [wɜːr; wər]

when	she	forgot	herself	)	sing	-	song	,	but	new	and	unsuspected	realms	were
什么时候	她	忘了	她自己	)	唱歌	-	歌曲	,	但	新的	和	意想不到的	领域	是

['oʊpənd] [ʌp] [fɔːr; fər] [keit] ['mɑːrsi] ,

opened	up	for	Kate	Marcy	,
打开	向上	为了	凯特	玛西	,

当她忘却自我时，歌声响起，但凯特·马西却因此开启了新的、意想不到的领域。

[huː] [wʊd] [drɑːp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [geɪz] [waɪd] - [aɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

who	would	drop	her	work	and	gaze	wide	-	eyed	out	of	the	window	,	into	the	darkness	.
WHO	会	降低	她	工作	和	目光	宽的	-	眼睛	出去	的	这	窗户	,	进入	这	黑暗	.

她会放下手中的工作，睁大眼睛凝视窗外，凝视黑暗。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sæli] [huː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] ,

And	it	was	Sally	who	must	be	given	credit	for	the	great	experiment	,
和	它	曾是	莎莉	WHO	必须	是	给定	信用	为了	这	伟大的	实验	,

这项伟大的实验应该归功于莎莉。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mɪstər] . ['bɛntli] [ænd; ənd] ['hɑːdɚ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

although	she	took	Mr	.	Bentley	and	Hodder	into	her	confidence	.
虽然	她	采取	先生	.	宾利	和	霍德	进入	她	信心	.

虽然她对本特利先生和霍德先生都很信任。

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [steɪkt] [ɔːl] .

On	it	they	staked	all	.
在	它	他们	已抵押	全部	.

他们把一切都押在了上面。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] [nuː] ['teɪbl] - ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	day	came	,	at	last	,	when	the	new	table	-	cover	was	finished	.
这	天	来了	,	在	最后的	,	什么时候	这	新的	桌子	-	覆盖	曾是	完成的	.

终于，新的桌布做好了。

[mɪs] ['groʊər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['æktʃuəli] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Miss	Grower	took	it	to	the	Woman's	Exchange	,	actually	sold	it	,
错过	种植者	采取	它	到	这	女性的	交换	,	实际上	卖	它	,

格罗尔小姐把它带到妇女交换中心，竟然把它卖掉了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

and	brought	back	the	money	and	handed	it	to	her	with	a	smile	,
和	带来	后退	这	钱	和	递交	它	到	她	和	一个	微笑	,

and	left	her	alone	.
和	左边	她	独自的	.

然后他把钱拿回来，笑着递给她，然后离开了，留下她一个人。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keit] ['mɑːrsi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ,
At the end of it Kate Marcy came out of her room , crossed the street ,
在 这 结尾 的 它 凯特 玛西 来了 出去 的 她 房间 , 交叉 这 街道 ,

最后，凯特·玛西走出房间，穿过马路。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntliːz] ['laɪbreri] .
and knocked at the door of Mr . Bentley's library .
和 敲门 在 这 门 的 先生 . 宾利的 图书馆 .

然后敲响了本特利先生书房的门。

['hɑːdɚ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
Hodder happened to be there .
霍德 发生 到 是 那里 .

霍德恰好也在那里。

" [kʌm] [ɪn] , " ['mɪstər] . ['bɛntli] [sed] .
" Come in , " Mr . Bentley said .
" 来 在 , " 先生 . 宾利 说 .

“请进，”本特利先生说。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['breθləs] , [peɪl] .
She entered , breathless , pale .
她 进入 , 喘不过气 , 苍白 .

她走了进来，气喘吁吁，脸色苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] [lʊk] , [wɜːr; wər] [ə'laɪt]
Her eyes , which had already lost much of the dissipated look , were alight
她 眼睛 , 哪个 有 已经 丢失的 很多 的 这 消散 看 , 是 点燃
[wɪð; wɪθ][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
with exaltation .
和 提高 .

她原本黯淡的眼神，此刻已然褪去，闪烁着兴奋的光芒。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] ,
Her face bore evidence of the severity of the hour of conflict ,
她 脸 钻孔 证据 的 这 严重性 的 这 小时 的 冲突 ,

她的脸上显露出冲突的严峻程度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['perələsli] [nɪr] [tuː; tə] [terz] .
and she was perilously near to tears .
和 她 曾是 危险地 靠近 到 眼泪 .

她几乎要哭出来了。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['mɪstər] . ['bɛntli] [ðə; ði] ['mʌni] .
She handed Mr . Bentley the money .
她 递交 先生 . 宾利 这 钱 .

她把钱递给了本特利先生。

" [wɒts] [ðɪs] , [keit] ?
" What's this , Kate ?
" 是什么 这 , 凯特 ?

“这是什么，凯特？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [wei] .
" he asked , in his kindly way .
" 他 问 , 在 他的 亲切地 方式 .

他用他特有的温和方式问道。

" [its] [wʌt] [aɪ] [ɜːrnd] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" It's what I earned , sir , " she faltered .
" 它是 什么 我 获得 , 先生 , " 她 犹豫不决 .

“这是我挣的钱，先生，”她结结巴巴地说。

" [mɪs] ['groʊvər] [soʊld][ðə; ði] ['teɪbl] - ['kʌvər] .
" Miss Grower sold the table - cover .
" 错过 种植者 卖 这 桌子 - 覆盖 .

“格罗尔小姐卖掉了桌布。”

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juːd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][əˈsaɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [laɪk] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
I thought maybe you'd put it aside for me , like you do for the others .
我 想法 或许 你会 放 它 旁边 为了 我 , 喜欢 你 做 为了 这 其他的 .

我以为你会像对待其他人一样，把它留给我。

" [aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll take good care of it , " he said .
" 患病的 拿 好的 关心 的 它 , " 他 说 .

“我会好好照顾它的，”他说。

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt]['evər][ɪkˈspekt][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['groʊvər] [ænd; ənd]['mɪstər] .
" Oh , sir , I don't ever expect to repay you , and Miss Grower and Mr .
" 哦 , 先生 , 我 不 曾经 预计 到 偿还 你 , 和 错过 种植者 和 先生 .

“哦，先生，我永远不指望报答您，还有格罗尔小姐和先生。”

['hɑːdɚ] !
Hodder !
霍德 !

霍德!

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [riːˈpeɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ,
" Why , you are repaying us , " he replied , cutting her short ,
" 为什么 , 你 是 偿还 我们 , " 他 回复 , 切割 她 短的 ,

“为什么？你在偿还我们，”他打断她的话回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['veri] ['hæpi] .
" you are making us all very happy .
" 你 是 制作 我们 全部 非常 快乐的 .

你让我们所有人都非常高兴。

[ænd; ənd] ['sæli] [telz] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðeɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk]
And Sally tells me at the Exchange they like your work
和 莎莉 讲述 我 在 这 交换 他们 喜欢 你的 工作

萨莉告诉我，交易所的人很喜欢你的作品。

[soʊ] [wel] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
so well they are asking for more .
所以 出色地 他们 是 问 为了 更多的 .

他们做得这么好，还要求更多。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [səˈspektɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
I shouldn't have suspected , " he added , with a humorous glance at the
我 不应该 有 怀疑 , " 他 额外 , 和 一个 幽默 瞥一眼 在 这
['rektər] ,
rector ,
校长 ,

“我不该怀疑的，”他补充道，同时幽默地瞥了校长一眼。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ɪmˈbrɔɪdəri] .
" that Mr . Hodder knew so much about embroidery .
" 那 先生 . 霍德 知道 所以 很多 关于 刺绣 .

“霍德先生对刺绣非常了解。”

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [desk] ,
" He rose , and put the money in his desk ,
" 他 玫瑰 , 和 放 这 钱 在 他的 桌子 ,

他站起身，把钱放在桌子里。

— [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
— such was his genius for avoiding situations which threatened to become
— 这样的 曾是 他的 天才 为了 避免 情况 哪个 威胁 到 变得
[ɪ'moʊʃən(ə)l] .
emotional .
情绪 .

这就是他避免情绪化局面的天才之处。

" [aɪv] ['stɑːrtɪd] [ə'nʌðər] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" I've started another one , " she told them , as she departed .
" 我已经 开始 其他 一 , " 她 讲述 他们 , 作为 她 已离开 .

“我又开始写另一本了，”她临走时告诉他们。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [mɪs] ['groʊər] [ə'pɪrd] .
A few moments later Miss Grower appeared .
一个 很少 时刻 之后 错过 种植者 出现 .

片刻之后，格罗尔小姐出现了。

" ['sæli] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] .
" Sally , " said Mr . Bentley , " you're a wise woman .
" 莎莉 , " 说 先生 . 宾利 , " 你是 一个 明智的 女士 .

“萨莉，”本特利先生说，“你是个聪明的女人。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [meɪd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [bɪ'fɔːr] .
I believe I've made that remark before .
我 相信 我已经 制成 那 评论 前 .

我想我以前说过类似的话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðæt] [keɪs] ['wʌndərfəli] . "
You have managed that case wonderfully . "
你 有 管理 那 案件 太棒了 . "

你把那个案子处理得非常出色。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['groʊər] , ['θɔːtfəli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti]
" There was a time , " replied Miss Grower , thoughtfully , when it looked pretty
" 那里 曾是 一个 时间 , " 回复 错过 种植者 , 深思熟虑 , 什么时候 它 看起来 漂亮的
[blæk] .
black .
黑色的 .

“曾几何时，”格罗尔小姐若有所思地回答道，“它看起来相当黑。”

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
We've got a chance with her now , I think . "
我们已经 得到 一个 机会 和 她 现在 , 我 思考 . "

我觉得我们现在有机会了。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] , " ['mɪstər] . ['bɛntli] [dɪ'klerd] .
I begin to feel so , " Mr . Bentley declared .
我 开始 到 感觉 所以 , " 先生 . 宾利 声明 .

“我开始有这种感觉了，”本特利先生说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [səkˈsiːd] , " [mɪs] ['groʊvər] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
" If we succeed , " Miss Grower went on , " it will be through the heart .
" 如果 我们 成功 , " 错过 种植者 去 在 , " 它 将要 是 通过 这 心 .

“如果我们成功了，”格罗尔小姐继续说道，“那一定是发自内心的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
And if we lose her again , it will be through the heart .
和 如果 我们 失去 她 再次 , 它 将要 是 通过 这 心 .

如果我们再次失去她，那一定是心碎。

" ['hɑːdɚ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] .
" Hodder started at this proof of insight .
" 霍德 开始 在 这 证明 的 洞察力 .

“霍德尔正是从这一洞察力的证明开始的。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" You know her history , Mr . Hodder ? " she asked .
" 你 知道 她 历史 , 先生 . 霍德 ? " 她 问 .

“霍德先生，您了解她的过往吗？”她问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [wel] , [aɪ][dəunt] .
" Well , I don't .
" 出色地 , 我 不 .

“嗯，我没有。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] .
And I don't care to .
和 我 不 关心 到 .

我不在乎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get][æt; ət] [keit] ['mɑːrsi] , [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][sʌm; səm]
But the way to get at Kate Marcy , light as she is in some
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
respects ,
尊重 ,

但要真正了解凯特·马西，尽管她在某些方面很轻松，

[ɪz] [θruː] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
is through her feelings .
是 通过 她 情怀 .

是通过她的感受。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['sʌmhaʊ] [kept] - [ɪm] [əˈlaɪv] .
And she's somehow kept ' em alive .
和 她是 不知何故 保留 - 呃 活 .

她竟然让他们活了下来。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] — [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] .
We've got to trust her , from now on — that's the only way .
我们已经 得到 到 相信 她 , 从 现在 在 — 那就是 这 仅有的 方式 .

从现在开始，我们必须信任她——这是唯一的办法。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [gɑːd] [dʌz] , ['enihaʊ] .
And that's what God does , anyhow .
和 那就是 什么 上帝 做 , 无论如何 .

反正上帝就是这么做的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['groʊvɝz] [rer] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

"	This	was	one	of	Miss	Grover's	rare	references	to	the	Deity	.
"	这	曾是	一	的	错过	格罗弗的	稀有的	参考	到	这	神	.

这是格罗弗小姐极少数提及神灵的场合之一。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [freɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['hɑːdɝ] [went] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] .

Turning	over	that	phrase	in	his	mind	,	Hodder	went	slowly	back	towards	the	parish	house	.
转弯	超过	那	短语	在	他的	头脑	,	霍德	去	缓慢地	后退	向	这	教区	房子	.

霍德尔一边琢磨着这句话，一边慢慢地朝教区住宅走去。

[gɑːd] ['trʌstɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] — ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [keit] ['mɑːrsi] .

God	trusted	individuals	—	even	such	as	Kate	Marcy	.
上帝	可信	个人	—	甚至	这样的	作为	凯特	玛西	.

上帝信任个人——甚至像凯特·马西这样的人。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

What	did	that	mean	?
什么	做过	那	意思是	?

那是什么意思?

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiː] !

Individual	responsibility	!
个人	责任	!

个人责任!

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	repeated	it	.
他	重复	它	.

他重复了一遍。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðen] ?

Was	the	world	on	that	principle	,	then	?
曾是	这	世界	在	那	原则	,	然后	?

那么，当时的世界就是遵循这个原则的吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

It	was	as	though	a	search	-	light	were	flung	ahead	of	him
它	曾是	作为	尽管	一个	搜索	-	光	是	扔	前方	的	他

仿佛有一束探照灯投向他前方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , ['dɪmli] , [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər] — [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ɪn] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] . :

and	he	saw	,	dimly	,	a	new	order	—	a	new	order	in	government	and	religion
和	他	锯	,	依稀	,	一个	新的	命令	—	一个	新的	命令	在	政府	和	宗教

他隐约看到了新的秩序——政府和宗教的新秩序。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

And	,	as	though	spoken	by	a	voice	out	of	the	past	,
和	,	作为	尽管	说	经过	一个	嗓音	出去	的	这	过去的	,

仿佛来自过去的某个声音，

[ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrmən] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [muːvd] [hɪm; ɪm] ,

there	sounded	in	his	ears	the	text	of	that	sermon	which	had	so	deeply	moved	him	,
那里	听起来	在	他的	耳朵	这	文本	的	那	讲道	哪个	有	所以	深	已搬	他	,

他耳边仿佛响起了那篇深深打动他的布道词。

" [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	I	will	arise	and	go	to	my	Father	.
"	我	将要	出现	和	去	到	我的	父亲	.

“我要起来，往我父那里去。”

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] ,

"	The	church	was	still	open	,
"	这	教会	曾是	仍然	打开	,

教堂仍然开放着，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn]

and	under	the	influence	of	the	same	strange	excitement	which	had	driven
和	在下面	这	影响	的	这	相同的	奇怪的	激动	哪个	有	驱动

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

him	to	walk	in	the	rain	so	long	ago	,
他	到	走	在	这	雨	所以	长的	前	,

而正是这种很久以前驱使他冒雨行走的奇异兴奋感，让他再次陷入了这种兴奋之中。

[hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [aɪl] .

he	entered	and	went	slowly	up	the	marble	aisle	.
他	进入	和	去	缓慢地	向上	这	大理石	走道	.

他走了进去，缓缓地沿着大理石走道向上走去。

[θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] .

Through	the	gathering	gloom	he	saw	the	figure	on	the	cross	.
通过	这	采集	愁云	他	锯	这	数字	在	这	叉	.

透过渐浓的暮色，他看到了十字架上的身影。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	he	stood	gazing	at	it	,
和	作为	他	站立	凝视	在	它	,

他站在那里凝视着它，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [bleizd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

a	message	for	which	he	had	been	waiting	blazed	up	within	him	.
一个	信息	为了	哪个	他	有	到过	等待	燃烧的	向上	之内	他	.

他一直等待的信息在他心中熊熊燃烧。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

He	would	not	leave	the	Church	!
他	会	不是	离开	这	教会	!

他不会离开教会！

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [kɔː'zeɪʃn]

THE	RIDDLE	OF	CAUSATION
这	谜语	的	因果关系

因果之谜

[aɪ]

I
我

我

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [keit] ['mɑːrsi] ,

In	order	to	portray	this	crisis	in	the	life	of	Kate	Marcy	,
在	命令	到	写真	这	危机	在	这	生活	的	凯特	玛西	,

为了展现凯特·马西生活中的这场危机，

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['ʌðər] ['mætərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'nɔːrd] .

the	**outcome**	**of**	**which**	**is**	**still**	**uncertain**	**,**	**other**	**matters**	**have**	**been**	**ignored**	**.**
这	结果	的	哪个	是	仍然	不确定	,	其他	事情	有	到过	忽略	.

由于结果尚不明朗，其他事项被忽略了。

[haʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [bɪ'saɪdz] [dʒɑːn] ['hɑːdɝ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] — [ɪn] ['kruːʃ(ə)l] [pɪrɪədz] —

How	**many**	**persons**	**besides**	**John**	**Hodder**	**have**	**seemed**	**to**	**read**	**—**	**in**	**crucial**	**periods**	**—**
如何	许多	人	除了	约翰	霍德	有	似乎	到	读	—	在	至关重要的	时期	—

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪnsɪdənts] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['æksədənts] !

a	**meaning**	**into**	**incidents**	**having**	**all**	**the**	**outward**	**appearance**	**of**	**accidents**	**!**
一个	意义	进入	事件	拥有	全部	这	向外	外貌	的	事故	!

除了约翰·霍德之外，还有多少人似乎在关键时期，从表面上看起来是意外的事件中解读出了某种意义！

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ,

What	**is**	**it**	**that**	**leads**	**us**	**to**	**a**	**certain**	**man**	**or**	**woman**	**at**	**a**	**certain**	**time**	**,**
什么	是	它	那	线索	我们	到	一个	肯定	男人	或者	女士	在	一个	肯定	时间	,

是什么让我们在某个特定的时间遇到某个特定的人？

[ɔːr] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [bʊk] ?

or	**to**	**open**	**a**	**certain**	**book**	**?**
或者	到	打开	一个	肯定	书	?

或者打开某本书？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第五卷(The Inside of the Cup — Volume 05)
第2/5页

['ɔːrdər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ? [ɔːr] ['ɪnfluəns] ?
Order **and** **design** **?** **or** **influence** **?**
命令 和 设计 ? 或者 影响 ?

秩序与设计？还是影响?

[ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] [maɪt] [wel] [hæv; həv]
The **night** **when** **he** **had** **stumbled** **into** **the** **cafe** **in** **Dalton** **Street** **might** **well** **have**
这 夜晚 什么时候 他 有 踉跄 进入 这 咖啡店 在 道尔顿 街道 可能 出色地 有
[bɪn] [tɜːm] [ðə; ði] ['neɪdər] [ʌv; əv] - [ɪk'spɪriəns] .
been **termed** **the** **nadir** **of** **Hodder's** **experience** **.**
到过 称为 这 最低点 的 - 经验 .

霍德尔跌跌撞撞地走进道尔顿街咖啡馆的那晚，很可能被称作他人生中的最低谷。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [blɔtid] [aʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn]
His **faith** **had** **been** **blotted** **out** **,** **and** **,** **with** **it** **had** **suddenly** **been**
他的 信仰 有 到过 印迹 出去 , 和 , 和 它 有 突然 到过
[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔːl] ['spɪrɪtʃuəl] [sens] ,
extinguished **all** **spiritual** **sense** **,**
熄灭 全部 精神 感觉 ,

他的信仰已经消失殆尽，随之而来的是所有精神感知的骤然消逝。

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] .
The **beast** **had** **taken** **possession** **.**
这 兽 有 已采取 拥有 .

野兽占据了身体。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [liːst] [ɪk'spektɪd] , — [neɪ] , [wen] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ,
And **then** **,** **when** **it** **was** **least** **expected** **,** **—** **nay** **,** **when** **despaired** **of** **,**
和 然后 , 什么时候 它 曾是 至少 预期的 , — 不 , 什么时候 绝望的 的 ,

然后，就在最意想不到的时候——不，就在人们感到绝望的时候，

[hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] ; ['dɪstənt] , [jet] [klɪr] .
had **come** **the** **glimmer** **of** **a** **light** **;** **distant** **,** **yet** **clear** **.**
有 来 这 微光 的 一个 光 ; 遥远 , 然而 清除 .

远处隐隐约约有一丝光亮，虽然遥远，却清晰可见。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] , [pər'hæps] ,
He **might** **have** **traced** **the** **course** **of** **his** **disillusionment** **,** **perhaps** **,**
他 可能 有 追踪 这 课程 的 他的 幻灭 , 也许 ,

他或许可以追溯自己幻灭的历程。

[bʌt; bət] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [hɪr] .
but **cause** **and** **effect** **were** **not** **discernible** **here** **.**
但 原因 和 影响 是 不是 可辨别的 这里 .

但在这里，因果关系并不明显。

[ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] ,
They **soon** **became** **so** **,**
他们 很快 成为 所以 ,

他们很快就变成了这样，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɑːd] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	the	weeks	that	followed	he	grew	to	have	the	odd	sense	of	a
和	在	这	周	那	随后	他	生长	到	有	这	奇怪的	感觉	的	一个

['gaɪdɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

guiding	hand	on	his	shoulder	,
指导	手	在	他的	肩膀	,

在接下来的几周里，他渐渐感觉到肩上好像有一只手在引导他。

— [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk]

—	such	was	his	instinctive	interpretation	of	it	,	rather	than	the	materialistic
—	这样的	曾是	他的	本能	解释	的	它	,	相当	比	这	物质主义

[wʌn][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɔː'deɪnd] .

one	of	things	ordained	.
一	的	事物	受戒	.

——这是他对这件事的本能解读，而不是对事物天命的唯物主义解读。

[hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [wɪm] , ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr]

He	might	turn	,	in	obedience	to	what	seemed	a	whim	,	either	to	the	right	or
他	可能	转动	,	在	服从	到	什么	似乎	一个	一时兴起	,	任何一个	到	这	正确的	或者

[left] ,

left	,
左边	,

他可能会凭着一时兴起，向右或向左转。

['oʊnli][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [nuː] ['bleɪzɪz] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ʃʊrɝ] [step] ;

only	to	recognize	new	blazes	that	led	him	on	with	surer	step	;
仅有的	到	认出	新的	火焰	那	引领	他	在	和	确定	步	;

只是为了辨认出新的火光，从而迈出更稳健的步伐；

[ænd; ənd] ['trɪviəl] ['æksədənts] [bɪ'keɪm] [ɪ'vents] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .

and	trivial	accidents	became	events	charged	with	meaning	.
和	琐碎的	事故	成为	活动	带电	和	意义	.

一些微不足道的意外事件也因此变得意义非凡。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] ['wʌndər] .

He	lived	in	continual	wonder	.
他	居住地	在	持续的	想知道	.

他始终生活在惊奇之中。

[wʌn] ['brɔɪlɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

One	broiling	morning	,	for	instance	,
一	烤制	早晨	,	为了	实例	,

例如，在一个酷热的早晨，

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [huːz] ['kɑːntents][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌnθ]

he	gathered	up	the	last	of	the	books	whose	contents	he	had	a	month
他	聚集	向上	这	最后的	的	这	图书	谁	内容	他	有	一个	月

[bɪ'fɔːr] [soʊ] ['fiːvərɪʃli] [əb'zɔːrbd] ,

before	so	feverishly	absorbed	,
前	所以	狂热地	吸收	,

他把最后几本书都收集了起来，一个月前，他曾如痴如醉地研读过这些书的内容。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəːdʒd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] ['fæləsiːz] .

and	which	had	purged	him	of	all	fallacies	.
和	哪个	有	已清除	他	的	全部	谬误	.

这使他摆脱了所有谬误。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [rɪ'liːf] , [sʌkt] [ðem; ðəm][draɪ] ,

At	first	he	had	welcomed	them	with	a	fierce	relief	,	sucked	them	dry	,
在	第一的	他	有	欢迎	他们	和	一个	凶猛的	宽慰	,	真烂	他们	干燥	,

起初他如释重负地迎接他们，把他们吸干了。

[ðen] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .

then	looked	upon	them	with	loathing	.
然后	看起来	之上	他们	和	厌恶	.

然后，他用厌恶的目光看着他们。

[naʊ] [hiː; hi] [prest] [ðem; ðəm] ['greɪtfəli] , ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] ,

Now	he	pressed	them	gratefully	,	almost	tenderly	,
现在	他	按下	他们	感激不尽	,	几乎	温柔地	,

现在他感激地、近乎温柔地按压着它们。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt]

as	he	made	his	way	along	the	shady	side	of	the	street	towards	the	great
作为	他	制成	他的	方式	沿着	这	阴凉	边	的	这	街道	向	这	伟大的

['laɪbreri] [set] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [pɑːrk] .

library	set	in	its	little	park	.
图书馆	放	在	它是	小的	公园	.

他沿着街道阴凉的一侧走向坐落在小公园里的大图书馆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'maindid] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl]

He	was	reminded	,	as	he	passed	from	the	blinding	sunlight	into	the	cool
他	曾是	提醒	,	作为	他	通过了	从	这	失明	阳光	进入	这	凉爽的

['entrəns] [hɔːl] ,

entrance	hall	,
入口	大厅	,

当他从刺眼的阳光中走进凉爽的门厅时，他想起了这件事。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['mɑːrb(ə)l] ['sterweɪ] [ænd; ənd][ɪts] ['stætʃueri] , [ðæt] [ɪl'dɑːn] [pɑːrz] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns]

with	its	polished	marble	stairway	and	its	statuary	,	that	Eldon	Parr's	munificence
和	它是	抛光	大理石	楼梯	和	它是	雕像	,	那	埃尔顿	帕尔的	慷慨

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] :

had	made	the	building	possible	:
有	制成	这	建筑	可能的	:

这座建筑拥有光洁的大理石楼梯和雕像，而这一切都归功于埃尔顿·帕尔的慷慨捐助：

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['mɪstər] . [pɑːrz] [bʌst] [wʊd] [stænd][ɪn] [ðæt] ['vestɪbjuːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ]

that	some	day	Mr	.	Parr's	bust	would	stand	in	that	vestibule	with	that	of	Judge
那	一些	天	先生	.	帕尔的	摔碎	会	站立	在	那	前厅	和	那	的	法官

['henri] ['gʊˌdrɪtʃ] — ['filip] ['gʊˌdrɪtʃɪz] ['grænfɑːðər] — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [huː] [hæd; həd]

Henry	Goodrich	—	Philip	Goodrich's	grandfather	—	and	of	other	men	who	had
亨利	古德里奇	—	菲利普	古德里奇	祖父	—	和	的	其他	男人	WHO	有

[sɜːrvd] [ðer; ðər] ['sɪti] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːmənwelθ] .

served	their	city	and	their	commonwealth	.
服务	他们的	城市	和	他们的	联邦	.

总有一天，帕尔先生的半身像会与亨利·古德里奇法官（菲利普·古德里奇的祖父）以及其他为他们的城市和联邦服务的男士的半身像一起，矗立在那个门厅里。

[ˌʌp'sterz] , [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,

Upstairs	,	at	the	desk	,
楼上	,	在	这	桌子	,

楼上，在书桌旁，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	was	handing	in	the	volumes	to	the	young	woman	whose	duty	it	was
他	曾是	处理	在	这	卷	到	这	年轻的	女士	谁	责任	它	曾是

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][æn; ən][æl'pækə]

to	receive	them	when	he	was	hailed	by	a	brisk	little	man	in	an	alpaca
到	收到	他们	什么时候	他	曾是	赞誉	经过	一个	轻快	小的	男人	在	一个	羊驼

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

他正将书交给负责接收的年轻女子时，一个身穿羊驼毛大衣、身姿矫健的小个子男子拦住了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪn] [laɪk] [braʊn] ['pɑːrtʃmənt] .

with	a	skin	like	brown	parchment	.
和	一个	皮肤	喜欢	棕色的	羊皮纸	.

皮肤像棕色的羊皮纸。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['tʃɪrfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['æksent] ,

"	Why	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	exclaimed	cheerfully	,	with	a	trace	of	German	accent	,
"	为什么	,	先生	.	霍德	,	"	他	惊呼	愉快地	,	和	一个	痕迹	的	德语	口音	,

“霍德先生，您好啊！”他兴高采烈地喊道，带着一丝德国口音。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] ['siːz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] , ['mɪstər] . [pɑːr] .

"	I	had	an	idea	you	were	somewhere	on	the	cool	seas	with	our	friend	,	Mr	.	Parr	.
"	我	有	一个	主意	你	是	某处	在	这	凉爽的	海域	和	我们的	朋友	,	先生	.	帕尔	.

“我猜想你和我们的朋友帕尔先生正在某个寒冷的海面上。”

[hiː; hi] [spoʊk] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] , [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

He	spoke	,	before	he	left	,	of	inviting	you	.
他	辐	,	前	他	左边	,	的	邀请	你	.

他临走前提到要邀请你。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] , [ɪn'diːd] , [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [brɔːt] ['hɑːdɝ] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪbreri] ,

"	It	had	been	Eldon	Parr	,	indeed	,	who	had	first	brought	Hodder	to	the	library	,
"	它	有	到过	埃尔顿	帕尔	,	的确	,	WHO	有	第一的	带来	霍德	到	这	图书馆	,

“事实上，是埃尔登·帕尔最先把霍德尔带到图书馆的。”

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['rɛktərz] ['ædvent] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɛngəl] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ;

shortly	after	the	rector's	advent	,	and	Mr	.	Engel	had	accompanied	them	on	a	tour	of	inspection	;
不久	后	这	校长	来临	,	和	先生	.	恩格尔	有	伴随	他们	在	一个	旅游	的	检查	;

校长到任后不久，恩格尔先生陪同他们进行了一次视察；

[ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [hɪm'self] [hæd; həd] [en'dʒɔɪnd] [ðə; ði][laɪ'breriən][tuː; tə] " [teɪk] [gʊd] [ker] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .

the	financier	himself	had	enjoined	the	librarian	to	"	take	good	care	"	of	the	clergyman	.
这	金融家	他自己	有	禁止	这	图书管理员	到	"	拿	好的	关心	"	的	这	牧师	.

这位金融家本人曾嘱咐图书管理员要“好好照顾”这位牧师。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , ['mɪstər] . ['ætɝˌbɛri] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [trʌs'tiːz] .

Mr	.	Waring	,	Mr	.	Atterbury	;	and	Mr	.	Constable	were	likewise	trustees	.
先生	.	警告	,	先生	.	阿特伯里	;	和	先生	.	警官	是	同样地	受托人	.

沃林先生、阿特伯里先生和康斯特布尔先生也都是受托人。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	since	then	,	when	talking	to	him	,
和	自从	然后	,	什么时候	说	到	他	,

从那以后，每当我和他交谈时，

['hɑːdɚ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛngəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hodder	**had**	**had**	**a**	**feeling**	**that**	**Mr**	**.**	**Engel**	**was**	**not**	**unconscious**	**of**	**the**
霍德	有	有	一个	感觉	那	先生	.	恩格尔	曾是	不是	无意识	的	这

['ɔːrə] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [sʌtʃ] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vestri] .

aura	**—**	**if**	**it**	**may**	**be**	**called**	**such**	**—**	**of**	**his**	**vestry**	**.**
灵气	—	如果	它	可能	是	称为	这样的	—	的	他的	教区委员会	.

霍德尔一直觉得恩格尔先生并非没有意识到他所在教区的氛围——如果可以称之为氛围的话。

['mɪstər] . ['ɛngəl] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Mr	**.**	**Engel**	**picked**	**up**	**one**	**of**	**the**	**books**	**as**	**it**	**lay**	**on**	**the**	**counter**	**,**
先生	.	恩格尔	挑选	向上	一	的	这	图书	作为	它	躺	在	这	柜台	,

恩格尔先生拿起柜台上的一本书。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [sər'praɪz] .

and	**as**	**he**	**read**	**the**	**title**	**his**	**face**	**betrayed**	**a**	**slight**	**surprise**	**.**
和	作为	他	读	这	标题	他的	脸	背叛	一个	轻微	惊喜	.

当他读到标题时，脸上露出了一丝惊讶。

" ['mɑːdərn]['krɪtɪsɪzəm] !

"	**Modern**	**criticism**	**!**
"	现代的	批评	!

“现代批评！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [ðə; ði] ['rektər] [ək'nɑːlɪdʒd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**You**	**have**	**found**	**me**	**out**	**,**	**"**	**the**	**rector**	**acknowledged**	**,**	**smiling**	**.**
"	你	有	成立	我	出去	,	"	这	校长	已确认	,	微笑	.

“你发现我了，”校长笑着承认道。

" [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] , " [sed] [ðə; ði][laɪ'brerɪən] , ['koʊksɪŋli] .

"	**Came**	**into**	**my**	**room**	**,**	**and**	**have**	**a**	**chat**	**,**	**"**	**said**	**the**	**librarian**	**,**	**coaxingly**	**.**
"	来	进入	我的	房间	,	和	有	一个	聊天	,	"	说	这	图书管理员	,	哄骗地	.

“来我房间聊聊天吧，”图书管理员哄着说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['ɔːnɪŋz] ,

It	**was**	**a**	**large**	**chamber**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**building**	**,**	**shaded**	**by**	**awnings**	**,**
它	曾是	一个	大的	房间	在	这	角落	的	这	建筑	,	阴影	经过	遮阳篷	,

那是位于建筑角落的一间大房间，有遮阳篷遮蔽。

[ə'genst] [wɪtʃ] [brʌʃt] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [elm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

against	**which**	**brushed**	**the**	**branches**	**of**	**an**	**elm**	**which**	**had**	**belonged**	**to**	**the**
反对	哪个	刷过	这	分支	的	一个	榆树	哪个	有	属于	到	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][pɑːrk] .

original	**park**	**.**
原来的	公园	.

一棵榆树的枝条拂过它，这棵树原本就属于这个公园。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [oʊk] [desk] ,

In	**the**	**centre**	**of**	**the**	**room**	**was**	**a**	**massive**	**oak**	**desk**	**,**
在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	大量的	橡木	桌子	,

房间中央摆放着一张巨大的橡木书桌。

[wʌn] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['vaːljəmz] .

one	**whole**	**side**	**of**	**which**	**was**	**piled**	**high**	**with**	**new**	**volumes**	**.**
一	所有的	边	的	哪个	曾是	堆积	高的	和	新的	卷	.

其中一整面墙都堆满了新书。

" [lʊk] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði][laɪ'breriən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Look there , " said the librarian , with a quick wave of his hand ,
" 看 那里 , " 说 这 图书管理员 , 和 一个 快的 海浪 的 他的 手 ,

“看那边，”图书管理员说着，迅速挥了挥手。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [pʊt] [hɪr] [tuː; tə]
" those are some which came in this week , and I had them put here to
" 那些 是 一些 哪个 来了 在 这 星期 , 和 我 有 他们 放 这里 到
[lʊk] ['oʊvər] .
look over .
看 超过 .

“这些是本周收到的一些文件，我把它们放在这里查看。”

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'lɑːsəfi] .
Two - thirds of ' em on religion , or religious philosophy .
二 - 三分之一 的 - 呃 在 宗教 , 或者 宗教 哲学 .

其中三分之二是关于宗教或宗教哲学。

[dʌz] [ðæt] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ? "
Does that suggest anything to you clergymen ? "
做 那 建议 任何事物 到 你 神职人员 ? "

这是否暗示了什么，各位神职人员?

" [duː] ['meni] ['pɜːrsənz] [riːd] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['ɛngəl] ? " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Do many persons read them , Mr . Engel ? " said the rector , at length .
" 做 许多 人 读 他们 , 先生 . 恩格尔 ? " 说 这 校长 , 在 长度 .

“恩格尔先生，有多少人读这些书呢？”校长最后问道。

" [riːd] [ðem; ðəm] !
" Read them !
" 读 他们 !

读读它们!

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['ɛngəl] , ['kwɪzɪkli] .
" cried Mr . Engel , quizzically .
" 哭 先生 . 恩格尔 , 疑惑地 .

“恩格尔先生疑惑地喊道。”

" [wiː; wi][laɪb'reərɪənz][ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['weðər] - [veɪnz] , [ɪf] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" We librarians are a sort of weather - vanes , if people only knew enough to
" 我们 图书管理员 是 一个 种类 的 天气 - 叶片 , 如果 人们 仅有的 知道 足够的 到
[kən'sʌlt] [ˌjuː 'es] .
consult us .
咨询 我们 .

“我们图书管理员就像风向标，如果人们有足够的知识来咨询我们的话。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːrdli] [get] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [ðə; ði] [gʊd]
We can hardly get a sufficient number of these new religious books the good
我们 能 几乎 得到 一个 充足的 数字 的 这些 新的 宗教 图书 这 好的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

我们很难买到足够数量的这类新宗教书籍，尤其是好的那些。

[aɪ] [miːn] — [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] .
I mean — to supply the demand .
我 意思是 — 到 供应 这 要求 .

我的意思是——满足需求。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [træʃ] [ɪz] [dɪ'vaʊəd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] ['bʊkselər] [tel] [ˌem 'iː]

And	the	Lord	knows	what	trash	is	devoured	,	from	what	the	booksellers	tell	me
和	这	主	知道	什么	垃圾	是	吞噬	,	从	什么	这	书店	告诉	我

.

:

.

据书商们说，上帝才知道人们会吞食哪些垃圾书籍。

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðɪs] ['laɪbreri][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn] [fɪfθ] [striːt] ,

It	reminds	me	of	the	days	when	this	library	was	down	on	Fifth	Street	,
它	提醒	我	的	这	天	什么时候	这	图书馆	曾是	向下	在	第五	街道	,

这让我想起了这家图书馆还在第五街的时候。

['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [səˈplaɪ] [ɪˈnʌf] ['dɑːrwɪn] [ænd; ənd] ['hʌksli] [ænd; ənd]

years	ago	,	and	we	couldn't	supply	enough	Darwins	and	Huxleys	and
年	前	,	和	我们	不能	供应	足够的	达尔文	和	赫胥黎	和

['spensər] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['saɪəns] ['dʒen(ə)rəli] .

Spencers	and	popular	science	generally	.
斯宾塞	和	受欢迎的	科学	一般来说	.

多年前，我们根本无法提供足够的达尔文、赫胥黎、斯宾塞等人的著作以及一般的科普读物。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ægˈnɑːstɪk][eɪdʒ] .

That	was	an	agnostic	age	.
那	曾是	一个	不可知论者	年龄	.

那是一个不可知论盛行的时代。

[bʌt; bət] [naʊ] [juːd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

But	now	you'd	be	surprised	to	see	the	different	kinds	of	men	and	women
但	现在	你会	是	惊讶	到	看	这	不同的	种类	的	男人	和	女性

[huː] [kʌm] [dɪˈmændɪŋ] [bʊks] [ɑːn] [rɪˈlɪdʒən] — [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

who	come	demanding	books	on	religion	—	all	sorts	and	conditions	.
WHO	来	要求	图书	在	宗教	—	全部	排序	和	状况	.

但现在，你会惊讶地发现，前来索要宗教书籍的男男女女形形色色，各种情况都有。

[ðeə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

They're	beginning	to	miss	it	out	of	their	lives	;	they	want	to	know	.
它们是	开始	到	错过	它	出去	的	他们的	生活	;	他们	想	到	知道	.

他们开始在生活中感到缺失它；他们想知道。

[ɪf] [maɪ] [əˈpɪnjənz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ,

If	my	opinion's	worth	anything	,
如果	我的	意见的	值得	任何事物	,

如果我的意见还有参考价值的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'lɪdʒəs]

I	should	not	hesitate	to	declare	that	we're	on	the	threshold	of	a	greater	religious
我	应该	不是	犹豫	到	宣布	那	是	在	这	临界点	的	一个	更大的	宗教

['ɪrə][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] .

era	than	the	world	has	ever	seen	.
时代	比	这	世界	有	曾经	已见	.

我毫不犹豫地宣布，我们正站在一个比世界以往任何时候都更加伟大的宗教时代的门槛上。

" ['hɑːdʒ] [θrʌst] [ə; eɪ] [bʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] ,

"	Hodder	thrust	a	book	back	into	the	pile	,	and	turned	abruptly	,
"	霍德	推力	一个	书	后退	进入	这	桩	,	和	转向	突然	,

霍德尔把一本书塞回书堆里，然后突然转身，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði][laɪˈbreriən] .

with	a	manner	that	surprised	the	librarian	.
和	一个	方式	那	惊讶	这	图书管理员	.

他的举动令图书管理员感到惊讶。

[noʊ] ['ʌðər] ['klɜːrdʒimən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

No	other	clergyman	to	whom	he	had	spoken	on	this	subject	had	given
不	其他	牧师	到	谁	他	有	说	在	这	主题	有	给定

['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] ,

evidence	of	this	strong	feeling	,
证据	的	这	强的	感觉	,

他曾与其他牧师谈及此事，但没有一位牧师表现出如此强烈的感受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [wʊd]

and	the	rector	of	St	.	John's	was	the	last	man	from	whom	he	would
和	这	校长	的	英石	.	约翰的	曾是	这	最后的	男人	从	谁	他	会

[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	expected	it	.
有	预期的	它	.

而圣约翰教堂的牧师是他最意想不到的人。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Do	you	really	think	so	?
"	做	你	真的	思考	所以	?

你真的这么认为吗?

" ['hɑːdɚ] [di'mɑːndid] .

"	Hodder	demanded	.
"	霍德	要求	.

霍德尔质问道。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɛngəl] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	Why	,	yes	,	"	said	Mr	.	Engel	,	when	he	had	recovered	from	his
"	为什么	,	是的	,	"	说	先生	.	恩格尔	,	什么时候	他	有	恢复	从	他的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“是的，”恩格尔先生从震惊中回过神来后说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	sure	of	it	.
"	我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[aɪ] [θɪŋk] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] [ɪ'speʃəli] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] — [ɑːr; ər] [ækpt] [tuː; tə]

I	think	clergymen	especially	—	if	you	will	pardon	me	—	are	apt	to
我	思考	神职人员	尤其	—	如果	你	将要	赦免	我	—	是	易于	到

[fər'get] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [eɪdʒ] .

forget	that	this	is	a	reading	age	.
忘记	那	这	是	一个	阅读	年龄	.

我认为，尤其是神职人员——恕我直言——很容易忘记这是一个阅读的时代。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə] [get] [wʌt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] — [ə'hemˌə'həm]

That	a	great	many	people	who	used	to	get	what	instruction	they	had	—	ahem
那	一个	伟大的	许多	人们	WHO	用过的	到	得到	什么	操作说明	他们	有	—	嗯

— [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃɪz] ,

—	from	churches	,
—	从	教堂	,

过去，许多人从教会——咳咳——接受教育，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [naʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [bʊks] .

for	instance	,	now	get	it	from	books	.
为了	实例	,	现在	得到	它	从	图书	.

例如，现在可以从书中获取。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] — "

I	don't	want	to	say	anything	to	offend	you	,	Mr	.	Hodder	—	"
我	不	想	到	说	任何事物	到	得罪	你	,	先生	.	霍德	—	"

我不想说任何冒犯您的话，霍德先生——”

" [juː; jʊ] ['kudnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] ['rektər] .

"	You	couldn't	,	"	interrupted	the	rector	.
"	你	不能	,	"	中断	这	校长	.

“你做不到，”校长打断道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] ['mɪstər] .

He	was	equally	surprised	at	the	discovery	that	he	had	misjudged	Mr	.
他	曾是	同样地	惊讶	在	这	发现	那	他	有	判断失误	先生	.

['ɛngəl] ,

Engel	,
恩格尔	,

他同样惊讶地发现自己误判了恩格尔先生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	was	drawn	towards	him	now	with	a	strong	sympathy	and	curiosity	.
和	曾是	绘制	向	他	现在	和	一个	强的	同情	和	好奇心	.

现在，她对他产生了强烈的同情和好奇心。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɛngəl] , " [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

"	Well	,	"	replied	Mr	.	Engel	,	"	I'm	glad	to	hear	you	say	that	.
"	出色地	,	"	回复	先生	.	恩格尔	,	"	我是	高兴的	到	听到	你	说	那	.

“嗯，”恩格尔先生回答说，“我很高兴听到你这么说。”

" [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ][gæsp] .

"	He	restrained	a	gasp	.
"	他	克制	一个	喘气	.

他强忍住一声惊呼。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['ɔːrθədɑːks]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ?

Was	this	the	orthodox	Mr	.	Hodder	of	St	.	John's	?
曾是	这	这	正统	先生	.	霍德	的	英石	.	约翰的	?

这就是圣约翰教堂那位正统的霍德先生吗?

" [waɪ] , " [sed] ['hɑːdɚ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , " [aɪv] ['lɜːrnɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

"	Why	,	"	said	Hodder	,	sitting	down	,	"	I've	learned	,	as	you	have	,	by	experience	.
"	为什么	,	"	说	霍德	,	坐着	向下	,	"	我已经	学习	,	作为	你	有	,	经过	经验	.

“为什么呢？”霍德尔说着坐了下来，“我和你一样，都是通过经验才学会的。”

['oʊnli][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ['hæznt] [bɪn] [soʊ]['hoʊpf(ə)l][æz; əz] [jɔːrz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd] [jɔːrz]

Only	my	experience	hasn't	been	so	hopeful	as	yours	—	that	is	,	if	you	regard	yours
仅有的	我的	经验	还没有	到过	所以	充满希望	作为	你的	—	那	是	,	如果	你	看待	你的

[æz; əz]['hoʊpf(ə)l] .

as	hopeful	.
作为	充满希望	.

只是我的经历不如你的那么充满希望——当然，前提是你认为自己的经历充满希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər]

It	would	be	hypocritical	of	me	not	to	acknowledge	that	the	churches	are
它	会	是	虚伪	的	我	不是	到	承认	那	这	教堂	是

['luːzɪŋ] [graʊnd] ,

losing	ground	,
输	地面	,

如果我不承认教会正在失去影响力，那就太虚伪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt] .

and	that	those	who	ought	to	be	connected	with	them	are	not	.
和	那	那些	WHO	应该	到	是	连接	和	他们	是	不是	.

而那些本应与他们联系的人却没有联系上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər][æt; ət] [fɔːlt] .

I	am	ready	to	admit	that	the	churches	are	at	fault	.
我	是	准备好	到	承认	那	这	教堂	是	在	过错	.

我愿意承认教会负有责任。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [bʊks] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ]

But	what	you	tell	me	of	people	reading	these	books	gives	me	more	courage
但	什么	你	告诉	我	的	人们	阅读	这些	图书	给予	我	更多的	勇气

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "

than	I	have	had	for	—	for	some	time	.	"
比	我	有	有	为了	—	为了	一些	时间	.	"

但你告诉我人们在读这些书的感受，给了我一段时间以来从未有过的勇气。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɪdiəm] [ʌv; əv]

"	Is	it	so	!	"	ejaculated	the	little	man	,	relapsing	into	the	German	idiom	of
"	是	它	所以	!	"	射精	这	小的	男人	,	复发	进入	这	德语	成语	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] .

his	youth	.
他的	青年	.

“真是这样吗！”那个矮个子男人脱口而出，又回到了他年轻时说的德语口音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['rektər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

"	It	is	,	"	answered	the	rector	,	with	an	emphasis	not	to	be	denied	.
"	它	是	,	"	回答	这	校长	,	和	一个	强调	不是	到	是	否认	.

“的确如此，”校长回答道，语气中带着不容置疑的强调。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['θiːəri] [ə'baʊt] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] , [ænd; ənd] [spiːk]

"	I	wish	you	would	give	me	your	theory	about	this	phenomenon	,	and	speak
"	我	希望	你	会	给	我	你的	理论	关于	这	现象	,	和	说话

['fræŋkli] . "

frankly	.	"
坦率地说	.	"

“我希望你能告诉我你对这种现象的看法，并坦诚地告诉我。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — " [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [laɪ'breriən][bɪ'gæn] .

"	But	I	thought	—	"	the	bewildered	librarian	began	.
"	但	我	想法	—	"	这	困惑	图书管理员	开始	.

“但我以为——”困惑的图书管理员开口道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðoʊz] [bʊks] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — "

"	I	saw	you	had	been	reading	those	books	,	but	I	thought	—	"
"	我	锯	你	有	到过	阅读	那些	图书	,	但	我	想法	—	"

“我看到你在读那些书，但我以为——”

" ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['hoʊldər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Naturally	you	did	,	"	said	Holder	,	smiling	.
"	自然	你	做过	,	"	说	持有者	,	微笑	.

“你当然会这么做，”霍尔德笑着说。

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] , [hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] , [hɪz; ɪz] [pɔɪz] , ['sʌd(ə)nli] [felt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [stɪl]

His	personality	,	his	ascendency	,	his	poise	,	suddenly	felt	by	the	other	,	were	still
他的	性格	,	他的	优势	,	他的	沉着	,	突然	毛毡	经过	这	其他	,	是	仍然

[mɔːr] [kən'fjuːzɪŋ] .

more	confusing	.
更多的	令人困惑	.

他的个性、他的气场、他的沉着冷静，突然间被对方感受到，这反而让他们更加困惑。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

"	You	thought	me	a	narrow	,	complacent	,
"	你	想法	我	一个	狭窄的	,	自满	,

你把我当成一个狭隘、自满的人，

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [priːst] [huː] [hæd; həd][noʊ][kən'sɜːrn][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz]

fashionable	priest	who	had	no	concern	as	to	what	happened	outside	the	walls
时髦	牧师	WHO	有	不	忧虑	作为	到	什么	发生	外部	这	墙壁

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

of	his	church	,
的	他的	教会	,

一位时髦的牧师，对教堂外发生的事情漠不关心。

[huː] [stʌk] ['ɑːbstɪnətli] [tuː; tə]['dɔgməz][ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [els] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

who	stuck	obstinately	to	dogmas	and	would	give	nothing	else	a	hearing	.
WHO	卡住	顽固地	到	教条	和	会	给	没有什么	别的	一个	听力	.

他们顽固地坚持教条，不肯听取任何其他意见。

[wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] . "

Well	,	you	were	right	.	"
出色地	,	你	是	正确的	.	"

“嗯，你说得对。”

" [ɑː] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] , " ['mɪstər] . ['ɛngəl] [prəu'testid] ,

"	Ah	,	I	didn't	think	all	that	,	"	Mr	.	Engel	protested	,
"	啊	,	我	没有	思考	全部	那	,	"	先生	.	恩格尔	抗议	,

“啊，我没想过这些，”恩格尔先生抗议道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtʃmənt] [skɪn] ['æktʃuəli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['flʌʃɪŋ] .

and	his	parchment	skin	actually	performed	the	miracle	of	flushing	.
和	他的	羊皮纸	皮肤	实际上	执行	这	奇迹	的	冲洗	.

他的羊皮纸般的皮肤竟然真的发挥了冲洗的奇迹作用。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ]['stuːpɪd] .

"	I	am	not	so	stupid	.
"	我	是	不是	所以	愚蠢的	.

我没那么傻。

[ænd; ənd][wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər]

And	once	,	long	ago	when	I	was	young	,	I	was	going	to	be	a	minister
和	一次	,	长的	前	什么时候	我	曾是	年轻的	,	我	曾是	去	到	是	一个	部长

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

很久以前，当我年轻的时候，我也曾想过要当一名牧师。

" [wʌt] [pri'ventid] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['hoʊldər] , ['ɪntrəstɪd] .

"	What	prevented	you	?	"	asked	Holder	,	interested	.
"	什么	阻止	你	?	"	问	持有者	,	感兴趣的	.

“是什么阻止了你？”霍尔德饶有兴趣地问道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] — [jes] , [wel] , [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [vaʊz] .

"	You	want	me	to	be	frank	—	yes	,	well	,	I	couldn't	take	the	vows	.
"	你	想	我	到	是	坦率	—	是的	,	出色地	,	我	不能	拿	这	誓言	.

“你想让我坦白——是的，好吧，我无法接受誓言。”

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , ['hjuːmərəs] , [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [draɪd] - [ʌp]

"	The	brown	eyes	of	the	quiet	,	humorous	,	self	-	contained	and	dried	-	up
"	这	棕色的	眼睛	的	这	安静的	,	幽默	,	自己	-	包含	和	干燥	-	向上

[kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['riːdɪŋ] [fleɪmd] [ʌp] .

custodian	of	the	city's	reading	flamed	up	.
保管人	的	这	城市的	阅读	火焰	向上	.

“这位安静、幽默、内敛、略显枯燥的城市阅读守护者的棕色眼睛里燃起了火焰。”

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [kɔːl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	felt	the	call	,	"	he	exclaimed	.
"	我	毛毡	这	称呼	,	"	他	惊呼	.

“我感受到了召唤，”他惊呼道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] .

"	You	may	not	credit	it	to	look	at	me	now	,	Mr	.	Hodder	.
"	你	可能	不是	信用	它	到	看	在	我	现在	,	先生	.	霍德	.

“霍德先生，您现在可能不相信我。”

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

They	said	to	me	,
他们	说	到	我	,

他们对我说：

- [hɪr] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [swer] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [men] [ænd; ənd]

'	here	is	what	you	must	swear	to	believe	before	you	can	make	men	and
-	这里	是	什么	你	必须	发誓	到	相信	前	你	能	制作	男人	和

['wɪmɪn] ['hæpiːɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] ,

women	happier	and	more	hopeful	,
女性	更快乐	和	更多的	充满希望	,

“在你能够让男人和女人更快乐、更有希望之前，你必须发誓相信以下这些事。”

['reskjuː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] ！ -

rescue	them	from	sin	and	misery	!	'
救援	他们	从	罪	和	苦难	！	-

将他们从罪恶和苦难中解救出来！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

You	know	what	it	was	.
你	知道	什么	它	曾是	.

你知道那是什么。

" ['hɑːdɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Hodder	nodded	.
"	霍德	点头	.

霍德尔点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] .

"	It	was	a	crime	.
"	它	曾是	一个	犯罪	.

“这是一种犯罪行为。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] .

It	had	nothing	to	do	with	religion	.
它	有	没有什么	到	做	和	宗教	.

这与宗教无关。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] — [aɪ] ['kudnt] .

I	thought	it	over	for	a	year	—	I	couldn't	.
我	想法	它	超过	为了	一个	年	—	我	不能	.

我考虑了一年——我做不到。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['θæŋkfl] .

Oh	,	I	have	since	been	thankful	.
哦	,	我	有	自从	到过	感恩	.

哦，我之后一直心存感激。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]

I	can	see	now	what	would	have	happened	to	me	—	I	should	have	had
我	能	看	现在	什么	会	有	发生	到	我	—	我	应该	有	有

['fæti] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

fatty	degeneration	of	the	soul	.
脂肪	退化	的	这	灵魂	.

我现在明白我原本会遭遇什么——我的灵魂应该会脂肪退化。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] ['fɔ:rsəbl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

"	The	expression	was	not	merely	forcible	,	it	was	overwhelming	.
"	这	表达	曾是	不是	仅仅	强制的	,	它	曾是	压倒	.

“这种表达方式不仅强硬，而且令人震撼。”

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['hoʊldɚz] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [ri'ælәti] , [ðə; ði] [feɪt] [hi:; hi][hæd; həd]

It	brought	up	before	Holder's	mind	,	with	sickening	reality	,	the	fate	he	had
它	带来	向上	前	持有者的	头脑	,	和	令人作呕	现实	,	这	命运	他	有

[hɪm'self] [ɪ'skeɪpt] .

himself	escaped	.
他自己	逃脱	.

它以令人作呕的现实摆在了霍尔德的脑海中，让他想起了自己曾经逃脱的命运。

['fæti] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] !

Fatty	degeneration	of	the	soul	!
脂肪	退化	的	这	灵魂	!

灵魂的脂肪堕落!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɛktərz] [feɪs] , [kə:bd] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	little	man	,	seeing	the	expression	on	the	rector's	face	,	curbed	his	excitement	,
这	小的	男人	,	看到	这	表达	在	这	校长	脸	,	路边	他的	激动	,

矮个子男人看到校长脸上的表情，强忍住激动的心情。

[ænd; ənd] [fɪrd] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .

and	feared	he	had	gone	too	far	.
和	害怕	他	有	已消失	也	远的	.

他担心自己做得太过分了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] !

"	You	will	pardon	me	!
"	你	将要	赦免	我	!

“请原谅我！”

" [hi:; hi] [sed] ['pɛnɪtəntli] , " [aɪ] [fər'get] [maɪ'self] .

"	he	said	penitently	,	"	I	forget	myself	.
"	他	说	忏悔地	,	"	我	忘记	我	.

他忏悔地说：“我忘了自己。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ɔ:l]['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] . "

I	did	not	mean	all	clergymen	.	"
我	做过	不是	意思是	全部	神职人员	.	"

我指的并非所有神职人员。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [soʊ] [wel] , " ['hoʊldər] [dɪ'klerd] .

"	I	have	never	heard	it	put	so	well	,	"	Holder	declared	.
"	我	有	绝不	听到	它	放	所以	出色地	,	"	持有者	声明	.

“我从未听过如此精辟的阐述，”霍尔德说道。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ə'kɜ:rz] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] . "

"	That	is	exactly	what	occurs	in	many	cases	.	"
"	那	是	确切地	什么	发生	在	许多	案例	.	"

“很多情况下确实如此。”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , " [sed] ['ɛngəl] , [stɪl] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ,

"	Yes	,	it	is	that	,	"	said	Engel	,	still	puzzled	,	but	encouraged	,
"	是的	,	它	是	那	,	"	说	恩格尔	,	仍然	困惑	,	但	鼓励	,

“是的，就是这样，”恩格尔说道，他仍然感到困惑，但也受到了鼓舞。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

eyeing	the	strong	face	of	the	other	.
觊觎	这	强的	脸	的	这	其他	.

他打量着对方坚毅的面容。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [lə'ment] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ['hæznt] [mɔːr] [bɪg] [men] .

"	And	they	lament	that	the	ministry	hasn't	more	big	men	.
"	和	他们	哀叹	那	这	部	还没有	更多的	大的	男人	.

他们感叹，该部门没有更多重量级人物。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [get] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktrənl] [taɪp] [ʌv; əv] [maɪnd] — [ə; eɪ] ['njuːmən] — [bʌt; bət]

Sometimes	they	get	one	with	the	doctrinal	type	of	mind	—	a	Newman	—	but
有时	他们	得到	一	和	这	教义	类型	的	头脑	—	一个	纽曼	—	但

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] ?

how	often	?
如何	经常	?

有时他们会遇到一个具有教条主义思想的人——比如纽曼——但这种情况有多常见呢?

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['njuːmən] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

And	even	a	Newman	would	be	of	little	avail	to	-	day	.
和	甚至	一个	纽曼	会	是	的	小的	可用	到	-	天	.

即使是纽曼这样的人，在今天也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔikən] [huː] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wʌns] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

It	is	Eucken	who	says	that	the	individual	,	once	released	from	external	authority	,
它	是	尤肯	WHO	说道	那	这	个人	,	一次	发布	从	外部的	权威	,

尤肯认为，一旦个人摆脱了外部权威，

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

can	never	be	turned	back	to	it	.
能	绝不	是	转向	后退	到	它	.

永远无法回到从前了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːst] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['evər] [sɪns]

And	they	have	been	released	by	the	hundreds	of	thousands	ever	since
和	他们	有	到过	发布	经过	这	数百	的	数千	曾经	自从

['luːθərz] [taɪm] ,

Luther's	time	,
路德的	时间	,

自路德时代以来，已有成千上万的人获释。

[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [friːd] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tuː; tə] - [deɪ] .

are	being	freed	by	the	hundreds	of	thousands	to	-	day	.
是	存在	自由	经过	这	数百	的	数千	到	-	天	.

今天，成千上万的人获得了自由。

[dɪ'mɑːkrəsi] , ['lɜːrnɪŋ] , ['saɪəns] , [ɑːr; ər] [rɪ'liːsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] , [noʊ] ['mætər]

Democracy	,	learning	,	science	,	are	releasing	them	,	and	no	man	,	no	matter
民主	,	学习	,	科学	,	是	发布	他们	,	和	不	男人	,	不	事情

[haʊ] [greɪt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

how	great	he	may	be	,
如何	伟大的	他	可能	是	,

民主、学习、科学正在解放他们，而任何人，无论他多么伟大，

[kæn; kən] [stem] [ðæt] [taɪd] .

can	stem	that	tide	.
能	干	那	潮	.

可以阻止这股潮流。

[ðə; ði] ['eɪb(ə)l] [men] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [naʊ] — [laɪk] [jʊr; jər] ['fɪlɪps] [brʊks] ,

The	able	men	in	the	churches	now	—	like	your	Phillips	Brooks	,
这	有能力的	男人	在	这	教堂	现在	—	喜欢	你的	菲利普斯	布鲁克斯	,

现在教会里那些有能力的人——比如你的菲利普斯·布鲁克斯，

[huː] [daɪd] [tuː] [suːn] — [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .

who	died	too	soon	—	are	beginning	to	see	this	.
WHO	死亡	也	很快	—	是	开始	到	看	这	.

那些英年早逝的人——开始意识到这一点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [dɪ'veləpt] ['æftər][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [skuːlz] [wɜːr; wər]

They	are	those	who	developed	after	the	vows	of	the	theological	schools	were
他们	是	那些	WHO	发达	后	这	誓言	的	这	神学	学校	是

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他们是那些在神学院的誓言结束后才发展起来的人。

[rɪ'muːv] [ðoʊz] [vaʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kʌm] .

Remove	those	vows	,	and	you	will	see	the	young	men	come	.
消除	那些	誓言	,	和	你	将要	看	这	年轻的	男人	来	.

解除这些誓言，你就会看到年轻人到来。

[jʌŋ] [men] [ɑːr; ər][aɪ'dɪəlɪsts] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'breɪs] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] [wer]

Young	men	are	idealists	,	Mr	.	Hodder	,	and	they	embrace	other	professions	where
年轻的	男人	是	理想主义者	,	先生	.	霍德	,	和	他们	拥抱	其他	职业	在哪里

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [friː] ,

the	mind	is	free	,
这	头脑	是	自由的	,

霍德先生，年轻人都是理想主义者，他们会选择那些思想更自由的职业。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] [wɪt] ['betər] [peɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

and	which	are	not	one	whit	better	paid	than	the	ministry	.
和	哪个	是	不是	一	白色	更好的	有薪酬的	比	这	部	.

而且他们的薪水丝毫不比部里高。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	And	what	is	the	result	,	"	he	cried	,
"	和	什么	是	这	结果	,	"	他	哭	,

“结果如何？”他喊道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensləs] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['letər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri]

"	of	the	senseless	insistence	on	the	letter	instead	of	the	spirit	of	the	poetry
"	的	这	无意义的	坚持	在	这	信	反而	的	这	精神	的	这	诗

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ?

of	religion	?
的	宗教	?

“是指对宗教诗歌的字面意义而非精神意义的无谓执着吗？”

['mæθjuː] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst]

Matthew	Arnold	was	a	thousand	times	right	when	he	inferred	that	Jesus	Christ
马修	阿诺德	曾是	一个	千	时代	正确的	什么时候	他	推断	那	耶稣	基督

['nevər] [spoʊk] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['lɪtərəli] [baɪ][moʊst] [tʃɜːrtʃɪz] ,

never	spoke	literally	and	yet	he	is	still	being	taken	literally	by	most	churches	,
绝不	辐	字面上地	和	然而	他	是	仍然	存在	已采取	字面上地	经过	最多	教堂	,

马修·阿诺德的推断完全正确，他认为耶稣基督从未按字面意思说话，然而大多数教会仍然按照字面意思理解他的话。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɪtərəl] ['seɪɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] [æz; əz]

and	all	the	literal	sayings	which	were	put	into	his	mouth	are	maintained	as
和	全部	这	文字	谚语	哪个	是	放	进入	他的	嘴	是	维持	作为

['gɑːsp(ə)l] [truːθ] !

Gospel	truth	!
福音	真相	!

所有被强加在他口中的原话都被视为福音真理！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [prə'kleimɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['saɪəns]

What	is	the	result	of	proclaiming	Christianity	in	terms	of	an	ancient	science
什么	是	这	结果	的	宣告	基督教	在	条款	的	一个	古老的	科学

[ænd; ənd] [θi'ɑ:lədʒi] [wɪtʃ] [ə'weɪkən][noʊ] ['kwɪkənɪŋ] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]

and	theology	which	awaken	no	quickening	response	in	the	minds	and	hearts	of
和	神学	哪个	觉醒	不	加速	回复	在	这	思想	和	心	的

[tu:; tə] - [deɪ] ?

to	-	day	?
到	-	天	?

如果用古老的科学和神学来宣扬基督教，却无法在当今人们的思想和心灵中唤起任何积极的反应，那么结果会是什么呢?

[ðæt] !

That	!
那	!

那!

" [ðə; ði][laɪ'brerɪən] [θrʌst] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] .

"	The	librarian	thrust	a	yellow	hand	towards	the	pile	of	books	.
"	这	图书管理员	推力	一个	黄色的	手	向	这	桩	的	图书	.

图书管理员伸出一只黄色的手，伸向那堆书。

" [ðə; ði] [nu:] [waɪn] [hæz; həz] [bɜ:rst] [ðə; ði][oʊld] [skɪn] [ænd; ənd][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] .

"	The	new	wine	has	burst	the	old	skin	and	is	running	all	over	the	world	.
"	这	新的	葡萄酒	有	爆裂	这	老的	皮肤	和	是	跑步	全部	超过	这	世界	.

“新酒已冲破旧皮，奔流到世界各地。”

[ɑ:] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] , [æz; əz][aɪ][du:] ,

Ah	,	my	friend	,	if	you	could	only	see	,	as	I	do	,
啊	,	我的	朋友	,	如果	你	可以	仅有的	看	,	作为	我	做	,

啊，我的朋友，如果你能像我一样看到这一切就好了。

[ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn] [ðɪs] [bɪg] ['sɪti] !

the	yearning	for	a	satisfying	religion	which	exists	in	this	big	city	!
这	渴望	为了	一个	令人满意	宗教	哪个	存在	在	这	大的	城市	!

在这座大城市里，人们渴望找到一种能够令人满意的宗教信仰!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vækju:m] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

It	is	like	a	vacuum	,	and	those	books	are	rushing	to	supply	it	.
它	是	喜欢	一个	真空	,	和	那些	图书	是	匆忙	到	供应	它	.

这就像一个真空，而这些书正争先恐后地填补它。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['dri:mɪli] ,

I	little	thought	,	"	he	added	dreamily	,
我	小的	想法	,	"	他	额外	梦幻般地	,

“我几乎没想，”他梦呓般地补充道。

" [wen] [aɪ] [ri'naunst] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]

"	when	I	renounced	the	ministry	in	so	much	sorrow	that	one	day	I	should	have	a
"	什么时候	我	放弃	这	部	在	所以	很多	悲哀	那	一	天	我	应该	有	一个

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

church	of	my	own	.
教会	的	我的	自己的	.

“当我怀着无比悲伤的心情放弃牧师职位时，我意识到有一天我将拥有自己的教会。”

[ðɪs] ['laɪbreri][ɪz][maɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] [kri:dz] [kʌm] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]

This	library	is	my	church	,	and	men	and	women	of	all	creeds	come	here	by	the
这	图书馆	是	我的	教会	,	和	男人	和	女性	的	全部	信条	来	这里	经过	这

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	.
数千	.

这座图书馆就是我的教堂，成千上万来自不同信仰的男男女女都来到这里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

But	you	must	pardon	me	.
但	你	必须	赦免	我	.

但请您原谅。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] — [aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] . "

I	have	been	carried	away	—	I	forgot	myself	.	"
我	有	到过	携带	离开	—	我	忘了	我	.	"

我太投入了——我忘了我。

" ['mɪstər] . ['ɛngəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

"	Mr	.	Engel	,	"	replied	the	rector	,	"	I	want	you	to	regard	me	as	one	of
"	先生	.	恩格尔	,	"	回复	这	校长	,	"	我	想	你	到	看待	我	作为	一	的

[jʊr; jər] [pə'rɪʃənər] .

your	parishioners	.
你的	教区居民	.

“恩格尔先生，”教区长回答说，“我希望您把我当作您的教区居民之一。”

" [ðə; ði][laɪ'breriən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mjuːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ,

"	The	librarian	looked	at	him	mutely	,	and	the	practical	,
"	这	图书管理员	看起来	在	他	默默地	,	和	这	实际的	,

图书管理员默默地看着他，而实际的是，

['desɪkeɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [siːmd] ['stɑːrtlɪŋli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] , ['dʒɜːrmən]

desiccated	little	person	seemed	startlingly	transformed	into	a	mediaeval	,	German
干燥的	小的	人	似乎	令人震惊地	转变	进入	一个	中世纪	,	德语

['mɪstɪk] .

mystic	.
神秘	.

一个干瘪的小个子男人竟然神奇地变成了中世纪的德国神秘主义者。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	a	great	man	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	.
"	你	是	一个	伟大的	男人	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	.

“霍德先生，您是一位伟大的人，”他说。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	might	have	guessed	it	.
"	我	可能	有	猜对了	它	.

我可能已经猜到了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] ['proʊtest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [traɪt] , [suː'pɜːrfluəs]

"	It	was	one	of	the	moments	when	protest	would	have	been	trite	,	superfluous
"	它	曾是	一	的	这	时刻	什么时候	反对	会	有	到过	老套	,	多余

.

:
.

“在那种情况下，抗议是老套的、多余的。”

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] , [ɪn] [truːθ] , [felt] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] ['swelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

And	Hodder	,	in	truth	,	felt	something	great	swelling	within	him	,	something	that
和	霍德	,	在	真相	,	毛毡	某物	伟大的	肿胀	之内	他	,	某物	那

[wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] ,

was	not	himself	,
曾是	不是	他自己	,

事实上，霍德尔感到体内有一股强大的力量在涌动，那不是他自己。

[ænd; ənd] [jet] ['streɪndʒli] [wʌz; wəz] .

and	yet	strangely	was	.
和	然而	奇怪的	曾是	.

然而奇怪的是，事实却的确如此。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] — [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [strɪkt] ['ɔːrθədɑːksi] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] —

But	just	what	—	in	view	of	his	past	strict	orthodoxy	and	limited	congregation	—
但	只是	什么	—	在	看法	的	他的	过去的	严格的	正统	和	有限的	会众	—

['mɪstər] . ['ɛngəl] [ment] ,

Mr	.	Engel	meant	,
先生	.	恩格尔	意思是	,

但考虑到恩格尔先生过去严格的正统教义和有限的信众，他究竟是什么意思呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] .

he	could	not	have	said	.
他	可以	不是	有	说	.

他不可能说出口。

[hæd; həd][ðə; ði][laɪ'breriən] ['rekəgnaɪzd] , [wɪ'ðaʊt] [kən'feʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm]

Had	the	librarian	recognized	,	without	confession	on	his	part	,	the	change	in	him
有	这	图书管理员	认可	,	没有	忏悔	在	他的	部分	,	这	改变	在	他

?

?
?

图书管理员是否在没有得知他任何事的情况下，察觉到了他的变化?

[di'vaind] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [ɪn'tenʃən] ?

divined	his	future	intentions	?
神谕	他的	未来	意图	?

预知他未来的意图?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['ɛngəl] , " [hiː; hi] [sed]

"	It	is	curious	that	I	should	have	met	you	this	morning	,	Mr	.	Engel	,	"	he	said
"	它	是	好奇的	那	我	应该	有	遇见	你	这	早晨	,	先生	.	恩格尔	,	"	他	说

.

:
.

“真巧，今天早上我竟然遇到了您，恩格尔先生，”他说。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'klerd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [eɪdʒ] ,

"	I	expressed	surprise	when	you	declared	this	was	a	religious	age	,
"	我	表达	惊喜	什么时候	你	声明	这	曾是	一个	宗教	年龄	,

“你宣称这是一个宗教时代时，我表示很惊讶。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [felt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]

because	you	corroborated	something	I	had	felt	,	but	of	which	I	had	no
因为	你	证实	某物	我	有	毛毡	,	但	的	哪个	我	有	不

[sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] .

sufficient	proof	.
充足的	证明	.

因为你证实了我的一种感觉，但我却没有足够的证据来证明这一点。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪg'zɪstɪd] ,

I	felt	that	a	great	body	of	unsatisfied	men	and	women	existed	,
我	毛毡	那	一个	伟大的	身体	的	不满意	男人	和	女性	存在	,

我感到世界上存在着大量不满足于现状的男男女女。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]

but	that	I	was	powerless	to	get	in	touch	with	them	;	I	had	discovered
但	那	我	曾是	无力	到	得到	在	触碰	和	他们	;	我	有	发现

[ðæt] [truːθ] ,

that	truth	,
那	真相	,

但我却无力与他们取得联系；我发现了真相。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['eɪbli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɪz] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['dɔgməz]

as	you	have	so	ably	pointed	out	,	is	disguised	and	distorted	by	ancient	dogmas
作为	你	有	所以	能够	尖	出去	,	是	伪装	和	扭曲	经过	古老的	教条

;

;

;

正如你所精辟指出的那样，它被古代教条所掩盖和扭曲；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ə'θɔːrəti] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['kæriz] [weɪt] . "

and	that	the	old	Authority	,	as	you	say	,	no	longer	carries	weight	.	"
和	那	这	老的	权威	,	作为	你	说	,	不	更长	携带	重量	.	"

正如你所说，旧权威已经不再具有影响力了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] ?

"	Have	you	found	the	new	one	?
"	有	你	成立	这	新的	一	?

你找到新的了吗?

" ['mɪstər] . ['ɛngəl] [di'mɑːndid] .

"	Mr	.	Engel	demanded	.
"	先生	.	恩格尔	要求	.

恩格尔先生质问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [ðə; ði] ['rektər] ['ænsər] ['kɑːmli] , " [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ˌpɜːrsə'næləti] .

"	I	think	I	have	,	"	the	rector	answered	calmly	,	"	it	lies	in	personality	.
"	我	思考	我	有	,	"	这	校长	回答	平静地	,	"	它	谎言	在	性格	.

“我想我已经做到了，”校长平静地回答说，“关键在于性格。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][lɑːrdʒ][hæz; həz]

I	do	not	know	whether	you	will	agree	with	me	that	the	Church	at	large	has
我	做	不是	知道	无论	你	将要	同意	和	我	那	这	教会	在	大的	有

[ə; eɪ]['fjuːtʃər] ,

a	future	,
一个	未来	,

我不知道您是否会同意我的观点，即整个教会还有未来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

and	I	will	confess	to	you	that	there	was	a	time	when	I	thought	she
和	我	将要	承认	到	你	那	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	想法	她

[hæd; həd][nɑːt] .

had	not	.
有	不是	.

我必须承认，我曾经认为她没有。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

I	see	now	that	she	has	,
我	看	现在	那	她	有	,

我现在明白了，她确实有。

[wʌns]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ministəz] [ðæt] ['friːdəm] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] .

once	given	to	her	ministers	that	freedom	to	develop	of	which	you	speak	.
一次	给定	到	她	部长们	那	自由	到	发展	的	哪个	你	说话	.

曾经赋予她的部长们你所说的这种发展自由。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [truːθ] [hæz; həz] ['grædʒuəli] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][baɪ]

In	spite	of	the	fact	that	truth	has	gradually	been	revealed	to	the	world	by
在	尽管如此	的	这	事实	那	真相	有	逐步地	到过	揭晓	到	这	世界	经过

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][ˌæpə'stɑːlɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɜ˞ːsə'nælɪtiːz] ,

what	may	be	called	an	Apostolic	Succession	of	Personalities	,
什么	可能	是	称为	一个	使徒	演替	的	个性	,

尽管真理已通过所谓的使徒传承逐渐向世人揭示，

— ['ɔgəstin] , ['dænti] , ['frænsɪs] [ʌv; əv] [ə'si:zi] , ['lu:θər] , ['ʃeɪkspɪr] , ['mɪltən] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r]
— Augustine , Dante , Francis of Assisi , Luther , Shakespeare , Milton , and our
— 奥古斯丁 , 但丁 , 弗朗西斯 的 阿西西 , 路德 , 莎士比亚 , 米尔顿 , 和 我们的
[oʊn] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['fɪlɪps] [brʊks] ,
own Lincoln and Phillips Brooks ,
自己的 林肯 和 菲利普斯 布鲁克斯 ,

——奥古斯丁、但丁、阿西西的弗朗西斯、路德、莎士比亚、弥尔顿，以及我们自己的林肯和菲利普斯·布鲁克斯，

— [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] , — [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [hæz; həz] [bɪn] [blaɪnd] [tu:; tə]
— to mention only a few , — the Church as a whole has been blind to
— 到 提到 仅有的 一个 很少 , — 这 教会 作为 一个 所有的 有 到过 瞎的 到
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

仅举几例，整个教会对此都视而不见。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪtdʒækɪt] ,
She has insisted upon putting the individual in a straitjacket ,
她 有 坚持 之上 推杆 这 个人 在 一个 束缚衣 ,

她坚持要给这个人穿上束缚衣。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [groʊθ] [ɪz] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [laɪf] ,
she has never recognized that growth is the secret of life ,
她 有 绝不 认可 那 生长 是 这 秘密 的 生活 ,

她从未意识到成长才是生命的秘诀。

[ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] [ɑ:r; ər] ['baɪndɪŋ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] . "
that the clothes of one man are binding on another . "
那 这 衣服 的 一 男人 是 结合 在 其他 . "

一个人的衣服可以穿在另一个人身上。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [raɪt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [laɪ'breriən] .
" Ah , you are right — a thousand times right , " cried the librarian .
" 啊 , 你 是 正确的 — 一个 千 时代 正确的 , " 哭 这 图书管理员 .

“啊，你说得对——完全正确！”图书管理员喊道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri:d] [rɔɪs] , [pər'hæps] , [wen] [hi:; hi] [sez] , - [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɑ:n]
" You have read Royce , perhaps , when he says , ' This mortal shall put on
" 你 有 读 罗伊斯 , 也许 , 什么时候 他 说道 , - 这 凡人 将 放 在
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] — - "
individuality — ' - "
个性 — - "

“你或许读过罗伊斯的话，他说：‘凡人终将展现个性——”’

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['aʊtwərdlɪ] [ku:l] ,
" No , " said the rector , outwardly cool ,
" 不 , " 说 这 校长 , 向外 凉爽的 ,

“不，”校长表面上冷淡地说。

[bʌt; bət] ['ɪnwərdlɪ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɔ:rəs'keɪʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv] ['pɔlz]
but inwardly excited by the coruscation of this magnificent paraphrase of Paul's
但 内心 兴奋的 经过 这 闪光 的 这 壮丽 释义 的 保罗的
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

但内心却因这句对保罗话语的精彩改写而激动不已。

[baɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tɜ:rn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] .
by the extraordinary turn the conversation had taken .
经过 这 非凡的 转动 这 对话 有 已采取 .

谈话的走向出乎意料。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

"	I	am	ashamed	to	own	that	I	have	not	followed	the	development	of	modern
"	我	是	羞愧	到	自己的	那	我	有	不是	随后	这	发展	的	现代的

[fə'lɑːsəfi] .

philosophy	.
哲学	.

“我很惭愧地承认，我没有关注现代哲学的发展。”

[ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] , [ɑːn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

The	books	I	have	just	returned	,	on	historical	criticism	,	"	he	went	on	,
这	图书	我	有	只是	返回	,	在	历史	批评	,	"	他	去	在	,

“我刚还回来的那些书，是关于历史批评的，”他继续说道，“

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ɪn'fɜːr] [wʌt] [maɪ] ['ætɪtuːd] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːrd] ['mɑːdərn]

after	a	moment's	hesitation	,	"	infer	what	my	attitude	has	been	toward	modern
后	一个	瞬间	犹豫	,	"	推断	什么	我的	态度	有	到过	朝向	现代的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

犹豫片刻后，我推断出我对现代思想的态度。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri] ,

We	were	made	acquainted	with	historical	criticism	in	the	theological	seminary	,
我们	是	制成	熟人	和	历史	批评	在	这	神学	神学院	,

我们在神学院学习了历史批判学，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	we	were	also	taught	to	discount	it	.
但	我们	是	还	教授	到	折扣	它	.

但我们也被告知要忽略它。

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'freind] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , — [ʌn'tɪl] [naʊ] .

I	have	discounted	it	,	refrained	from	reading	it	,	—	until	now	.
我	有	折扣	它	,	克制	从	阅读	它	,	—	直到	现在	.

我一直对它不屑一顾，没有读过——直到现在。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['kɔnfərənsis] , [glɑːnst] ['oʊvər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]

And	yet	I	have	heard	it	discussed	in	conferences	,	glanced	over	articles	in	the
和	然而	我	有	听到	它	讨论	在	会议	,	瞥了一眼	超过	文章	在	这

[rɪ'vjuːz] .

reviews	.
评论	.

然而，我曾在会议上听到过对它的讨论，也曾在评论文章中浏览过相关文章。

[aɪ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [siː] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

I	had	,	you	see	,	closed	the	door	of	my	mind	.
我	有	,	你	看	,	关闭	这	门	的	我的	头脑	.

你看，我当时已经封闭了自己的思想。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wer] ['ɑːrgjuːmənts] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	was	in	a	state	where	arguments	make	no	impression	.
我	曾是	在	一个	状态	在哪里	论点	制作	不	印象	.

我当时的状态是，争论对我毫无影响。

" [ðə; ði][laɪ'brerɪən] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'sent] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['trɪbjuːt]

"	The	librarian	made	a	gesture	of	sympathetic	assent	,	which	was	also	a	tribute
"	这	图书管理员	制成	一个	手势	的	交感神经	同意	,	哪个	曾是	还	一个	贡

[tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['frænˌknəs] .

to	the	clergyman's	frankness	.
到	这	神职人员的	坦率	.

“图书管理员表示赞同，这也体现了对这位牧师坦率的敬意。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr]

"	You	will	perhaps	wonder	how	I	could	have	lived	these	years	in	an	atmosphere
"	你	将要	也许	想知道	如何	我	可以	有	居住地	这些	年	在	一个	气氛

[ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [θɔːt] [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈɪnˌflʊənst] .

of	modern	thought	and	have	remained	uninfluenced	.
的	现代的	想法	和	有	剩余	未受影响	.

“你或许会好奇，在现代思想盛行的这些年里，我是如何保持不受其影响的。”

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] — [maɪˈself] .

Well	,	I	have	recently	been	wondering	—	myself	.
出色地	,	我	有	最近	到过	好奇	—	我	.

嗯，最近我一直在思考这个问题。

" [ˈhɑːdɚ] [smaɪld] .

"	Hodder	smiled	.
"	霍德	微笑	.

霍德尔笑了。

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [rɔɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	The	name	of	Royce	is	by	no	means	unfamiliar	to	me	,
"	这	姓名	的	罗伊斯	是	经过	不	方法	陌生	到	我	,

“罗伊斯这个名字我并不陌生。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [æt; ət] [ˈhɑːrvərd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndərˈgrædʒuət] .

and	he	taught	at	Harvard	when	I	was	an	undergraduate	.
和	他	教授	在	哈佛大学	什么时候	我	曾是	一个	本科	.

我读本科的时候，他曾在哈佛大学任教。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈstjʊdnts] [wʌz; wəz] [ˈnætʃrəlɪzəm] .

But	the	prevailing	philosophy	of	that	day	among	the	students	was	naturalism	.
但	这	盛行	哲学	的	那	天	之中	这	学生	曾是	自然主义	.

但当时学生中盛行的哲学思想是自然主义。

[aɪ] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ][rɪˈvoʊlt][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

I	represent	a	revolt	from	it	.
我	代表	一个	反叛	从	它	.

我代表着对它的反抗。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsemɪneri] [aɪ] [ɪmˈbaɪbd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [fəˈlɑːsəfi] — [bʌt; bət][aɪ]

At	the	seminary	I	imbibed	a	certain	amount	of	religious	philosophy	—	but	I
在	这	神学院	我	吸收	一个	肯定	数量	的	宗教	哲学	—	但	我

[dɪd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

did	not	continue	it	,
做过	不是	继续	它	,

在神学院期间，我接触了一些宗教哲学知识——但我没有继续深入学习。

[æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪ] [mɔːr] ['lɪbərəl] ['feloʊ] - ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn][hæv; həv] [dʌn] .

as	thousands	of	my	more	liberal	fellow	-	clergymen	have	done	.
作为	数千	的	我的	更多的	自由主义	同伴	-	神职人员	有	完毕	.

正如成千上万与我思想较为开明的牧师同僚所做的那样。

[maɪ] [rɪˈlɪdʒən] - [wɜːrkt] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][maɪ][fɜːrst] ['pærɪʃ] .

My	religion	'	worked	'	during	the	time	,	at	least	,	I	remained	in	my	first	parish	.
我的	宗教	-	工作	-	期间	这	时间	,	在	至少	,	我	剩余	在	我的	第一的	教区	.

至少在我还待在第一个教区的那段时间里，我的宗教信仰是“奏效”的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

I	had	no	interest	in	reconciling	,	for	instance	,	the	doctrine	of	evolution	with
我	有	不	兴趣	在	和解	,	为了	实例	,	这	教义	的	进化	和

[ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] [dɪˈzaɪn] .

the	argument	for	design	.
这	争论	为了	设计	.

例如，我根本不想调和进化论和设计论的论点。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sɪmpli] ,
Since I have been here in this city , " he added , simply ,
自从 我 有 到过 这里 在 这 城市 , " 他 额外 , 简单地 ,

“自从我来到这座城市以来，”他简单地补充道，“

" [maɪ] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] [pər'pleksəti] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:]
" my days have been filled with a continued perplexity — when I was not too
" 我的 天 有 到过 已填 和 一个 持续 困惑 — 什么时候 我 曾是 不是 也
['bɪzi] [tu:; tə] [θɪŋk] .
busy to think .
忙碌的 到 思考 .

“我的日子一直充满困惑——当然，前提是我没有忙到没时间思考。”

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnək'nɑ:lɪdʒd] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][maɪ] ['ætɪtu:d] ,
Yes , there was an unacknowledged element of fear in my attitude ,
是的 , 那里 曾是 一个 未被承认 元素 的 害怕 在 我的 态度 ,

是的，我的态度中确实存在着一种未被察觉的恐惧。

[ðoʊ] [aɪ] ['kʌmfətid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə'pɪnjənz] , [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd]
though I comforted myself with the notion that opinions , philosophical and
尽管 我 安慰 我 和 这 概念 那 意见 , 哲学 和
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ,
scientific ,
科学 ,

尽管我安慰自己说，无论是哲学观点还是科学观点，

[wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][flʌks] . "
were in a state of flux . "
是 在 一个 状态 的 通量 . "

处于动荡之中。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɛngəl] , " [aɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .
" Yes , yes , " said Mr . Engel , " I comprehend .
" 是的 , 是的 , " 说 先生 . 恩格尔 , " 我 理解 .

“是的，是的，”恩格尔先生说，“我明白了。”

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪʧ] [ju:; jʊ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] ,
But , from the manner in which you spoke just now ,
但 , 从 这 方式 在 哪个 你 辐 只是 现在 ,

但是，从你刚才说话的方式来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['mɑ:dərn] [fə'lɑ:səfi] — [ðæt] [ʌv; əv]
I should have inferred that you have been reading modern philosophy — that of
我 应该 有 推断 那 你 有 到过 阅读 现代的 哲学 — 那 的
[ðə; ði] [læst] ['twenti] ['jɪrz] .
the last twenty years .
这 最后的 二十 年 .

我应该早就推断出你一直在阅读现代哲学——尤其是近二十年来的哲学著作。

[ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑ:dɚ] .
Ah , you have something before you , Mr . Hodder .
啊 , 你 有 某物 前 你 , 先生 . 霍德 .

啊，霍德先生，您面前有东西了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [gɑ:d] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [fə'lɑ:səfi] .
You will thank God , with me , for that philosophy .
你 将要 感谢 上帝 , 和 我 , 为了 那 哲学 .

你会和我一起感谢上帝赐予这种理念。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [taɪd] , [set] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
It has turned the tide , set the current running the other way .
它 有 转向 这 潮 , 放 这 当前的 跑步 这 其他 方式 .

它扭转了局势，使水流向了相反的方向。

[fə'lɑːsəfi] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Philosophy	**is**	**no**	**longer**	**against**	**religion**	**,**	**it**	**is**	**with**	**it**	**.**
哲学	是	不	更长	反对	宗教	,	它	是	和	它	.

哲学不再与宗教对立，而是与宗教站在一起。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'lɪdʒəs]

And	**if**	**you**	**were**	**to**	**ask**	**me**	**to**	**name**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**religious**
和	如果	你	是	到	问	我	到	姓名	一	的	这	最	宗教

['tiːtʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ,

teachers	**of**	**our**	**age**	**,**
教师	的	我们的	年龄	,

如果你问我当代最伟大的宗教导师是谁，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] , ['wɪljəm] [dʒeɪmz] .

I	**should**	**answer**	**,**	**William**	**James**	**.**
我	应该	回答	,	威廉	詹姆斯	.

我应该回答，威廉·詹姆斯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [rɔɪs] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spoʊk] , — [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪgɪst] [men] .

And	**there**	**is**	**Royce**	**,**	**of**	**whom**	**I**	**spoke**	**,**	**—**	**one**	**of**	**our**	**biggest**	**men**	**.**
和	那里	是	罗伊斯	,	的	谁	我	辐	,	—	一	的	我们的	最大	男人	.

还有我刚才提到的罗伊斯——我们最杰出的人物之一。

[ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [sɪns] ['ɑːrnəld] [roʊt] [hɪz; ɪz] -

The	**dominant**	**philosophies**	**of**	**our**	**times**	**have**	**grown**	**up**	**since**	**Arnold**	**wrote**	**his**	**'**
这	主导的	哲学	的	我们的	时代	有	生长	向上	自从	阿诺德	写道	他的	-

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['dɔːgmə] ,

Literature	**and**	**Dogma**	**,**
文学	和	教条	,

自阿诺德撰写《文学与教条》以来，我们这个时代的主流哲学已经发展壮大。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['soʊʃ(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

'	**and**	**they**	**are**	**in**	**harmony**	**with**	**the**	**quickening**	**social**	**spirit**	**of**	**the**	**age**	**,**
-	和	他们	是	在	和谐	和	这	加速	社会的	精神	的	这	年龄	,

它们与时代日益加速的社会精神相契合。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

which	**is**	**a**	**religious**	**spirit**	**—**	**a**	**Christian**	**spirit**	**,**	**I**	**call**	**it**	**.**
哪个	是	一个	宗教	精神	—	一个	基督教	精神	,	我	称呼	它	.

这是一种宗教精神——我称之为基督教精神。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] .

Christianity	**is**	**coming**	**to**	**its**	**own**	**.**
基督教	是	未来	到	它是	自己的	.

基督教正在走向成熟。

[ðiːz] [fə'lɑːsəfi] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt]

These	**philosophies**	**,**	**which**	**are**	**not**	**so**	**far**	**apart**	**,**	**are**	**the**	**flower**	**of**	**the**	**thought**
这些	哲学	,	哪个	是	不是	所以	远的	除	,	是	这	花	的	这	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] ,

of	**the**	**centuries**	**,**
的	这	几个世纪	,

这些思想流派其实相差不大，都是几个世纪以来思想的结晶。

[ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] , [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvəriz] , ['mɑːdərn] [saɪ'kɑːlədʒi] .

of	**modern**	**science**	**,**	**of**	**that**	**most**	**extraordinary**	**of**	**discoveries**	**,**	**modern**	**psychology**	**.**
的	现代的	科学	,	的	那	最多	非凡的	的	发现	,	现代的	心理学	.

现代科学，尤其是现代心理学这项最非凡的发现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪk'skluːdɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] , [frʌm; frəm] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv]

And	they	are	far	from	excluding	religion	,	from	denying	the	essential	of
和	他们	是	远的	从	不包括	宗教	,	从	否认	这	基本的	的

['kraɪsts] ['tiːtʃɪŋz] .

Christ's	teachings	.
基督的	教义	.

他们远非排斥宗教，也远非否认基督教义的精髓。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [grænt] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] - ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['spɪrɪtʃuəl] .

On	the	other	hand	,	they	grant	that	the	motive	-	power	of	the	world	is	spiritual	.
在	这	其他	手	,	他们	授予	那	这	动机	-	力量	的	这	世界	是	精神	.

另一方面，他们承认世界的动力是精神性的。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['ɛngəl] , " [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['æspekt][ʌv; əv]

"	And	this	,	"	continued	Mr	.	Engel	,	"	brings	me	to	another	aspect	of
"	和	这	,	"	持续	先生	.	恩格尔	,	"	带来	我	到	其他	方面	的

[ə'θɔːrəti] .

authority	.
权威	.

“而这，”恩格尔先生继续说道，“又让我想到了权威的另一个方面。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [juː; jʊ] ?

I	wonder	if	it	has	struck	you	?
我	想知道	如果	它	有	击	你	?

不知道你是否也有过这样的感受?

[ɪn][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [taɪmz] , [wen] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [spoʊk] [eks] [kə'θiːdrə] , [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] , [soʊ][fɑːr]

In	mediaeval	times	,	when	a	bishop	spoke	ex	cathedra	,	his	authority	,	so	far
在	中世纪	时代	,	什么时候	一个	主教	辐	前任	主教座	,	他的	权威	,	所以	远的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [weɪt] ,

as	it	carried	weight	,
作为	它	携带	重量	,

在中世纪，当主教以主教座堂的名义发言时，他的权威，就其影响力而言，

[keɪm] [frʌm; frəm] [tuː] ['sɔːrsɪz] .

came	from	two	sources	.
来了	从	二	来源	.

源自两个来源。

[fɜːrst] , [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][dɪ'vaɪn] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [dæm] .

First	,	the	supposed	divine	charter	of	the	Church	to	save	and	damn	.
第一的	,	这	据称	神圣的	宪章	的	这	教会	到	节省	和	该死	.

首先，教会拥有拯救和诅咒的所谓神圣使命。

[ðæt] [ə'θɔːrəti] [ɪz] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] [swept] [ə'weɪ] .

That	authority	is	being	rapidly	swept	away	.
那	权威	是	存在	快速	扫荡	离开	.

这种权威正在迅速消逝。

['sekənd] , [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [ək'septɪd] ['saɪəns] [ænd; ənd]

Second	,	he	spoke	with	all	the	weight	of	the	then	accepted	science	and
第二	,	他	辐	和	全部	这	重量	的	这	然后	公认	科学	和

[fə'lɑːsəfi] .

philosophy	.
哲学	.

其次，他的讲话充满了当时公认的科学和哲学的分量。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['saɪəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ɑːn] ['piːpəlz] [maɪndz] ,

But	as	soon	as	the	new	science	began	to	lay	hold	on	people's	minds	,
但	作为	很快	作为	这	新的	科学	开始	到	躺	抓住	在	人们的	思想	,

但是，当这门新科学开始深入人心时，

[æz; əz] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wen] [gæli'leiəu] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [muːvd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

as	—	for	instance	—	when	Galileo	discovered	that	the	earth	moved	instead	of
作为	—	为了	实例	—	什么时候	伽利略	发现	那	这	地球	已搬	反而	的

[ðə; ði] [sʌn] ([ænd; ənd][ðə; ði] [poʊp] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]) ,

the	sun	(	and	the	pope	made	him	take	it	back	)	,
这	太阳	(	和	这	教皇	制成	他	拿	它	后退	)	,

例如，当伽利略发现地球在运动而不是太阳在运动时（教皇让他收回这个发现），

[ðæt] ['sekənd] [ə'θɔːrəti] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] [tuː] .

that	second	authority	began	to	crumble	too	.
那	第二	权威	开始	到	崩溃	也	.

第二个权威也开始瓦解。

[ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['saɪəns] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [lʊkt]

In	the	nineteenth	century	science	had	grown	so	strong	that	the	situation	looked
在	这	第十九	世纪	科学	有	生长	所以	强的	那	这	情况	看起来

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

十九世纪，科学发展如此迅速，以至于形势看起来毫无希望。

[rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪ'revəkəbli] [lɔːst] [ðæt] ['wɔːrənt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [men] [nɑːt]

Religion	had	apparently	irrevocably	lost	that	warrant	also	,	and	thinking	men	not
宗教	有	显然	不可逆转地	丢失的	那	保证	还	,	和	思维	男人	不是

['spɪrɪtʃuəli] [ɪn'klaɪnd] ,

spiritually	inclined	,
精神层面	倾斜	,

宗教显然也无可挽回地失去了这种合法性，而那些没有精神追求的思考者们，

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['saɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

since	they	had	to	make	a	choice	between	science	and	religion	,
自从	他们	有	到	制作	一个	选择	之间	科学	和	宗教	,

因为他们必须在科学和宗教之间做出选择，

[tʊk] ['saɪəns] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnɪst] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] .

took	science	as	being	the	more	honest	,	the	more	certain	.
采取	科学	作为	存在	这	更多的	诚实的	,	这	更多的	肯定	.

人们认为科学越诚实、越确定。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	And	now	what	has	happened	?
"	和	现在	什么	有	发生	?

“那么现在发生了什么？”

[ðə; ði] [nuː] [fə'lɑːsəfi] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [jʊr; jər] ['sekənd] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][jʊr; jər][fɜːrst] , [æz; əz]

The	new	philosophies	have	restored	your	second	Authority	,	and	your	first	,	as
这	新的	哲学	有	恢复	你的	第二	权威	,	和	你的	第一的	,	作为

[juː; jʊ] ['prɑːpərli] [seɪ] ,

you	properly	say	,
你	适当地	说	,

新的理念恢复了你的第二重权威，以及你的第一重权威，正如你所说，

[ɪz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] .

is	replaced	by	the	conception	of	Personality	.
是	替换	经过	这	概念	的	性格	.

被人格概念所取代。

[ˌpɜːrsə'næləti][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ðə; ði] [sɪr] .

Personality	is	nothing	but	the	rehabilitation	of	the	prophet	,	the	seer	.
性格	是	没有什么	但	这	康复	的	这	先知	,	这	先知	.

人格不过是对先知、预言家的重新塑造。

[get] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hætʃ] [sez] , [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] .

Get	him	,	as	Hatch	says	,	back	into	your	Church	.
得到	他	,	作为	孵化	说道	,	后退	进入	你的	教会	.

正如哈奇所说，让他回到你们的教会。

[ðə; ði] [priːsts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] [raɪts] , [ðə; ði][loʊ'dʒɪʃənz] , [hæv; həv] ['kraʊdɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

The	priests	with	their	sacrifices	and	automatic	rites	,	the	logicians	,	have	crowded	him	out	.
这	神父	和	他们的	牺牲	和	自动的	仪式	,	这	逻辑学家	,	有	挤	他	出去	.

祭司们用他们的祭祀和自动化的仪式，以及逻辑学家们，把他排挤出了外。

[waɪ] [duː][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [æt; ət][ɔːl] ?

Why	do	we	read	the	Old	Testament	at	all	?
为什么	做	我们	读	这	老的	遗嘱	在	全部	?

我们为什么要读旧约?

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːˌvaɪts] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bætlz] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] ,

Not	for	the	laws	of	the	Levites	,	not	for	the	battles	and	hangings	,
不是	为了	这	法律	的	这	利未人	,	不是	为了	这	战斗	和	绞刑	,

不是为了遵守利未人的律法，也不是为了战争和绞刑，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] .

but	for	the	inspiration	of	the	prophets	.
但	为了	这	灵感	的	这	先知	.

但是为了先知的启示。

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [kʌmz] [θruː] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

The	authority	of	the	prophet	comes	through	personality	,
这	权威	的	这	先知	来	通过	性格	,

先知的权威源于其人格魅力。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [wʌt] ['maɪərz][kɔːlz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] — [ɪn][gɑːd] .

the	source	of	which	is	in	what	Myers	calls	the	infinite	spiritual	world	—	in	God	.
这	来源	的	哪个	是	在	什么	迈尔斯	呼叫	这	无限	精神	世界	—	在	上帝	.

其源头在于迈尔斯所说的无限精神世界——在于上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraɪsts] [oʊn] [ə'θɔːrəti] .

It	was	Christ's	own	authority	.
它	曾是	基督的	自己的	权威	.

这是基督自己的权威。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ʌðər] [ə'θɔːrəti] , [jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri][mæn] , [wen] [hiː; hi] [riːdz] ['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfi] ,

"	And	as	for	your	other	authority	,	your	ordinary	man	,	when	he	reads	modern	philosophy	,
"	和	作为	为了	你的	其他	权威	,	你的	普通的	男人	,	什么时候	他	阅读	现代的	哲学	,

“至于你们的另一个权威，你们的普通人，当他阅读现代哲学时，

[sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] ['saɪəns] ?

says	to	himself	,	this	does	not	conflict	with	science	?
说道	到	他自己	,	这	做	不是	冲突	和	科学	?

他心想，这难道不与科学相冲突吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][gets][noʊ][hɪnt] , [wen] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][moʊst] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ,

But	he	gets	no	hint	,	when	he	goes	to	most	churches	,	that	there	is	,
但	他	获得	不	暗示	,	什么时候	他	去	到	最多	教堂	,	那	那里	是	,

但他去的大多数教堂都没有给他任何暗示，那就是.....

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [noʊ]['ri:əl] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd][hi:; hi][tɜ:rnz] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'sper] .

between	the	two	,	no	real	quarrel	,	and	he	turns	away	in	despair	.
之间	这	二	,	不	真实的	争吵	,	和	他	转弯	离开	在	绝望	.

两人之间并无真正的争吵，他绝望地转身离开。

[hi:; hi] [meɪ] [ək'sept] [ðə; ði]['prægmətɪzəm][ʌv; əv][dʒeɪmz] , [ðə; ði][aɪ'di:əlɪzəm][ʌv; əv] [rɔɪs] ,

He	may	accept	the	pragmatism	of	James	,	the	idealism	of	Royce	,
他	可能	接受	这	实用主义	的	詹姆斯	,	这	唯心主义	的	罗伊斯	,

他或许会接受詹姆斯的实用主义，罗伊斯的理想主义，

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] ['ni:oʊ]['ri:əlɪzəm] .

or	even	what	is	called	neo	realism	.
或者	甚至	什么	是	称为	新	现实主义	.

或者甚至是所谓的新现实主义。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[hi:; hi] [geɪnz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɪz][æt; ət][wɔ:rn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

he	gains	the	conviction	that	a	force	for	good	is	at	worn	in	the	world	,
他	收益	这	定罪	那	一个	力量	为了	好的	是	在	磨损	在	这	世界	,

他逐渐确信，世上存在着一股向善的力量。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ... . .

and	he	has	the	incentive	to	become	part	of	it	...	.	.
和	他	有	这	激励	到	变得	部分	的	它	...	.	.

他有动机加入其中.....

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɜ:rmən] ! "

But	I	have	given	you	a	sermon	!	"
但	我	有	给定	你	一个	讲道	!	"

但我已经给你们讲过道了!

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [sə'fɪʃntli] , ['greɪtf(ə)l] , " [sed] ['hɑ:dɝ] ,

"	For	which	I	can	never	be	sufficiently	,	grateful	,	"	said	Hodder	,
"	为了	哪个	我	能	绝不	是	足够	,	感激的	,	"	说	霍德	,

“对此我永远无法表达足够的感激之情，”霍德尔说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .

with	an	earnestness	not	to	be	mistaken	.
和	一个	认真	不是	到	是	错误	.

带着不容置疑的真诚。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [aɪz] ['restɪd] [əd'maɪərɪŋli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

The	little	man's	eyes	rested	admiringly	,	and	not	without	emotion	,
这	小的	男人的	眼睛	休息	钦佩地	,	和	不是	没有	情感	,

小个子男人的目光充满赞赏地停留了片刻，其中不乏感慨。

[ɑ:n][ðə; ði]['seɪliənt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ['klɜ:rdʒimən] .

on	the	salient	features	of	the	tall	clergyman	.
在	这	显著的	特征	的	这	高的	牧师	.

这位身材高大的牧师的显著特征。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] ,

And	when	he	spoke	again	,
和	什么时候	他	辐	再次	,

当他再次开口时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] - ['pɜ:rpəs] .

it	was	in	acknowledgment	of	the	fact	that	he	had	read	Hodder's	purpose	.
它	曾是	在	致谢	的	这	事实	那	他	有	读	-	目的	.

这是因为他已经理解了霍德尔的目的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [maɪ] [frend] .

"	You	will	have	opposition	,	my	friend	.
"	你	将要	有	反对	,	我的	朋友	.

朋友，你会遇到反对。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [juː; jʊ] — [sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [wiː; wi] [noʊ] .

They	will	fight	you	—	some	persons	we	know	.
他们	将要	斗争	你	—	一些	人	我们	知道	.

他们会和你作对——我们认识的某些人。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] — [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dɪˈzaɪər] .

They	do	not	wish	—	what	you	and	I	desire	.
他们	做	不是	希望	—	什么	你	和	我	欲望	.

他们并不渴望——你我所渴望的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [səˈrendər] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	you	will	not	surrender	—	I	knew	it	.
但	你	将要	不是	投降	—	我	知道	它	.

但你不会投降——我早就知道了。

" [ˈmɪstər] . [ˈɛngəl] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

"	Mr	.	Engel	broke	off	abruptly	,	and	rang	a	bell	on	his	desk	.
"	先生	.	恩格尔	打破	离开	突然	,	和	响铃	一个	钟	在	他的	桌子	.

恩格尔先生突然停了下来，摇响了桌上的铃铛。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪst] .

"	I	will	make	out	for	you	a	list	.
"	我	将要	制作	出去	为了	你	一个	列表	.

我会给你列一份清单。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [əˈgen] , [ˈɔːf(ə)n] .

I	hope	you	may	come	in	again	,	often	.
我	希望	你	可能	来	在	再次	,	经常	.

希望您能常来光临。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈʌðər] [tɔːks] , — [jes] ?

We	shall	have	other	talks	,	—	yes	?
我们	将	有	其他	会谈	,	—	是的	?

我们以后还会再谈，好吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [hɪr] .

I	am	always	here	.
我	是	总是	这里	.

我一直都在这里。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ˈhɑːdʒ] [ˈkærid] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv]

"	Then	it	came	to	pass	that	Hodder	carried	back	with	him	another	armful	of
"	然后	它	来了	到	经过	那	霍德	携带	后退	和	他	其他	满满的	的

[bʊks] .

books	.
图书	.

“后来，霍德尔又抱回了一大堆书。”

[ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlɛvələrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] .

Those	he	had	brought	back	were	the	Levellers	of	the	False	.
那些	他	有	带来	后退	是	这	平等者	的	这	错误的	.

他带回来的那些人是伪善的平等派。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈbɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] .

These	were	the	Builders	of	the	True	.
这些	是	这	建筑商	的	这	真的	.

这些人是真理的缔造者。

[iː]
II
二

二

['hɑːdɚ] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][dʒəu'saiə] [rɔɪs] [ænd; ənd]
Hodder had known for many years that the writings of Josiah Royce and
霍德 有 已知 为了 许多 年 那 这 著作 的 约西亚 罗伊斯 和
[ʌv; əv] ['wɪljəm] [dʒeɪmz][hæd; həd] " [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
of William James had " been in the air ,
的 威廉 詹姆斯 有 " 到过 在 这 空气 ,

霍德尔多年来一直知道约西亚·罗伊斯和威廉·詹姆斯的著作“早已广为流传”。

" [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
" so to speak ,
" 所以 到 说话 ,

可以说，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɔːr]
and he had heard them mentioned at dinner parties by his more
和 他 有 听到 他们 提及 在 晚餐 各方 经过 他的 更多的
[ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'rɪʃənər] ,
intellectual parishioners ,
知识分子 教区居民 ,

他曾在一些比较有学问的教区居民的晚宴上听到过他们提起过。

[sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['prestən] .
such as Mrs . Constable and Martha Preston .
这样的 作为 太太 . 警官 和 玛莎 普雷斯顿 .

例如康斯特布尔夫人和玛莎·普雷斯顿。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðiːz] ['mɑːdɚnz] ,
Now he was able to smile at his former attitude toward these moderns ,
现在 他 曾是 有能力的 到 微笑 在 他的 以前的 态度 朝向 这些 现代人 ,

现在他能够笑着面对自己过去对这些现代人的态度了。

[huːz] [pə'ruːz(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['deprəkeɪtɪd] [æz; əz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] !
whose perusal he had deprecated as treason to the saints !
谁 仔细阅读 他 有 已弃用 作为 叛国罪 到 这 圣徒 !

他曾斥责阅读此书是对圣徒的背叛！

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['klɜːrdʒimən]
And he remembered his horror on having listened to a fellow - clergyman
和 他 记得 他的 恐怖 在 拥有 听着 到 一个 同伴 - 牧师
[dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] " [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [iks'piəriənsiz] .
discuss with calmness the plan of the " Varieties of Religious Experiences .
讨论 和 平静 这 计划 的 这 " 品种 的 宗教 经历 .

他还记得自己曾听到一位牧师平静地讨论《各种宗教经验》的计划时，感到多么震惊。

" [ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] [seɪnts] !
" A sacrilegious dissection of the lives of these very saints !
" 一个 亵渎神明 解剖 的 这 生活 的 这些 非常 圣徒 !

“这是对这些圣徒生平的亵渎性剖析！”

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɑːses] ,
The scientific process ,
这 科学 过程 ,

科学过程，

[ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [saɪ'kɑːlədʒi] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [sæŋ] - [frɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]

the	theories	of	modern	psychology	applied	with	sang	-	froid	to	the	workings	of
这	理论	的	现代的	心理学	应用	和	唱	-	冷	到	这	运作	的

[gɑːd][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] !

God	in	the	human	soul	!
上帝	在	这	人类	灵魂	!

将现代心理学理论冷静地应用于上帝在人类灵魂中的运作!

['saɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['enəmi] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

Science	he	had	regarded	as	the	proclaimed	enemy	of	religion	,
科学	他	有	认为	作为	这	宣布	敌人	的	宗教	,

他一直将科学视为宗教的公敌。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌpɑːθi'oʊsɪs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [nɑːt]['iːv(ə)n]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

and	in	these	days	of	the	apotheosis	of	science	not	even	sacred	things	were
和	在	这些	天	的	这	神化	的	科学	不是	甚至	神圣	事物	是

[sperd] .

spared	.
幸存	.

在科学至上的时代，就连神圣的事物也未能幸免。

[naʊ] ['hɑːdɚ] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪ'brerɪən][hæd; həd] [ment] [baɪ][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [rɪ'stɔːrd] .

Now	Hodder	saw	what	the	little	librarian	had	meant	by	an	authority	restored	.
现在	霍德	锯	什么	这	小的	图书管理员	有	意思是	经过	一个	权威	恢复	.

现在霍德尔明白了那位小图书管理员所说的"恢复权威"是什么意思了。

[ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

The	impartial	method	of	modern	science	had	become	so	firmly	established	in	the
这	公正	方法	的	现代的	科学	有	变得	所以	牢牢	已确立的	在	这

[maɪnd][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['saɪəns]

mind	of	mankind	by	education	and	reading	that	the	ancient	unscientific	science
头脑	的	人类	经过	教育	和	阅读	那	这	古老的	不科学的	科学

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] ,

of	the	Roman	Empire	,
的	这	罗马	帝国	,

现代科学客观公正的方法通过教育和阅读在人类心中根深蒂固，以至于古罗马帝国的非科学性科学，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːrθədɑːks] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] [kloʊðd] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['kærid] [ə'θɔːrəti] .

in	which	orthodox	Christianity	was	clothed	,	no	longer	carried	authority	.
在	哪个	正统	基督教	曾是	穿着衣服	,	不	更长	携带	权威	.

披着正统基督教外衣的，已经不再具有权威性。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz]['mɑːdərn] ['saɪəns] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [truːθ] , [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl]

In	so	far	as	modern	science	had	discovered	truth	,	religion	had	no	quarrel
在	所以	远的	作为	现代的	科学	有	发现	真相	,	宗教	有	不	争吵

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

现代科学所发现的真理，宗教对此并无异议。

[ænd; ənd] [ɪf] [θi'ɑːlədʒi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

And	if	theology	pretended	to	be	the	science	of	religion	,
和	如果	神学	假装	到	是	这	科学	的	宗教	,

如果神学假装是研究宗教的科学，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['saɪəns] !

surely	it	must	submit	to	the	test	of	the	new	science	!
一定	它	必须	提交	到	这	测试	的	这	新的	科学	!

它当然必须接受新科学的检验!

[ðə; ði] ['dɔ:gɪd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:r'keɪɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'pɒlədʒɪsts] , [seɪnts] ,

The	dogged	clinging	to	the	archaic	speculations	of	apologists	,	saints	,
这	顽强	依恋	到	这	古老的	猜测	的	辩护者	,	圣徒	,

顽固地坚持辩护者、圣徒们的古老推测，

[ænd; ənd] [sku:l'men] [hæd; həd] [brɔ:t] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] [eb] [ɪn'di:d] .

and	schoolmen	had	brought	religion	to	a	low	ebb	indeed	.
和	学者	有	带来	宗教	到	一个	低的	落潮	的确	.

经院哲学家们确实把宗教带入了低谷。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] [bʊks] [hi:; hi] [ri:d] [wʌz; wəz][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:rdʒimən] [ʌv; əv]

One	of	the	most	inspiring	books	he	read	was	by	an	English	clergyman	of
一	的	这	最多	鼓舞人心	图书	他	读	曾是	经过	一个	英语	牧师	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] ['herətɪk] ,

his	own	Church	whom	he	had	formerly	looked	upon	as	a	heretic	,
他的	自己的	教会	谁	他	有	以前	看起来	之上	作为	一个	异教徒	,

他读过的最鼓舞人心的书之一，是一位他所在教会的英国牧师写的，而他以前一直认为这位牧师是异端。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][hæd; həd][wʌns] [ɪm'plaɪd] .

with	all	that	the	word	had	once	implied	.
和	全部	那	这	单词	有	一次	暗示	.

带着这个词曾经蕴含的一切含义。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] [jet] ['revərənt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

It	was	a	frank	yet	reverent	study	of	the	self	-	consciousness	of	Christ	,
它	曾是	一个	坦率	然而	虔诚的	学习	的	这	自己	-	意识	的	基督	,

这是一部坦诚而又充满敬畏地探讨基督自我意识的作品。

[səb'mitɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv]['dʒi:zəs][tu:; tə]['mɑ:dərn]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]

submitting	the	life	and	teachings	of	Jesus	to	modern	criticism	and	the
提交	这	生活	和	教义	的	耶稣	到	现代的	批评	和	这

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] .

scientific	method	.
科学	方法	.

将耶稣的生平和教义置于现代批判和科学方法的检验之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjərz] [dɪ'vɪnəti] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] ['lesnd] , [wʌz; wəz] [ɔ:g'mentɪd] .

And	the	Saviour's	divinity	,	rather	than	being	lessened	,	was	augmented	.
和	这	救世主的	神	,	相当	比	存在	减少	,	曾是	增强	.

救世主的神性不但没有减弱，反而增强了。

['hɑ:dɚ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'freʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [bɪ'li:f] ,

Hodder	found	it	infinitely	refreshing	that	the	so	-	called	articles	of	Christian	belief	,
霍德	成立	它	无限地	令人耳目一新	那	这	所以	-	称为	文章	的	基督教	信仰	,

霍德尔觉得所谓基督教信仰的信条令人耳目一新，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊt][fɜ:rst][ænd; ənd][ðer; ðər] [ək'septəns] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] , [wɜ:r; wər] [meɪd] [ðə; ði]

instead	of	being	put	first	and	their	acceptance	insisted	upon	,	were	made	the
反而	的	存在	放	第一的	和	他们的	验收	坚持	之上	,	是	制成	这

['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

climax	of	the	investigation	.
高潮	的	这	调查	.

没有将他们的意见放在首位并坚持要求他们接受，而是将他们的意见作为调查的高潮。

[rɪ'lɪdʒən] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pər'si:v] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

Religion	,	he	began	to	perceive	,	was	an	undertaking	,
宗教	,	他	开始	到	感知	,	曾是	一个	承诺	,

他开始意识到，宗教是一项事业。

[ɑːr; ər] [əˈtempt] [tuː; tə][faɪnd]['juːnəti][ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [baɪ] [əˈdɒpt] , ['æftər] [məˈtʃʊr]

are	attempt	to	find	unity	and	harmony	of	the	soul	by	adopting	,	after	mature
是	试图	到	寻找	统一	和	和谐	的	这	灵魂	经过	收养	,	后	成熟

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

是经过深思熟虑后，试图通过采纳以下方法来寻求灵魂的统一与和谐：

[ə; eɪ] ['defɪnət] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [laɪf] .

a	definite	principle	in	life	.
一个	定	原则	在	生活	.

这是人生中一条确定的原则。

[ɪf] ['hɑːrməni] [rɪ'zʌltɪd] , — [ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɜːrkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

If	harmony	resulted	,	—	if	the	principle	worked	,	it	was	true	.
如果	和谐	结果	,	—	如果	这	原则	工作	,	它	曾是	真的	.

如果结果和谐，——如果这个原则奏效，那就是真的。

['hɑːdɝ] [kept] [æn; ən]['oʊpən][maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prægmətɪst] [soʊ][fɑːr] .

Hodder	kept	an	open	mind	,	but	he	became	a	pragmatist	so	far	.
霍德	保留	一个	打开	头脑	,	但	他	成为	一个	实用主义者	所以	远的	.

霍德尔一直保持开放的心态，但到目前为止，他已经成为了一个务实主义者。

['saɪəns] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] [baɪ][hɜːr'self] ,

Science	,	on	the	other	hand	,	was	in	a	sphere	by	herself	,
科学	,	在	这	其他	手	,	曾是	在	一个	领域	经过	她自己	,

另一方面，科学则自成一派。

[ænd; ənd] [niːd] [hæv; həv][noʊ]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ; ['saɪəns] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

and	need	have	no	conflict	with	religion	;	science	was	not	an	undertaking	,
和	需要	有	不	冲突	和	宗教	;	科学	曾是	不是	一个	承诺	,

科学与宗教并不冲突；科学并非一项事业。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ] [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fækts][ɪn] ['neɪtʃər] .

but	an	impartial	investigation	by	close	observation	of	facts	in	nature	.
但	一个	公正	调查	经过	关闭	观察	的	事实	在	自然	.

但要进行公正的调查，仔细观察自然界的事实。

[hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [trʊθs] [baɪ] [ðiːz] ['meθədz] [ə'loʊn] .

Her	object	was	to	discover	truths	by	these	methods	alone	.
她	目的	曾是	到	发现	真相	经过	这些	方法	独自的	.

她的目标是仅通过这些方法来发现真理。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['θɪərɪz] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['rɪgərəs]

She	had	her	theories	,	indeed	,	but	they	must	be	submitted	to	rigorous
她	有	她	理论	,	的确	,	但	他们	必须	是	提交	到	严格的

[tests] .

tests	.
测试	.

她确实有自己的理论，但这些理论必须经受严格的检验。

[ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] [prə'fesər] ['peri] , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['riːəlɪzəm] .

This	from	a	book	by	Professor	Perry	,	an	advocate	of	the	new	realism	.
这	从	一个	书	经过	教授	佩里	,	一个	提倡	的	这	新的	现实主义	.

这段文字出自新现实主义倡导者佩里教授的一本书。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ðæt] ['mɑːdərn] ['saɪəns] , [baɪ][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [dɪ'griːz] ,

On	the	other	hand	there	were	signs	that	modern	science	,	by	infinitesimal	degrees	,
在	这	其他	手	那里	是	标志	那	现代的	科学	,	经过	无穷小	学位	,

另一方面，也有迹象表明，现代科学在微小的程度上，

[maɪt] [biː; bi] ['eɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] . . . .

might	be	aiding	in	the	solution	of	the	Mystery	.	.	.	.
可能	是	协助	在	这	解决方案	的	这	神秘	.	.	.	.

或许有助于解开这个谜团.....

[bʌt; bət] [rɪˈlɪdʒən] , ['hɑːdɝ] [sɔː] , [wʌz; wəz] ['trʌstɪŋ] .

But	religion	,	Hodder	saw	,	was	trusting	.
但	宗教	,	霍德	锯	,	曾是	信任	.

但霍德尔认为，宗教本质上是信任。

[nɑːt] ['kredʒələs] , ['sɪli] ['trʌstɪŋ] , [bʌt; bət] ['θɔːtf(ə)l] ['trʌstɪŋ] , [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz]

Not	credulous	,	silly	trusting	,	but	thoughtful	trusting	,	accepting	such	facts	as
不是	轻信的	,	愚蠢的	信任	,	但	周到	信任	,	接受	这样的	事实	作为

[wɜːr; wər] ['defɪnətli] [noʊn] .

were	definitely	known	.
是	确实	已知	.

不是轻信、愚蠢的信任，而是经过深思熟虑的信任，接受那些确凿无疑的事实。

[feɪθ] [wʌz; wəz] ['trʌstɪŋ] .

Faith	was	trusting	.
信仰	曾是	信任	.

信仰就是信任。

[ænd; ənd] [feɪθ] [wɪˈðaʊt] [wɜːrks] [wʌz; wəz] [ded] ['sɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [feɪθ]

And	faith	without	works	was	dead	simply	because	there	could	be	no	faith
和	信仰	没有	作品	曾是	死的	简单地	因为	那里	可以	是	不	信仰

[wɪˈðaʊt] [wɜːrks] .

without	works	.
没有	作品	.

没有行为的信心是死的，因为没有行为就不可能有信心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [bɪˈliːf] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ækt] .

There	was	no	such	thing	as	belief	that	did	not	result	in	act	.
那里	曾是	不	这样的	事物	作为	信仰	那	做过	不是	结果	在	行为	.

没有一种信仰不转化为行动。

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] ['hɑːdɝ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [əˈkɜːrz] [ɪn]

A	paragraph	which	made	a	profound	impression	on	Hodder	at	that	time	occurs	in
一个	段落	哪个	制成	一个	深刻的	印象	在	霍德	在	那	时间	发生	在

['dʒeɪmzɪz] ['eseɪ] ,

James's	essay	,
詹姆斯的	散文	,

当时，詹姆斯的文章中有一段话给霍德尔留下了深刻的印象。

" [ɪz] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ? "

"	Is	life	worth	living	?	"
"	是	生活	值得	活的	?	"

生命值得活吗?

" [naʊ] - [wʌt] [duː][aɪ] [miːn] [baɪ][aɪ] ['trʌstɪŋ] ?

"	Now	-	what	do	I	mean	by	I	trusting	?
"	现在	-	什么	做	我	意思是	经过	我	信任	?

“那么，我所说的信任是什么意思呢？”

[ɪz][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪn] ['diːteɪl] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜːrld] ,

Is	the	word	to	carry	with	it	license	to	define	in	detail	an	invisible	world	,
是	这	单词	到	携带	和	它	执照	到	定义	在	细节	一个	无形的	世界	,

这个词是否赋予了人们详细描述一个看不见的世界的权力?

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ænd; ənd] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [ðoʊz] [huːz] [trʌst] [ɪz] ['dɪfrənt] ? . .

and	to	authorize	and	excommunicate	those	whose	trust	is	different	?	.	.
和	到	授权	和	破门	那些	谁	相信	是	不同的	?	.	.

对于那些信任度不同的人，是否应该予以授权或逐出教会?

['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['ɔːθəˌdɔksiːz] [ænd; ənd]

Our	faculties	of	belief	were	not	given	us	to	make	orthodoxies	and
我们的	学院	的	信仰	是	不是	给定	我们	到	制作	正统观念	和

['herɪsiːz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

heresies	withal	;
异端	此外	;

我们拥有信仰能力，并非是为了制造正统与异端；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] .

they	were	given	us	to	live	by	.
他们	是	给定	我们	到	居住	经过	.

它们是留给我们生活的准则。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] ['aʊər; ɑːr] [riː'lɪdʒənz] [dɪ'mændz] [men] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

And	to	trust	our	religions	demands	men	first	of	all	to	live	in	the	light
和	到	相信	我们的	宗教	需求	男人	第一的	的	全部	到	居住	在	这	光

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

而要信赖我们的宗教，首先要求人们生活在宗教的光照之下。

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜːrld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'dʒest] [wɜːr; wər]['riːəl] .

and	to	act	as	if	the	invisible	world	which	they	suggest	were	real	.
和	到	行为	作为	如果	这	无形的	世界	哪个	他们	建议	是	真实的	.

并表现得好像他们所设想的那个看不见的世界是真实存在的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv]

It	is	a	fact	of	human	nature	that	man	can	live	and	die	by	the	help	of
它	是	一个	事实	的	人类	自然	那	男人	能	居住	和	死	经过	这	帮助	的

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɔːgmə][ænd; ənd] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

a	sort	of	faith	that	goes	without	a	single	dogma	and	definition	.
一个	种类	的	信仰	那	去	没有	一个	单身的	教条	和	定义	.

人性使然，人可以凭借一种没有任何教条和定义的信仰而生，也可以凭借这种信仰而死。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðiːz] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

"	Yet	it	was	not	these	religious	philosophies	which	had	saved	him	,
"	然而	它	曾是	不是	这些	宗教	哲学	哪个	有	已保存	他	,

然而，拯救他的并非这些宗教哲学。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɜːrənt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

though	the	stimulus	of	their	current	had	started	his	mind	revolving	like	a
尽管	这	刺激	的	他们的	当前的	有	开始	他的	头脑	旋转	喜欢	一个

['moʊtər] .

motor	.
发动机	.

虽然电流的刺激让他的思维像马达一样飞速运转。

[ðer; ðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [naʊ] , [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt]

Their	function	,	he	perceived	now	,	was	precisely	to	compel	him	to	see	what
他们的	功能	,	他	感知	现在	,	曾是	恰恰	到	迫使	他	到	看	什么

[hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

had	saved	him	,
有	已保存	他	,

他现在才意识到，它们的作用恰恰在于迫使他看清是什么救了他。

[tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm]

to	reenforce	it	with	the	intellect	,	with	the	reason	,	and	enable	him
到	加强	它	和	这	智力	,	和	这	原因	,	和	使能够	他

[tuː; tə] [seɪv] ['ʌðər] .

to	save	others	.
到	节省	其他的	.

用理智和理性去强化它，使他能够拯救他人。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [set] [ʌp] , — [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊts] ,

The	current	set	up	,	—	by	a	thousand	suggestions	of	which	he	made	notes	,
这	当前的	放	向上	,	—	经过	一个	千	建议	的	哪个	他	制成	笔记	,

目前的方案——这是他根据上千条建议（他都做了笔记）得出的——

— [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

—	a	personal	construction	,	coordination	,	and	he	had	the	exhilaration	of
—	一个	个人的	建造	,	协调	,	和	他	有	这	兴奋	的

['fiːlɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

feeling	,	within	him	,
感觉	,	之内	他	,

——一种个人构建、协调，以及他内心深处的那种激动人心的感觉，

[ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['prɑːses] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

a	creative	process	all	his	own	.
一个	有创造力的	过程	全部	他的	自己的	.

这是他独有的创作过程。

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['mɪstəri] - [ə; eɪ]['pærədɑːks] - — [wʌn][ʌv; əv] ['meni] .

Behold	a	mystery	'	a	paradox	'	—	one	of	many	.
看哪	一个	神秘	-	一个	悖论	-	—	一	的	许多	.

看哪，这是一个谜团——一个悖论——众多悖论之一。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [gruː] ['greɪtər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [gruː] ['klɪrər] ,

As	his	strength	grew	greater	day	by	day	,	as	his	vision	grew	clearer	,
作为	他的	力量	生长	更大的	天	经过	天	,	作为	他的	想象	生长	更清晰	,

随着他的力量与日俱增，视力也越来越清晰，

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'skleɪm][wɪð; wɪθ] [pɔːl] : " [jet] [nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ]

he	must	exclaim	with	Paul	:	"	Yet	not	I	,	but	the	grace	of	God	which
他	必须	惊叹	和	保罗	:	"	然而	不是	我	,	但	这	优雅	的	上帝	哪个

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

was	with	me	!
曾是	和	我	!

他必须像保罗一样惊叹："然而，这并非我，乃是神的恩典与我同在！"

" [hiː; hi] , ['hɑːdɚ] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [trænz'mɪtɪŋ] ['paʊər] .

"	He	,	Hodder	,	was	but	an	instrument	transmitting	power	.
"	他	,	霍德	,	曾是	但	一个	乐器	传输	力量	.

"霍德尔只不过是传递权力的工具而已。"

[ænd; ənd] [jet] — [oʊ]['pærədɑːks] ! — [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [tuː; tə] [groʊ]

And	yet	—	oh	paradox	!	—	the	instrument	continued	to	improve	,	to	grow
和	然而	—	哦	悖论	!	—	这	乐器	持续	到	提升	,	到	生长

[strɔːŋgər] ,

stronger	,
更强	,

然而——真是矛盾！——这件乐器却不断改进，变得越来越强大。

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti] [deɪ] [baɪ] [deɪ] !

to	develop	individuality	and	personality	day	by	day	!
到	发展	个性	和	性格	天	经过	天	!

日复一日地培养个性和性格！

[laɪf] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] , [wʌz; wəz] [groʊθ] , [dɪ'veləpmənt] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

Life	,	present	and	hereafter	,	was	growth	,	development	,	the	opportunity	for
生活	,	展示	和	此后	,	曾是	生长	,	发展	,	这	机会	为了

['sɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] .

service	in	a	cause	.
服务	在	一个	原因	.

生命，无论今生来世，都是成长、发展，是为事业服务的机会。

[tuː; tə] [siːs] ['groʊɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

To	cease	growing	was	to	die	.
到	停止	生长	曾是	到	死	.

停止生长就等于死亡。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [æt; ət][læst][ðə; ði][fɔːrm][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [teɪks] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	perceived	at	last	the	form	all	religion	takes	is	that	of	consecration	to	a
他	感知	在	最后的	这	形式	全部	宗教	需要	是	那	的	祝圣	到	一个

[kɔːz] ,

Cause	,
原因	,

他最终领悟到，所有宗教的形式都是对某种事业的奉献。

— [wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] ['meni] ['kɔːzɪz] .

—	one	of	God's	many	causes	.
—	一	的	神的	许多	原因	.

——这是上帝的众多作为之一。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [kɔːz] , [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	meaning	of	life	is	to	find	one's	Cause	,	to	lose	one's	self	in	it	.
这	意义	的	生活	是	到	寻找	一个人的	原因	,	到	失去	一个人的	自己	在	它	.

人生的意义在于找到自己的事业，并为之奉献自己。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] , — [naʊ] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

His	was	the	liberation	of	the	Word	,	—	now	vouchsafed	to	him	;
他的	曾是	这	解放	的	这	单词	,	—	现在	担保	到	他	;

他获得了圣言的解放，——如今这圣言已赐予他；

[ðə; ði] ['friːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːrk][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

the	freeing	of	the	spark	from	under	the	ashes	.
这	释放	的	这	火花	从	在下面	这	灰烬	.

从灰烬中释放出火花。

[ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] ['ælɪsənz] .

The	phrase	was	Alison's	.
这	短语	曾是	艾莉森的	.

这句话是艾莉森说的。

[tuː; tə] [help] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [fæn]['ɪntuː] [fleɪm] [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'suːm]

To	help	liberate	the	Church	,	fan	into	flame	the	fire	which	was	to	consume
到	帮助	解放	这	教会	,	扇子	进入	火焰	这	火	哪个	曾是	到	消耗

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

the	injustice	,
这	不公正	,

为了帮助教会获得解放，要煽动那将要吞噬不公的烈火。

[ðə; ði] ['tɪrəni] , [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][gɑːrvɪnz] , [ðə; ði] [keit] ,

the	tyranny	,	the	selfishness	of	the	world	,	until	the	Garvins	,	the	Kate	Marcys	,
这	暴政	,	这	自私	的	这	世界	,	直到	这	加文斯	,	这	凯特	马西	,

世界的暴政和自私，直到加文一家、凯特·马西一家出现。

[ðə; ði] ['stʌntɪd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə'niːmɪk] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l] .

the	stunted	children	,	and	anaemic	women	were	no	longer	possible	.
这	发育不良	孩子们	,	和	贫血	女性	是	不	更长	可能的	.

发育迟缓的儿童和贫血的妇女再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔɪs] [huː] , [ɪn][wʌn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['sentəns] , ['sɑːlvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] ,

It	was	Royce	who	,	in	one	illuminating	sentence	,	solved	for	him	the	puzzle	,
它	曾是	罗伊斯	WHO	,	在	一	启发性的	句子	,	已解决	为了	他	这	谜	,

罗伊斯用一句精辟的话，就为他解开了这个谜题。

['pɔɪntɪd] [aʊt] [wens] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .
pointed **out** **whence** **his** **salvation** **had** **come** **.**
尖 出去 何处 他的 救恩 有 来 .

指出他的救赎来自何处。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kɔːz] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ðæt]
" **For** **your** **cause** **can** **only** **be** **revealed** **to** **you** **through** **some** **presence** **that**
" 为了 你的 原因 能 仅有的 是 揭晓 到 你 通过 一些 在场 那
[fɜːrst] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] . . .
first **teaches** **you** **to** **love** **the** **unity** **of** **the** **spiritual** **life** **.** **.** **.**
第一的 教导 你 到 爱 这 统一 的 这 精神 生活 . . .

“因为只有通过某种存在，首先教导你热爱灵性生活的统一性，你的事业才能向你揭示……”

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] .
You **must** **find** **it** **in** **human** **shape** **.**
你 必须 寻找 它 在 人类 形状 .

你必须找到它的人形形态。

" ['hɔːrəs] ['bɛntli] !
" **Horace** **Bentley** **!**
" 贺拉斯 宾利 !

“霍勒斯·本特利！”

[hiː; hi] , ['hɑːdɚ] , [hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] , [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] , [wɪ'ðaʊt] ['sæŋkʃ(ə)n] .
He **,** **Hodder** **,** **had** **known** **this** **,** **but** **known** **it** **vaguely** **,** **without** **sanction** **.**
他 , 霍德 , 有 已知 这 , 但 已知 它 依稀 , 没有 制裁 .

他，霍德尔，对此有所了解，但只是略知一二，并没有得到官方认可。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn]['dɔːltən]
The **light** **had** **shone** **for** **him** **even** **in** **the** **darkness** **of** **that** **night** **in** **Dalton**
这 光 有 闪耀 为了 他 甚至 在 这 黑暗 的 那 夜晚 在 道尔顿
[striːt] ,
Street **,**
街道 ,

即使在道尔顿街那个夜晚的黑暗中，那束光也一直为他闪耀。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .
when **he** **thought** **to** **have** **lost** **it** **forever** **.**
什么时候 他 想法 到 有 丢失的 它 永远 .

当他以为自己永远失去了它的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [seɪf] , — [seɪf] [jet] [bɪ'wɪldərd] ,
And **he** **had** **awakened** **the** **next** **morning** **,** **safe** **,** **—** **safe** **yet** **bewildered** **,**
和 他 有 觉醒 这 下一个 早晨 , 安全的 , — 安全的 然而 困惑 ,

第二天早上他醒来时，安然无恙——虽然安全，却又感到困惑。

[laɪk] [ə; eɪ] [hæf] [draʊnd] [mæn][ɑːn][wɔːrm][sændz][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
like **a** **half** **drowned** **man** **on** **warm** **sands** **in** **the** **sun** **.**
喜欢 一个 一半 溺水 男人 在 温暖的 沙子 在 这 太阳 .

就像一个半溺水的人躺在阳光温暖的沙滩上。

" [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] , [rɪ'viːld] [ɪn][mæn] .
" **The** **will** **of** **the** **spiritual** **world** **,** **the** **divine** **will** **,** **revealed** **in** **man** **.**
" 这 将要 的 这 精神 世界 , 这 神圣的 将要 , 揭晓 在 男人 .

“精神世界的意志，神圣的意志，在人身上显现出来。”

" [wʌt] [sə'blaɪm] [θɔːts] , [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [krɔːs] [ɪt'self] , [jet] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd]
" **What** **sublime** **thoughts** **,** **as** **old** **as** **the** **Cross** **itself** **,** **yet** **continually** **and**
" 什么 升华 想法 , 作为 老的 作为 这 叉 本身 , 然而 持续 和
[ɪ'tɜːrnəli] [nuː] !
eternally **new** **!**
永恒 新的 !

“多么崇高的思想啊，它与十字架一样古老，却又不断地、永恒地焕发着新的活力！”

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈnʌðər] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

There	**was**	**still**	**another**	**whose**	**face**	**was**	**constantly**	**before**	**him**	**,**
那里	曾是	仍然	其他	谁	脸	曾是	不断地	前	他	,

还有一个人的脸总是出现在他眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈstrest] [jet] [ˌʌnˈdɔːntɪd] [soʊl] , — [ˈælɪsən] [pɑːr] .

and	**the**	**reflection**	**of**	**her**	**distressed**	**yet**	**undaunted**	**soul**	**,**	**—**	**Alison**	**Parr**	**.**
和	这	反射	的	她	苦恼	然而	无所畏惧	灵魂	,	—	艾莉森	帕尔	.

以及她痛苦却不屈不挠的灵魂的反映——艾莉森·帕尔。

[ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ]

The	**contemplation**	**of**	**her**	**courage**	**,**	**of**	**her**	**determination**	**to**	**abide**	**by**
这	沉思	的	她	勇气	,	的	她	决心	到	遵守	经过

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [truːθ] ,

nothing	**save**	**the**	**truth**	**,**
没有什么	节省	这	真相	,

沉思她的勇气，沉思她除了真理之外不遵循任何规则的决心，

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] ,

had	**had**	**a**	**power**	**over**	**him**	**that**	**he**	**might**	**not**	**estimate**	**,**
有	有	一个	力量	超过	他	那	他	可能	不是	估计	,

那股力量对他有着他可能始料未及的影响力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɪmpəˈfekʃəns] .

and	**he**	**loved**	**her**	**as**	**a**	**man**	**loves**	**a**	**woman**	**,**	**for**	**her**	**imperfections**	**.**
和	他	喜爱	她	作为	一个	男人	爱	一个	女士	,	为了	她	瑕疵	.

他爱她，就像男人爱女人一样，包容她的不完美。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] .

And	**he**	**loved**	**her**	**body**	**and**	**her**	**mind**	**.**
和	他	喜爱	她	身体	和	她	头脑	.

他爱她的身体和智慧。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈblɛdˌsoʊz] [θruː] [æn; ən]

One	**morning**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**back**	**from**	**Mrs**	**.**	**Bledsoe's**	**through**	**an**
一	早晨	,	作为	他	步行	后退	从	太太	.	布莱索的	通过	一个

[ˌʌnfrɪˈkwentɪd] , [ˈwʊdɪd] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

unfrequented	**,**	**wooded**	**path**	**of**	**the**	**Park**	**,**
冷落	,	树木繁茂的	小路	的	这	公园	,

一天早晨，他从布莱索太太家沿着公园里一条人迹罕至的林间小路往回走时，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmənd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] .

he	**beheld**	**her**	**as**	**he**	**had**	**summoned**	**her**	**in**	**his**	**visions**	**.**
他	观看	她	作为	他	有	被召唤	她	在	他的	愿景	.

他看到了她，正如他在梦中召唤她时那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] , [geɪzɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

She	**was**	**sitting**	**motionless**	**,**	**gazing**	**before**	**her**	**with**	**clear**	**eyes**	**,**	**as**	**at**	**the**
她	曾是	坐着	静止不动	,	凝视	前	她	和	清除	眼睛	,	作为	在	这

[feɪts] . . .

Fates	**.**	**.**	**.**
命运	.	.	.

她静静地坐着，目光清澈地凝视着前方，仿佛在凝视命运女神.....

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ˈsʌd(ə)nli] [pɜˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

She	**started**	**on**	**suddenly**	**perceiving**	**him**	**,**
她	开始	在	突然	感知	他	,

她突然开始察觉到他的存在，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ]

but	it	was	characteristic	of	her	greeting	that	she	seemed	to	feel	no
但	它	曾是	特征	的	她	问候	那	她	似乎	到	感觉	不

[sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

surprise	at	the	accident	which	had	brought	them	together	.
惊喜	在	这	事故	哪个	有	带来	他们	一起	.

但她的问候方式却体现出她对将他们联系在一起的意外事故毫不惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ɪn][ɑːn][sʌm; səm] [prəˈfaʊnd]

"	I	am	afraid	,	"	he	said	,	smiling	,	"	that	I	have	broken	in	on	some	profound
"	我	是	害怕的	,	"	他	说	,	微笑	,	"	那	我	有	破碎的	在	在	一些	深刻的

[rɪˈflekʃnz] .

reflections	.
反思	.

“恐怕，”他笑着说，“我打扰了你的一些深刻思考。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər]

"	She	did	not	answer	at	once	,	but	looked	up	at	him	,	as	he	stood	over
"	她	做过	不是	回答	在	一次	,	但	看起来	向上	在	他	,	作为	他	站立	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她没有立刻回答，而是抬头看着站在她面前的他。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] , ['bæflɪŋ] [geiziz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv]

with	one	of	her	strange	,	baffling	gazes	,	in	which	there	was	the	hint	of
和	一	的	她	奇怪的	,	莫名其妙	凝视	,	在	哪个	那里	曾是	这	暗示	的

[ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] .

a	welcoming	smile	.
一个	欢迎	微笑	.

她用一种奇怪而令人费解的眼神看着我，眼神中带着一丝欢迎的微笑。

" [rɪˈflekʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Reflection	seems	to	be	a	circular	process	with	me	,	"	she	answered	.
"	反射	似乎	到	是	一个	圆	过程	和	我	,	"	她	回答	.

“对我来说，反思似乎是一个循环往复的过程，”她回答道。

" [aɪ] ['nevər] [get] ['eniwer] — [laɪk] [juː; jʊ] . "

"	I	never	get	anywhere	—	like	you	.	"
"	我	绝不	得到	任何地方	—	喜欢	你	.	"

“我永远也到不了任何地方——就像你一样。”

" [laɪk] [ˌem 'iː] !

"	Like	me	!
"	喜欢	我	!

“像我这样的！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['siːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

"	he	exclaimed	,	seating	himself	on	the	bench	.
"	他	惊呼	,	座位	他自己	在	这	长椅	.

他一边说着，一边在长椅上坐了下来。

[əˈpærəntli] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] ,

Apparently	their	intercourse	,	so	long	as	it	should	continue	,
显然	他们的	交往	,	所以	长的	作为	它	应该	继续	,

显然，只要他们的性关系能够继续下去，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

was	destined	to	be	on	the	basis	of	intimacy	in	which	it	had	begun	.
曾是	注定	到	是	在	这	基础	的	亲密关系	在	哪个	它	有	开始	.

注定要建立在最初建立的亲密关系之上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['prez(ə)ns] ,

It	was	possible	at	once	to	be	aware	of	her	disturbing	presence	,
它	曾是	可能的	在	一次	到	是	意识到的	的	她	令人不安	在场	,

人们立刻就能感受到她令人不安的存在。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	to	feel	at	home	in	it	.
和	然而	到	感觉	在	家	在	它	.

但同时又感觉像在家一样自在。

" [laɪk] [juː; jʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] .

"	Like	you	,	yes	,	"	she	said	,	continuing	to	examine	him	.
"	喜欢	你	,	是的	,	"	她	说	,	继续	到	检查	他	.

“和你一样，是的，”她一边说着，一边继续打量他。

" [juːv] [tʃeɪndʒd] [rɪ'mɑːrkəbli] .

"	You've	changed	remarkably	.
"	你已经	已更改	非常	.

你变化很大。

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːrz][hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	In	his	agitation	,	at	this	discovery	of	hers	he	again	repeated	her	words	.
"	在	他的	搅动	,	在	这	发现	的	她的	他	再次	重复	她	字	.

“得知她的这一发现后，他激动不已，又重复了她的话。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siːm] ['hæpiːɚ] , [juː; jʊ] [lʊk] ['hæpiːɚ] .

"	Why	,	you	seem	happier	,	you	look	happier	.
"	为什么	,	你	似乎	更快乐	,	你	看	更快乐	.

“为什么？你看起来更快乐了，你看上去更快乐了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] [ðæt] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] .

It	isn't	only	that	,	I	can't	explain	how	you	impress	me	.
它	不是	仅有的	那	,	我	不能	解释	如何	你	令人印象深刻	我	.

不仅如此，我无法解释你究竟是如何打动我的。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛntli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

It	struck	me	when	you	were	talking	to	Mr	.	Bentley	the	other	day	.
它	击	我	什么时候	你	是	说	到	先生	.	宾利	这	其他	天	.

那天你和本特利先生谈话时，我突然想到了这件事。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [wen] [aɪ][fɜːrst][met][juː; jʊ] ,

You	seem	to	see	something	you	didn't	see	when	I	first	met	you	,
你	似乎	到	看	某物	你	没有	看	什么时候	我	第一的	遇见	你	,

你似乎看到了我初次见到你时你没有看到的东西。

[ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [tə'geðər] .

that	you	didn't	see	the	first	time	we	were	at	Mr	.	Bentley's	together	.
那	你	没有	看	这	第一的	时间	我们	是	在	先生	.	宾利的	一起	.

你没看到我们第一次一起去宾利先生家时的情景。

[jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [ɪz] [fɪkst] — [də'rektɪd] .

Your	attitude	is	fixed	—	directed	.
你的	态度	是	固定的	—	指导	.

你的态度是固定的——有方向的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] — [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [wʌn] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] .

You	have	made	a	decision	of	some	sort	—	a	momentous	one	,	I	rather	think	.
你	有	制成	一个	决定	的	一些	种类	—	一个	意义重大	一	,	我	相当	思考	.

"
"
"

你做出了一个决定——而且我认为，这是一个意义重大的决定。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	you	are	right	.
"	是的	,	"	他	回复	,	"	你	是	正确的	.

“是的，”他回答说，“你说得对。”

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	more	than	remarkable	that	you	should	have	guessed	it	.
它是	更多的	比	卓越	那	你	应该	有	猜对了	它	.

你能猜到这一点，真是太了不起了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt]

"	She	remained	silent
"	她	剩余	沉默的

她保持沉默。

" [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , " [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [ə'brʌptli] , " [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði]

"	I	have	decided	,	"	he	found	himself	saying	abruptly	,	"	to	continue	in	the
"	我	有	决定	,	"	他	成立	他自己	说	突然	,	"	到	继续	在	这

“我已经决定，”他突然说道，“继续……”

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

教会。

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	Still	she	was	silent	,	until	he	wondered	whether	she	would	answer	him	.
"	仍然	她	曾是	沉默的	,	直到	他	想知道	无论	她	会	回答	他	.

“她仍然沉默不语，直到他开始怀疑她是否会回答他。”

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['spekjuleitid] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

He	had	often	speculated	to	himself	how	she	would	take	this	decision	,
他	有	经常	推测	到	他自己	如何	她	会	拿	这	决定	,

他常常在心里猜测她会如何看待这个决定，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [sər'maɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] [ɔːf] ['ɪntuː]

but	he	could	make	no	surmise	from	her	expression	as	she	stared	off	into
但	他	可以	制作	不	推测	从	她	表达	作为	她	凝视	离开	进入

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

但他从她凝视着树林的表情中，无法猜出她心里在想什么。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Presently	she	turned	her	head	,	slowly	,	and	looked	into	his	face	.
目前	她	转向	她	头	,	缓慢地	,	和	看起来	进入	他的	脸	.

她缓缓转过头，看向他的脸。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Still	she	did	not	speak	.
仍然	她	做过	不是	说话	.

她仍然一言不发。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	wondering	how	I	can	do	it	,	"	he	said	.
"	你	是	好奇	如何	我	能	做	它	,	"	他	说	.

“你一定很想知道我是怎么做到的，”他说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	she	acknowledged	,	in	a	low	voice	.
"	是的	,	"	她	已确认	,	在	一个	低的	嗓音	.

“是的，”她低声承认道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	should	like	you	to	know	—	that	is	why	I	spoke	of	it	.
"	我	应该	喜欢	你	到	知道	—	那	是	为什么	我	辐	的	它	.

“我想让你知道——这就是我提起这件事的原因。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː] ,

You	have	never	asked	me	,
你	有	绝不	问	我	,

你从未问过我，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃənz] [aɪ] ['fɔːrmərli] [held] [aɪ] [lɔːst] .

and	I	have	never	told	you	that	the	convictions	I	formerly	held	I	lost	.
和	我	有	绝不	讲述	你	那	这	定罪	我	以前	握住	我	丢失的	.

我从未告诉过你，我曾经持有的那些信念我已经失去了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [went] ['evriθɪŋ] .

And	with	them	,	for	a	while	,	went	everything	.
和	和	他们	,	为了	一个	尽管	,	去	一切	.

随着它们的到来，一切也暂时消失了。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [aɪ] [bi'liːvd] . "

At	least	so	I	believed	.	"
在	至少	所以	我	相信	.	"

至少我是这么认为的。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [tuː] . "

"	I	knew	it	,	"	she	answered	,	"	I	could	see	that	,	too	.	"
"	我	知道	它	,	"	她	回答	,	"	我	可以	看	那	,	也	.	"

“我就知道，”她回答说，“我也看出来了。”

" [wen] [aɪ] ['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , — [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] [ə'loʊn] ,

"	When	I	argued	with	you	,	that	afternoon	,	—	the	last	time	we	talked	together	alone	,
"	什么时候	我	争论	和	你	,	那	下午	,	—	这	最后的	时间	我们	谈话	一起	独自的	,

“那天下午我和你争吵的时候——那是我们最后一次单独谈话的时候——

— [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " —

—	I	was	trying	to	convince	myself	,	and	you	—	"	he	hesitated	,	"	—
—	我	曾是	尝试	到	说服	我	,	和	你	—	"	他	犹豫了一下	,	"	—

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

that	there	was	something	.
那	那里	曾是	某物	.

“我当时试图说服自己，也说服你——”他犹豫了一下，“——相信这件事是有原因的。

[ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌem 'iː] .

The	fact	that	you	could	not	seem	to	feel	it	stimulated	me	.
这	事实	那	你	可以	不是	似乎	到	感觉	它	刺激	我	.

你似乎感觉不到这一点，反而刺激了我。

" [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

"	He	read	in	her	eyes	that	she	understood	him	.
"	他	读	在	她	眼睛	那	她	理解	他	.

“他从她的眼神中读出她理解他。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] ,

And	he	dared	not	,
和	他	敢于	不是	,

他不敢，

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [niːd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

nor	**did**	**he**	**need**	**to**	**emphasize**	**further**	**his**	**own**	**intense**	**desire**	**that**	**she**	**should**	**find**
也不	做过	他	需要	到	强调	更远	他的	自己的	激烈的	欲望	那	她	应该	寻找

[ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

a	**solution**	**of**	**her**	**own**	**.**
一个	解决方案	的	她	自己的	.

他也无需进一步强调自己多么希望她能自己找到解决办法。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	**I**	**wish**	**you**	**to**	**know**	**what**	**I**	**am**	**telling**	**you**	**for**	**two**	**reasons**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	我	希望	你	到	知道	什么	我	是	讲述	你	为了	二	原因	,	"	他	去	在	.

“我希望你知道我告诉你这些话有两个原因，”他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [tuː; tə]

"	**It**	**was**	**you**	**who**	**spoke**	**the**	**words**	**that**	**led**	**to**	**the**	**opening**	**of**	**my**	**eyes**	**to**
"	它	曾是	你	WHO	辐	这	字	那	引领	到	这	开幕	的	我的	眼睛	到

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

the	**situation**	**into**	**which**	**I**	**had**	**been**	**drifting**	**for**	**two**	**years**	**,**
这	情况	进入	哪个	我	有	到过	漂流	为了	二	年	,

“正是你的话让我幡然醒悟，意识到自己这两年来一直在不知不觉中陷入了怎样的境地。”

[huː] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ænd; ənd] ['fɔːlsɪtiz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

who	**compelled**	**me**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**inconsistencies**	**and**	**falsities**	**which**	**had**
WHO	被迫	我	到	看	之上	这	不一致之处	和	虚假	哪个	有

['grædʒuəli] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

gradually	**been**	**borne**	**in**	**upon**	**me**	**.**
逐步地	到过	出生	在	之上	我	.

是他迫使我正视那些逐渐强加于我的矛盾和虚假之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['skwerli]

It	**was**	**you**	**,**	**I**	**think**	**,**	**who**	**gave**	**me**	**the**	**courage**	**to**	**face**	**this**	**situation**	**squarely**
它	曾是	你	,	我	思考	,	WHO	给予	我	这	勇气	到	脸	这	情况	完全

,

,

,

我想，是你给了我勇气去直面这种情况。

[sɪns] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [jɔːr'self] . "

since	**you**	**possess**	**that**	**kind**	**of**	**courage**	**yourself**	**.**	**"**
自从	你	具有	那	种类	的	勇气	你自己	.	"

因为你本身就具备那种勇气。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	哦	,	不	,	"	她	哭	.

“哦，不！”她喊道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

"	**You**	**would**	**have**	**done**	**it**	**anyway**	**.**
"	你	会	有	完毕	它	反正	.

你无论如何都会这么做的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə][get] [hɪm'self] [ɪn][hænd] .

"	**He**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**to**	**get**	**himself**	**in**	**hand**	**.**
"	他	暂停	一个	片刻	,	到	得到	他自己	在	手	.

他停顿了一会儿，让自己镇定下来。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**For**	**this**	**reason**	**,**	**I**	**owed**	**it**	**to**	**you**	**to**	**speak**	**—**	**to**	**thank**	**you**	**.**
"	为了	这	原因	,	我	欠款	它	到	你	到	说话	—	到	感谢	你	.

“正因如此，我才有义务向你说话——向你表示感谢。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] , [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [maɪ] [frend] [ðen] ,

I	have	realized	,	since	that	first	meeting	,	that	you	became	my	friend	then	,
我	有	已实现	,	自从	那	第一的	会议	,	那	你	成为	我的	朋友	然后	,

自从我们第一次见面以来，我就意识到你已经成为了我的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

and	that	you	spoke	as	a	friend	.
和	那	你	辐	作为	一个	朋友	.

而且你是以朋友的身份跟我说话的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] [ɪn][maɪ] [sɪn'serəti] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] .

If	you	had	not	believed	in	my	sincerity	,	you	would	not	have	spoken	.
如果	你	有	不是	相信	在	我的	诚意	,	你	会	不是	有	说	.

如果你不相信我的诚意，你就不会开口说话。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'wer] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ]

I	wish	you	to	know	that	I	am	fully	aware	and	grateful	for	the	honour	you
我	希望	你	到	知道	那	我	是	完全	意识到的	和	感激的	为了	这	荣誉	你

[dɪd][ˌem 'iː] ,

did	me	,
做过	我	,

我想让您知道，我完全明白并感激您给予我的这份荣誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] — [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

and	that	I	realize	it	is	not	always	easy	for	you	to	speak	so	—	to	any	one
和	那	我	意识到	它	是	不是	总是	简单的	为了	你	到	说话	所以	—	到	任何	一

.

:
.

我知道，对你来说，这样说并不总是那么容易——对任何人来说都是如此。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	She	did	not	reply	.
"	她	做过	不是	回复	.

她没有回复。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə]

"	There	is	another	reason	for	my	telling	you	now	of	this	decision	of	mine	to
"	那里	是	其他	原因	为了	我的	讲述	你	现在	的	这	决定	的	矿	到

[rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ,

remain	a	clergyman	,
保持	一个	牧师	,

“我之所以现在告诉你们我决定继续做牧师还有另一个原因，”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['væljuː][jʊr; jər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

"	It	is	because	I	value	your	respect	and	friendship	,
"	它	是	因为	我	价值	你的	尊重	和	友谊	,

“这是因为我珍视你的尊重和友谊，”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [kɔːrs] [ən'les] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [weɪ]

and	I	hope	you	will	believe	that	I	would	not	take	this	course	unless	I	saw	my	way
和	我	希望	你	将要	相信	那	我	会	不是	拿	这	课程	除非	我	锯	我的	方式

[klɪr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] . "

clear	to	do	it	with	sincerity	.	"
清除	到	做	它	和	诚意	.	"

我希望你能相信，除非我确信自己能够真心实意地去做这件事，否则我是不会选择这条路的。

" [wʌn] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] ,
" One has only to look at you to see that you are sincere ,
" 一 有 仅有的 到 看 在 你 到 看 那 你 是 真诚 ,

“只要看你一眼就能看出你是真诚的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt]['ɔːlmoʊst] [ʌn'mænd] [hɪm; ɪm] .
" she said gently , with a thrill in her voice that almost unmanned him .
" 她 说 轻轻地 , 和 一个 刺激 在 她 嗓音 那 几乎 无人 他 .

她轻声说道，声音里带着一丝激动，几乎让他失去了理智。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [fə'givn] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rekt]
" I told you once that I should never have forgiven myself if I had wrecked
" 我 讲述 你 一次 那 我 应该 绝不 有 已原谅 我 如果 我 有 损毁
[jʊr; jər][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

“我曾经告诉过你，如果我毁了你的生活，我永远不会原谅自己。”

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
I meant it .
我 意思是 它 .

我说的是真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .
I am very glad .
我 是 非常 高兴的 .

我非常高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
" It was his turn to be silent .
" 它 曾是 他的 转动 到 是 沉默的 .

轮到他沉默了。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
" Just because I cannot see how it would be possible to remain in the Church
" 只是 因为 我 不能 看 如何 它 会 是 可能的 到 保持 在 这 教会
['æftər][wʌn][hæd; həd] [bɪn] — [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ,
after one had been — emancipated ,
后 一 有 到过 — 解放 ,

“仅仅因为我无法理解一个人在获得解放之后如何还能留在教会中，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , " — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
so to speak , " — she smiled at him ,
所以 到 说话 , " — 她 微笑 在 他 ,

可以说，”她对他笑了笑。

— " [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
— " is no reason why you may not have solved the problem .
— " 是 不 原因 为什么 你 可能 不是 有 已解决 这 问题 .

——但这并不能成为你没能解决问题的理由。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['suːpərfaɪn]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] .
" Such was the superfine quality of her honesty .
" 这样的 曾是 这 超细 质量 的 她 诚实 .

“这就是她诚实品质的极致体现。”

[jet] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] !
Yet she trusted him !
然而 她 可信 他 !

然而她却信任他!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['gɪdi] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːt] [daʊn] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self]

He	was	made	giddy	by	a	desire	,	which	he	fought	down	,	to	justify	himself
他	曾是	制成	头晕	经过	一个	欲望	,	哪个	他	战斗	向下	,	到	证明合法	他自己

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

他内心涌起一股强烈的欲望，想要在她面前证明自己，但他努力克制住了这种欲望。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skeɪlz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

His	eye	beheld	her	now	as	the	goddess	with	the	scales	in	her	hand	,
他的	眼睛	观看	她	现在	作为	这	女神	和	这	秤	在	她	手	,

在他的眼中，她此刻宛如一位手持天平的女神。

['weɪɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [kɑːm][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] . . . .

weighing	and	accepting	with	outward	calm	the	verdict	of	the	balance	.	.	.	.
称重	和	接受	和	向外	冷静的	这	判决	的	这	平衡	.	.	.	.

平静地权衡并接受最终的判决……

['aʊtwərd] [kɑːm] , [bʌt; bət] ['ɪnər] ['faɪər] .

Outward	calm	,	but	inner	fire	.
向外	冷静的	,	但	内	火	.

外表平静，内心炽热。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ['iːvnli] , [bent] [ɑːn] ['tʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

"	It	makes	no	difference	,	"	she	pursued	evenly	,	bent	on	choosing	her	words	,
"	它	制作	不	不同之处	,	"	她	追击	均匀地	,	弯曲	在	选择	她	字	,

“这没什么区别，”她语气平稳地继续说道，斟酌着措辞。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['pɜːrsənəli] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ðæt] [maɪn] [ɪz] ['dɪfrənt] .

"	that	I	cannot	personally	understand	your	emancipation	,	that	mine	is	different	.
"	那	我	不能	亲自	理解	你的	解放	,	那	矿	是	不同的	.

“我个人无法理解你的解放，因为我的解放与你不同。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

I	can	only	see	the	preponderance	of	evil	,	of	deception	,
我	能	仅有的	看	这	优势	的	邪恶的	,	的	欺骗	,

我看到的只有无尽的邪恶和欺骗。

[ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʌts] [aʊt] ['evriθɪŋ] [els] .

of	injustice	—	it	is	that	which	shuts	out	everything	else	.
的	不公正	—	它	是	那	哪个	关闭	出去	一切	别的	.

不公正——正是这种不公正将其他一切都排除在外。

[ænd; ənd] [its] [ˌtemprə'mentl] , [aɪ] [sə'poʊz] .

And	it's	temperamental	,	I	suppose	.
和	它是	性情古怪	,	我	认为	.

我想，它还挺不稳定的。

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [jʊr; jər][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ɪz] ['pɑːzətɪv] ,

By	looking	at	you	,	as	I	told	you	,	I	can	see	that	your	emancipation	is	positive	,
经过	寻找	在	你	,	作为	我	讲述	你	,	我	能	看	那	你的	解放	是	积极的	,

正如我之前告诉你的，从你的表现来看，我能看出你的解放是积极的。

[waɪl] [maɪn] [rɪ'meɪnz] ['negətɪv] .

while	mine	remains	negative	.
尽管	矿	遗迹	消极的	.

而我的检测结果仍然是阴性。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [riː'geɪnd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪz] [prɪ'dɑːmɪnənt] ,

You	**have**	**somehow**	**regained**	**a**	**conviction**	**that**	**the**	**good**	**is**	**predominant**	**,**
你	有	不知何故	恢复	一个	定罪	那	这	好的	是	主要的	,

你不知何故重新燃起了对善终将战胜恶的信念。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

that	**there**	**is**	**some**	**purpose**	**in**	**the**	**universe**	**.**
那	那里	是	一些	目的	在	这	宇宙	.

宇宙中存在某种目的。

" [hiː; hi] [ə'sentid] .

"	**He**	**assented**	**.**
"	他	同意	.

他同意了。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [θɔːt] , [waɪl] [hiː; hi][sæt] ['kɔntempleitɪŋ] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl] .

Once	**more**	**she**	**relapsed**	**into**	**thought**	**,**	**while**	**he**	**sat**	**contemplating**	**her**	**profile**	**.**
一次	更多的	她	复发	进入	想法	,	尽管	他	卫星	沉思	她	轮廓	.

她再次陷入沉思，而他则坐着凝视着她的侧脸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] .

She	**turned**	**to**	**him**	**again**	**with**	**a**	**tremulous**	**smile**	**.**
她	转向	到	他	再次	和	一个	颤抖的	微笑	.

她再次转向他，脸上带着一丝颤抖的微笑。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪz] [prɪ'dɑːmɪnənt] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn]

"	**But**	**isn't**	**a**	**conviction**	**that**	**the**	**good**	**is**	**predominant**	**,**	**that**	**there**	**is**	**a**	**purpose**	**in**
"	但	不是	一个	定罪	那	这	好的	是	主要的	,	那	那里	是	一个	目的	在

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

the	**universe**	**,**
这	宇宙	,

“但是，难道不是坚信善是占主导地位的，坚信宇宙存在某种目的吗？”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [ə'sɜːʃnz] [ɪn][ðə; ði] [kriːdz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

a	**long**	**way**	**from**	**the**	**positive**	**assertions**	**in**	**the**	**Creeds**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
一个	长的	方式	从	这	积极的	断言	在	这	信条	?	"	她	问	.

“这与信条中的积极论断相去甚远吗？”她问道。

" [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ] [went] [θruː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kɔːl] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,

"	**I**	**remember**	**,**	**when**	**I**	**went**	**through**	**what**	**you**	**would**	**probably**	**call**	**disintegration**	**,**
"	我	记住	,	什么时候	我	去	通过	什么	你	会	大概	称呼	解体	,

“我记得，当我经历你大概会称之为崩溃的那段时期时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [kriːdz] [wɜːr; wər][maɪ][fɜːrst]

and	**which**	**seemed**	**to**	**me**	**enlightenment**	**,**	**that**	**the**	**Creeds**	**were**	**my**	**first**
和	哪个	似乎	到	我	启示	,	那	这	信条	是	我的	第一的

['stʌmbliŋ] - [blɑːks] .

stumbling	**-**	**blocks**	**.**
踉跄	-	积木	.

在我看来，这似乎是一种启迪，因为信条是我遇到的第一个绊脚石。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] . "

It	**seemed**	**wrong**	**to**	**repeat**	**them**	**.**	**"**
它	似乎	错误的	到	重复	他们	.	"

重复这些话似乎不太合适。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

"	**I**	**am**	**glad**	**you**	**spoke**	**of**	**this**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**gravely**	**.**
"	我	是	高兴的	你	辐	的	这	,	"	他	回复	严重地	.

“很高兴你提到了这件事，”他严肃地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['meni] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] — [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" I have arrived at many answers to that difficulty — which did not give me the
" 我 有 到达的 在 许多 答案 到 那 困难 — 哪个 做过 不是 给 我 这
['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
trouble I had anticipated .
麻烦 我 有 预期 .

“我已经找到了许多解决这个难题的方法——这并没有给我带来我预想中的麻烦。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ten]
In the first place , I am convinced that it was much more of a difficulty ten
在 这 第一的 地方 , 我 是 确信 那 它 曾是 很多 更多的 的 一个 困难 十
,
,
,

首先，我确信这要困难得多，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第五卷(The Inside of the Cup — Volume 05)

['twenti] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

twenty	,	thirty	years	ago	than	it	is	to	-	day	.
二十	,	三十	年	前	比	它	是	到	-	天	.

二三十年前的情况比现在要好得多。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɔːrmərli] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['tendənsi] [tɔːrdz] ['ætrəfi] ,

That	which	I	formerly	thought	was	a	radical	tendency	towards	atrophy	,
那	哪个	我	以前	想法	曾是	一个	激进的	趋势	向	萎缩	,

我以前认为的那种走向衰败的极端倾向，

[ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] [ɪn][maɪ] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

the	drift	of	the	liberal	party	in	my	own	Church	and	others	,
这	漂移	的	这	自由主义	派对	在	我的	自己的	教会	和	其他的	,

我所在的教会和其他教会中自由党的倾向，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əb'hɔːrəns] [æz; əz][ðə; ði] [friː] -

as	well	as	that	which	I	looked	upon	with	some	abhorrence	as	the	free	-
作为	出色地	作为	那	哪个	我	看起来	之上	和	一些	厌恶	作为	这	自由的	-

['θɪŋkɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['mɑːdərn] ['raɪtɜ-z] ,

thinking	speculation	of	many	modern	writers	,
思维	推测	的	许多	现代的	作家	,

以及我有些厌恶的许多现代作家的自由思想推测，

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .

I	have	now	come	to	see	is	reconstruction	.
我	有	现在	来	到	看	是	重建	.

我现在看到的是重建。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['mɑːdərn] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ]

The	results	of	this	teaching	of	religion	in	modern	terms	are	already	becoming
这	结果	的	这	教学	的	宗教	在	现代的	条款	是	已经	成为

[ə'pærənt] ,

apparent	,
明显	,

这种以现代方式阐释宗教的教学方法所带来的结果已经开始显现。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kriːdz] [ɪk'spres] ['sɜːrt(ə)n]

and	some	persons	are	already	beginning	to	see	that	the	Creeds	express	certain
和	一些	人	是	已经	开始	到	看	那	这	信条	表达	肯定

[ˌelɪ'mentl] [trʊθs] [ɪn] ['frænŋkli] [ɑːr'keɪɪk] ['læŋgwɪdʒ] .

elemental	truths	in	frankly	archaic	language	.
元素	真相	在	坦率地说	古老的	语言	.

有些人已经开始意识到，这些信条用相当古老的语言表达了一些基本真理。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːlz] , — [ɪz] ,

All	this	should	be	explained	in	the	churches	and	the	Sunday	schools	,	—	is	,
全部	这	应该	是	解释	在	这	教堂	和	这	星期日	学校	,	—	是	,

所有这些都应该在教堂和主日学校里解释清楚。

[ɪn][fækt] , ['biːɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][sʌm; səm] ,

in	fact	,	being	explained	in	some	,
在	事实	,	存在	解释	在	一些	,

事实上，在某些情况下，这可以得到解释，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [bʊks] [fɔːr; fər]['pɑːpjələr] ['riːdɪŋ] [baɪ]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃɜːrtʃ]

and	also	in	books	for	popular	reading	by	clergymen	of	my	own	Church
和	还	在	图书	为了	受欢迎的	阅读	经过	神职人员	的	我的	自己的	教会

,

,

,

也出现在我所在教会的牧师们所著的通俗读物中，

[bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

both	here	and	in	England	.
两个都	这里	和	在	英格兰	.

这里和英国都是如此。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][pæst][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][eɪdʒ] .

We	have	got	past	the	critical	age	.
我们	有	得到	过去的	这	批判的	年龄	.

我们已经过了关键年龄阶段。

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	She	followed	him	closely	,	but	did	not	interrupt	.
"	她	随后	他	密切	,	但	做过	不是	打断	.

她紧紧跟着他，但没有打断他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kriːdz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

"	I	do	not	mean	to	say	that	the	Creeds	are	not	the	sources	of	much
"	我	做	不是	意思是	到	说	那	这	信条	是	不是	这	来源	的	很多

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

misunderstanding	,
误解	,

“我并不是说信条不是造成很多误解的根源，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['eni] ['klɜːrdʒimən]

but	in	my	opinion	they	do	not	constitute	a	sufficient	excuse	for	any	clergyman
但	在	我的	观点	他们	做	不是	构成	一个	充足的	原谅	为了	任何	牧师

[tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	abandon	his	Church	on	account	of	them	.
到	放弃	他的	教会	在	帐户	的	他们	.

但在我看来，这些都不足以成为任何神职人员因此而放弃教会的理由。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [ɪn'tɜːrprət] [ðem; ðəm][baɪ]['mɑːdərn] [θɔːt] — [wɪtʃ] [ɪz]['kloʊzər]

Indeed	there	are	many	who	interpret	them	by	modern	thought	—	which	is	closer
的确	那里	是	许多	WHO	解释	他们	经过	现代的	想法	—	哪个	是	更近

[tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðæn; ðən] ['eɪnʃənt] [θɔːt] — [huːz] ['ɑːnəsti] ['kænɑːt] [biː; bi]

to	the	teachings	of	Christ	than	ancient	thought	—	whose	honesty	cannot	be
到	这	教义	的	基督	比	古老的	想法	—	谁	诚实	不能	是

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

事实上，有许多人用现代思想来解读它们——这种思想比古代思想更接近基督的教义——他们的诚实毋庸置疑。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kriːdz] ['iːðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ;

Personally	,	I	think	that	the	Creeds	either	ought	to	be	taken	out	of	the	service	;
亲自	,	我	思考	那	这	信条	任何一个	应该	到	是	已采取	出去	的	这	服务	;

[ɔːr] [tʃeɪndʒd] ,

or	changed	,
或者	已更改	,

我个人认为，信经要么应该从礼拜仪式中移除，要么应该修改。

[ɔːr] [els] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪnˈsəːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˈkætəkɪzəm] [ˈdefɪnətli]

or	else	there	should	be	a	note	inserted	in	the	service	and	catechism	definitely
或者	别的	那里	应该	是	一个	笔记	插入	在	这	服务	和	教理问答	确实

[pəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːˌmɛn] ,

permitting	a	liberal	interpretation	which	is	exactly	what	so	many	clergymen	,
允许	一个	自由主义	解释	哪个	是	确切地	什么	所以	许多	神职人员	,

否则就应该在礼拜仪式和教义问答中加入一条注释，明确允许自由解释，而这正是许多神职人员所希望的。

[ˈkændɪdli] , [duː] [naʊ] .

candidly	,	do	now	.
坦率地说	,	做	现在	.

坦率地说，现在就做。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] [ə; eɪ] [ˈdiːkən] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [priːst] ,

"	When	I	was	ordained	a	deacon	,	and	then	a	priest	,
"	什么时候	我	曾是	受戒	一个	执事	,	和	然后	一个	牧师	,

“当我被任命为执事，然后又被任命为神父时，

[aɪ] [tʊk] [vaʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɪtərəli] [kənˈflɪktɪŋ] .

I	took	vows	which	would	appear	to	be	literally	conflicting	.
我	采取	誓言	哪个	会	出现	到	是	字面上地	冲突	.

我曾许下看似自相矛盾的誓言。

[kəmˈpeld] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [vaʊz] ,

Compelled	to	choose	between	these	vows	,
被迫	到	选择	之间	这些	誓言	,

被迫在这些誓言中做出选择，

[aɪ] [əkˈsept] [ðæt] [æz; əz] [suˈpriːm] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [wen] [aɪ] [əˈfɜːrmd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˈnʌθɪŋ]

I	accept	that	as	supreme	which	I	made	when	I	affirmed	that	I	would	teach	nothing
我	接受	那	作为	最高	哪个	我	制成	什么时候	我	确认	那	我	会	教	没有什么

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [kənˈkluːdɪd] [ænd; ənd] [əˈfɜːrmd] [baɪ] [ðə; ði]

which	I	should	be	persuaded	might	not	be	concluded	and	affirmed	by	the
哪个	我	应该	是	被说服	可能	不是	是	结束	和	确认	经过	这

[ˈskrɪptʃər] .

Scripture	.
圣经	.

我接受我所作出的最高原则，即我不会教导任何我认为圣经没有得出结论和肯定的内容。

[ðə; ði] [kriːdz] [wɜːr; wər] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] — [nɑːt] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	Creeds	were	derived	from	the	Scripture	—	not	the	Scripture	from	the
这	信条	是	衍生的	从	这	圣经	—	不是	这	圣经	从	这

[kriːdz] .

Creeds	.
信条	.

信经源于圣经，而不是圣经源于信经。

[æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

As	an	individual	among	a	body	of	Christians	I	am	powerless	to	change
作为	一个	个人	之中	一个	身体	的	基督徒	我	是	无力	到	改变

[ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈɔːrdən(ə)l] [vaʊz] [ɔːr] [ðə; ði] [kriːdz] ,

either	the	ordinal	vows	or	the	Creeds	,
任何一个	这	序数	誓言	或者	这	信条	,

作为基督徒团体中的一员，我无力改变圣职誓言或信经。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˈsensəs] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .

I	am	obliged	to	wait	for	the	consensus	of	opinion	.
我	是	有义务	到	等待	为了	这	共识	的	观点	.

我必须等待达成共识。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

But	if	,	on	the	whole	,
但	如果	,	在	这	所有的	,

但总的来说，

[aɪ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [kriːdz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

I	can	satisfy	my	conscience	in	repeating	the	Creeds	and	reading	the	service	,
我	能	满足	我的	良心	在	重复	这	信条	和	阅读	这	服务	,

我可以通过背诵信经和诵读礼拜仪式来安抚我的良心。

[æz; əz] ['ʌðər] ['ɑːnɪst] [men] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːbviəs]

as	other	honest	men	are	doing	—	if	I	am	convinced	that	I	have	an	obvious
作为	其他	诚实的	男人	是	正在做	—	如果	我	是	确信	那	我	有	一个	明显的

[wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,

work	to	do	in	that	Church	,
工作	到	做	在	那	教会	,

就像其他正直的人所做的那样——如果我确信我在那个教会里有一项显而易见的工作要做，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'bændən] [ðæt] [wɜːrk] .

it	would	be	cowardly	for	me	to	abandon	that	work	.
它	会	是	胆小	为了	我	到	放弃	那	工作	.

放弃那项工作是我懦弱的表现。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] .

"	Her	eyes	lighted	up	.
"	她	眼睛	照明	向上	.

她的眼睛亮了起来。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	see	what	you	mean	,	"	she	said	,
"	我	看	什么	你	意思是	,	"	她	说	,

“我明白你的意思了，”她说。

" [baɪ] ['steɪɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ,

"	by	staying	in	you	can	do	many	things	that	you	could	not	do	,
"	经过	入住	在	你	能	做	许多	事物	那	你	可以	不是	做	,

“待在家里你可以做很多你原本做不到的事情，

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [baɪ] ['biːɪŋ] [fræŋk] .

you	can	help	to	bring	about	the	change	,	by	being	frank	.
你	能	帮助	到	带来	关于	这	改变	,	经过	存在	坦率	.

坦诚相待可以帮助促成改变。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

That	is	your	point	of	view	.
那	是	你的	观点	的	看法	.

那是你的观点。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [em][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

You	believe	m	the	future	of	the	Church	.	"
你	相信	米	这	未来	的	这	教会	.	"

你相信我是教会的未来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , ['krɪstʃən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	believe	in	an	universal	,	Christian	organization	,	"	he	replied	.
"	我	相信	在	一个	普遍的	,	基督教	组织	,	"	他	回复	.

“我信仰一个普世的基督教组织，”他回答说。

" [bʌt; bət] [waɪl] [strɔːŋgər] [men] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] ,

"	But	while	stronger	men	are	honest	,	"	she	objected	,
"	但	尽管	更强	男人	是	诚实的	,	"	她	反对	,

“但是，虽然更强大的男人都很诚实，”她反驳道。

" [ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [vaʊz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [kriːdz] [kən'tɪnjuəli] ['meɪkɪŋ] ['wikər] [men]
" are not your ancient vows and ancient Creeds continually making weaker men
" 是 不是 你的 古老的 誓言 和 古老的 信条 持续 制作 较弱 男人
['kæzjʊɪst] ? "
casuists ? "
诡辩家 ? "

“你们古老的誓言和信条难道不是在不断地使意志薄弱的人变得诡辩吗？”

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʌv; əv]['mɪstər] .
" Undoubtedly , " he agreed vigorously , and thought involuntarily of Mr .
" 无疑 , " 他 同意 大力 , 和 想法 不由自主 的 先生 .
['ɛŋgəlz] [freɪzd] ['fæti] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
Engel's phrased fatty degeneration of the soul .
恩格尔的 措辞 脂肪 退化 的 这 灵魂 .

“毫无疑问，”他有力地表示同意，不由自主地想起了恩格尔先生用“灵魂的脂肪退化”来形容这种情况。

" [jet] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [saɪnz] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,
" Yet I can see the signs , on all sides , of a gradual emancipation ,
" 然而 我 能 看 这 标志 , 在 全部 侧面 , 的 一个 逐渐地 解放 ,

“然而，我能从各个方面看到逐渐解放的迹象，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
of which I might be deemed an example .
的 哪个 我 可能 是 被认为 一个 例子 .

我或许可以算作一个例子。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] - [griːn] [siː] .
" A smile came into his eyes , like the sun on a grey - green sea .
" 一个 微笑 来了 进入 他的 眼睛 , 喜欢 这 太阳 在 一个 灰色的 - 绿色的 海 .

“他的眼中露出了笑容，就像阳光照耀在灰绿色的海面上。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['kæzjʊɪst] !
" Oh , you could never be a casuist !
" 哦 , 你 可以 绝不 是 一个 诡辩家 !

“哦，你永远不可能成为一个诡辩家！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['viːəməns] .
" she exclaimed , with a touch of vehemence .
" 她 惊呼 , 和 一个 触碰 的 激烈 .

她激动地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['pɑːzətɪv] .
" You are much too positive .
" 你 是 很多 也 积极的 .

你太乐观了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [noʊt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['klɜːːdʒiːmɪn, 'klɜːːdʒiːˌmɛn] ,
It is just that note , which is characteristic of so many clergymen ,
它 是 只是 那 笔记 , 哪个 是 特征 的 所以 许多 神职人员 ,

正是这种语气，是许多神职人员的典型特征。

[ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] ['smuːðɪŋ] - ['oʊvər][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒi] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [læk] .
that note of smoothing - over and apology , which you lack .
那 笔记 的 平滑 - 超过 和 道歉 , 哪个 你 缺少 .

你缺乏那种缓和气氛和道歉的语气。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːrθədɑːks] .
I could never feel it , even when you were orthodox .
我 可以 绝不 感觉 它 , 甚至 什么时候 你 是 正统 .

即使你信奉东正教，我也从未感受到这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] — " [wɜːrdz] [feɪld] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪdnəs] .

And	now	—	"	words	failed	her	as	she	inspected	his	ruggedness	.
和	现在	—	"	字	失败的	她	作为	她	检查	他的	坚固性	.

“而现在——”她打量着他粗犷的外表，一时语塞。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] , [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	And	now	,	"	he	took	her	up	,	to	cover	his	emotion	,
"	和	现在	,	"	他	采取	她	向上	,	到	覆盖	他的	情感	,

“而现在，”他抱起她，掩饰自己的情绪。

" [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['klæsɪfaɪd] !

"	now	I	am	not	to	be	classified	!
"	现在	我	是	不是	到	是	分类	!

“现在我不需要被分类！”

" [stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðɪs] .

"	Still	examining	him	,	she	reflected	on	this	.
"	仍然	检查	他	,	她	反映	在	这	.

她一边打量着他，一边思考着这件事。

" ['klæsɪfaɪd] ? " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [wʌn] [feilz]

"	Classified	?	"	Isn't	it	because	you're	so	much	of	an	individual	that	one	fails
"	分类	?	"	不是	它	因为	你是	所以	很多	的	一个	个人	那	一	失败

[tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [juː; jʊ] ?

to	classify	you	?
到	分类	你	?

“机密？”难道不是因为你太过独特，以至于无法将你归类吗？

[juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ]

You	represent	something	new	to	my	experience	,	something	which	seems	almost	a
你	代表	某物	新的	到	我的	经验	,	某物	哪个	似乎	几乎	一个

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] — [æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] . "

contradiction	—	an	emancipated	Church	.	"
矛盾	—	一个	解放	教会	.	"

你代表着我从未体验过的全新事物，一种近乎矛盾的事物——一个获得解放的教会。

" [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , — [bʌt; bət] [wer] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	You	imagined	me	out	of	the	Church	,	—	but	where	?	"	he	demanded	.
"	你	想象	我	出去	的	这	教会	,	—	但	在哪里	?	"	他	要求	.

“你想象我离开了教会，——可是在哪里呢？”他质问道。

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['ɪntɪmətli] , " [wer] ?

"	That's	just	it	,	"	she	wondered	intimately	,	"	where	?
"	那就是	只是	它	,	"	她	想知道	亲密	,	"	在哪里	?

“就是这样，”她若有所思地想，“在哪里？”

[wen] [aɪ] [traɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

When	I	try	,	I	can	see	no	other	place	for	you	.
什么时候	我	尝试	,	我	能	看	不	其他	地方	为了	你	.

我努力寻找，却找不到你其他的归宿。

[jʊr; jər] [pleɪs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

Your	place	as	in	the	pulpit	.
你的	地方	作为	在	这	讲坛	.

你的位置就像讲坛一样。

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] .

"	He	uttered	a	sharp	exclamation	,	which	she	did	not	heed	.
"	他	说出	一个	锋利的	感叹	,	哪个	她	做过	不是	注意	.

他大声惊呼了一声，但她没有理会。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuːʃənl] [wɜːrk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] , — [jʊə(r)] [nɑːt] ['fɪtɪd]

"	I	can't	imagine	you	doing	institutional	work	,	as	it	is	called	,	—	you're	not	fitted
"	我	不能	想象	你	正在做	机构	工作	,	作为	它	是	称为	,	—	你是	不是	适配

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

“我无法想象你从事所谓的机构工作——你不适合这份工作。”

[juːd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

you'd	be	wasted	in	it	.
你会	是	浪费	在	它	.

你这样做会浪费时间。

[juː; jʊ] [geɪn] [baɪ] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [əb'zɔːrb]

You	gain	by	the	historic	setting	of	the	Church	,	and	yet	it	does	not	absorb
你	获得	经过	这	历史性	环境	的	这	教会	,	和	然而	它	做	不是	吸收

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

教会的历史背景让你受益匪浅，但它并不会让你沉迷其中。

[friː] [tuː; tə] [priːtʃ] [jʊr; jər] [kən'vikʃənz] , [ʌn'fetərd] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər] ['piːp(ə)l]

Free	to	preach	your	convictions	,	unfettered	,	you	will	have	a	power	over	people
自由的	到	布道	你的	定罪	,	不受约束的	,	你	将要	有	一个	力量	超过	人们

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [trə'mendəs] .

that	will	be	tremendous	.
那	将要	是	巨大的	.

能够自由地、不受约束地宣扬你的信念，你将拥有巨大的影响力。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

You	have	a	very	strong	personality	.
你	有	一个	非常	强的	性格	.

你个性非常鲜明。

" [ʃiː; ʃi] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

"	She	set	his	heart	,	his	mind	,
"	她	放	他的	心	,	他的	头脑	,

她让他心动不已，

[tuː; tə] ['liːpɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

to	leaping	by	this	unexpected	confirmation	on	her	part	of	his	hopes	,
到	跳跃	经过	这	意外	确认	在	她	部分	的	他的	希望	,

她意外地证实了他的希望，这让他欣喜若狂。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʊmən] .

and	yet	the	man	in	him	was	intent	upon	the	woman	.
和	然而	这	男人	在	他	曾是	意图	之上	这	女士	.

然而，他内心深处的男人却一心想着那个女人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['dʒʌdʒmənt] ,

She	had	now	the	air	of	detached	judgment	,
她	有	现在	这	空气	的	分离的	判断	,

她现在一副超然物外、冷眼旁观的样子。

[waɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['spekjuleɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

while	he	could	not	refrain	from	speculating	anxiously	on	the	effect	of	his
尽管	他	可以	不是	避免	从	推测	焦虑地	在	这	影响	的	他的

['fjuːtʃər] [kɔːrs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

future	course	on	her	and	on	their	intimate	relationship	.
未来	课程	在	她	和	在	他们的	亲密的	关系	.

但他还是忍不住焦虑地猜测自己未来的选择会对她以及他们之间的亲密关系产生什么影响。

[hiː; hi] [fɔːrˈbɔːr] [frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːmɪŋ] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [maɪt] [θrʌst]

He	forbore	from	thinking	,	now	,	of	the	looming	events	which	might	thrust
他	前钻孔	从	思维	,	现在	,	的	这	迫在眉睫	活动	哪个	可能	推力

[ðem; ðəm][əˈpɑːrt] ,

them	apart	,
他们	除	,

他现在不去想那些可能将他们分开的迫在眉睫的事件。

— [pʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

—	put	a	physical	distance	between	them	,
—	放	一个	身体的	距离	之间	他们	,

—让他们保持物理距离，

— [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]

—	his	anxiety	was	concerned	with	the	possible	snapping	of	the	thread	of
—	他的	焦虑	曾是	担心的	和	这	可能的	啪啪	的	这	线	的

[ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm] .

sympathy	which	had	bound	them	.
同情	哪个	有	边界	他们	.

——他担心维系他们之间的同情之线可能会断裂。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [hiː; hi] [ˈdredɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

In	this	respect	,	he	dreaded	her	own	future	as	much	as	his	own	.
在	这	尊重	,	他	令人恐惧的	她	自己的	未来	作为	很多	作为	他的	自己的	.

在这方面，他既害怕自己的未来，也害怕她的未来。

[wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][duː] ?

What	might	she	do	?
什么	可能	她	做	?

她可能会做什么?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] , [ɪn][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ; [ə; eɪ][kəˈpæsəti][tuː; tə]

For	he	felt	,	in	her	,	a	potential	element	of	desperation	;	a	capacity	to
为了	他	毛毡	,	在	她	,	一个	潜在的	元素	的	绝望	;	一个	容量	到

[kəˈmɪt] ,

commit	,
犯罪	,

因为他从她身上感受到了一种潜在的绝望；一种投入的可能。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] , [æn; ən] [ˌɪrɪˈtriːvəbl] [ækt] .

at	any	moment	,	an	irretrievable	act	.
在	任何	片刻	,	一个	无法挽回的	行为	.

任何时刻，都可能酿成无法挽回的后果。

" [wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər][aɪˈdiːəz][jʊr; jər] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,

"	Once	you	have	made	your	ideas	your	own	,	"	she	mused	,
"	一次	你	有	制成	你的	想法	你的	自己的	,	"	她	沉思	,

“一旦你将自己的想法内化成自己的，”她沉思道，

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] . "

"	you	will	have	the	power	of	convincing	people	.	"
"	你	将要	有	这	力量	的	令人信服的	人们	.	"

“你将拥有说服他人的力量。”

" [ænd; ənd] [jet] — "

"	And	yet	—	"
"	和	然而	—	"

“然而——”

" [ænd; ənd] [jet] " — [ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['pɑ:zətɪv]
" And yet " — she seized his unfinished sentence , " you are not at all positive
" 和 然而 " — 她 查获 他的 未完成 句子 , " 你 是 不是 在 全部 积极的
[ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'i:] .
of convincing me .
的 令人信服的 我 .

“然而，”她打断了他未说完的话，“你一点也不确信你能说服我。”

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [fɔ:r'berɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['prɑ:səˌlaɪts] .
I'll give you the credit of forbearing to make proselytes .
患病的 给 你 这 信用 的 忍耐 到 制作 皈依者 .

我会赞扬你克制住了不去劝人皈依的冲动。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She smiled at him .
" 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Thus she read him again .
因此 她 读 他 再次 .

于是她又读了一遍他的话。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['meɪkɪŋ] ['prɑ:səˌlaɪts] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ]
" If you call making proselytes a desire to communicate a view of life which
" 如果 你 称呼 制作 皈依者 一个 欲望 到 交流 一个 看法 的 生活 哪个
['gɪvz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,
gives satisfaction — " he began ,
给予 满意 — " 他 开始 ,

“如果你把使人皈依基督教的行为称为渴望传达一种能带来满足感的生活观——”他开始说道，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪrɪəs] [weɪ] .
in his serious way .
在 他的 严肃的 方式 .

他一本正经地说。

" [oʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] !
" Oh , I want to be convinced !
" 哦 , 我 想 到 是 确信 !

“哦，我真想被说服！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɛnɪtəntli] , " [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz][ju:; jʊ] [fi:l] .
" she exclaimed , penitently , " I'd give anything to feel as you feel .
" 她 惊呼 , 忏悔地 , " ID 给 任何事物 到 感觉 作为 你 感觉 .

她忏悔地说道：“我愿意付出一切去感受你现在的感受。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [si:n]
There's something lacking in me , there must be , and I have only seen
有 某物 缺乏 在 我 , 那里 必须 是 , 和 我 有 仅有的 已见
[ðə; ði] [ˌdisi'lju:ʒə,naiz] [saɪd] .
the disillusionizing side .
这 令人失望的 边 .

我身上肯定缺少了什么，一定缺少了什么，而我看到的只是令人失望的一面。

[ju:; jʊ][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:dz] [wɪl] ['krʌmb(ə)l] , — [pri:tʃ] [ðə; ði] [nu:] ,
You infer that the issue of the Creeds will crumble , — preach the new ,
你 推断 那 这 问题 的 这 信条 将要 崩溃 , — 布道 这 新的 ,

你推断信条的问题将会崩溃——宣扬新教义吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɪl] [fɔ:l] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
and the old will fall away of itself .
和 这 老的 将要 落下 离开 的 本身 .

旧的终将自行消亡。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ?

But	what	is	the	new	?
但	什么	是	这	新的	?

但新的东西是什么?

[haʊ] , ['præktɪkli] , [duː][juː; jʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːdz] ?

How	,	practically	,	do	you	deal	with	the	Creeds	?
如何	,	几乎	,	做	你	交易	和	这	信条	?

实际上，你是如何处理这些信条的?

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ɔːf] [ðæt] ['sʌbdʒekt] . "

We	have	got	off	that	subject	.	"
我们	有	得到	离开	那	主题	.	"

我们已经不再讨论这个话题了。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	wish	to	know	?	"	he	asked	.
"	你	希望	到	知道	?	"	他	问	.

“你想知道？”他问道。

" [jes] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] . "

"	Yes	—	I	wish	to	know	.	"
"	是的	—	我	希望	到	知道	.	"

“是的——我想知道。”

" [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['eni] ['dɑːktrɪn] [ɪz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][laɪf] ,

"	The	test	of	any	doctrine	is	whether	it	can	be	translated	into	life	,
"	这	测试	的	任何	教义	是	无论	它	能	是	翻译	进入	生活	,

检验任何教义的标准在于它能否转化为实际生活，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ək'septs] [ˌaɪ 'tiː] .

whether	it	will	make	any	difference	to	the	individual	who	accepts	it	.
无论	它	将要	制作	任何	不同之处	到	这	个人	WHO	接受	它	.

无论这对接受它的个人来说是否会产生任何影响。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [kriːdz] [mʌst; məst][stænd][ɔːr] [fɔːl] [baɪ][ðə; ði] [test] .

The	doctrines	expressed	in	the	Creeds	must	stand	or	fall	by	the	test	.
这	教义	表达	在	这	信条	必须	站立	或者	落下	经过	这	测试	.

信条中所表达的教义必须经得起考验。

[kən'sɪdər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ɪn][ðə; ði] [kriːdz] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] ,

Consider	,	for	instance	,	the	fundamental	doctrine	in	the	Creeds	,	that	of	the	Trinity	,
考虑	,	为了	实例	,	这	基本的	教义	在	这	信条	,	那	的	这	三位一体	,

例如，考虑一下信经中的基本教义——三位一体论，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [skɔft] [æt; ət] .

which	has	been	much	scoffed	at	.
哪个	有	到过	很多	嘲笑	在	.

这一点曾遭到很多人的嘲笑。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][gɑːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [kən'dʌkt] ,

A	belief	in	God	,	you	will	admit	,	has	an	influence	on	conduct	,
一个	信仰	在	上帝	,	你	将要	承认	,	有	一个	影响	在	执行	,

你会承认，对上帝的信仰会对行为产生影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪnəti] [di'fainz][ðə; ði] [θri:] [tʃi:f] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][ɪn] [hu:m] ['kristʃənz]

and	the	Trinity	defines	the	three	chief	aspects	of	the	God	in	whom	Christians
和	这	三位一体	定义	这	三	首席	方面	的	这	上帝	在	谁	基督徒

[bɪ'li:v] .

believe	.
相信	.

三位一体定义了基督徒所信仰的上帝的三个主要方面。

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] [ɪf] [gɑ:d][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] ?

Of	what	use	to	quarrel	with	the	word	Person	if	God	be	conscious	?
的	什么	使用	到	争吵	和	这	单词	人	如果	上帝	是	有意识的	?

如果上帝是有意识的，那么争论“人”这个词又有什么用呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][gɑ:d][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] [kən'dʌkt] .

And	the	character	of	God	has	an	influence	on	conduct	.
和	这	特点	的	上帝	有	一个	影响	在	执行	.

上帝的品格会对人的行为产生影响。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [di:md] [hɪm; ɪm] ['ræθfl] , ['dʒeləs] , ['ɑ:rbɪtreri] , [ænd; ənd] [hens] [flʌŋ] [ðəm'selvz]

The	ancients	deemed	him	wrathful	,	jealous	,	arbitrary	,	and	hence	flung	themselves
这	古代人	被认为	他	愤怒的	,	嫉妒的	,	随意的	,	和	因此	扔	他们自己

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prə'pɪʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

before	him	and	propitiated	him	.
前	他	和	安抚	他	.

古人认为他脾气暴躁、嫉妒成性、专横跋扈，因此纷纷跪倒在他面前，讨好他。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][bi:; bi] [gʊd] , [hi:; hi][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]

If	the	conscious	God	of	the	universe	be	good	,	he	is	spoken	of	as	a
如果	这	有意识的	上帝	的	这	宇宙	是	好的	,	他	是	说	的	作为	一个

['fɑ:ðər] .

Father	.
父亲	.

如果宇宙中那位有意识的神是善良的，那么他就被称为父亲。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz][wʌns] , [ɪn] [ðɪs] [bɪ'li:f] , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [kri'eɪtər] .

He	is	as	once	,	in	this	belief	,	Father	and	Creator	.
他	是	作为	一次	,	在	这	信仰	,	父亲	和	创作者	.

在这种信仰中，他既是父亲，又是创造者。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kwɑ:lətiz] ['entər] ['ɪntu:][mæn] ,

And	inasmuch	as	it	is	known	that	the	divine	qualities	enter	into	man	,
和	因此	作为	它	是	已知	那	这	神圣的	品质	进入	进入	男人	,

鉴于众所周知，神圣的品质会进入人体内，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][mæn] , ['dʒi:zəs] , [hu:z] [kəm'pɑ:zət] ['pɔ:rtrət] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gri:d] — [kʊd; kəd][nɑ:t]

and	that	one	Man	,	Jesus	,	whose	composite	portrait	—	it	is	agreed	—	could	not
和	那	一	男人	,	耶稣	,	谁	合成的	肖像	—	它	是	同意	—	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [fæk'tɪʃəsli] [ɪn'ventɪd] ,

have	been	factitiously	invented	,
有	到过	事实上	发明	,

而耶稣这个人，人们一致认为他的综合画像不可能是人为捏造的。

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][mæn][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] .

was	filled	with	them	,	we	speak	of	God	in	man	as	the	Son	.
曾是	已填	和	他们	,	我们	说话	的	上帝	在	男人	作为	这	儿子	.

充满了他们，我们称神为圣子，神就住在人里面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðæt] ['entərz] ['ɪntu:][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] , [træns'fɔ:mɪŋ] ,

And	the	Spirit	of	God	that	enters	into	the	soul	of	man	,	transforming	,
和	这	精神	的	上帝	那	进入	进入	这	灵魂	的	男人	,	转变	,

神的灵进入人的灵魂，改变人，

[ɪn'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ðə; ði] [θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n] , [soʊ] - [kɔ:ld] .

inspiring	**,**	**and**	**driving**	**him**	**,**	**is**	**the**	**Third**	**Person**	**,**	**so**	**-**	**called**	**.**
鼓舞人心	,	和	驾驶	他	,	是	这	第三	人	,	所以	-	称为	.

激励他、驱动他的，是所谓的第三人称。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [soʊ][fɑ:r] , ['græntɪd] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [bɪ'li:f] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [gɑ:d] .

There	**is**	**no**	**difficulty**	**so**	**far**	**,**	**granted**	**the**	**initial**	**belief**	**in**	**a**	**beneficent**	**God**	**.**
那里	是	不	困难	所以	远的	,	的确	这	最初的	信仰	在	一个	仁慈的	上帝	.

只要一开始就相信上帝是仁慈的，目前为止还没有遇到什么困难。

" [ɪf] [wi:; wi] [ə'gri:] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd] ,

"	**If**	**we**	**agree**	**that**	**life**	**has**	**a**	**meaning**	**,**	**and**	**,**
" 如果	我们	同意	那	生活	有	一个	意义	,	和	,	

“如果我们都认同生命是有意义的，并且，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] ,

in	**order**	**to**	**conform**	**to**	**the**	**purpose**	**of**	**the**	**Spirit**	**of**	**the**	**Universe**	**,**
在	命令	到	符合	到	这	目的	的	这	精神	的	这	宇宙	,

为了符合宇宙精神的旨意，

[mʌst; məst][bi:; bi] [lɪvd] [ɪn][wʌn] [wei] , [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kænɑ:t] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [ðæt] [raɪt] [wei]

must	**be**	**lived**	**in**	**one**	**way**	**,**	**we**	**certainly**	**cannot**	**object**	**to**	**calling**	**that**	**right**	**way**
必须	是	居住地	在	一	方式	,	我们	当然	不能	目的	到	呼叫	那	正确的	方式

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

of	**living**	**,**
的	活的	,

必须以某种方式生活，我们当然不能反对称之为正确的生活方式。

[ðæt] [dɪ'kri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ðə; ði][wɜ:rd] .

that	**decree**	**of**	**the**	**Spirit**	**,**	**the**	**Word**	**.**
那	法令	的	这	精神	,	这	单词	.

那是圣灵的旨意，是圣言。

" [ðə; ði] [ɪn'kɑ:rnət] [wɜ:rd] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ]

"	**The**	**Incarnate**	**Word**	**,**	**therefore**	**,**	**is**	**the**	**concrete**	**example**	**of**	**a**	**human**	**being**
"	这	体现	单词	,	所以	,	是	这	具体的	例子	的	一个	人类	存在

[kəm'pli:tli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

completely	**filled**	**with**	**the**	**Spirit**	**,**
完全地	已填	和	这	精神	,

“因此，道成肉身就是一个完全被圣灵充满的人的具体例子，

[hu:] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [laɪf] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [dɪ'kri:] .

who	**lives**	**a**	**perfect**	**life**	**according**	**to**	**its**	**decree**	**.**
WHO	生活	一个	完美的	生活	根据	到	它是	法令	.

按照它的旨意过着完美生活的人。

['eɪnʃənt] [gri:k] [fə'lɑ:səfi] [kɔ:ld] [ðɪs] [dɪ'kri:] , [ðɪs] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði]['loʊgoʊz] ,

Ancient	**Greek**	**philosophy**	**called**	**this**	**decree**	**,**	**this**	**meaning**	**of**	**life**	**,**	**the**	**Logos**	**,**
古老的	希腊语	哲学	称为	这	法令	,	这	意义	的	生活	,	这	标志	,

古希腊哲学将这一法则，即生命的意义，称为逻各斯（Logos）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['naisi:n; ,nai'si:n] [kri:d] [ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [fə'lɑ:səfi] .

and	**the**	**Nicene**	**Creed**	**is**	**a**	**confession**	**of**	**faith**	**in**	**that**	**philosophy**	**.**
和	这	尼西亚	信条	是	一个	忏悔	的	信仰	在	那	哲学	.

《尼西亚信经》是对这种哲学的信仰告白。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [kri:d] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

Although	**this**	**creed**	**is**	**said**	**to**	**have**	**been**	**,**
虽然	这	信条	是	说	到	有	到过	,

虽然据说这种信条是，

['skændələsli] [fɔːrst] [θruː] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [naɪ'siːə] [baɪ][æn; ən] ['empərər] [huː] [hæd; həd]
scandalously **forced** **through** **the** **council** **of** **Nicaea** **by** **an** **emperor** **who** **had**
令人震惊地 强制 通过 这 理事会 的 尼西亚 经过 一个 皇帝 WHO 有
['məːdəd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
murdered **his** **wife** **and** **children** **,**
被谋杀 他的 妻子 和 孩子们 ,

这项决议是在一位谋杀了妻子和孩子的皇帝的胁迫下，以丑闻的方式强行通过了尼西亚会议。

[ænd; ənd] [huː] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌʌnbæp'taɪzd] , [ə'genst] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['bɪʃəp] [huː] [wʊd] ,
and **who** **himself** **was** **unbaptized** **,** **against** **a** **majority** **of** **bishops** **who** **would** **,**
和 WHO 他自己 曾是 未受洗者 , 反对 一个 多数 的 主教们 WHO 会 ,

他本人未受洗，而大多数主教却愿意受洗。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [derd] ['kɑːnstənˌtiːnz] [dɪs'pleʒər] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ['friːə(r)] [pleɪ] ,
if **they** **had** **dared** **Constantine's** **displeasure** **,** **have** **given** **the** **conscience** **freer** **play** **,**
如果 他们 有 敢于 康斯坦丁的 不满 , 有 给定 这 良心 更自由 玩 ,
[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz] ,
to **-** **day** **the** **difficulty** **has** **,**
到 - 天 这 困难 有 ,

如果他们当初胆敢触怒君士坦丁，让良心得到更大的自由发挥，那么今天他们面临的困境是：

['præktɪkli] ['dɪsə'pɪrd] .
practically **disappeared** **.**
几乎 消失 .

几乎消失殆尽。

[ðə; ði] [kriːd] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] ,
The **creed** **is** **there** **in** **the** **prayer** **book** **,**
这 信条 是 那里 在 这 祷告 书 ,

信条写在祈祷书中。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
and **so** **long** **as** **it** **remains** **we** **are** **at** **liberty** **to** **interpret** **the** **ancient**
和 所以 长的 作为 它 遗迹 我们 是 在 自由 到 解释 这 古老的
[fə'lɑːsəfi] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
philosophy **in** **which** **it** **is** **written** **—** **and** **which** **in** **any** **event** **could** **not** **have** **been**
哲学 在 哪个 它 是 书面 — 和 哪个 在 任何 事件 可以 不是 有 到过
['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mɑːdərn] [weɪ] ,
greatly **improved** **upon** **at** **that** **time** **—** **in** **our** **own** **modern** **way** **,**
非常 改进 之上 在 那 时间 — 在 我们的 自己的 现代的 方式 ,

只要它仍然存在，我们就有权用我们现代的方式来诠释它所阐述的古代哲学——无论如何，在当时，这种哲学也不可能得到很大的改进。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
as **I** **am** **trying** **to** **explain** **it** **to** **you** **.**
作为 我 是 尝试 到 解释 它 到 你 .

我正在努力向你解释。

" [kraɪst] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊgoʊz] , [ɔːr] [wɜːrd] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]
" **Christ** **was** **identified** **with** **the** **Logos** **,** **or** **Word** **,** **which** **must** **have** **had**
" 基督 曾是 已识别 和 这 标志 , 或者 单词 , 哪个 必须 有 有
[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ,
a **meaning** **for** **all** **time** **,**
一个 意义 为了 全部 时间 ,

“基督与逻各斯（道）或圣言（道）等同起来，这必然具有永恒的意义。”

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ɪts] , [kəm'pliːt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
before **and** **after** **its** **,** **complete** **revelation** **.**
前 和 后 它是 , 完全的 启示 .

在它完全揭示之前和之后。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ]['naisi:n; ˌnai'si:n] [kri:d] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [sez] ,

And	this	is	what	the	Nicene	Creed	is	trying	to	express	when	it	says	,
和	这	是	什么	这	尼西亚	信条	是	尝试	到	表达	什么时候	它	说道	,

这就是《尼西亚信经》试图表达的意思，它说：

- [bɪ'gɑ:tn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [wɜ:rld] . -

'	Begotten	of	his	Father	before	all	worlds	.	'
-	所生的	的	他的	父亲	前	全部	世界	.	-

“在万世之前，由父所生。”

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [kraɪst] [rɪ'vi:ld] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'zɪstɪd] .

In	other	words	,	the	purpose	which	Christ	revealed	always	existed	.
在	其他	字	,	这	目的	哪个	基督	揭晓	总是	存在	.

换句话说，基督所揭示的目的一直存在。

[ðə; ðɪ] ['ɔ:kwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] ,

The	awkward	expression	of	the	ancients	,
这	尴尬的	表达	的	这	古代人	,

古人笨拙的表情

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] - [keɪm] [daʊn] - [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][sæl'veɪʃ(ə)n] ([ɪn'laɪt(ə)nmənt]) [kən'teɪnz] [ə; eɪ]

declaring	that	he	'	came	down	'	for	our	salvation	(	enlightenment	)	contains	a
声明	那	他	-	来了	向下	-	为了	我们的	救恩	(	启示	)	包含	一个

[fækt][wi:; wi] [meɪ] [pru:v] [baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] ,

fact	we	may	prove	by	experience	,
事实	我们	可能	证明	经过	经验	,

他宣称自己“降临”是为了拯救我们（启迪我们），这其中包含着一个我们可以通过经验来证明的事实。

[ɪf] [wi:; wi] [ək'sept] [ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [hi:; hi] [pʊt] [ə'pɑ:n] [ɪg'zɪstəns] ,

if	we	accept	the	meaning	he	put	upon	existence	,
如果	我们	接受	这	意义	他	放	之上	存在	,

如果我们接受他赋予存在的意义，

[ænd; ənd][ə'dɑ:pt] [ðɪs] ['mi:nɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ski:m] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	adopt	this	meaning	as	our	scheme	of	life	.
和	采纳	这	意义	作为	我们的	方案	的	生活	.

并将此意义作为我们的人生准则。

[bʌt; bət][wi:; wi] : [mʌst; məst][fɜ:rst][bi:; bi] [kwaɪt] [klɪr] , [æz; əz] : [tu:; tə] [ðɪs] ['mi:nɪŋ] .

But	we	:	must	first	be	quite	clear	,	as	:	to	this	meaning	.
但	我们	:	必须	第一的	是	相当	清除	,	作为	:	到	这	意义	.

但是我们：首先必须非常清楚，因为：这个含义。

[wi:; wi] [meɪ] [ænd; ənd][du:] [ɪk'spres] [ɔ:l] [ðɪs] ['dɪfrəntli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ][də'rekt] ['berɪŋ] [ɑ:n][laɪf] .

We	may	and	do	express	all	this	differently	,	but	it	has	a	direct	bearing	on	life	.
我们	可能	和	做	表达	全部	这	不同	,	但	它	有	一个	直接的	轴承	在	生活	.

我们或许会用不同的方式表达这一切，但这都与生活息息相关。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] .

It	is	the	doctrine	of	the	Incarnation	.
它	是	这	教义	的	这	化身	.

这是道成肉身的教义。

[wi:; wi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [pər'si:v] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] ,

We	begins	to	perceive	through	it	that	our	own	incarnations	mean	something	,
我们	开始	到	感知	通过	它	那	我们的	自己的	化身	意思是	某物	,

我们开始从中意识到，我们自身的转世是有意义的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tæsk] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [miːn] — [wʌt] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

and	that	our	task	is	to	discover	what	they	do	mean	—	what	part	in	the	world
和	那	我们的	任务	是	到	发现	什么	他们	做	意思是	—	什么	部分	在	这	世界

['pɜːrpəs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪr] .

purpose	we	are	designed	to	play	here	.
目的	我们	是	设计	到	玩	这里	.

而我们的任务就是发现它们究竟意味着什么——我们生来要在这个世界上扮演什么角色。

" [ɪn'kɑːrnət] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['meri] [ɪz] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [fækt]

"	Incarnate	by	the	Holy	Ghost	of	the	Virgin	Mary	is	an	emphasis	on	the	fact
"	体现	经过	这	圣	鬼	的	这	处女	玛丽	是	一个	强调	在	这	事实

[ðæt] [mæn] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'vaɪn] .

that	man	born	of	woman	may	be	divine	.
那	男人	出生	的	女士	可能	是	神圣的	.

“由圣灵感孕圣母玛利亚而生”强调的是，由女人所生的男人也可能具有神性。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['empaɪər] [wɜːr; wər]

But	the	ignorant	masses	of	the	people	of	the	Roman	Empire	were
但	这	无知	群众	的	这	人们	的	这	罗马	帝国	是

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ði]

undoubtedly	incapable	of	grasping	a	theory	of	the	Incarnation	put	forward	in	the
无疑	无法	的	抓握	一个	理论	的	这	化身	放	向前	在	这

[tɜːrmz] [ʌv; əv] [griːk] [fə'lɑːsəfi] ;

terms	of	Greek	philosophy	;
条款	的	希腊语	哲学	;

但罗马帝国愚昧无知的广大民众，无疑无法理解用希腊哲学术语提出的道成肉身理论；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['redinəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['neɪtʃər]

while	it	was	easy	for	them	,	with	their	readiness	to	believe	in	nature
尽管	它	曾是	简单的	为了	他们	,	和	他们的	准备就绪	到	相信	在	自然

['mɪrəklz] ,

miracles	,
奇迹	,

虽然他们很容易相信自然奇迹，

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [ju'niːk] [dɪ'vɪnəti] [æz; əz] [duː] [tuː; tə] ['æktʃuəl] , ['fɪzɪk(ə)l]

to	accept	the	explanation	of	Christ's	unique	divinity	as	due	to	actual	,	physical
到	接受	这	解释	的	基督的	独特的	神	作为	到期的	到	实际的	,	身体的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

generation	by	the	Spirit	.
一代	经过	这	精神	.

接受基督独特神性的解释，即基督是由圣灵实际、物质地创造出来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['empaɪər] [ɪn] [gɔdz] [bɔːrn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['eɪdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	the	wide	belief	in	the	Empire	in	gods	born	in	this	way	aided	such	a
和	这	宽的	信仰	在	这	帝国	在	神	出生	在	这	方式	协助	这样的	一个

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	.
概念	.

帝国普遍相信神灵就是这样诞生的，这也助长了这种观念。

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [wen] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn]

Many	thousands	were	converted	to	Christianity	when	a	place	was	found	in
许多	数千	是	转换	到	基督教	什么时候	一个	地方	曾是	成立	在

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['gɑːdəs] ,

that	religion	for	a	feminine	goddess	,
那	宗教	为了	一个	女性	女神	,

当基督教中为女性神祇找到一席之地后，成千上万的人皈依了基督教。

[ænd; ənd] [ðiːz] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ˈaɪsɪs] , [dɪˈmiːtər] , [ænd; ənd][daɪˈænə][fɔːr; fər] [ðæt]

and	these	abandoned	the	worship	of	Isis	,	Demeter	,	and	Diana	for	that
和	这些	弃	这	崇拜	的	伊西斯	,	德墨忒尔	,	和	戴安娜	为了	那

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmeri] .

of	the	Virgin	Mary	.
的	这	处女	玛丽	.

于是，这些人放弃了对伊西斯、德墨忒尔和狄安娜的崇拜，转而崇拜圣母玛利亚。

[ðʌs] [bɪˈgæn][æn; ən][ˌevəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,

Thus	began	an	evolution	which	is	still	going	on	,
因此	开始	一个	进化	哪个	是	仍然	去	在	,

由此开启了一场至今仍在进行的演变。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] [æt; ət]

and	we	see	now	that	it	was	impossible	that	the	world	should	understand	at
和	我们	看	现在	那	它	曾是	不可能的	那	这	世界	应该	理解	在

[wʌns][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [kraɪst] [tɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [məˈtɪriəl] [fækts] [ˈmɪrli]

once	the	spiritual	meaning	of	life	as	Christ	taught	it	—	that	material	facts	merely
一次	这	精神	意义	的	生活	作为	基督	教授	它	—	那	材料	事实	仅仅

[ˈsɪmbəlaɪz] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] .

symbolize	the	divine	.
象征	这	神圣的	.

我们现在明白，世人不可能立刻理解基督所教导的生命的精神意义——物质事实仅仅象征着神圣。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəl]

For	instance	,	the	Gospel	of	John	has	been	called	the	philosophical	or	spiritual
为了	实例	,	这	福音	的	约翰	有	到过	称为	这	哲学	或者	精神

[ˈgɑːsp(ə)l] .

gospel	.
福音	.

例如，《约翰福音》被称为哲学福音或精神福音。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [əˈseɪld] [ænd; ənd] [hɪˈstɔːrɪkli]

And	in	spite	of	the	fact	that	it	has	been	assailed	and	historically
和	在	尽管如此	的	这	事实	那	它	有	到过	遭受攻击	和	历史

[dɪˈskrɛdɪtɪd] [baɪ][ˈmɑːdərn][ˈkrɪtɪks] ,

discredited	by	modern	critics	,
声名狼藉	经过	现代的	评论家	,

尽管它受到了现代评论家的抨击，并在历史上被否定了，

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [səːvz] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd]

for	me	it	serves	to	illuminate	certain	truths	of	Christ's	message	and
为了	我	它	服务	到	照亮	肯定	真相	的	基督的	信息	和

[ˈtiːtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɔspəlz][duː][nɑːt] .

teaching	that	the	other	Gospels	do	not	.
教学	那	这	其他	福音书	做	不是	.

对我而言，它阐明了基督的信息和教导中的某些真理，而其他福音书却没有阐明这些真理。

[mɑːrk] , [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈgɑːsp(ə)l] , [dʌz] [nɑːt][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [bɜːrθ] .

Mark	,	the	earliest	Gospel	,	does	not	refer	to	the	miraculous	birth	.
标记	,	这	最早	福音	,	做	不是	参考	到	这	神奇	出生	.

最早的福音书《马可福音》并没有提到耶稣的奇迹诞生。

[æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənts] [ʌv; əv] [ˈmæθjuː] [ænd; ənd] [luːk] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

At	the	commencements	of	Matthew	and	Luke	you	will	read	of	it	,
在	这	开学典礼	的	马修	和	卢克	你	将要	读	的	它	,

在马太福音和路加福音的开头，你会读到相关内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nærətɪvz] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd]

and	it	is	to	be	noted	that	the	rest	of	these	narratives	curiously	and
和	它	是	到	是	著名的	那	这	休息	的	这些	叙事	奇怪的是	和

[naɪ'iːvli] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

naively	contradict	it	.
天真地	顶撞	它	.

值得注意的是，其余的叙述却奇怪而天真地与此相矛盾。

[naʊ] [waɪ] [duː][wiː; wi][faɪnd][ðə; ðɪ] [mɪ'rækjələs] [bɜːrθ][ɪn] [ðiːz] ['gɔspəlz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

Now	why	do	we	find	the	miraculous	birth	in	these	Gospels	if	it	had	not	been
现在	为什么	做	我们	寻找	这	神奇	出生	在	这些	福音书	如果	它	有	不是	到过

[in'səːtid] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] ,

inserted	in	order	to	prove	,
插入	在	命令	到	证明	,

那么，如果不是为了证明什么而插入的，我们为什么会在福音书中发现耶稣奇迹般的诞生呢?

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'letərd] [maɪndz] , [ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

in	a	manner	acceptable	to	simple	and	unlettered	minds	,	the	Theory	of	the
在	一个	方式	可接受	到	简单的	和	胸无点墨	思想	,	这	理论	的	这

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , ['kraɪsts] [prɪɪg'zɪstəns] ?

Incarnation	,	Christ's	preexistence	?
化身	,	基督的	前世	?

用简单易懂的方式解释道成肉身理论和基督的先存性?

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːrʃn] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] .

I	do	not	say	the	insertion	was	deliberate	.
我	做	不是	说	这	插入	曾是	商榷	.

我并没有说插入这段文字是故意的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['mɑːdɚnz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [pə'lemɪk] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

And	it	is	difficult	for	us	moderns	to	realize	the	polemic	spirit	in	which	the
和	它	是	难的	为了	我们	现代人	到	意识到	这	论战	精神	在	哪个	这

['gɔspəlz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

Gospels	were	written	.
福音书	是	书面	.

对于我们现代人来说，很难理解福音书的写作精神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

They	were	clearly	not	written	as	history	.
他们	是	清楚地	不是	书面	作为	历史	.

它们显然不是作为历史著作撰写的。

[ðə; ðɪ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'vɜːrt][ðer; ðər] ['riːdɚz] [tuː; tə] [kraɪst]

The	concern	of	the	authors	,	I	think	,	was	to	convert	their	readers	to	Christ
这	忧虑	的	这	作者	,	我	思考	,	曾是	到	转变	他们的	读者	到	基督

.

:
.

我认为，作者们的目的是使读者皈依基督。

" [wen] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][dʒɑːn] , [wʌt] [duː][wiː; wi][faɪnd] ?

"	When	we	turn	to	John	,	what	do	we	find	?
"	什么时候	我们	转动	到	约翰	,	什么	做	我们	寻找	?

当我们转向约翰时，我们发现了什么?

[ɪn][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [vəːsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l][ðə; ðɪ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [bɜːrθ] ,

In	the	opening	verses	of	this	Gospel	the	Incarnation	is	explained	,	not	by	a	virgin	birth	,
在	这	开幕	诗句	的	这	福音	这	化身	是	解释	,	不是	经过	一个	处女	出生	,

这部福音书的开篇几节经文解释了道成肉身，但并非通过童贞女怀孕。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] ,

but	in	a	manner	acceptable	to	the	educated	and	spiritually	-	minded	,
但	在	一个	方式	可接受	到	这	受过教育	和	精神层面	-	有思想	,

但要以一种受过教育且有精神追求的人能够接受的方式进行。

[ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

in	terms	of	the	philosophy	of	the	day	.
在	条款	的	这	哲学	的	这	天	.

就当今的哲学思想而言。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['sɪmpli] !

And	yet	how	simply	!
和	然而	如何	简单地	!

多么简单啊!

- [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ænd; ənd]

'	In	the	beginning	was	the	Word	,	and	the	Word	was	with	God	,	and
-	在	这	开始	曾是	这	单词	,	和	这	单词	曾是	和	上帝	,	和

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][gɑːd] . -

the	Word	was	God	.	'
这	单词	曾是	上帝	.	-

“太初有道，道与神同在，道就是神。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['dʒɑːnz][ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	prefer	John's	explanation	.
我	更喜欢	约翰的	解释	.

我更倾向于约翰的解释。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪ'stɔːrɪkli] [truː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kriːd] [wʌz; wəz][pʊt]

"	It	is	historically	true	that	,	in	the	earlier	days	when	the	Apostles	'	Creed	was	put
"	它	是	历史	真的	那	,	在	这	早些时候	天	什么时候	这	使徒们	-	信条	曾是	放

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

“从历史角度来看，在早期《使徒信经》提出之时，的确如此，

[ðə; ði] [freɪz] - [bɔːrn][ʌv; əv] [ðeɪ] ['vɜːrdʒɪn] ['meri] - [wʌz; wəz] [ɪn'səːtid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜːrpəs]

the	phrase	'	born	of	they	Virgin	Mary	'	was	inserted	for	the	distinct	purpose
这	短语	-	出生	的	他们	处女	玛丽	-	曾是	插入	为了	这	清楚的	目的

[ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [stres] [ɑːn][ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	laying	stress	on	the	humanity	of	Christ	,
的	躺下	压力	在	这	人类	的	基督	,

插入“由圣母玛利亚所生”这一短语，其明确目的是为了强调基督的人性。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrt][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːstɪk] [sekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn]

and	to	controvert	the	assertion	of	the	Gnostic	sect	that	he	was	not	born
和	到	争议者	这	断言	的	这	诺斯替教	教派	那	他	曾是	不是	出生

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

为了反驳诺斯替教派关于他根本没有出生的说法，

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [weɪ] .

but	appeared	in	the	world	in	some	miraculous	way	.
但	出现	在	这	世界	在	一些	神奇	方式	.

却以某种奇迹般的方式出现在世上。

" [ðʌs] [tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] ,

"	Thus	to	-	day	,	by	the	aid	of	historical	research	,
"	因此	到	-	天	,	经过	这	援助	的	历史	研究	,

因此，今天，借助历史研究，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [kriːdz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːsflnəs] [tuː; tə][laɪf] .

we	are	enabled	to	regard	the	Creeds	in	the	light	of	their	usefulness	to	life	.
我们	是	已启用	到	看待	这	信条	在	这	光	的	他们的	用处	到	生活	.

我们能够从信条对生活的实用性角度来看待它们。

[ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][bɜːrθ] ['prɑːbəbli] [ə'roʊz] [θruː] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

The	myth	of	the	virgin	birth	probably	arose	through	the	zeal	of	some	of	the
这	神话	的	这	处女	出生	大概	出现	通过	这	热情	的	一些	的	这

['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði]

writers	of	the	Gospels	to	prove	that	the	prophecy	of	Isaiah	predicted	the
作家	的	这	福音书	到	证明	那	这	预言	的	以赛亚	预测	这

['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [mə'saɪə] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] .

advent	of	the	Jewish	Messiah	who	should	be	born	of	a	virgin	.
来临	的	这	犹太人	弥赛亚	WHO	应该	是	出生	的	一个	处女	.

童贞女诞生的神话很可能是由于一些福音书作者的热忱而产生的，他们想要证明以赛亚的预言预示了犹太弥赛亚的到来，而这位弥赛亚将由童贞女所生。

['mɑːdərn] [s'kɒləz] [ɑːr; ər] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] - [wɪtʃ] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə]['juːzɪz] [dʌz] [nɑːt] [miːn]

Modern	scholars	are	agreed	that	the	word	Olmah	which	Isaiah	uses	does	not	mean
现代的	学者们	是	同意	那	这	单词	-	哪个	以赛亚	用途	做	不是	意思是

['vɜːrdʒɪn] ,

virgin	,
处女	,

现代学者一致认为，以赛亚书中使用的“奥尔玛”一词并非指处女。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['wʊmən] .

but	young	woman	.
但	年轻的	女士	.

但她是一位年轻女子。

[ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['hiːbruː] [wɜːrd][fɔːr; fər] - ['vɜːrdʒɪn] . -

There	is	quite	a	different	Hebrew	word	for	'	virgin	.	'
那里	是	相当	一个	不同的	希伯来语	单词	为了	-	处女	.	-

希伯来语中“处女”一词与英语中的“处女”一词截然不同。

[ðə; ði][dʒuːz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['gɔspəlz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd]

The	Jews	,	at	the	time	the	Gospels	were	written	,	and	before	,	had
这	犹太人	,	在	这	时间	这	福音书	是	书面	,	和	前	,	有

[fər'gɑːtn] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['hiːbruː] .

forgotten	their	ancient	Hebrew	.
被遗忘的	他们的	古老的	希伯来语	.

在福音书成书之时及之前，犹太人已经忘记了他们的古希伯来语。

['noʊɪŋ] [ðɪs] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] ,

Knowing	this	mistake	,	and	how	it	arose	,
会心	这	错误	,	和	如何	它	出现	,

了解了这个错误及其产生原因后，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrd]['vɜːrdʒɪn] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [sens] [juːst] [baɪ] ['meni] ['ɜːrli] ['krɪstʃənz] ,

we	may	repeat	the	word	Virgin	Mary	in	the	sense	used	by	many	early	Christians	,
我们	可能	重复	这	单词	处女	玛丽	在	这	感觉	用过的	经过	许多	早期的	基督徒	,

我们可以用早期基督徒常用的“圣母玛利亚”一词来指代她。

[æz; əz] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst] .

as	designating	the	young	woman	who	was	the	mother	of	Christ	.
作为	指定	这	年轻的	女士	WHO	曾是	这	母亲	的	基督	.

指代基督的母亲，一位年轻女子。

" [aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [freɪzɪz] , [ɑːr'keɪɪk][ænd; ənd] [əb'skjʊr] . -

"	I	might	mention	one	or	two	other	phrases	,	archaic	and	obscure	.	'
"	我	可能	提到	一	或者	二	其他	短语	,	古老的	和	朦胧	.	-

我或许还会提到一两个其他的古老而晦涩的短语。

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] - [meɪ] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [ʌv; əv] ['kraɪsts]

The	Resurrection	of	the	Body	'	may	refer	to	the	phenomenon	of	Christ's
这	复活	的	这	身体	-	可能	参考	到	这	现象	的	基督的

[ˌri:ə'pɪrəns] ['æftər] [deθ] ,

reappearance	after	death	,
再次出现	后	死亡	,

“肉身复活”可能指的是基督死后再次出现的现象。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn] [saɪ'kɑ:lədʒi] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [ə'kaʊnt] .

for	which	modern	psychology	may	or	may	not	account	.
为了	哪个	现代的	心理学	可能	或者	可能	不是	帐户	.

现代心理学或许可以解释，或许不能。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [kən'vinsiz] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]

A	little	reflection	,	however	,	convinces	one	that	the	phenomenon	did	take	place	in
一个	小的	反射	,	然而	,	令人信服	一	那	这	现象	做过	拿	地方	在

[sʌm; səm] ['mænər] ,

some	manner	,
一些	方式	,

然而，稍加思考便会让人确信，这种现象确实以某种方式发生过。

[ɔ:r] [els] , [aɪ] [θɪŋk] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

or	else	,	I	think	,	we	should	never	have	heard	of	Christ	.
或者	别的	,	我	思考	,	我们	应该	绝不	有	听到	的	基督	.

否则，我认为，我们就根本不应该听说过基督。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [fled] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] ,

You	will	remember	that	the	Apostles	fled	after	his	death	on	the	cross	,
你	将要	记住	那	这	使徒们	逃亡	后	他的	死亡	在	这	叉	,

你一定记得，耶稣被钉十字架后，使徒们都逃走了。

[bɪ'li:vɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] .

believing	what	he	had	told	them	was	all	only	a	dream	.
相信	什么	他	有	讲述	他们	曾是	全部	仅有的	一个	梦	.

相信他告诉他们的一切都只是一场梦。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hju:mən] , ['lɪtərəl] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] ['ni:dɪd] [sʌm; səm][kaɪnd]

They	were	human	,	literal	and	cowardly	,	and	they	still	needed	some	kind
他们	是	人类	,	文字	和	胆小	,	和	他们	仍然	需要	一些	种类

[ʌv; əv] ['ɪnər] ,

of	inner	,
的	内	,

他们是人，是实实在在的、胆小的，他们仍然需要某种内在的东西。

['enərˌdʒaɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [pə'sistid] ['æftər] [deθ] ,

energizing	conviction	that	the	individuality	persisted	after	death	,
充满活力	定罪	那	这	个性	持续	后	死亡	,

一种令人振奋的信念，即个体性在死后仍然存在。

[ðæt] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][wʌz; wəz] ['vɪktəri] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

that	the	solution	of	human	life	was	victory	over	it	,
那	这	解决方案	的	人类	生活	曾是	胜利	超过	它	,

人类生命的解决之道在于战胜生命本身。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ænd; ənd] [feɪs]

in	order	to	gain	the	courage	to	go	out	and	preach	the	Gospel	and	face
在	命令	到	获得	这	勇气	到	去	出去	和	布道	这	福音	和	脸

[deθ] [ðəm'selvz] .

death	themselves	.
死亡	他们自己	.

为了获得勇气走出去传福音，直面死亡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔːl] [huː] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['friːɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]

And	it	was	Paul	who	was	chiefly	instrumental	in	freeing	the	message	from
和	它	曾是	保罗	WHO	曾是	主要	乐器演奏	在	释放	这	信息	从

[ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [ʌv; əv] ['pæləstaɪn] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][tuː; tə]

the	narrow	bounds	of	Palestine	and	sending	it	ringing	down	the	ages	to
这	狭窄的	界限	的	巴勒斯坦	和	发送	它	铃声	向下	这	年龄	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

保罗在将福音信息从巴勒斯坦的狭小范围内传播开来，并使其响彻千古，传到我们今天听闻方面发挥了主要作用。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['dʌznt] [laɪ][ɪn] [wʌt] [pɔːl] [sɔː] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [træns'fɔːmd] , [meɪd]

The	miracle	doesn't	lie	in	what	Paul	saw	,	but	in	the	whole	man	transformed	,	made
这	奇迹	不	说谎	在	什么	保罗	锯	,	但	在	这	所有的	男人	转变	,	制成

[ˌɪnkən'des(ə)nt] ,

incandescent	,
白炽灯	,

奇迹不在于保罗看到了什么，而在于整个人都改变了，变得光芒四射。

['dʒɜːrniɪŋ] ['taɪərləsli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]

journeying	tirelessly	to	the	end	of	his	days	up	and	down	the	length	and
旅程	不知疲倦地	到	这	结尾	的	他的	天	向上	和	向下	这	长度	和

[bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

breadth	of	the	empire	,
宽度	的	这	帝国	,

他毕生不知疲倦地奔波于帝国的各个角落，直至生命的尽头。

['leɪbərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [mɔːr] [ə'bʌndəntli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] .

labouring	,	as	he	says	,	more	abundantly	than	they	all	.
劳动	,	作为	他	说道	,	更多的	大量	比	他们	全部	.

正如他所说，他比所有人都更加努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][træns'fɔːrm][ə; eɪ]['mænz][ɪn'taɪər] ['neɪtʃər]

It	is	idle	to	say	that	the	thing	which	can	transform	a	man's	entire	nature
它	是	闲置的	到	说	那	这	事物	哪个	能	转换	一个	男人的	全部的	自然

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ri'æləti] .

and	life	is	not	a	reality	.
和	生活	是	不是	一个	现实	.

说能够改变一个人的整个本性和生活的事物并不存在，这种说法是毫无根据的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] , ['moʊʃnləs] , [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	She	had	listened	,	motionless	,	as	under	the	spell	of	his	words	.
"	她	有	听着	,	静止不动	,	作为	在下面	这	拼写	的	他的	字	.

她一动不动地听着，仿佛被他的话语迷住了。

[self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ,

Self	-	justification	,	as	he	proceeded	,
自己	-	理由	,	作为	他	继续	,

他一边继续，一边为自己辩解。

[maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [fjuːzd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

might	easily	have	fused	itself	into	a	desire	to	convince	her	of	the	truth	of
可能	容易地	有	融合	本身	进入	一个	欲望	到	说服	她	的	这	真相	的

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] .

his	beliefs	.
他的	信仰	.

这种想法很容易演变成想要说服她相信自己信念的正确性。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] , [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

But	he	was	not	deceived	,	he	knew	her	well	enough	to	understand	,
但	他	曾是	不是	受骗	,	他	知道	她	出色地	足够的	到	理解	,

但他并没有被蒙蔽，他很了解她，所以能够理解。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][hɜː; hər] .

to	feel	the	indomitable	spirit	of	resistance	in	her	.
到	感觉	这	不屈不挠	精神	的	反抗	在	她	.

感受到她身上那不屈不挠的抵抗精神。

[swei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌem oʊ 'tiː] ['iːzəli] [sə'rendər] .

Swayed	she	could	be	,	but	she	would	mot	easily	surrender	.
摇摆	她	可以	是	,	但	她	会	移动	容易地	投降	.

她或许会被说服，但她不会轻易屈服。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [freɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd]

"	There	is	another	phrase	,	"	she	said	after	a	moment	,	"	which	I	have	never	heard
"	那里	是	其他	短语	,	"	她	说	后	一个	片刻	,	"	哪个	我	有	绝不	听到

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

“还有另一个短语，”她过了一会儿说，“我从未听人解释过。”

- [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [hel] . - "

'	descended	into	hell	.	'	"
-	下降	进入	地狱	.	-	"

“堕入地狱。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɔntrəˌvɜːtɪŋ] [ðoʊz] [huː] [dɪ'klerd] [kraɪst] [wʌz; wəz]

"	It	was	merely	a	matter	of	controverting	those	who	declared	Christ	was
"	它	曾是	仅仅	一个	事情	的	反驳	那些	WHO	声明	基督	曾是

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

taken	from	the	cross	before	he	died	.
已采取	从	这	叉	前	他	死亡	.

“这仅仅是反驳那些宣称基督在死前就被从十字架上取下来的人的观点而已。”

[ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

In	the	childish	science	of	the	time	,
在	这	幼稚	科学	的	这	时间	,

在当时幼稚的科学领域里，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [hel] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ded] ,

to	say	that	one	descended	into	hell	was	to	affirm	that	he	was	actually	dead	,
到	说	那	一	下降	进入	地狱	曾是	到	确认	那	他	曾是	实际上	死的	,

说某人下到地狱，就等于肯定他已经死了。

[sɪns] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [hel]

since	the	souls	of	the	departed	were	supposed	to	go	at	once	to	hell
自从	这	灵魂	的	这	已离开	是	据称	到	去	在	一次	到	地狱

.

:
.

因为死者的灵魂应该立刻下地狱。

[hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] ['defɪnət] ['pleɪsɪz] .

Hell	and	heaven	were	definite	places	.
地狱	和	天堂	是	定	地方	.

地狱和天堂是真实存在的地方。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kraɪst] [əˈsendɪd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

To	say	that	Christ	ascended	to	heaven	and	sat	on	the	right	hand	of	the
到	说	那	基督	上升	到	天堂	和	卫星	在	这	正确的	手	的	这

[ˈfɑːðər] [ɪz][tuː; tə] [dɪˈkler] [wʌnz] [feɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [relm]

Father	is	to	declare	one's	faith	that	his	responsible	work	in	the	spiritual	realm
父亲	是	到	宣布	一个人的	信仰	那	他的	负责任的	工作	在	这	精神	领域

[kənˈtɪnjuːz] . "

continues	.	"
继续	.	"

认为基督升天坐在父的右边，就是表明一个人相信他在属灵领域的工作仍在继续。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtoʊnmənt] ? [ˈdʌznt] [ðæt] [ɪmˈplaɪ][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] ? "

"	And	the	Atonement	?	doesn't	that	imply	a	sacrifice	of	propitiation	?	"
"	和	这	赎罪	?	不	那	意味着	一个	牺牲	的	安抚	?	"

“那么赎罪呢？那岂不是意味着要献上赎罪祭吗？”

" [əˈtoʊnmənt] [meɪ] [biː; bi] [prəˈnaʊnst] [æt; ət] - [wʌn] - [mənt] , " [ˈhɑːdɚ] [rɪˈplaɪd] .

"	Atonement	may	be	pronounced	At	-	one	-	ment	,	"	Hodder	replied	.
"	赎罪	可能	是	发音	在	-	一	-	精神	,	"	霍德	回复	.

“赎罪可以读作 At-one-ment，”霍德尔回答道。

" [ðə; ði][oʊld][aɪˈdiːə] , [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] ,

"	The	old	idea	,	illustrated	by	a	reference	to	the	sacrifice	of	the	ancients	,
"	这	老的	主意	,	插图	经过	一个	参考	到	这	牺牲	的	这	古代人	,

“古老的观念，例如古代的献祭，

[feɪlz] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˈmɑːdərn][maɪndz] .

fails	to	convey	the	truth	to	modern	minds	.
失败	到	传达	这	真相	到	现代的	思想	.

未能将真相传达给现代人。

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈfɜːrd] ,

And	moreover	,	as	I	have	inferred	,
和	而且	,	作为	我	有	推断	,

而且，正如我所推断的那样，

[ðiːz] [ˈmætərz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈveɪd] [ɪn] [ˈsɪmblz] [ʌnˈtɪl] [mænˈkaɪnd][wɜːr; wər] [prɪˈperd]

these	matters	had	to	be	conveyed	in	symbols	until	mankind	were	prepared
这些	事情	有	到	是	传递	在	符号	直到	人类	是	准备

[tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [trʊθs] [wɪtʃ] [kraɪst] [sɔːt] [tuː; tə] [kənˈveɪ] .

to	grasp	the	underlying	spiritual	truths	which	Christ	sought	to	convey	.
到	抓牢	这	潜在的	精神	真相	哪个	基督	寻求	到	传达	.

这些事情必须用象征手法来传达，直到人类准备好理解基督试图传达的深层精神真理。

[ˈɔːrθədɑːks] [ˌkrɪstiˈænəti] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [prəˈfaʊndli] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈdʒuːɪʃ] [rɪˈlɪdʒən]

Orthodox	Christianity	has	been	so	profoundly	affected	by	the	ancient	Jewish	religion
正统	基督教	有	到过	所以	深刻地	做作的	经过	这	古老的	犹太人	宗教

[ðæt] [ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [ˈræθfl] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] — [ə; eɪ][gɑːd] [ˈhoʊlli] [ˌaʊtˈsaɪd] —

that	the	conception	of	God	as	wrathful	and	jealous	—	a	God	wholly	outside	—
那	这	概念	的	上帝	作为	愤怒的	和	嫉妒的	—	一个	上帝	完全	外部	—

[hæz; həz] [pəˈsistid] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [taɪmz] .

has	persisted	to	our	times	.
有	持续	到	我们的	时代	.

东正教深受古代犹太教的影响，以至于上帝是愤怒的、嫉妒的——一个完全外在的上帝——这种观念一直延续至今。

[ðə; ði] [əˈtoʊnmənt] [miːnz] [ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [θruː] [vaɪˈkeriəs]

The	Atonement	means	union	with	the	Spirit	of	the	Universe	through	vicarious
这	赎罪	方法	联盟	和	这	精神	的	这	宇宙	通过	替代性的

[ˈsʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

赎罪意味着通过替代苦难与宇宙精神合一。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [ən'les]

and	experience	teaches	us	that	our	own	sufferings	are	of	no	account	unless
和	经验	教导	我们	那	我们的	自己的	苦难	是	的	不	帐户	除非

[ðeɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] ,

they	be	for	a	cause	,
他们	是	为了	一个	原因	,

经验告诉我们，除非是为了某个事业，否则我们自身的苦难毫无意义。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnjuəli]

for	the	furtherance	of	the	design	of	the	beneficent	Spirit	which	is	continually
为了	这	进一步	的	这	设计	的	这	仁慈的	精神	哪个	是	持续

[æt; ət] [wɜːrk] .

at	work	.
在	工作	.

为了推进仁慈之灵的旨意，祂一直在不断地工作。

[kraɪst] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [daɪd] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

Christ	may	be	said	to	have	died	for	humanity	because	he	had	to
基督	可能	是	说	到	有	死亡	为了	人类	因为	他	有	到

['sʌfər] [deθ] [ɪt'self] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] .

suffer	death	itself	in	order	to	reveal	the	complete	meaning	of	life	.
遭受	死亡	本身	在	命令	到	揭示	这	完全的	意义	的	生活	.

可以说，基督为人类而死，因为他必须经历死亡才能揭示生命的全部意义。

[juː; jʊ] [wʌns] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sɪn] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

You	once	spoke	to	me	about	the	sense	of	sin	—	of	being	unable	to	feel	it
你	一次	辐	到	我	关于	这	感觉	的	罪	—	的	存在	无法	到	感觉	它

.

:
.

你曾经跟我谈过罪恶感——那种无法感受到罪恶感的感受。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	She	glanced	at	him	quickly	,	but	did	not	speak	.
"	她	瞥了一眼	在	他	迅速地	,	但	做过	不是	说话	.

她迅速地瞥了他一眼，但没有说话。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θiːəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli]

"	There	is	a	theory	concerning	this	,	"	he	continued	,	"	which	has	undoubtedly
"	那里	是	一个	理论	有关	这	,	"	他	持续	,	"	哪个	有	无疑

[helpt] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

helped	many	people	,
帮助	许多	人们	,

他继续说道：“关于这一点，有一种理论，无疑帮助了很多人。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['mɑːdərn] [sai'kɔledʒist] .

and	which	may	be	found	in	the	writings	of	certain	modern	psychologists	.
和	哪个	可能	是	成立	在	这	著作	的	肯定	现代的	心理学家	.

这些观点可以在某些现代心理学家的著作中找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] , [ɔːr] ['loʊər] , ['hjuːmən][self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs]

It	is	that	we	have	a	conscious	,	or	lower	,	human	self	,	and	a	subconscious
它	是	那	我们	有	一个	有意识的	,	或者	降低	,	人类	自己	,	和	一个	潜意识

, [ɔːr] ['betər] [self] .

,	or	better	self	.
,	或者	更好的	自己	.

我们既有意识的、较低层次的人性自我，也有潜意识的、较高层次的人性自我。

[ðɪs] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [self] ['stretʃɪz] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

This	subconscious	self	stretches	down	,	as	it	were	,
这	潜意识	自己	伸展	向下	,	作为	它	是	,

这种潜意识的自我仿佛向下延伸，

['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][tæps][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] .

into	the	depths	of	the	universe	and	taps	the	source	of	spiritual	power	.
进入	这	深度	的	这	宇宙	和	水龙头	这	来源	的	精神	力量	.

深入宇宙深处，汲取精神力量的源泉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [self] [ðæt] ['evri] [mæn][ɪz] [pə'tenʃəli] [dɪ'vaɪn] .

And	it	is	through	the	subconscious	self	that	every	man	is	potentially	divine	.
和	它	是	通过	这	潜意识	自己	那	每一个	男人	是	可能	神圣的	.

每个人都通过潜意识蕴藏着神性。

[pə'tenʃəli] ,

Potentially	,
可能	,

有可能，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [self][hæz; həz][tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə]

because	the	conscious	self	has	to	reach	out	by	an	effort	of	the	will	to
因为	这	有意识的	自己	有	到	抵达	出去	经过	一个	努力	的	这	将要	到

[ɪ'fekt] [ðɪs] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ,

effect	this	union	with	the	spiritual	in	the	subconscious	,
影响	这	联盟	和	这	精神	在	这	潜意识	,

因为意识自我必须通过意志的努力才能与潜意识中的精神层面实现这种结合。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv]

and	when	it	is	effected	,	it	comes	from	the	response	of
和	什么时候	它	是	受影响	,	它	来	从	这	回复	的

[ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] .

the	subconscious	.
这	潜意识	.

当这种行为发生时，它源于潜意识的反应。

[ə'pærəntli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['læŋgwɪdʒ] ,

Apparently	from	without	,	as	a	gift	,	and	therefore	,	in	theological	language	,
显然	从	没有	,	作为	一个	礼物	,	和	所以	,	在	神学	语言	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [greɪs] .

it	is	called	grace	.
它	是	称为	优雅	.

显然，它是来自外部的礼物，因此，用神学语言来说，它被称为恩典。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'gen] , [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]

This	is	what	is	meant	by	being	born	again	,	the	incarnation	of	the	Spirit	in	the
这	是	什么	是	意思是	经过	存在	出生	再次	,	这	化身	的	这	精神	在	这

['kɑːnʃəs] ,

conscious	,
有意识的	,

这就是重生的意义，是圣灵在意识中的化身。

[ɔːr]['hjuːmən] .

or	human	.
或者	人类	.

或人类。

[ðə; ði] [tuː] [selvz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] [self] [ə'sjuːmz] [kən'troʊl] ,

The	two	selves	are	no	longer	divided	,	and	the	higher	self	assumes	control	,
这	二	自我	是	不	更长	分割	,	和	这	更高	自己	假设	控制	,

两个自我不再分裂，更高的自我占据主导地位。

— [teɪks] [ðə; ði] [reɪnz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

—	takes	the	reins	,	so	to	speak	.
—	需要	这	缰绳	,	所以	到	说话	.

——可以说是接管了指挥权。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['θiːəri] .

"	It	is	interesting	,	as	a	theory	.
"	它	是	有趣的	,	作为	一个	理论	.

“作为一种理论，这很有趣。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['sɪriəsli] ['kɑːmbæt] [baɪ] ['raɪtɜ-z] [huː] [dɪ'naɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	the	fact	that	it	has	been	seriously	combated	by	writers	who	deny	such	a
和	这	事实	那	它	有	到过	严重地	对抗	经过	作家	WHO	否定	这样的	一个

['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'fekt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

function	of	the	subconscious	does	not	at	all	affect	the	reality	of	the	experience	.
功能	的	这	潜意识	做	不是	在	全部	影响	这	现实	的	这	经验	.

尽管一些作家否认潜意识的这种功能并对此进行了激烈的反驳，但这丝毫不影响这种体验的真实性。

" [wʌns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ]

"	Once	we	have	had	a	vision	of	the	true	meaning	of	life	a	vision	which
"	一次	我们	有	有	一个	想象	的	这	真的	意义	的	生活	一个	想象	哪个

[stəːz][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ,

stirs	the	energies	of	our	being	,
搅拌	这	能量	的	我们的	存在	,

“一旦我们对生命的真谛有了领悟，一种能够激发我们生命能量的领悟，

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sɪn] - [ɪn'evɪtəbli] ['fɑːloʊz] .

what	is	called	'	a	sense	of	sin	'	inevitably	follows	.
什么	是	称为	-	一个	感觉	的	罪	-	不可避免地	跟随	.

随之而来的必然是所谓的“罪恶感”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] , [ðə; ði] [rɪ'gret] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['nɑːlɪdʒ] ,

It	is	the	discontent	,	the	regret	,	in	the	light	of	a	higher	knowledge	,
它	是	这	不满	,	这	后悔	,	在	这	光	的	一个	更高	知识	,

这是在更高认知的光照下产生的不满和遗憾。

[fɔːr; fər][ðə; ði] : [lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][pæst][laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnkən'troʊld] [baɪ]

for	the	:	lost	opportunities	,	for	a	past	life	which	has	been	uncontrolled	by
为了	这	:	丢失的	机会	,	为了	一个	过去的	生活	哪个	有	到过	不受控制	经过

['eni] ['juːnɪfaɪɪŋ] ['pɜːrpəs] ,

any	unifying	purpose	,
任何	统一	目的	,

为了：错失的良机，为了过去那段缺乏统一目标的人生。

[ˌmɪs'spent] [ɪn]['fjuːt(ə)l] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] , ['weɪstɪd] , [pər'hæps] ,

misspent	in	futile	undertakings	,	wasted	,	perhaps	,
浪费	在	徒劳	事业	,	浪费	,	也许	,

浪费在无意义的事情上，或许是白白浪费了。

[ɪn] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [kə'priːsiz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [hɑːmd] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət] ['ʌðər] .

in	follies	and	selfish	caprices	which	have	not	only	harmed	ourselves	but	others	.
在	愚行	和	自私	一掷千金	哪个	有	不是	仅有的	受到伤害	我们自己	但	其他的	.

我们做出了愚蠢自私的决定，不仅伤害了自己，也伤害了他人。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] , [jet] [baɪ]['hæbɪt] , [baɪ] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [baɪ] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'steɪnd]

Although	we	struggle	,	yet	by	habit	,	by	self	-	indulgence	,	by	lack	of	a	sustained
虽然	我们	斗争	,	然而	经过	习惯	,	经过	自己	-	放纵	,	经过	缺少	的	一个	持续

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

尽管我们努力奋斗，但由于习惯、放纵和缺乏持续的目标，

[wiː; wi][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [siːmz] ['hoʊpləs] .

we	have	formed	a	character	from	which	escape	seems	hopeless	.
我们	有	形成	一个	特点	从	哪个	逃脱	似乎	绝望	.

我们已经塑造了一种性格，从中逃脱似乎毫无希望。

[ænd; ənd][wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɑːr'selvz] , [æn; ən]['æktʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv]

And	we	realize	that	in	order	to	change	ourselves	,	an	actual	regeneration	of
和	我们	意识到	那	在	命令	到	改变	我们自己	,	一个	实际的	再生	的

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['nesəseri] .

the	will	is	necessary	.
这	将要	是	必要的	.

我们意识到，要改变自己，意志的真正重塑是必要的。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [pər'tʃæns] , [wiː; wi] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ðɪs] .

For	awhile	,	perchance	,	we	despair	of	this	.
为了	一会儿	,	或许	,	我们	绝望	的	这	.

或许有一段时间，我们会对此感到绝望。

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [siːmz] [ʌv; əv][noʊ]

The	effort	to	get	out	of	the	rut	we	have	made	for	ourselves	seems	of	no
这	努力	到	得到	出去	的	这	发情	我们	有	制成	为了	我们自己	似乎	的	不

[ə'veɪl] .

avail	.
可用	.

我们试图摆脱自己造成的困境的努力似乎都徒劳无功。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪv] , ['grædʒuəli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

And	it	is	not	,	indeed	,	until	we	arrive	,	gradually	or	otherwise	,
和	它	是	不是	,	的确	,	直到	我们	到达	,	逐步地	或者	否则	,

的确，只有当我们最终到达那里，无论是逐渐到达还是以其他方式到达，才算真正到达那里。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['prɑːpər][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	through	a	proper	interpretation	of	the	life	of	Christ	,
和	通过	一个	恰当的	解释	的	这	生活	的	基督	,

通过对基督生平的正确解读，

[æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] ['nevər] [bɪ'kʌm] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [skiːm] [ðæt]

at	the	conviction	that	we	may	even	never	become	useful	in	the	divine	scheme	that
在	这	定罪	那	我们	可能	甚至	绝不	变得	有用	在	这	神圣的	方案	那

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] . -

we	have	a	sense	of	what	is	called	'	the	forgiveness	of	sins	.	'
我们	有	一个	感觉	的	什么	是	称为	-	这	饶恕	的	罪孽	.	-

我们深信，即使我们可能永远无法在神的计划中发挥作用，我们也会对所谓的“罪得赦免”有所体会。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [ðɪs] [greɪs] ,

This	conviction	,	this	grace	,
这	定罪	,	这	优雅	,

这种信念，这种恩典，

[ðɪs] [feɪθ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'kɔmplɪʃɪz] [ʌv; əv] [ɪt'self][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

this	faith	to	embark	on	the	experiment	accomplishes	of	itself	the	revival	of	the
这	信仰	到	启程	在	这	实验	完成	的	本身	这	复兴	的	这

[wɪl] ,

will	,
将要	,

这种敢于进行实验的信念本身就实现了意志的复兴。

[ðə; ði][ˌriː'bɜːrθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

the	rebirth	which	we	had	thought	impossible	.
这	重生	哪个	我们	有	想法	不可能的	.

我们曾以为不可能的重生。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr][tæsk] , [haɪ] [ɔːr]['hʌmb(ə)l] , — ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

We	discover	our	task	,	high	or	humble	,	—	our	cause	.
我们	发现	我们的	任务	,	高的	或者	谦逊的	,	—	我们的	原因	.

我们发现自己的任务，无论高低——我们的事业。

[wiː; wi] [groʊ] ['mɑːrvələsli] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['pɜːrpəs] ,

We	grow	marvellously	at	one	with	God's	purpose	,
我们	生长	奇妙地	在	一	和	神的	目的	,

我们与上帝的旨意合而为一，并因此而奇妙地成长。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ɪz] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][hɪz; ɪz] .

and	we	feel	that	our	will	is	acting	in	the	same	direction	as	his	.
和	我们	感觉	那	我们的	将要	是	表演	在	这	相同的	方向	作为	他的	.

我们感觉我们的意志与他的意志朝着同一个方向发展。

[ænd; ənd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'toʊnmənt] [wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [ə'toʊnmənt]

And	through	our	own	atonement	we	see	the	meaning	of	that	other	Atonement
和	通过	我们的	自己的	赎罪	我们	看	这	意义	的	那	其他	赎罪

[wɪtʃ] [led] [kraɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [krɔːs] .

which	led	Christ	to	the	Cross	.
哪个	引领	基督	到	这	叉	.

通过我们自身的赎罪，我们得以理解基督走向十字架的那次赎罪的意义。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kən'vɪkʃn] , ['aʊər; ɑːr] [greɪs] , [hæz; həz] [kʌm] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

We	see	that	our	conviction	,	our	grace	,	has	come	through	him	,
我们	看	那	我们的	定罪	,	我们的	优雅	,	有	来	通过	他	,

我们看到，我们的信念和恩典都来自他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] . "

and	how	he	died	for	our	sins	.	"
和	如何	他	死亡	为了	我们的	罪孽	.	"

以及他如何为我们的罪而死。

" [its] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['θɜːrəli] [juː; jʊ]

"	It's	quite	wonderful	how	logical	and	simple	you	make	it	,	how	thoroughly	you
"	它是	相当	精彩的	如何	逻辑	和	简单的	你	制作	它	,	如何	彻底	你

[hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

have	gone	into	it	.
有	已消失	进入	它	.

“你把它解释得如此合乎逻辑、如此简单易懂，真是太棒了，你研究得如此透彻。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['meni]

You	have	solved	it	for	yourself	—	and	you	will	solve	it	for	others	many
你	有	已解决	它	为了	你自己	—	和	你	将要	解决	它	为了	其他的	许多

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

你已经为自己解决了这个问题——而且你也将为许多其他人解决这个问题。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] .

"	She	rose	,	and	he	,	too	,	got	to	his	feet	with	a	medley	of	feelings	.
"	她	玫瑰	,	和	他	,	也	,	得到	到	他的	脚	和	一个	混合曲	的	情怀	.

她站了起来，他也站了起来，心中百感交集。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['eɪkɔːnz] .

The	path	along	which	they	walked	was	already	littered	with	green	acorns	.
这	小路	沿着	哪个	他们	步行	曾是	已经	垃圾	和	绿色的	橡子	.

他们走过的路上已经铺满了绿色的橡子。

[ə; eɪ] [greɪ] ['skwɜːrəl] ['dɑːrtɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [geɪnd] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [ænd; ənd] [pɔːzd] ,

A	gray	squirrel	darted	ahead	of	them	,	gained	a	walnut	and	paused	,
一个	灰色的	松鼠	飞镖	前方	的	他们	,	获得	一个	核桃	和	暂停	,

['kwɪvərɪŋ] ,

quivering	,
颤抖	,

一只灰松鼠窜到他们前面，叼起一颗核桃，停了下来，浑身颤抖。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk] , [tuː; tə] [geɪz] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

halfway	up	the	trunk	,	to	gaze	back	at	them	.
半	向上	这	树干	,	到	目光	后退	在	他们	.

爬到树干一半的高度，回头凝视着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnəs]

And	the	glance	she	presently	gave	him	seemed	to	partake	of	the	shyness
和	这	瞥一眼	她	目前	给予	他	似乎	到	参加	的	这	害羞

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] .

of	the	wild	thing	.
的	这	荒野	事物	.

她此刻看向他的眼神，似乎带着一丝野性的羞涩。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	for	explaining	it	to	me	,	"	she	said	.
"	感谢	你	为了	解释	它	到	我	,	"	她	说	.

“谢谢你给我解释，”她说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	hope	you	don't	think	—	"	he	began	.
"	我	希望	你	不	思考	—	"	他	开始	.

“我希望你不要认为——”他开口说道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] !

"	Oh	,	it	isn't	that	!
"	哦	,	它	不是	那	!

“哦，不是那样的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'proʊtʃ] .

"	she	cried	,	with	unmistakable	reproach	.
"	她	哭	,	和	毋庸置疑	责备	.

她哭着说，语气中充满了责备。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] — [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

"	I	asked	you	—	I	made	you	tell	me	.
"	我	问	你	—	我	制成	你	告诉	我	.

“我问过你——我逼你告诉我。”

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [siːmd] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] — [ðə; ði] [kən'feʃənl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld]

It	hasn't	seemed	at	all	like	—	the	confessional	,	"	she	added	,	and	smiled
它	还没有	似乎	在	全部	喜欢	—	这	忏悔	,	"	她	额外	,	和	微笑

[ænd; ənd] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .

and	blushed	at	the	word	.
和	脸红了	在	这	单词	.

“感觉一点也不像——忏悔室，”她补充道，说着说着，她笑了，脸红了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['naɪsli] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ,

"	You	have	put	it	so	nicely	,	so	naturally	,
"	你	有	放	它	所以	很好	,	所以	自然	,

“你表达得真好，真自然。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

and	you	have	given	me	so	much	to	think	about	.
和	你	有	给定	我	所以	很多	到	思考	关于	.

你让我有很多东西需要思考。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	it	all	depends	—	doesn't	it	?
但	它	全部	取决于	—	不	它	?

但这都要视情况而定，不是吗?

— [ə'pɑːn] ['weðər] [wʌn][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði]

—	upon	whether	one	can	feel	the	underlying	truth	of	which	you	spoke	in	the
—	之上	无论	一	能	感觉	这	潜在的	真相	的	哪个	你	辐	在	这

[fɜːrst] [pleɪs] ;

first	place	;
第一的	地方	;

—取决于人们是否能感受到你最初所说的内在真理;

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

it	rests	upon	a	sense	of	the	prevailing	goodness	of	things	.
它	休息	之上	一个	感觉	的	这	盛行	善良	的	事物	.

它建立在对事物普遍美好面貌的感知之上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kruːəl] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm]

It	seems	to	me	cruel	that	what	is	called	salvation	,	the	solution	of	the	problem
它	似乎	到	我	残忍的	那	什么	是	称为	救恩	,	这	解决方案	的	这	问题

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

在我看来，所谓救赎，所谓人生问题的解决之道，未免太过残酷。

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

should	depend	upon	an	accidental	discovery	.
应该	依赖	之上	一个	偶然	发现	.

应该取决于偶然发现。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tɜːrnd] [luːs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ænɪm(ə)l] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ʌv; əv]

We	are	all	turned	loose	with	our	animal	passions	and	instincts	,	of
我们	是	全部	转向	松动的	和	我们的	动物	激情	和	本能	,	的

[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

self	-	preservation	,
自己	-	保存	,

我们都被释放了动物般的激情和本能，为了自我保护而行动。

[baɪ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [kri'eɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,

by	an	indifferent	Creator	,	in	a	wilderness	,
经过	一个	冷漠	创作者	,	在	一个	荒野	,

在一位冷漠的造物主手中，在荒野之中，

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kæn; kən] .

and	left	to	find	our	way	out	as	best	we	can	.
和	左边	到	寻找	我们的	方式	出去	作为	最好的	我们	能	.

我们只能尽力想办法逃出去。

[juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] [kraɪst] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] .

You	answer	that	Christ	showed	us	the	way	.
你	回答	那	基督	显示	我们	这	方式	.

你的回答是，基督为我们指明了道路。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [aɪ]['kænɑːt] [ək'sept] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

There	are	elements	in	his	teaching	I	cannot	accept	—	perhaps	because	I
那里	是	元素	在	他的	教学	我	不能	接受	—	也许	因为	我

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

have	been	given	a	wrong	interpretation	of	them	.
有	到过	给定	一个	错误的	解释	的	他们	.

他的教义中有些内容我无法接受——或许是因为我被错误地解读了它们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [sʌm; səm] [deɪ] .

I	shall	ask	you	more	questions	some	day	.
我	将	问	你	更多的	问题	一些	天	.

以后有机会我会再问你一些问题。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['græntɪd] [ðæt] [kraɪst] [brɔːt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [sə'luːʃ(ə)n]

"	But	even	then	,	"	she	continued	,	"	granted	that	Christ	brought	the	complete	solution
"	但	甚至	然后	,	"	她	持续	,	"	的确	那	基督	带来	这	完全的	解决方案

,

,

“但即便如此，”她继续说道，“即便基督带来了完整的解决方案，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['meni] ['mɪljənz] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] , [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

as	you	say	,	why	should	so	many	millions	have	lived	and	died	,	before	and
作为	你	说	,	为什么	应该	所以	许多	百万	有	居住地	和	死亡	,	前	和

['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

after	his	coming	,
后	他的	未来	,

正如你所说，为什么在他降临前后，会有那么多千百万人经历生死?

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

who	had	suffered	so	,	and	who	had	never	heard	of	him	?
WHO	有	遭受	所以	,	和	WHO	有	绝不	听到	的	他	?

谁曾遭受过如此苦难，又谁从未听说过他?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [maɪ] ['riːz(ə)n] [wɜːrks] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	the	way	my	reason	works	,	and	I	can't	help	it	.
那	是	这	方式	我的	原因	作品	,	和	我	不能	帮助	它	.

我的思维方式就是这样，我没办法改变。

[aɪ] [wʊd] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "

I	would	help	it	if	I	could	.	"
我	会	帮助	它	如果	我	可以	.	"

如果可以，我会帮忙的。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [æskt] , " [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪz][æt; ət] [wɜːrk] ['kɔmbətɪŋ]

"	Isn't	it	enough	,	"	he	asked	,	"	to	know	that	a	force	is	at	work	combating
"	不是	它	足够的	,	"	他	问	,	"	到	知道	那	一个	力量	是	在	工作	对抗

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

“难道知道有一股力量在与邪恶作斗争还不够吗？”他问道。

— ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [fɔːrs] ?

—	even	if	you	are	not	yet	convinced	that	it	is	a	prevailing	force	?
—	甚至	如果	你	是	不是	然而	确信	那	它	是	一个	盛行	力量	?

即使你尚未确信它是一种主导力量?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [fɔːrs] , [ɪf] [jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər]

Can	you	not	trust	that	it	will	be	a	prevailing	force	,	if	your	sympathies	are
能	你	不是	相信	那	它	将要	是	一个	盛行	力量	,	如果	你的	同情	是

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

如果你同情它，难道你不能相信它会成为一股主导力量吗?

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ?

without	demanding	a	revelation	of	the	entire	scheme	of	the	universe	?
没有	要求	一个	启示	的	这	全部的	方案	的	这	宇宙	?

难道不要求揭示宇宙的整个运行规律吗?

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði]['ɪtɜːrn(ə)l]['dʒʌstɪs] ? "

Of	what	use	is	it	to	doubt	the	eternal	justice	?	"
的	什么	使用	是	它	到	怀疑	这	永恒	正义	?	"

怀疑永恒的正义又有何用呢?

" [oʊ] , [juːz] !
" Oh , use !
" 哦 , 使用 !

“哦，使用！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [grænt] [juː; jʊ] [ɪts] ['juːsləsnəs] .
" she cried , " I grant you its uselessness .
" 她 哭 , " 我 授予 你 它是 无用性 .

她喊道：“我承认它没有用处。”

[daʊt] [siːmz] [æn; ən] [ɪn'greɪnd] ['kwɑːləti] .
Doubt seems an ingrained quality .
怀疑 似乎 一个 根深蒂固 质量 .

怀疑似乎是与生俱来的特质。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪtəlɪst] . "
I can't help being a fatalist . "
我 不能 帮助 存在 一个 宿命论者 . "

我没办法改变自己是个宿命论者。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ,
" And yet you have taken your life in your own hands , " he reminded her ,
" 和 然而 你 有 已采取 你的 生活 在 你的 自己的 双手 , " 他 提醒 她 ,
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“然而，你已经将自己的生命掌握在了自己手中，”他温和地提醒她。

" ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ɪts] [fjuː'tɪləti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Only to be convinced of its futility , " she replied .
" 仅有的 到 是 确信 的 它是 无用 , " 她 回复 .

“只是为了确信这是徒劳的，”她回答说。

[ə'gen] , [ˌmoʊmən'terəli] [θrʌst] [bæk] ['ɪntuː] [hɪm'self] ,
Again , momentarily thrust back into himself ,
再次 , 片刻 推力 后退 进入 他自己 ,

他又一次短暂地将自己拉回了现实。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['dʒeləsli] [wʌns] [mɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒənmənts] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt]
he wondered jealously once more what the disillusionments had been of that
他 想知道 嫉妒 一次 更多的 什么 这 幻灭 有 到过 的 那
[ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ,
experience from before which she seemed ,
经验 从 前 哪个 她 似乎 ,

他再次嫉妒地想知道，她之前的经历究竟给她带来了哪些幻灭感。

[æt; ət] [taɪmz] , ['redi] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [veɪl] .
at times , ready to draw back a little the veil .
在 时代 , 准备好 到 画 后退 一个 小的 这 面纱 .

有时，他们准备稍微揭开面纱。

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fjuː'tɪləti] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" A sense of futility is a sense of incompleteness , " he said ,
" 一个 感觉 的 无用 是 一个 感觉 的 不完整 , " 他 说 ,

他说：“无力感是一种未完成感。”

" [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] . "
" and generally precedes a sense of power . "
" 和 一般来说 之前 一个 感觉 的 力量 . "

“而且通常先于权力感出现。”

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ðæt] !
" Ah , you have gained that !
" 啊 , 你 有 获得 那 !

“啊，你已经获得了！”

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪt(ə)nt][ɪn][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yet it must always have been latent in you — you make one feel it .
然而 它 必须 总是 有 到过 潜 在 你 — 你 制作 一 感觉 它 .

然而，这种特质一定一直潜藏在你内心深处——你让人感受到了。

[bʌt; bət] [naʊ] !
But now !
但 现在 !

但现在!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd][dʒʌst] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] , " [naʊ]
" she exclaimed , as though the discovery had just dawned on her , " now
" 她 惊呼 , 作为 尽管 这 发现 有 只是 黎明 在 她 , " 现在
[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['paʊər] ,
you will need power ,
你 将要 需要 力量 ,

她惊呼道，仿佛刚刚才意识到这一点，“现在你需要力量了。”

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [fɔːt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
now you will have to fight as you have never fought in your life .
现在 你 将要 有 到 斗争 作为 你 有 绝不 战斗 在 你的 生活 .

现在你将要像从未经历过的那样战斗。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [æz; əz][hɜːr; hər]['stoʊɪsɪzəm] .
" He found her enthusiasm as difficult to withstand as her stoicism .
" 他 成立 她 热情 作为 难的 到 经受 作为 她 斯多葛主义 .

“他发现她的热情和她的坚忍一样难以抗拒。”

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" Yes , I shall have to fight , " he admitted .
" 是的 , 我 将 有 到 斗争 , " 他 承认 .

“是的，我必须战斗，”他承认道。

[hɜːr; hər] ['pɑːrtəznʃɪp] [wʌz; wəz] [swiːt] .
Her partisanship was sweet .
她 党派倾向 曾是 甜的 .

她的党派立场令人欣慰。

" [wen] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" When you tell them what you have told me , " she continued ,
" 什么时候 你 告诉 他们 什么 你 有 讲述 我 , " 她 持续 ,

“当你把告诉他们的事告诉他们时，”她继续说道。

[æz; əz] [ðoʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , " [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
as though working it out in her own mind , " they will never submit to it ,
作为 尽管 在职的 它 出去 在 她 自己的 头脑 , " 他们 将要 绝不 提交 到 它 ,

仿佛在心里盘算着，“他们永远不会屈服，

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
if they can help it .
如果 他们 能 帮助 它 .

如果他们能做到的话。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
My father will never submit to it .
我的 父亲 将要 绝不 提交 到 它 .

我父亲绝不会屈服。

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['herətɪk] , — [wəʊnt] [ðeɪ] ? "

They	will	try	to	put	you	out	,	as	a	heretic	,	—	won't	they	?	"
他们	将要	尝试	到	放	你	出去	,	作为	一个	异教徒	,	—	惯于	他们	?	"

他们会想方设法把你赶出去，把你当成异端——对吧?

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [kən'siːdid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	have	an	idea	that	they	will	,	"	he	conceded	,	with	a	smile	.
"	我	有	一个	主意	那	他们	将要	,	"	他	承认	,	和	一个	微笑	.

“我觉得他们会的，”他笑着承认道。

" [ænd; ənd][wəʊnt] [ðeɪ] [sək'siːd] ?

"	And	won't	they	succeed	?
"	和	惯于	他们	成功	?

他们难道不会成功吗?

['hævnt] [ðeɪ] [ðə; ði] ['paʊər] ? "

Haven't	they	the	power	?	"
还没有	他们	这	力量	?	"

他们难道没有权力吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɑːn] ['weðər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['herətɪk] . "

"	It	depends	,	—	in	the	first	place	,	on	whether	the	bishop	thinks	me	a	heretic	.	"
"	它	取决于	,	—	在	这	第一的	地方	,	在	无论	这	主教	思考	我	一个	异教徒	.	"

“这首先取决于主教是否认为我是异端。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] ? "

"	Have	you	asked	him	?	"
"	有	你	问	他	?	"

你问过他吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [bʌt; bət] [kɑːnt] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪn] ? "

"	But	can't	they	make	you	resign	?	"
"	但	不能	他们	制作	你	辞职	?	"

“但他们难道不能让你辞职吗？”

" [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['sæləri] .

"	They	can	deprive	me	of	my	salary	.
"	他们	能	剥夺	我	的	我的	薪水	.

他们可以剥夺我的工资。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pres] [ðɪs] .

"	She	did	not	press	this	.
"	她	做过	不是	按	这	.

她没有追问此事。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɑːrtər] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] .

"	You	mustn't	think	me	a	martyr	,	"	he	pleaded	,	in	a	lighter	tone	.
"	你	不得	思考	我	一个	烈士	,	"	他	恳求	,	在	一个	打火机	语气	.

“你千万别把我当成烈士，”他用轻松的语气恳求道。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['proʊtest] ,

She	paid	no	heed	to	this	protest	,
她	有薪酬的	不	注意	到	这	反对	,

她对这一抗议置之不理。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] ['laɪtɪd] [baɪ] [ɪn'θuːziæzəm] .

but	continued	to	regard	him	with	a	face	lighted	by	enthusiasm	.
但	持续	到	看待	他	和	一个	脸	照明	经过	热情	.

但她依然面带热情地看着他。

" [oʊ] , [ðæts] ['splendɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Oh	,	that's	splendid	of	you	!
"	哦	,	那就是	灿烂	的	你	!

“哦，你真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][duː]

"	You	are	going	to	speak	the	truth	as	you	see	it	,	and	let	them	do
"	你	是	去	到	说话	这	真相	作为	你	看	它	,	和	让	他们	做

[ðer; ðər][wɜːrst] .

their	worst	.
他们的	最差	.

“你要如实说出你看到的真相，让他们为所欲为吧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌfʌndə'mentəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['ɔːrθədɑːks] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt]

Of	course	,	fundamentally	,	it	isn't	merely	because	they're	orthodox	that	they	won't
的	课程	,	从根本上	,	它	不是	仅仅	因为	它们是	正统	那	他们	惯于

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

like	it	,
喜欢	它	,

当然，从根本上讲，他们不喜欢它并不是仅仅因为他们思想正统。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪl] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [θɪŋk] [soʊ] .

although	they'll	say	so	,	and	perhaps	think	so	.
虽然	他们会	说	所以	,	和	也许	思考	所以	.

虽然他们会这么说，或许他们自己也这么认为。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] — [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

It	will	be	because	if	you	have	really	found	the	truth	—	they	will	instinctively	,
它	将要	是	因为	如果	你	有	真的	成立	这	真相	—	他们	将要	本能地	,

[fɪr] [ɪts] [rɪ'liːs] .

fear	its	release	.
害怕	它是	发布	.

那是因为，如果你真的找到了真相——他们会本能地害怕真相的曝光。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['berɪŋ] , [tuː] — ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] ['hævnt]

For	it	has	a	social	bearing	,	too	—	hasn't	it	?	—	although	you	haven't
为了	它	有	一个	社会的	轴承	,	也	—	还没有	它	?	—	虽然	你	还没有

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

explained	that	part	of	it	.	"
解释	那	部分	的	它	.	"

因为它也具有社会意义——不是吗？——虽然你还没有解释这方面的内容。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['soʊʃ(ə)l] ['berɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	It	has	a	distinct	social	bearing	,	"	he	replied	,
"	它	有	一个	清楚的	社会的	轴承	,	"	他	回复	,

“它具有明显的社会意义，”他回答说。

[ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [hɜːr; hər][maɪnd] [fluː] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪʃuː] ,

amazed	at	the	way	her	mind	flew	forward	and	grasped	the	entire	issue	,
惊叹	在	这	方式	她	头脑	飞翔	向前	和	抓住	这	全部的	问题	,

我惊叹于她思维的敏捷，她竟然能如此迅速地理解整个问题。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'siːd] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] .

in	spite	of	the	fact	that	her	honesty	still	refused	to	concede	his	premises	.
在	尽管如此	的	这	事实	那	她	诚实	仍然	拒绝	到	承认	他的	前提	.

尽管她的诚实仍然拒绝接受他的观点。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .

Such	**were**	**the**	**contradictions**	**in**	**her**	**that**	**he**	**loved**	**.**
这样的	是	这	矛盾	在	她	那	他	喜爱	.

他爱的正是她身上这些矛盾的特质。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [kruː'seɪdərz] ['spɪrɪt] .

And	**,**	**though**	**she**	**did**	**not**	**suspect**	**it**	**,**	**she**	**had**	**in**	**her**	**the**	**Crusader's**	**spirit**	**.**
和	,	尽管	她	做过	不是	怀疑	它	,	她	有	在	她	这	十字军的	精神	.

虽然她自己没有意识到，但她的内心深处却有着十字军战士的精神。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ][wʌns] [sed] ,

"	**I**	**have**	**always**	**remembered**	**what**	**you**	**once**	**said**	**,**
"	我	有	总是	记得	什么	你	一次	说	,

“我一直记得你曾经说过的话，

[ðæt] ['meni] [huː] [bi'liːvd] [ðəm'selvz] ['krɪstʃənz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]

that	**many**	**who**	**believed**	**themselves**	**Christians**	**had**	**an**	**instinctive**	**feeling**	**that**	**there**
那	许多	WHO	相信	他们自己	基督徒	有	一个	本能	感觉	那	那里

[ɪz][ə; eɪ][spɑːrk][ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] ,

is	**a**	**spark**	**in**	**Christianity**	**which**	**,**
是	一个	火花	在	基督教	哪个	,

许多自认为是基督徒的人都有一种本能的感觉，那就是基督教中存在着某种火花，这种火花……

[ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə][flaɪ] , [wʊd] [stɑːrt][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][kən'troʊl] .

if	**allowed**	**to**	**fly**	**,**	**would**	**start**	**a**	**conflagration**	**beyond**	**their**	**control**	**.**
如果	允许	到	飞	,	会	开始	一个	大火	超过	他们的	控制	.

如果允许它们飞行，将会引发一场无法控制的大火。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði][spɑːrk][wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] .

And	**that**	**they**	**had**	**covered**	**the**	**spark**	**with**	**ashes**	**.**
和	那	他们	有	涵盖	这	火花	和	灰烬	.

他们用灰烬掩盖了火花。

[aɪ] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪmzɪkli] , " [wʌz; wəz] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æʃɪz] . "

I	**,**	**too**	**,**	**"**	**he**	**added**	**whimsically**	**,**	**"**	**was**	**buried**	**under**	**the**	**ashes**	**.**	**"**
我	,	也	,	"	他	额外	异想天开地	,	"	曾是	埋葬	在下面	这	灰烬	.	"

“我也，”他异想天开地补充道，“被埋在了灰烬之下。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , " [ɪz][nɑːt]['soʊʃəlɪz(ə)m] — [ðer; ðər] ['naɪtmer] ? "

"	**And**	**the**	**spark**	**,**	**"**	**she**	**demanded**	**,**	**"**	**is**	**not**	**Socialism**	**—**	**their**	**nightmare**	**?**	**"**
"	和	这	火花	,	"	她	要求	,	"	是	不是	社会主义	—	他们的	恶梦	?	"

“而真正的导火索，”她质问道，“难道不是社会主义——他们的噩梦吗？”

" [ðə; ði][spɑːrk][ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	**The**	**spark**	**is**	**Christianity**	**itself**	**—**	**but**	**I**	**am**	**afraid**	**they**	**will**	**not**	**be**	**able**	**to**
"	这	火花	是	基督教	本身	—	但	我	是	害怕的	他们	将要	不是	是	有能力的	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

distinguish	**it**	**from**	**Socialism**	**.**
区分	它	从	社会主义	.

“火花本身就是基督教——但我担心他们无法将它与社会主义区分开来。”

[ðə; ði] ['sentrəl] ['pærədɑːks][ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

The	**central**	**paradox**	**in**	**Christianity**	**consists**	**in**	**the**	**harmonizing**	**of**	**the**	**individual**
这	中央	悖论	在	基督教	由	在	这	和谐	的	这	个人

[ænd; ənd] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['spɪrɪt] ,

and	**socialistic**	**spirit**	**,**
和	社会主义	精神	,

基督教的核心悖论在于如何调和个人主义精神与社会主义精神。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'muːvz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m]

and	this	removes	it	as	far	from	the	present	political	doctrine	of	socialism
和	这	移除	它	作为	远的	从	这	展示	政治的	教义	的	社会主义

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .

as	it	is	possible	to	be	.
作为	它	是	可能的	到	是	.

这使得它与当前的社会主义政治教条尽可能地背道而驰。

[ˌkrɪsti'ænəti] , [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Christianity	,	looked	at	from	a	certain
基督教	,	看起来	在	从	一个	肯定

从某种角度来看基督教

['vjuːpɔɪnt] , — [ænd; ənd]

viewpoint	,	—	and
观点	,	一	和

观点，——以及

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['prɑːpər] ['vjuːpɔɪnt] , — [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk][ʌv; əv][riː'lɪdʒənz] ,

I	think	the	proper	viewpoint	,	—	is	the	most	individualistic	of	religions	,
我	思考	这	恰当的	观点	,	一	是	这	最多	个人主义	的	宗教	,

我认为正确的观点是——它是所有宗教中最具个人主义色彩的。

[sɪns] [ɪts]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɪntuː][æn; ən] [ɔː'tɑːnəməs]

since	its	basic	principle	is	the	development	of	the	individual	into	an	autonomous
自从	它是	基本的	原则	是	这	发展	的	这	个人	进入	一个	自主

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

因为它的基本原则是将个人发展成为自主的个体。

" [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] .

"	They	stood	facing	each	other	on	an	open	stretch	of	lawn	.
"	他们	站立	面向	每个	其他	在	一个	打开	拉紧	的	草地	.

他们面对面站在一片开阔的草坪上。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	place	was	deserted	.
这	地方	曾是	荒凉的	.

这里空无一人。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] ,

Through	the	trees	,	in	the	near	distance	,
通过	这	树木	,	在	这	靠近	距离	,

透过树丛，在不远处，

[ðə; ði] ['saɪtləs] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəːgəsən] ['mænʃ(ə)n] [bleizd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sep'tembər] [sʌn] .

the	sightless	front	of	the	Ferguson	mansion	blazed	under	the	September	sun	.
这	失明	正面	的	这	弗格森	大厦	燃烧的	在下面	这	九月	太阳	.

九月的阳光炙烤着弗格森宅邸那光秃秃的正面。

" [ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk] !

"	Individualistic	!
"	个人主义	!

“个人主义！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	she	repeated	,	as	though	dazed	by	the	word	applied	to	the	religion	she	had
"	她	重复	,	作为	尽管	茫然	经过	这	单词	应用	到	这	宗教	她	有

[dɪ'skɑːrdɪd] .

discarded	.
丢弃	.

“她重复道，仿佛被这个词用来形容她已经抛弃的宗教而感到困惑。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] .
" I can't understand .
" 我 不能 理解 .

我不明白。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you think I ever can understand ?
做 你 思考 我 曾经 能 理解 ?

你觉得我能理解吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['sɪmpli] .
" she asked him , simply .
" 她 问 他 , 简单地 .

她简单地问他。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv]
" It seems to me you understand more than you are willing to give
它 似乎 到 我 你 理解 更多的 比 你 是 愿意的 到 给
[jɔ:r'self] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] ,
yourself credit for ,
你自己 信用 为了 ,

依我看，你比你愿意承认的更懂得多。

" [hi:; hi] ['ænsər] ['sɪriəsli] .
" he answered seriously .
" 他 回答 严重地 .

他严肃地回答道。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [jʊr; jər] ['ætɪtu:d] . "
" You don't take into account your attitude . "
" 你 不 拿 进入 帐户 你的 态度 . "

“你没有考虑到你的态度。”

" [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] — [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd]
" I see what you mean — a willingness to take the right road , if I can find
" 我 看 什么 你 意思是 — 一个 意愿 到 拿 这 正确的 路 , 如果 我 能 寻找
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“我明白你的意思——如果我能找到正确的道路，我愿意走这条路。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
I am not at all sure that I want to take it .
我 是 不是 在 全部 当然 那 我 想 到 拿 它 .

我完全不确定自己是否想接受它。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:] [mɔ:r] — [mɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .
But you must tell me more — more of what you have discovered .
但 你 必须 告诉 我 更多的 — 更多的 的 什么 你 有 发现 .

但你必须告诉我更多——更多你发现的东西。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [hi:; hi] [dʒʌst] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He just hesitated .
" 他 只是 犹豫了一下 .

他只是犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [noʊ] [bɑːr] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɜːrðər] ['ɪntɪməsi] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]
She herself appeared to acknowledge no bar to their further intimacy — why should
她 她自己 出现 到 承认 不 酒吧 到 他们的 更远 亲密关系 — 为什么 应该
[hiː; hi] ?
he ?
他 ?

她本人似乎并不认为他们之间存在进一步亲密关系的障碍——他为什么要有这种想法呢?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will tell you all I know , " he said .
" 我 将要 告诉 你 全部 我 知道 , " 他 说 .

“我会把我所知道的一切都告诉你们,”他说。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [træns'fɜːrəns] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [vɔɪst] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn]
Suddenly , as if by a transference of thought , she voiced what he had in
突然 , 作为 如果 经过 一个 转移 的 想法 , 她 配音 什么 他 有 在
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

突然间，仿佛心有灵犀一般，她说出了他心里想说的话。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] !
" You are going to tell them the truth about themselves !
" 你 是 去 到 告诉 他们 这 真相 关于 他们自己 !

你要告诉他们关于他们自己的真相!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" — [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['krɪstʃənz] !
" — That they are not Christians !
" — 那 他们 是 不是 基督徒 !

“——他们不是基督徒!”

" [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] .
" His silence was an admission .
" 他的 沉默 曾是 一个 入学 .

他的沉默就是一种承认。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] , ['æftər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː]
" You must see , " he told her , after the moment they had looked into
" 你 必须 看 , " 他 讲述 她 , 后 这 片刻 他们 有 看起来 进入
[iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] ,
each other's faces ,
每个 其他的 面孔 ,

“你一定要看看,”在他们对视片刻后，他告诉她。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,
" that this is the main reason why I must stay at St . John's ,
" 那 这 是 这 主要的 原因 为什么 我 必须 停留 在 英石 . 约翰的 ,

“这就是我必须留在圣约翰大学的主要原因。”

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪf] [aɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [kæn; kən] . "
in the Church , if I conscientiously can . "
在 这 教会 , 如果 我 切实 能 . "

在教会里，如果我能凭良心做到的话。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ðə; ði] ['iziə] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , [tuː; tə][hæv; həv]['skruːpəlz] .

The	easier	course	would	be	to	resign	,	to	have	scruples	.
这	更轻松	课程	会	是	到	辞职	,	到	有	顾虑	.

更简单的做法是辞职，要有顾虑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

And	you	believe	there	is	a	future	for	the	Church	.	"
和	你	相信	那里	是	一个	未来	为了	这	教会	.	"

你相信教会还有未来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ə'sentid] .

"	I	believe	it	,	"	he	assented	.
"	我	相信	它	,	"	他	同意	.

“我相信，”他表示同意。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	still	held	his	eyes	.
她	仍然	握住	他的	眼睛	.

她依然凝视着他。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] .

"	Yes	,	it	is	worth	doing	.
"	是的	,	它	是	值得	正在做	.

是的，这值得去做。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

If	you	see	it	that	way	it	is	more	worth	doing	than	anything	else	.
如果	你	看	它	那	方式	它	是	更多的	值得	正在做	比	任何事物	别的	.

如果你这样想的话，这件事就比其他任何事都更有意义。

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][dəunt] [ə'priːʃieɪt] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ,

Please	don't	think	,	"	she	said	,	"	that	I	don't	appreciate	why	you	have	told	me	all	this	,
请	不	思考	,	"	她	说	,	"	那	我	不	欣赏	为什么	你	有	讲述	我	全部	这	,

“请不要以为，”她说，“我不感激你告诉我这一切的原因。”

[waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] .

why	you	have	given	me	your	reasons	.
为什么	你	有	给定	我	你的	原因	.

你已向我解释了你的理由。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] ['iːzi] .

I	know	it	hasn't	been	easy	.
我	知道	它	还没有	到过	简单的	.

我知道这并不容易。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [nɑːt][fɔːr; fər] [jɔːrz] .

It's	because	you	wish	me	to	have	faith	in	you	for	my	own	sake	,	not	for	yours	.
它是	因为	你	希望	我	到	有	信仰	在	你	为了	我的	自己的	清酒	,	不是	为了	你的	.

这是因为你希望我为了我自己而信任你，而不是为了你。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] . "

And	I	am	grateful	.	"
和	我	是	感激的	.	"

我心存感激。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [feɪθ] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [help] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	if	that	faith	is	justified	,	as	you	will	help	to	justify	it	,
"	和	如果	那	信仰	是	合理的	,	作为	你	将要	帮助	到	证明合法	它	,

“如果这种信仰是正当的，正如你们将要帮助证明它正当一样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [sfɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

that	it	may	be	transferred	to	a	larger	sphere	,	"	he	answered	.
那	它	可能	是	转移	到	一个	更大的	领域	,	"	他	回答	.

“它可以被转移到更大的领域，”他回答说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

She	gave	him	her	hand	,	but	did	not	reply	.
她	给予	他	她	手	,	但	做过	不是	回复	.

她向他伸出手，但没有回应。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

['mɪstər] . ['gʊˌdrɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn]

MR	.	GOODRICH	BECOMES	A	PARTISAN
先生	.	古德里奇	变成	一个	党派

古德里奇先生成为一名党派人士

[aɪ]

I
我

我

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] .

In	these	days	of	his	preparation	,	she	haunted	him	continually	.
在	这些	天	的	他的	准备	,	她	闹鬼的	他	持续	.

在他备战的这些日子里，她一直萦绕着他。

[ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] ['tɪpəˌfaɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] : [dɪ'vaɪn] [ˌdɪskən'tent] , [ðə; ði]

In	her	he	saw	typified	all	those	who	possessed	the	:	divine	discontent	,	the
在	她	他	锯	典型的	全部	那些	WHO	拥有	这	:	神圣的	不满	,	这

['jɜːrnɪŋ] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

yearning	unsatisfied	,
渴望	不满意	,

他从她身上看到了所有那些拥有以下特质的人的典型：神圣的不满，永不满足的渴望。

— [ðə; ði] ['feɪtəlɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːməz] .

—	the	fatalists	and	the	dreamers	.
—	这	宿命论者	和	这	梦想家	.

——宿命论者和梦想家。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪzn] [θruː] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]

And	yet	she	seemed	to	have	risen	through	instinct	to	share	the	fire	of
和	然而	她	似乎	到	有	升起	通过	本能	到	分享	这	火	的

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntləs] [ræŋks][ʌv; əv] ['strʌglə] [æz; əz][ðə; ði]

his	vision	of	religion	revealed	to	the	countless	ranks	of	strugglers	as	the
他的	想象	的	宗教	揭晓	到	这	无数	排名	的	挣扎者	作为	这

['hɪd(ə)n] ['moʊtɪv] - ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

hidden	motive	-	power	of	the	world	,
隐	动机	-	力量	的	这	世界	,

然而，她似乎出于本能地被他所认同的宗教理念所感染，这种理念向无数奋斗者揭示了世界隐藏的动力。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] ['saɪəntɪst] , ['steɪtsmən] , ['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] !

the	impetus	of	scientist	,	statesman	,	artist	,	and	philanthropist	!
这	动力	的	科学家	,	政治家	,	艺术家	,	和	慈善家	!

科学家、政治家、艺术家和慈善家的动力！

[ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [vjuː] ,

They	had	stood	together	on	the	heights	of	the	larger	view	,
他们	有	站立	一起	在	这	高度	的	这	更大的	看法	,

他们曾并肩站在视野开阔的高处，

[wens] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [laɪn] [leɪ] [dis'kləuzd] .

whence	the	whole	of	the	battle	-	line	lay	disclosed	.
何处	这	所有的	的	这	战斗	-	线	躺	披露	.

由此可见，整条战线都暴露无遗。

[æt; ət] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] ['moʊmənts][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz] ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['breɪvli]

At	other	and	more	poignant	moments	he	saw	her	as	waving	him	bravely
在	其他	和	更多的	令人心酸的	时刻	他	锯	她	作为	挥手	他	勇敢地

[ɑːn] [waɪl] [hiː; hi] [stiːmd] [aʊt] [θruː] ['taʊərɪŋ] ['siːz] [tuː; tə] ['seɪfti] .

on	while	he	steamed	out	through	towering	seas	to	safety	.
在	尽管	他	蒸	出去	通过	参天	海域	到	安全	.

在其他一些更令人动容的时刻，他看到她勇敢地向他挥手，而他则驾驶着帆船驶过汹涌的大海，驶向安全的地方。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['destəni] .

The	impression	was	that	of	smiling	at	her	destiny	.
这	印象	曾是	那	的	微笑	在	她	命运	.

给人的感觉是，她正微笑着面对自己的命运。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	she	fixed	upon	it	?
有	她	固定的	之上	它	?

她是不是已经选定了它?

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi]['lɪŋgər] [naʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ?

and	did	she	linger	now	only	that	she	might	inspire	him	in	his	charge	?
和	做过	她	萦绕	现在	仅有的	那	她	可能	启发	他	在	他的	收费	?

她此刻逗留，难道只是为了激励他履行职责吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] , [hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kɑːmli] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] ,

She	was	capable	,	he	knew	,	of	taking	calmly	the	irrevocable	step	,
她	曾是	有能力的	,	他	知道	,	的	采取	平静地	这	不可撤销的	步	,

他知道，她有能力冷静地采取那不可逆转的行动。

[ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	accepting	the	decree	as	she	read	it	.
的	接受	这	法令	作为	她	读	它	.

她接受了判决书的内容。

[ðə; ði] [θɔːt] ['tɔːrtʃərd] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr'self] [əb'sest] [hɪm; ɪm] ;

The	thought	tortured	,	the	desire	to	save	her	from	herself	obsessed	him	;
这	想法	受折磨	,	这	欲望	到	节省	她	从	她自己	痴迷	他	;

这种想法折磨着他，想要拯救她于水火之中的渴望让他魂牵梦萦;

[wɪð; wɪθ] [truː] [kler'vɔɪəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vaind] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

with	true	clairvoyance	she	had	divined	him	aright	when	she	had	said	that	he
和	真的	千里眼	她	有	神谕	他	好的	什么时候	她	有	说	那	他

[wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] .

wished	her	to	have	faith	in	him	for	her	own	sake	.
希望	她	到	有	信仰	在	他	为了	她	自己的	清酒	.

她凭借敏锐的洞察力，准确地猜到了他的心意，她说他希望她为了自己而信任他。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ?

Could	he	save	her	in	spite	of	herself	?
可以	他	节省	她	在	尽管如此	的	她自己	?

他能否在她不情愿的情况下拯救她?

[ænd; ənd] [haʊ] ?

and	how	?
和	如何	?

如何做到?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [baɪ] [tʃæns] .

He	could	not	see	her	,	except	by	chance	.
他	可以	不是	看	她	,	除了	经过	机会	.

他除了偶然的机会，根本看不到她。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ]

Was	she	waiting	until	he	should	have	crossed	the	bar	before	she	should	pay
曾是	她	等待	直到	他	应该	有	交叉	这	酒吧	前	她	应该	支付

[sʌm; səm][ɪn'eksərəb(ə)l] ['penəlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ?

some	inexorable	penalty	of	which	he	knew	nothing	?
一些	无情的	惩罚	的	哪个	他	知道	没有什么	?

她是不是要等到他彻底完蛋之后，才肯接受某种他一无所知的、无法避免的惩罚?

[ðʌs] [hiː; hi] ['spekjuleitid] , ['sʌfərd] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][kæst] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

Thus	he	speculated	,	suffered	,	was	at	once	cast	down	and	lifted	up	by	the
因此	他	推测	,	遭受	,	曾是	在	一次	投掷	向下	和	抬起	向上	经过	这

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

thought	of	her	.
想法	的	她	.

于是他思索、痛苦，一想到她，他就既沮丧又振奋。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ænd; ənd] ['dɑːntləs] ['wɪmɪn] ,

To	him	,	at	least	,	she	was	one	of	those	rare	and	dauntless	women	,
到	他	,	在	至少	,	她	曾是	一	的	那些	稀有的	和	无畏	女性	,

至少在他看来，她是一位罕见的、无所畏惧的女性。

[ðə; ði] [red] [stɑːrz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ] [huːm] [ðə; ði]['dɑːntiːz][ænd; ənd] ['lɛnərdˌoʊz] [ɑːr; ər]['faɪərd]

the	red	stars	of	history	,	by	whom	the	Dantes	and	Leonardos	are	fired
这	红色的	明星	的	历史	,	经过	谁	这	但丁	和	莱昂纳多斯	是	被解雇

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ,

to	express	the	inexpressible	,
到	表达	这	难以言喻的	,

历史的红星，激励着但丁和达芬奇去表达那些无法言喻的事物。

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [kleɪ] [ɪz] [fjuːzd] [ænd; ənd] [meɪd] [mæd] : [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] ,

and	common	clay	is	fused	and	made	mad	:	one	of	those	women	who	,
和	常见的	黏土	是	融合	和	制成	疯狂的	:	一	的	那些	女性	WHO	,

普通的黏土被熔化，变得疯狂：其中一个女人，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [rɪ'viːl] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

the	more	they	reveal	,	become	the	more	inscrutable	.
这	更多的	他们	揭示	,	变得	这	更多的	难以捉摸	.

他们透露的信息越多，就越发难以捉摸。

[dɪ'vaɪnli] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ; [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Divinely	inarticulate	,	he	called	her	;	arousing	the	passion	of	the	man	,
神圣地	不善言辞	,	他	称为	她	;	唤起	这	热情	的	这	男人	,

他用一种近乎神圣的笨拙语气呼唤她，这激起了男人的激情。

[jet] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][sə'blaɪmər] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .

yet	stirring	the	sublimer	efforts	of	the	god	.
然而	搅拌	这	升华	努力	的	这	上帝	.

然而，却激发了神明的崇高努力。

[wʌt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

What	her	feelings	toward	him	,
什么	她	情怀	朝向	他	,

她对他的感情是什么?

['weðər] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][seɪ] ,

whether	she	loved	him	as	a	woman	loves	a	man	he	could	not	say	,
无论	她	喜爱	他	作为	一个	女士	爱	一个	男人	他	可以	不是	说	,

他无法断定她是否像女人爱男人那样爱着他。

[noʊ][mæn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [su'pri:m] ['ɪnstəns] .

no	man	being	a	judge	in	the	supreme	instance	.
不	男人	存在	一个	法官	在	这	最高	实例	.

任何人不得担任最高法院的法官。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , [pər'hæps] ,

She	beheld	him	emancipated	,	perhaps	,
她	观看	他	解放	,	也许	,

她或许看到了他获得解放的景象。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rθədɑ:ksi][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

from	what	she	might	have	called	the	fetters	of	an	orthodoxy	for	which	she
从	什么	她	可能	有	称为	这	镣铐	的	一个	正统	为了	哪个	她

[felt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [æn'tægənɪzəm] ;

felt	an	instinctive	antagonism	;
毛毡	一个	本能	对抗	;

她或许会称之为正统观念的束缚，她本能地对这种观念抱有敌意；

[bʌt; bət] ['weðər] , [ðoʊ] [prə'kleimɪŋ] [hɪm'self] [fri:] ,

but	whether	,	though	proclaiming	himself	free	,
但	无论	,	尽管	宣告	他自己	自由的	,

但是，即便他宣称自己是自由人，他是否……

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wʊd] [nɑ:t][ʌv; əv][ɪt'self] [set] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər]

the	fact	of	his	continuation	in	the	ministry	would	not	of	itself	set	up	in	her
这	事实	的	他的	续篇	在	这	部	会	不是	的	本身	放	向上	在	她

[ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] ,

a	reaction	,
一个	反应	,

他继续留任部长一事本身并不会给她带来什么反应。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'dɪkt] .

he	was	unable	to	predict	.
他	曾是	无法	到	预测	.

他无法预测。

[hɜ:r; hər] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][fɔ:rmz] , [hi:; hi] [sɔ:] , [wʌz; wəz] [ɪn'herənt] .

Her	antipathy	to	forms	,	he	saw	,	was	inherent	.
她	反感	到	表格	,	他	锯	,	曾是	固有	.

他认为，她对形式的反感是与生俱来的。

[hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] — [hɜ:r; hər] ['fæsɪneɪtɪd] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l]

Her	interest	—	her	fascinated	absorption	,	it	might	be	called	—	in	his	struggle
她	兴趣	—	她	着迷	吸收	,	它	可能	是	称为	—	在	他的	斗争

[wʌz; wəz] ['spɪrɪtʃuəl] ,

was	spiritual	,
曾是	精神	,

她对他的奋斗抱有浓厚的兴趣——或者说，她全神贯注、如痴如醉的态度——这是精神层面的。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [mɪkst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk] [zi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

indeed	,	but	it	also	had	mixed	in	it	the	individualistic	zeal	of	the
的确	,	但	它	还	有	混合	在	它	这	个人主义	热情	的	这

[ˌnɑ:nkən'fɔ:rmɪst] .

nonconformist	.
非传统主义者	.

的确如此，但其中也掺杂着不墨守成规者的个人主义热情。

[ʃiː; ʃi] [riˈzentid] [ðə; ði] [tˈræməlz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈefərts]

She	resented	the	trammels	of	society	;	though	she	suffered	from	her	efforts
她	怨恨	这	束缚	的	社会	;	尽管	她	遭受	从	她	努力

[tuː; tə] [trænˈsend] [ðem; ðəm] .

to	transcend	them	.
到	超越	他们	.

她憎恨社会的束缚；尽管她努力超越这些束缚，却也因此遭受痛苦。

[ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈbeljən] [nɑːt]

The	course	he	had	determined	upon	appeared	to	her	as	a	rebellion	not
这	课程	他	有	决定	之上	出现	到	她	作为	一个	叛乱	不是

[ˈoʊnli] [əˈgenst] [ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

only	against	a	cut	-	and	-	dried	state	of	mind	,
仅有的	反对	一个	切	-	和	-	干燥	状态	的	头脑	,

在她看来，他所决定的道路不仅是对墨守成规思维方式的一种反叛，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [əˈgenst] [ˈvestɪd] [ˈprɪvəlɪdʒ] .

but	also	against	vested	privilege	.
但	还	反对	既得权益	特权	.

但也要反对既得特权。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈfest] ,

Yet	she	had	in	her	,	as	she	confessed	,
然而	她	有	在	她	,	作为	她	坦白	,

然而，正如她所坦白的，她内心深处却拥有着……

[ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈprɪvəlɪdʒ] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [hɑːrˈmoʊniəs] [səˈraʊndɪŋz] .

the	craving	for	what	privilege	brings	in	the	way	of	harmonious	surroundings	.
这	渴望	为了	什么	特权	带来	在	这	方式	的	和谐	周围环境	.

对特权所带来的和谐环境的渴望。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kɒntrəˈdɪkʃnz] .

He	loved	her	for	her	contradictions	.
他	喜爱	她	为了	她	矛盾	.

他爱她，正是因为她的矛盾之处。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ]

Thus	he	was	utterly	unable	to	see	what	the	future	held	for	him	in	the	way
因此	他	曾是	完全地	无法	到	看	什么	这	未来	握住	为了	他	在	这	方式

[ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːd] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

of	continued	communion	with	her	,
的	持续	圣餐	和	她	,

因此，他完全无法预见未来与她继续交往的可能性。

[tuː; tə] [ɪˈvɑːlv] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈθiːəri] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .

to	evolve	any	satisfactory	theory	as	to	why	she	remained	in	the	city	.
到	发展	任何	令人满意的	理论	作为	到	为什么	她	剩余	在	这	城市	.

试图提出任何令人满意的理论来解释她为什么留在城里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .

She	had	told	him	that	the	gardens	were	an	excuse	.
她	有	讲述	他	那	这	花园	是	一个	原谅	.

她曾告诉他，花园只是个借口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [sʌm; səm]

She	had	come	,	by	her	own	intimation	,	to	reflect	,	to	decide	some
她	有	来	,	经过	她	自己的	暗示	,	到	反映	,	到	决定	一些

[moʊˈmentəs] [ˈkwestʃən] .

momentous	question	.
意义重大	问题	.

据她自己透露，她来此是为了思考，为了决定某个重大问题。

['mærɪdʒ] ?
Marriage **?**
婚姻 ?

婚姻?

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪŋ][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] , ['sʌmənɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
He **found** **this** **too** **agitating** **to** **dwell** **upon** **,** **summoning** **,** **as** **it** **did** **,**
他 成立 这 也 搅拌 到 住 之上 , 召唤 , 作为 它 做过 ,

他觉得这件事太令人烦躁，不忍细想，因为它确实会引发……

[kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]
conjectures **of** **the** **men** **she** **might** **have** **known** **;** **and** **it** **was** **perhaps**
猜想 的 这 男人 她 可能 有 已知 ; 和 它 曾是 也许
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural **,**
自然的 ,

她开始猜测自己可能认识的那些男人；这或许也是人之常情。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ,
in **view** **of** **her** **attitude** **,**
在 看法 的 她 态度 ,

鉴于她的态度，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][æz; əz] [sə'rendər] .
that **he** **could** **only** **think** **of** **such** **a** **decision** **on** **her** **part** **as** **surrender** **.**
那 他 可以 仅有的 思考 的 这样的 一个 决定 在 她 部分 作为 投降 .

他认为她做出这样的决定只能被视为投降。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [baɪ][noʊ] ['kɑːnʃəs] ['efərt]
That **he** **had** **caught** **and** **held** **her** **attention** **,** **although** **by** **no** **conscious** **effort**
那 他 有 捕捉 和 握住 她 注意力 , 虽然 经过 不 有意识的 努力
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of **his** **own** **,**
的 他的 自己的 ,

他成功地吸引了她的注意力，尽管这并非他刻意为之。

[wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was **clear** **to** **him** **.**
曾是 清除 到 他 .

他很清楚。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['mɪrli] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] ?
But **had** **he** **not** **merely** **arrested** **her** **?**
但 有 他 不是 仅仅 被捕 她 ?

但他不只是逮捕了她吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['prez(ə)ntli] [ˌdɪsə'pɪr] ,
Would **she** **not** **presently** **disappear** **,**
会 她 不是 目前 消失 ,

她现在不会消失吗?

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][ðə; ði]['skɑːrlət] [θred] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl]
leaving **only** **in** **his** **life** **the** **scarlet** **thread** **which** **she** **had** **woven** **into** **it** **for** **all**
离开 仅有的 在 他的 生活 这 猩红 线 哪个 她 有 编织 进入 它 为了 全部
[taɪm] ?
time **?**
时间 ?

他的一生中只留下她永远编织进去的那根猩红线吗?

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ['pɜːrmənəntli] , [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɜːrz] ?
Would **he** **not** **fail** **to** **change** **,** **permanently** **,** **the** **texture** **of** **hers** **?**
会 他 不是 失败 到 改变 , 永久的 , 这 质地 的 她的 ?

他难道不会永久地改变她的肤质吗?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Such	**were**	**his**	**hopes**	**and**	**fears**	**concerning**	**her**	**,**
这样的	是	他的	希望	和	恐惧	有关	她	,

这就是他对她的希望和担忧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	**they**	**were**	**mingled**	**inextricably**	**with**	**other**	**hopes**	**and**	**fears**	**which**	**had**
和	他们	是	混合	密不可分地	和	其他	希望	和	恐惧	哪个	有

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ventʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

to	**do**	**with**	**the**	**great**	**venture**	**of**	**his**	**life**	**.**
到	做	和	这	伟大的	风险投资	的	他的	生活	.

这些希望和恐惧与他一生中那项伟大的事业有着千丝万缕的联系，它们与这些希望和恐惧交织在一起。

[hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv]['pærədɒksɪz] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]

He	**dwelt**	**in**	**a**	**realm**	**of**	**paradoxes**	**,**	**discovered**	**that**	**exaltation**	**was**	**not**
他	居住	在	一个	领域	的	悖论	,	发现	那	提高	曾是	不是

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dred] .

incompatible	**with**	**anxiety**	**and**	**dread**	**.**
不相容	和	焦虑	和	恐惧	.

他生活在一个充满悖论的领域，发现崇高与焦虑和恐惧并不矛盾。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] ;

He	**had**	**no**	**thought**	**of**	**wavering**	**;**
他	有	不	想法	的	摇摆不定	;

他丝毫没有动摇的念头；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]

he	**had**	**achieved**	**to**	**an**	**extent**	**he**	**would**	**not**	**have**	**believed**	**possible**	**the**
他	有	已达成	到	一个	程度	他	会	不是	有	相信	可能的	这

[sens] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [wɪtʃ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['fɔːtʃənz] ,

sense	**of**	**consecration**	**which**	**brings**	**with**	**it**	**indifference**	**to**	**personal**	**fortunes**	**,**
感觉	的	祝圣	哪个	带来	和	它	漠不关心	到	个人的	财富	,

他达到了一种他自己都难以置信的境界，即一种奉献精神，这种精神使他对个人财富漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] ,

and	**the**	**revelation**	**of**	**the**	**inner**	**world**	**,**
和	这	启示	的	这	内	世界	,

以及对内心世界的揭示，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] — [ænd; ənd]

and	**yet**	**he**	**shrank**	**from**	**the**	**wounds**	**he**	**was**	**about**	**to**	**receive**	**—**	**and**
和	然而	他	缩小	从	这	伤口	他	曾是	关于	到	收到	—	和

[gɪv] .

give	**.**
给	.

然而，他却畏惧即将遭受的伤害——以及即将给予他人的伤害。

['aʊtwərdli] [kən'troʊld] ,

Outwardly	**controlled**	**,**
向外	受控	,

对外控制，

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]

he	**lived**	**in**	**the**	**state**	**of**	**intense**	**excitement**	**of**	**the**	**leader**	**waiting**	**for**	**the**	**time**
他	居住地	在	这	状态	的	激烈的	激动	的	这	领导者	等待	为了	这	时间

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .

to	**charge**	**.**
到	收费	.

他始终保持着领导者那种高度兴奋的状态，等待着发起冲锋的时机。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
The moment was at hand .
这 片刻 曾是 在 手 .

那一刻已经来临。

[sep'tembər] [hæd; həd] [weɪnd] , [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] ['kuːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [wɜːr; wər]
September had waned , the nights were cooling , his parishioners were
九月 有 减弱 , 这 夜晚 是 冷却 , 他的 教区居民 是
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
returning from the East .
返回 从 这 东方 .

九月已过半，夜晚渐凉，他的教区居民们正从东方返回。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz]['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃ] , [huːm] [hiː; hi] [met] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
One of these was Eleanor Goodrich , whom he met on a corner ,
一 的 这些 曾是 埃莉诺 古德里奇 , 谁 他 遇见 在 一个 角落 ,

其中一人是埃莉诺·古德里奇，他是在街角遇到她的。

[tænd] [ænd; ənd] [ri'vaivd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
tanned and revived from her long summer in Massachusetts .
晒黑的 和 复活 从 她 长的 夏天 在 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州度过漫长的夏天后，她皮肤晒成了古铜色，精神焕发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['kaɪndli] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv] [glæns] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['dʒentlfoʊk] ,
She had inherited the kindly shrewdness of glance characteristic of gentlefolk ,
她 有 遗传 这 亲切地 城府 的 瞥一眼 特征 的 绅士们 ,

她继承了贵族阶层特有的那种既和蔼又精明的眼神。

[ðə; ði] [glæns] [ðæt] [siːks] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ɪk'stɜːrnlz] [ɪn][ɪts][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv]
the glance that seeks to penetrate externals in its concern for the well - being of
这 瞥一眼 那 寻找 到 穿透 外部 在 它是 忧虑 为了 这 出色地 - 存在 的
[ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['skruːtnˌaɪziz] .
those whom it scrutinizes .
那些 谁 它 仔细审查 .

那目光试图穿透外表，关注被审视者的福祉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌtəli] [ə'wer] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] ,
And he was subtly aware , though she greeted him cordially ,
和 他 曾是 微妙地 意识到的 , 尽管 她 问候 他 诚挚地 ,

尽管她热情地和他打招呼，但他还是隐隐察觉到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
that she felt a change in him without being able to account for it .
那 她 毛毡 一个 改变 在 他 没有 存在 有能力的 到 帐户 为了 它 .

她感觉他变了，但却无法解释原因。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] ['sʌmər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" I hear you have been here all summer , " she said reproachfully .
" 我 听到 你 有 到过 这里 全部 夏天 , " 她 说 责备地 .

“我听说你整个夏天都待在这里，”她责备地说。

" ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd]
" Mother and father and all of us were much disappointed that you did
" 母亲 和 父亲 和 全部 的 我们 是 很多 失望的 那 你 做过
[nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [keɪp] . "
not come to us on the Cape . "
不是 来 到 我们 在 这 岬 . "

“爸爸妈妈和我们所有人都很失望，你没有来科德角和我们一起住。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	should	have	come	,	if	it	had	been	possible	,	"	he	replied	.
"	我	应该	有	来	, 如果		它	有	到过	可能的	,	"	他	回复	.

“如果可以的话，我应该来的，”他回答说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] . "

"	It	seems	to	have	done	you	a	world	of	good	.	"
"	它	似乎	到	有	完毕	你	一个	世界	的	好的	.	"

“看来这对你大有裨益。”

" [oʊ] , [aɪ] !

"	Oh	,	I	!
"	哦	,	我	!

“哦，我！

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	seemed	slightly	embarrassed	,	puzzled	,	and	did	not	look	at	him	.
"	她	似乎	轻微地	尴尬的	,	困惑	,	和	做过	不是	看	在	他	.

她似乎有些尴尬和困惑，没有看他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bəːnd] [æz; əz] [dɪs'greɪsfəli] [æz; əz] ['evlɪn] .

"	I	am	burned	as	disgracefully	as	Evelyn	.
"	我	是	烧伤	作为	可耻地	作为	伊芙琳	.

“我和伊芙琳一样，被烧得面目全非。”

[fɪl] [keɪm] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Phil	came	on	for	a	month	.
菲尔	来了	在	为了	一个	月	.

菲尔来这里待了一个月。

" [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['hæznt] [siːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [sər'praɪzɪŋ] ,

"	He	tells	me	he	hasn't	seen	you	,	but	that	isn't	surprising	,
"	他	讲述	我	他	还没有	已见	你	,	但	那	不是	奇怪	,

“他说他没见过你，但这并不奇怪。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [sɪns] [dʒuːn] — [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['vestrimən] [naʊ] , [tuː] .

for	he	hasn't	been	to	church	since	June	—	and	he's	a	vestryman	now	,	too	.
为了	他	还没有	到过	到	教会	自从	六月	—	和	他是	一个	教区执事	现在	,	也	.

因为他从六月起就没去过教堂了——而且他现在还是教堂的执事。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ]

"	She	was	in	mourning	for	her	father	-	in	-	law	,	who	had	died	in	the	spring
"	她	曾是	在	丧	为了	她	父亲	-	在	-	法律	,	WHO	有	死亡	在	这	春天

.

.
.

“她正为今年春天去世的公公哀悼。”

[fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Phil	Goodrich	had	taken	his	place	.
菲尔	古德里奇	有	已采取	他的	地方	.

菲尔·古德里奇接替了他的位置。

['elənə; -nɔː] [faʊnd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['sʌmhaʊ] , ['drɪftɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'troʊl] .

Eleanor	found	the	conversation	,	somehow	,	drifting	out	of	her	control	.
埃莉诺	成立	这	对话	,	不知何故	,	漂流	出去	的	她	控制	.

不知怎的，埃莉诺发现谈话渐渐脱离了她的控制。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [seɪ] .

It	was	not	at	all	what	she	would	have	desired	to	say	.
它	曾是	不是	在	全部	什么	她	会	有	想要的	到	说	.

这完全不是她想说的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第五卷(The Inside of the Cup — Volume 05)
第4/5页

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['haɪt(ə)nd] .
Her colour heightened .
她 颜色 增强 .

她的脸色更红了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zuːm] [ðem; ðəm][nekst] ['sʌndeɪ] , "
" I have not been conducting the services , but I resume them next Sunday , "
" 我 有 不是 到过 进行 这 服务 , 但 我 恢复 他们 下一个 星期日 , "
[sed] [ðə; ði] ['rektər] .
said the rector .
说 这 校长 .

“我最近没有主持礼拜仪式，但我将于下周日恢复主持，”校长说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ,
" I ought to tell you , " he went on , regarding her ,
" 我 应该 到 告诉 你 , " 他 去 在 , 关于 她 ,

“我应该告诉你，”他继续说道，目光落在她身上，

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ,
" in view of the conversation we have had ,
" 在 看法 的 这 对话 我们 有 有 ,

“鉴于我们刚才的谈话，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt]
that I have changed my mind concerning a great many things we have talked
那 我 有 已更改 我的 头脑 有关 一个 伟大的 许多 事物 我们 有 谈话
[ə'baʊt] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər]
about — although I have not spoken of this as yet to any of the members
关于 — 虽然 我 有 不是 说 的 这 作为 然而 到 任何 的 这 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
of the congregation .
的 这 会众 .

对于我们讨论过的许多事情，我已经改变了想法——尽管我还没有向任何会众成员提及此事。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .
" She was speechless , and could only stare at him blankly .
" 她 曾是 无言 , 和 可以 仅有的 盯 在 他 茫然地 .

她哑口无言，只能茫然地盯着他。

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] ,
" I mean , " he continued , with a calmness that astonished her afterwards ,
" 我 意思是 , " 他 持续 , 和 一个 平静 那 惊讶 她 然后 ,

“我的意思是，”他继续说道，语气平静得令她事后感到惊讶。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [hoʊl] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd]['fjuːtʃər]
" that I have changed my whole conception as to the functions and future
" 那 我 有 已更改 我的 所有的 概念 作为 到 这 函数 和 未来
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
of the Church ,
的 这 教会 ,

“我已经彻底改变了我对教会的功能和未来的看法，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz]

that	I	have	come	to	your	position	,	that	we	must	make	up	our	minds
那	我	有	来	到	你的	位置	,	那	我们	必须	制作	向上	我们的	思想

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

for	ourselves	,
为了	我们自己	,

我已经理解了你的立场，我们必须自己做出决定。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][juː 'es] .

and	not	have	them	made	up	for	us	.
和	不是	有	他们	制成	向上	为了	我们	.

而不是让他们替我们编造。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl] ['steɪtmənts] , [ænd; ənd][biː; bi]

And	that	we	must	examine	into	the	truth	of	all	statements	,	and	be
和	那	我们	必须	检查	进入	这	真相	的	全部	声明	,	和	是

['gʌvənd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

governed	accordingly	.
受统治	因此	.

我们必须探究一切陈述的真伪，并据此行事。

" [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [kən'sɜːrn] , [ænd; ənd] [ɔː] .

"	Her	attitude	was	one	of	mingled	admiration	,	concern	,	and	awe	.
"	她	态度	曾是	一	的	混合	钦佩	,	忧虑	,	和	敬畏	.

“她的态度是既钦佩又担忧，还带着敬畏之情。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grɑːspt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

And	he	saw	that	she	had	grasped	something	of	the	complications	which	his
和	他	锯	那	她	有	抓住	某物	的	这	并发症	哪个	他的

[kɔːrs] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

course	was	likely	to	bring	about	.
课程	曾是	可能	到	带来	关于	.

他看出她已经意识到他的做法可能会带来的一些复杂情况。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] !

"	But	you	are	not	going	to	leave	us	!
"	但	你	是	不是	去	到	离开	我们	!

但你不会离开我们的！

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] .

"	she	managed	to	exclaim	.
"	她	管理	到	惊叹	.

她终于忍不住惊呼道。

" [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Not	if	it	is	possible	to	remain	,	"	he	said	,	smiling	.
"	不是	如果	它	是	可能的	到	保持	,	"	他	说	,	微笑	.

“如果能留下来就好了，”他笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

"	I	am	so	glad	.
"	我	是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] .

"	She	was	still	overpowered	by	the	disclosure	.
"	她	曾是	仍然	实力悬殊	经过	这	披露	.

“她仍然被这个消息震惊得不知所措。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	It	is	good	of	you	to	tell	me	.
"	它	是	好的	的	你	到	告诉	我	.

“谢谢你告诉我。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [fɪl] ? "
Do you mind my telling Phil ? "
做 你 头脑 我的 讲述 菲尔 ? "

你介意我告诉菲尔吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" Not at all , " he assured her .
" 不是 在 全部 , " 他 保证 她 .

“完全不会，”他向她保证。

" [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" Will you forgive me , " she asked ,
" 将要 你 原谅 我 , " 她 问 ,

“你会原谅我吗？”她问道。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,
after a slight pause during which she had somewhat regained her composure ,
后 一个 轻微 暂停 期间 哪个 她 有 有些 恢复 她 镇定 ,

短暂的停顿之后，她似乎稍微恢复了镇定。

" [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [ɔːr] ['ræðər] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ?
" if I say that I always thought , or rather hoped you would change ?
" 如果 我 说 那 我 总是 想法 , 或者 相当 希望 你 会 改变 ?

“如果我说我一直认为，或者更确切地说，我希望你会改变呢？”

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɔːrmər] [bɪ'liːfs] [siːmd] [soʊ] — [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] ?
that your former beliefs seemed so — unlike you ?
那 你的 以前的 信仰 似乎 所以 — 与此不同 你 ?

你以前的信仰看起来如此——不像你?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr] .
" He continued to smile at her as she stepped forward to take the car .
" 他 持续 到 微笑 在 她 作为 她 步 向前 到 拿 这 车 .

“当她上前去取车时，他仍然面带微笑地看着她。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] —
" I'll have to forgive you , " he answered , " because you were right —
" 患病的 有 到 原谅 你 , " 他 回答 , " 因为 你 是 正确的 —

“我得原谅你，”他回答说，“因为你是对的——”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [daʊn] [taʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" She was still in such a state of excitement when she arrived down town that she
" 她 曾是 仍然 在 这样的 一个 状态 的 激动 什么时候 她 到达的 向下 镇 那 她
[went] [də'rekt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lɔː] ['ɑːfɪs] .
went direct to her husband's law office .
去 直接的 到 她 丈夫的 法律 办公室 .

“她到达市中心时仍然兴奋不已，直接去了她丈夫的律师事务所。”

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] !
" I like this !
" 我 喜欢 这 !

我喜欢这个!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] , [ˌʌnə'naʊnst] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæŋktʃueri] .
" he exclaimed , as , unannounced , she opened the door of his sanctuary .
" 他 惊呼 , 作为 , 未事先宣布的 , 她 打开 这 门 的 他的 避难所 .

“他惊呼道，因为她毫无预兆地打开了他圣殿的大门。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['klaɪənts][ʌv; əv][maɪn] .
" You might have caught me with one of those good - looking clients of mine .
" 你 可能 有 捕捉 我 和 一 的 那些 好的 - 寻找 客户 的 矿 .
"
"
"

“你可能撞见我和某个长相英俊的客户在一起。”

" [oʊ] , [fɪl] !
" Oh , Phil !
" 哦 , 菲尔 !

“哦，菲尔！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] , [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
" she cried , " I've got such a piece of news , I couldn't resist coming to tell you
" 她 哭 , " 我已经 得到 这样的 一个 片 的 消息 , 我 不能 抵抗 未来 到 告诉 你
.
:
.

她哭着说：“我有一个非常重要的消息，我忍不住要来告诉你。”

[aɪ][met]['mɪstər] . ['hɑːdɝ] — [ænd; ənd]['hiːz] [tʃeɪndʒd] . "
I met Mr . Hodder — and he's changed . "
我 遇见 先生 . 霍德 — 和 他是 已更改 . "

我见到了霍德先生——他变了。

" [tʃeɪndʒd] !
" Changed !
" 已更改 !

变了！

" [fɪl] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Phil repeated , looking up at her flushed face beside him .
" 菲尔 重复 , 寻找 向上 在 她 酡 脸 旁 他 .

菲尔重复道，抬头看着身旁她涨红的脸。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] - [bʊk] ,
Instead of a law - book ,
反而 的 一个 法律 - 书 ,

而不是法律条文，

[hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [taɪm] ['teɪbl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [treɪnz] [tuː; tə]
he flung down a time table in which he had been investigating the trains to
他 扔 向下 一个 时间 桌子 在 哪个 他 有 到过 调查 这 火车 到
[ə; eɪ] [kweɪl] ['ʃuːtɪŋ] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] :
a quail shooting club in the southern part of the state :
一个 鹌鹑 射击 俱乐部 在 这 南部 部分 的 这 状态 :

他扔下一张列车时刻表，上面记录着他一直在调查开往该州南部一家鹌鹑射击俱乐部的列车时刻表：

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['sʌmwʌt] [ə'brʌpt] .
The transition to Mr . Hodder was , therefore , somewhat abrupt .
这 过渡 到 先生 . 霍德 曾是 , 所以 , 有些 突然 .

因此，过渡到霍德先生的过程有些突然。

" [waɪ] , [nel] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
" Why , Nell , to look at you ,
" 为什么 , 内尔 , 到 看 在 你 ,

“哎呀，内尔，看看你，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈsʌmwʌt] [bɪˈleɪtɪd] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə]

I	thought	it	could	be	nothing	else	than	my	somewhat	belated	appointment	to
我	想法	它	可以	是	没有什么	别的	比	我的	有些	迟到的	预约	到

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [suˈpriːm] [kɔːrt] .

the	United	States	Supreme	Court	.
这	团结的	各州	最高	法庭	.

我当时想，这只能说明我被任命为美国最高法院大法官，虽然任命时间有些晚了。

[haʊ] [hæz; həz] [ˈhɑːdɚ] [tʃeɪndʒd] ?

How	has	Hodder	changed	?
如何	有	霍德	已更改	?

Hodder发生了哪些变化?

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [ˈdiːsnt] . "

I	always	thought	him	pretty	decent	.	"
我	总是	想法	他	漂亮的	体面的	.	"

我一直觉得他挺不错的。

" [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] , " [its] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː]

"	Don't	laugh	at	me	,	"	she	begged	,	"	it's	really	serious	—	and	no	one	knows	it
"	不	笑	在	我	,	"	她	乞求	,	"	它是	真的	严肃的	—	和	不	一	知道	它

[jet] .

yet	.
然而	.

“别笑我，”她恳求道，“这真的很严重——而且现在还没有人知道。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] .

He	said	I	might	tell	you	.
他	说	我	可能	告诉	你	.

他说我可能会告诉你。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] [ˈfɑːðɚz] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] ,

Do	you	remember	that	talk	we	had	at	father's	,	when	he	first	came	,
做	你	记住	那	讲话	我们	有	在	父亲的	,	什么时候	他	第一的	来了	,

你还记得父亲刚来时，我们在他家的那次谈话吗?

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈlaɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ˌsævənəˈroʊlə] ? "

and	we	likened	him	to	a	modern	Savonarola	?	"
和	我们	类似	他	到	一个	现代的	萨沃纳罗拉	?	"

我们竟然把他比作现代的萨沃纳罗拉?

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈbrɪdʒɪz] [tʊk] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈluːsi] [ænd; ənd]

"	And	George	Bridges	took	the	floor	,	and	shocked	mother	and	Lucy	and
"	和	乔治	桥梁	采取	这	地面	,	和	震惊	母亲	和	露西	和

“乔治·布里奇斯走上讲台，震惊的母亲露西和……”

, " [səˈplaɪd] [fɪl] .

Laureston	,	"	supplied	Phil	.
劳雷斯顿	,	"	供应	菲尔	.

劳雷斯顿，菲尔补充道。

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˈmʌðər] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	I	don't	believe	mother	really	was	as	much	shocked	as	she	appeared	to	be	,
"	我	不	相信	母亲	真的	曾是	作为	很多	震惊	作为	她	出现	到	是	,

" [sed] [ˈelənə; -nɔː] .

"	said	Eleanor	.
"	说	埃莉诺	.

“我不认为母亲真的像她表现得那么震惊，”埃莉诺说。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

"	At	any	rate	,
"	在	任何	速度	,

“好歹，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ˌjuː 'es] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːdʒ]

the	thing	that	had	struck	us	—	you	and	me	—	was	that	Mr	.	Hodder
这	事物	那	有	击	我们	—	你	和	我	—	曾是	那	先生	.	霍德

[lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['helpf(ə)l] ,

looked	as	though	he	could	say	something	helpful	,
看起来	作为	尽管	他	可以	说	某物	有帮助	,

令我们——你和我——印象深刻的是，霍德先生看起来好像能说些有帮助的话。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [wʊd] .

if	he	only	would	.
如果	他	仅有的	会	.

如果他愿意的话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] — [juː; jʊ] [rɪ'membər]

And	then	I	went	to	see	him	afterwards	,	in	the	parish	house	—	you	remember
和	然后	我	去	到	看	他	然后	,	在	这	教区	房子	—	你	记住

?

?
?

然后我之后去教区住宅见了他——你还记得吗?

— ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['mɑːdərn]['krɪtɪsɪzəm] [tə'geðər] ,

—	after	we	had	been	reading	modern	criticism	together	,
—	后	我们	有	到过	阅读	现代的	批评	一起	,

——在我们一起阅读了现代批评之后，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəz]

and	he	told	me	that	the	faith	which	had	come	down	from	the	fathers
和	他	讲述	我	那	这	信仰	哪个	有	来	向下	从	这	父亲们

[wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [eg] ?

was	like	an	egg	?
曾是	喜欢	一个	蛋	?

他告诉我，从先祖那里传承下来的信仰就像鸡蛋一样?

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [tʃɪpt] .

It	couldn't	be	chipped	.
它	不能	是	缺口	.

它无法被撬开。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kudnt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	was	awfully	disappointed	—	and	yet	I	couldn't	help	liking	him	,	he	was
我	曾是	非常	失望的	—	和	然而	我	不能	帮助	喜欢	他	,	他	曾是

[soʊ] ['ɑːnɪst] .

so	honest	.
所以	诚实的	.

我非常失望——然而我还是忍不住喜欢他，因为他非常诚实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [bʊks] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ]

And	the	theological	books	he	gave	me	to	read	—	which	were	so
和	这	神学	图书	他	给予	我	到	读	—	哪个	是	所以

[ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][ænd; ənd][əb'sɜːrd] !

mediaeval	and	absurd	!
中世纪	和	荒诞	!

还有他给我看的那些神学书籍——那些书简直是中世纪的，荒谬至极!

[wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Well	,	he	has	come	around	to	our	point	of	view	.
出色地	,	他	有	来	大约	到	我们的	观点	的	看法	.

他现在已经认同我们的观点了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [hɪmˈself] . "
He told me so himself . "
他 讲述 我 所以 他自己 . "

他亲口告诉我的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [nel] ?
" But what is our point of view , Nell ?
" 但 什么 是 我们的 观点 的 看法 , 内尔 ?

“但是，内尔，我们的观点是什么呢？”

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" her husband asked , with a smile .
" 她 丈夫 问 , 和 一个 微笑 .

“她丈夫笑着问道。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [prəˈfesər] ['brɪdʒɪz] - , ['oʊnli] [wɪə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['lɜːrnɪd] ?
" Isn't it a good deal like Professor Bridges ' , only we're not quite so learned ?
" 不是 它 一个 好的 交易 喜欢 教授 桥梁 - , 仅有的 是 不是 相当 所以 学习 ?

“这跟布里奇斯教授的情况很像，只是我们没那么博学而已。”

[wɪə(r)] [dʒʌst]['ɔːrd(ə)neri] ['hiːðn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] .
We're just ordinary heathens , as far as I can make out .
是 只是 普通的 异教徒 , 作为 远的 作为 我 能 制作 出去 .

依我看来，我们只是普通的异教徒。

[ɪf] ['hɑːdɝ] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
If Hodder has our point of view ,
如果 霍德 有 我们的 观点 的 看法 ,

如果霍德尔的观点与我们一致，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔː] [ɔːr][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] . "
he ought to go into the law or a trust company . "
他 应该 到 去 进入 这 法律 或者 一个 相信 公司 . "

他应该去学法律或者做信托公司的工作。

" [oʊ] , [fɪl] !
" Oh , Phil !
" 哦 , 菲尔 !

“哦，菲尔！”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['vestri] !
" she protested , " and you're on the vestry !
" 她 抗议 , " 和 你是 在 这 教区委员会 !

她抗议道：“而你却是教区委员会成员！”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn]
I do believe in
我 做 相信 在

我相信

['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] . "
Something , and so do you . "
某物 , 和 所以 做 你 . "

你也有一样东西。

" ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [θi'ɑːlədʒi] . "
" Something , " he observed , " is hardly a concrete and complete theology . "
" 某物 , " 他 观察到 , " 是 几乎 一个 具体的 和 完全的 神学 . "

他评论道：“有些东西很难称得上是具体而完整的神学。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] , " [ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] , " [wen] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][soʊ]
" Why do you make me laugh , " she reproached him , " when the matter is so
" 为什么 做 你 制作 我 笑 , " 她 受责备 他 , " 什么时候 这 事情 是 所以
['sɪriəs] ?
serious ?
严肃的 ?

“事情这么严肃，你为什么让我发笑？”她责备道。

[wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
What I'm trying to tell you is that I'm sure Mr . Hodder has worked it out .
什么 我是 尝试 到 告诉 你 是 那 我是 当然 先生 . 霍德 有 工作 它 出去 .

我想告诉你的是，我相信霍德先生已经想出办法了。

['hiːz] [tuː] [sɪn'sɪr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kən'strʌktɪv]
He's too sincere to remain in the Church and not have something constructive
他是 也 真诚 到 保持 在 这 教会 和 不是 有 某物 建设性的
[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] .
and satisfying .
和 令人满意 .

他为人太真诚了，如果留在教会里却没有一些建设性且令人满意的事情，他会非常难过。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [truːθ] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ]
I've always said that he seemed to have a truth shut up inside of him which
我已经 总是 说 那 他 似乎 到 有 一个 真相 关闭 向上 里面 的 他 哪个
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
he could not communicate .
他 可以 不是 交流 .

我一直觉得他内心深处似乎藏着一个无法言说的真相。

[wel] , [naʊ] [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Well , now he looks as though he were about to communicate it ,
出色地 , 现在 他 看起来 作为 尽管 他 是 关于 到 交流 它 ,

嗯，现在他看起来好像要把这件事说出来似的。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .
as though he had discovered it .
作为 尽管 他 有 发现 它 .

仿佛是他发现了它似的。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['sɪli] , [bʌt; bət] [juːl] [grænt] , [wət'evər] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [meɪ] [biː; bi] ,
I suppose you think me silly , but you'll grant , whatever Mr . Hodder may be ,
我 认为 你 思考 我 愚蠢的 , 但 你会 授予 , 任何 先生 . 霍德 可能 是 ,
[hiː; hi] ['iznt] ['sɪli] .
he isn't silly .
他 不是 愚蠢的 .

我想你觉得我很傻，但你不得不承认，不管霍德先生是什么样的人，他都不傻。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [fiːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
And women can feel these things .
和 女性 能 感觉 这些 事物 .

女性也能感受到这些。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌsentɪmen'tæləti] ,
You know I'm not given to sentimentality ,
你 知道 我是 不是 给定 到 感伤 ,

你知道我不是个多愁善感的人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [groʊθ] [ɪn]['eni][ˌpɜːrsə'næləti][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

but	I	was	never	so	impressed	by	the	growth	in	any	personality	as	I	was
但	我	曾是	绝不	所以	印象深刻	经过	这	生长	在	任何	性格	作为	我	曾是

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] .

this	morning	by	his	.
这	早晨	经过	他的	.

但我从未像今天早上看到他那样，对任何人的成长感到如此印象深刻。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm] .

He	seems	to	have	become	himself	,	as	I	always	imagined	him	.
他	似乎	到	有	变得	他自己	,	作为	我	总是	想象	他	.

他似乎已经变成了我一直想象中的他。

[ænd; ənd] , [fɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][faɪn] !

And	,	Phil	,	he	was	so	fine	!
和	,	菲尔	,	他	曾是	所以	美好的	!

菲尔真是太棒了!

['hiːz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [poʊzɪŋ] , [æz; əz] [juːl] [æd'mɪt] ,

He's	absolutely	incapable	of	posing	,	as	you'll	admit	,
他是	绝对地	无法	的	摆姿势	,	作为	你会	承认	,

不得不承认，他根本不会摆造型。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	he	stood	right	up	and	acknowledged	that	he'd	been	wrong	in	our
和	他	站立	正确的	向上	和	已确认	那	他会	到过	错误的	在	我们的

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

他立刻站起来，承认他在我们的争论中错了。

[hiː; hi]['hæznt][hæd; həd][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] [ɔːl] ['sʌmər] ,

He	hasn't	had	the	services	all	summer	,
他	还没有	有	这	服务	全部	夏天	,

整个夏天他都没享受到这些服务。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['rezəmeɪz][ðem; ðəm][nekst] ['sʌndeɪ] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [meɪk]

and	when	he	resumes	them	next	Sunday	I	gathered	that	he	intends	to	make
和	什么时候	他	简历	他们	下一个	星期日	我	聚集	那	他	意图	到	制作

[hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [klɪr] .

his	new	position	clear	.
他的	新的	位置	清除	.

据我了解，他下周日恢复上班时，打算明确表明他的新立场。

" ['mɪstər] . ['gʊˌdrɪtʃ] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

"	Mr	.	Goodrich	thrust	his	hands	in	his	pockets	and	gave	a	low	whistle	.
"	先生	.	古德里奇	推力	他的	双手	在	他的	口袋	和	给予	一个	低的	哨	.

古德里奇先生把手插进口袋，吹了一声低低的口哨。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][goʊ] ['ʃuːtɪŋ] ['sætərdeɪ] , ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	I	guess	I	won't	go	shooting	Saturday	,	after	all	,	"	he	declared	.
"	我	猜测	我	惯于	去	射击	周六	,	后	全部	,	"	他	声明	.

“看来我周六还是不去射击了，”他宣布道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] - ['sɜːrmən][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][kweɪl][ɪn] ['hɛrɪŋtən] ['kaʊnti] . "

"	I	wouldn't	miss	Hodder's	sermon	for	all	the	quail	in	Harrington	County	.	"
"	我	不会	错过	-	讲道	为了	全部	这	鹌鹑	在	哈灵顿	县	.	"

“就算给我哈灵顿县所有的鹌鹑，我也不会错过霍德的布道。”

" [its] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [dɪd] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " [riˈmɑːkt] [ˈeləˌnə; -nɔː] , [ˈkɔntempleitɪŋ] , [nɑːt]
" It's high time you did go to church , " remarked Eleanor , contemplating , not
" 它是 高的 时间 你 做过 去 到 教会 , " 评论 埃莉诺 , 沉思 , 不是
[wɪˈðaʊt] [praɪd] ,
without pride ,
没有 自豪 ,

“你早就该去教堂了，”埃莉诺若有所思地说，语气中带着一丝骄傲。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [kloʊz] - [krɑːpt] , [pʌgˈneɪʃəs] [hed] .
her husband's close - cropped , pugnacious head .
她 丈夫的 关闭 - 裁剪 , 好斗的 头 .

她丈夫那光秃秃、好斗的脑袋。

[jʊr; jər] [dˈʒʌdʒmənts] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [saʊnd] , [nel] .
Your judgments are pretty sound , Nell .
你的 判决 是 漂亮的 声音 , 内尔 .

内尔，你的判断相当准确。

[aɪl] [duː] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈkredɪt] .
I'll do you that credit .
患病的 做 你 那 信用 .

我会把这份功劳归于你。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [oʊnd] [ʌp] [ðæt] [ˈhɑːdɚ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfaɪtər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈevər] [gɑːt] [ˈstɑːrtɪd]
And I've always owned up that Hodder would be a fighter if he ever got started
和 我已经 总是 拥有 向上 那 霍德 会 是 一个 战斗机 如果 他 曾经 得到 开始
.
.
.

我一直都认为，如果霍德尔真的开始打架，他肯定会是个斗士。

[its] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .
It's written all over him .
它是 书面 全部 超过 他 .

他浑身上下都写着呢。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪv] [ə; eɪ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
What's more , I've a notion that some of our friends are already a little
是什么 更多的 , 我已经 一个 概念 那 一些 的 我们的 朋友们 是 已经 一个 小的
[səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
suspicious of him . "
可疑的 的 他 . "

而且，我感觉我们的一些朋友已经对他有点怀疑了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈmɪstər] . [pɑːr] ?
" You mean Mr . Parr ?
" 你 意思是 先生 . 帕尔 ?

您是指帕尔先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæŋkʃəsli] .
" she asked , anxiously .
" 她 问 , 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [noʊ] , [ˈwɔlis] [ˈplɪmptən] . "
" No , Wallis Plimpton . "
" 不 , 沃利斯 普林顿 . "

“不，是沃利斯·普林顿。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	she	exclaimed	,	with	disdain	in	her	voice	.
"	她	惊呼	,	和	蔑视	在	她	嗓音	.

她语气中带着轻蔑地喊道。

" [ˈmɪstər] . [pɑːr] [ˈoʊnli] [gɑːt] [bæk] [ˈjestərdeɪ] ,

"	Mr	.	Parr	only	got	back	yesterday	,
"	先生	.	帕尔	仅有的	得到	后退	昨天	,

帕尔先生昨天才回来，

[ænd; ənd] [ˈwɔlis] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈhɑːdɝ] [hæd; həd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈjɑːtɪŋ] [trɪp]

and	Wallis	told	me	that	Hodder	had	refused	to	go	on	a	yachting	trip
和	沃利斯	讲述	我	那	霍德	有	拒绝	到	去	在	一个	游艇	旅行

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

沃利斯告诉我，霍德尔拒绝和他一起去乘游艇旅行。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈfuːlɪʃnəs] , [bʌt; bət] [haɪ] [ˈtriːz(ə)n] .

Not	only	foolishness	,	but	high	treason	.
不是	仅有的	愚蠢	,	但	高的	叛国罪	.

不仅是愚蠢，而且是叛国罪。

" [fɪl] [smaɪld] .

"	Phil	smiled	.
"	菲尔	微笑	.

菲尔笑了。

" [ˈplɪmptənz] [ðə; ði] [ˈweðər] - [veɪn] ,

"	Plimpton's	the	weather	-	vane	,
"	普林顿的	这	天气	-	叶片	,

“普林顿是风向标，

[ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] — [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnz] [ʌp] —

the	barometer	of	that	crowd	—	he	feels	a	disturbance	long	before	it	turns	up	—
这	晴雨表	的	那	人群	—	他	感觉	一个	干扰	长的	前	它	转弯	向上	—

[ˈhiːz] [æz; əz] [ˈsensətɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːk] [ˈmɑːrkɪt] . "

he's	as	sensitive	as	the	stock	market	.	"
他是	作为	敏感的	作为	这	库存	市场	.	"

他是那群人的晴雨表——他能在骚动出现之前很久就感受到它——他对股市的敏感度堪比股市。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [stɑːk] [ˈmɑːrkɪt] , " [sed] [ˈelənə; -nɔː] .

"	He	is	the	stock	market	,	"	said	Eleanor	.
"	他	是	这	库存	市场	,	"	说	埃莉诺	.

“他就是股市，”埃莉诺说。

" [its] [bɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] , " [fɪl] [went] [ɑːn] [rɪˈflektɪvli] ,

"	It's	been	my	opinion	,	"	Phil	went	on	reflectively	,
"	它是	到过	我的	观点	,	"	菲尔	去	在	反思地	,

“我一直都是这么认为的，”菲尔若有所思地继续说道。

" [ðæt] [ðeɪv] [ɔːl] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzinis] [əˈbaʊt] [ˈhɑːdɝ] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] ,

"	that	they've	all	had	just	a	trace	of	uneasiness	about	Hodder	all	along	,
"	那	他们有	全部	有	只是	一个	痕迹	的	不安	关于	霍德	全部	沿着	,

“他们一直以来都对霍德尔抱有一丝不安，”

[æn; ən] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈnelsn] [ˈlæŋˌmeɪd] [slɪpt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wen] [hiː; hi]

an	idea	that	Nelson	Langmaid	slipped	up	for	the	first	time	in	his	life	when	he
一个	主意	那	纳尔逊	朗迈德	滑倒了	向上	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	什么时候	他

[gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

got	him	to	come	.
得到	他	到	来	.

纳尔逊·朗梅德有生以来第一次无意中说出了这个想法，当时他把那个人叫了过来。

[oʊ] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [bɪn] ['dɔːrmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] .

Oh	**,**	**the**	**feeling's**	**been**	**dormant**	**,**	**but**	**it**	**existed**	**.**
哦	,	这	情怀	到过	休眠	,	但	它	存在	.

哦，这种感觉一直处于潜伏状态，但它一直存在。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] ['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm]

And	**they've**	**been**	**just**	**a**	**little**	**afraid**	**that**	**they**	**couldn't**	**handle**	**him**	**if**	**the**	**time**
和	他们有	到过	只是	一个	小的	害怕的	那	他们	不能	处理	他	如果	这	时间

['evər] [keɪm] .

ever	**came**	**.**
曾经	来了	.

他们一直有点担心，如果真到了那一天，他们可能无法应付他。

['hiːz] [nɑːt][ðer; ðər] [taɪp] .

He's	**not**	**their**	**type**	**.**
他是	不是	他们的	类型	.

他不是她们喜欢的类型。

[wen] [aɪ] [sɔː] ['plɪmptən] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ,

When	**I**	**saw**	**Plimpton**	**at**	**the**	**Country**	**Club**	**the**	**other**	**day**	**he**	**wondered**	**,**
什么时候	我	锯	普林顿	在	这	国家	俱乐部	这	其他	天	他	想知道	,

前几天我在乡村俱乐部见到普林顿时，他很疑惑，

[ɪn] [ðæt] ['dʒiːniəl] , [ɔːf] - [hænd] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['weðər] ['hɑːdɚ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]

in	**that**	**genial**	**,**	**off**	**-**	**hand**	**manner**	**of**	**his**	**,**	**whether**	**Hodder**	**would**	**continue**	**to**	**be**
在	那	和蔼可亲	,	离开	-	手	方式	的	他的	,	无论	霍德	会	继续	到	是

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

satisfied	**with**	**St**	**.**	**John's**	**.**
使满意	和	英石	.	约翰的	.

他以那种和蔼、漫不经心的语气问霍德尔是否会继续对圣约翰大学感到满意。

['plɪmptən] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['daɪəsɪs] .

Plimpton	**said**	**he**	**might**	**be**	**offered**	**a**	**missionary**	**diocese**	**.**
普林顿	说	他	可能	是	提供	一个	传教士	教区	.

普林顿说他可能会被安排到一个传教教区。

[oʊ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [roʊ] . "

Oh	**we'll**	**have**	**a**	**fine**	**old**	**row**	**.**	**"**
哦	出色地	有	一个	美好的	老的	排	.	"

哦，我们肯定会吵得很凶。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['elənə; -nɔː] , " [ðæt] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] . "

"	**I**	**believe**	**,**	**"**	**said**	**Eleanor**	**,**	**"**	**that**	**that's**	**the**	**only**	**thing**	**that**	**interests**	**you**	**.**	**"**
"	我	相信	,	"	说	埃莉诺	,	"	那	那就是	这	仅有的	事物	那	兴趣	你	.	"

“我相信，”埃莉诺说，“那是你唯一感兴趣的事情。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [pliːz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,

"	**Well**	**,**	**it**	**does**	**please**	**me**	**,**	**"**	**he**	**admitted**	**,**
"	出色地	,	它	做	请	我	,	"	他	承认	,

“嗯，这确实让我很高兴，”他承认道。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] ['ætɚˌbɛri] [ænd; ənd] ['evərit] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ,

when	**I**	**think**	**of**	**Gordon**	**Atterbury**	**and**	**Everett**	**Constable**	**and**	**a**	**few**	**others**	**,**
什么时候	我	思考	的	戈登	阿特伯里	和	埃弗雷特	警官	和	一个	很少	其他的	,

当我想到戈登·阿特伯里、埃弗雷特·康斯特布尔以及其他一些人时，

— [ɪl'dɑːn] [pɑːr] , — [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɑːr'keɪɪk][ænd; ənd] [ɪ'nɑːkjuəs]

—	**Eldon**	**Parr**	**,**	**—**	**who**	**believe**	**that**	**religion**	**ought**	**to**	**be**	**kept**	**archaic**	**and**	**innocuous**
—	埃尔顿	帕尔	,	—	WHO	相信	那	宗教	应该	到	是	保留	古老的	和	无害的

,

,

,

——埃尔登·帕尔——他认为宗教应该保持古老和无害的状态，

[sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [wəʊnt] ['bɑːðər] ['enibɑːdi] .
served in a form that won't bother anybody .
服务 在 一个 形式 那 惯于 打扰 任何人 .

以一种不会打扰任何人的形式呈现。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [nel] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [vɜːrs] [ðə; ði] [prə'fesər] ['kwoʊtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
By the way , Nell , do you remember the verse the Professor quoted about the
经过 这 方式 , 内尔 , 做 你 记住 这 诗 这 教授 引 关于 这
['fɑɹɪˌsiz] ,
Pharisees ,
法利赛人 ,

对了，内尔，你还记得教授引用的关于法利赛人的那节经文吗?

[ænd; ənd] ['klenzɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['plætər] ? "
and cleansing the outside of the cup and platter ? "
和 清洁 这 外部 的 这 杯子 和 拼盘 ? "

还要清洗杯盘外侧吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [waɪ] ? "
" Yes , " she answered , " why ? "
" 是的 , " 她 回答 , " 为什么 ? "

“是的，”她回答说，“为什么？”

" [wel] — ['hɑːdɚ] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː]
" Well — Hodder didn't give you any intimation as to what he intended to do
" 出色地 — 霍德 没有 给 你 任何 暗示 作为 到 什么 他 故意的 到 做
[ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
about that sort of thing ,
关于 那 种类 的 事物 ,

“嗯——霍德尔没有向你透露他打算如何处理这类事情，

[dɪd][hiː; hi] ? "
did he ? "
做过 他 ? "

是吗?

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
" What sort of thing ? "
" 什么 种类 的 事物 ? "

“什么事？”

" [ə'baʊt] [ðə; ði][ɹɪn'saɪd][ʌv; əv][ɪl'dɑːn] [pɑːrz] [kʌp] , — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
" About the inside of Eldon Parr's cup , — so to speak .
" 关于 这 里面 的 埃尔顿 帕尔的 杯子 , — 所以 到 说话 .

“关于埃尔顿·帕尔的杯子内部——这么说吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɹɪn'saɪd][ʌv; əv] ['wɔlis] ['plɪmptənz] [kʌp] , [ænd; ənd] ['evərit] ['kɑːnstəbəlz] [kʌp] , [ænd; ənd]
And the inside of Wallis Plimpton's cup , and Everett Constable's cup , and
和 这 里面 的 沃利斯 普林顿的 杯子 , 和 埃弗雷特 警员的 杯子 , 和
['fɝːgəsənz] [kʌp] , [ænd; ənd] - .
Ferguson's cup , and Langmaid's .
弗格森的 杯子 , 和 - .

还有沃利斯·普林顿的杯子、埃弗雷特·康斯特布尔的杯子、弗格森的杯子和朗梅德的杯子的内部。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]
Did it ever strike you that , in St . John's , we have the sublime spectacle of
做过 它 曾经 罢工 你 那 , 在 英石 . 约翰的 , 我们 有 这 升华 奇观 的
[ɪl'dɑːn] [pɑːr] ,
Eldon Parr ,
埃尔顿 帕尔 ,

你有没有想过，在圣约翰斯，我们有埃尔顿·帕尔这样杰出的艺术家?

[ðə; ði] ['færɪsiː] [ɪn] [tʃiːf] , [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [huː] , ['ʌtəd] [ðæt]
the Pharisee in chief , conducting the Church of Christ , who , uttered that
这 法利赛人 在 首席 , 进行 这 教会 的 基督 , WHO , 说出 那
[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ?
denunciation ?
谴责 ?

那位领导基督教会的法利赛人首领，是谁发表了那番谴责之词?

[ðæts] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] ['brɪdʒɪz] [ment] .
That's what George Bridges meant .
那就是 什么 乔治 桥梁 意思是 .

这就是乔治·布里奇斯的意思。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [aiˈrɔnik,-kəl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . "
There's something rather ironical in such a situation , to say the least . "
有 某物 相当 讽刺 在 这样的 一个 情况 , 到 说 这 至少 . "

这种情况至少可以说颇具讽刺意味。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['eləna; -nɔː] , ['θɔːtfəli] .
" I see , " said Eleanor , thoughtfully .
" 我 看 , " 说 埃莉诺 , 深思熟虑 .

“我明白了，”埃莉诺若有所思地说。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [its] ['tɪpɪk(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [fɪl] , [ˌenər'dʒetɪkli] ,
" And what's more , it's typical , " continued Phil , energetically ,
" 和 是什么 更多的 , 它是 典型的 , " 持续 菲尔 , 精力充沛地 ,

“而且，这很典型，”菲尔精力充沛地继续说道。

" [ðə; ði][bɪg]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ɪz][rʌn][baɪ][oʊld] ['sedʒɪz] ,
" the big Baptist church on the Boulevard is run by old Sedges ,
" 这 大的 浸信会 教会 在 这 大道 是 跑步 经过 老的 莎草 ,

“大道上的那座大型浸信会教堂是由老塞奇家族经营的，

[æz; əz] ['kæni] [ə; eɪ] ['ræskl] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
as canny a rascal as you could find in the state .
作为 精明 一个 恶棍 作为 你 可以 寻找 在 这 状态 .

全州最狡猾的恶棍。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hæz; həz][kʌp][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns]
The inside of has cup has never been touched , though he was once
这 里面 的 有 杯子 有 绝不 到过 感动 , 尽管 他 曾是 一次
[ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
immersed in the Mississippi ,
沉浸式 在 这 密西西比州 ,

虽然他曾浸泡在密西西比河中，但他的杯子内部从未被触碰过。

[ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər] . "
they say , and swallowed a lot of water . "
他们 说 , 和 吞咽 一个 很多 的 水 . "

他们说，还喝了很多水。

" [oʊ] , [fɪl] ! "
" Oh , Phil ! "
" 哦 , 菲尔 ! "

“哦，菲尔！”

" - [bɪn] ['prɪti] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ɪl'dɑːn] [pɑːr] — [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , " [fɪl] [went]
" Hodder's been pretty intimate with Eldon Parr — that always puzzled me , " Phil went
" - 到过 漂亮的 亲密的 和 埃尔顿 帕尔 — 那 总是 困惑 我 , " 菲尔 去
[ɑːn] .
on .
在 .

“霍德尔和埃尔顿·帕尔关系非常亲密——这一直让我感到困惑，”菲尔继续说道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪm] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] - ['ɑːnəsti] .

"	And	yet	I'm	like	you	,	I	never	doubted	Hodder's	honesty	.
"	和	然而	我是	喜欢	你	,	我	绝不	怀疑	-	诚实	.

“然而，我和你一样，从未怀疑过霍德的诚实。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [kaɪnd]

I've	always	been	curious	to	know	what	would	happen	when	he	found	out	the	kind
我已经	总是	到过	好奇的	到	知道	什么	会	发生	什么时候	他	成立	出去	这	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [ɪz] ['duːɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

of	thing	Eldon	Parr	is	doing	every	day	in	his	life	,
的	事物	埃尔顿	帕尔	是	正在做	每一个	天	在	他的	生活	,

我一直很好奇，当他发现埃尔顿·帕尔每天都在做着什么样的事情时，他会作何反应。

['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [stænd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] ['næʃ(ə)nəl]

making	people	stand	and	deliver	in	the	interest	of	what	he	would	call	National
制作	人们	站立	和	递送	在	这	兴趣	的	什么	他	会	称呼	国家的

[prɑː'sperəti] .

Prosperity	.
繁荣	.

让人们站出来，为他所谓的国家繁荣做出贡献。

[waɪ] , [ðæt] ['feloʊ] , [fʌŋk] ,

Why	,	that	fellow	,	Funk	,
为什么	,	那	同伴	,	放克	,

哎呀，那个家伙，芬克，

[ðeɪ] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ædɪks] - [haʊs]

they	sent	to	the	penitentiary	the	other	day	for	breaking	into	the	Addicks	'	house
他们	发送	到	这	监狱	这	其他	天	为了	打破	进入	这	查尔顿竞技	-	房子

['iznt] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

isn't	a	circumstance	to	Eldon	Parr	.
不是	一个	环境	到	埃尔顿	帕尔	.

前几天因闯入阿迪克斯家而被送进监狱的人，对埃尔顿·帕尔来说不算什么。

['hiːz] [rɔbd] [hɪz; ɪz] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] ['rɔbiŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [ə'lɔːŋ]

He's	robbed	his	tens	of	thousands	,	and	goes	on	robbing	them	right	along
他是	被抢劫	他的	十	的	数千	,	和	去	在	抢劫	他们	正确的	沿着

.

:
.

他已经抢走了数万块钱，而且还在继续抢劫。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . [pɑːr] [tʊk] [moʊst] [ʌv; əv] ['ædɪks] - ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [fʌŋk] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] . "

By	the	way	,	Mr	.	Parr	took	most	of	Addicks	'	money	before	Funk	got	his	silver	.	"
经过	这	方式	,	先生	.	帕尔	采取	最多	的	查尔顿竞技	-	钱	前	放克	得到	他的	银	.	"

顺便说一句，帕尔先生在芬克拿到银子之前就拿走了阿迪克斯的大部分钱。

" [fɪl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] !

"	Phil	,	you	have	such	a	ridiculous	way	of	putting	things	!
"	菲尔	,	你	有	这样的	一个	荒谬的	方式	的	推杆	事物	!

“菲尔，你说话的方式真是太荒谬了！”

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [its] [truː] . "

But	I	suppose	it's	true	.	"
但	我	认为	它是	真的	.	"

但我认为这是真的。

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

“真的！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
I **should** **say** **it** **was** **!**
我 应该 说 它 曾是 !

应该说确实如此!

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɛntli] — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪld] .
There **was** **Mr** **.** **Bentley** **—** **that** **was** **mild** **.**
那里 曾是 先生 . 宾利 — 那 曾是 温和的 .

还有本特利先生——这还算温和。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] [ɪk'spres] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'per]
And **there** **never** **was** **a** **hold** **-** **up** **of** **a** **western** **express** **that** **could** **compare**
和 那里 绝不 曾是 一个 抓住 - 向上 的 一个 西 表达 那 可以 比较
[tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] .
to **the** **Consolidated** **Tractions** **.**
到 这 合并 牵引力 .

西部特快列车从未发生过能与联合牵引列车事件相提并论的劫持事件。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪg] ['fɛloʊz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [breɪn] [æz; əz][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]
Some **of** **these** **big** **fellows** **have** **the** **same** **kind** **of** **brain** **as** **the** **professional**
一些 的 这些 大的 伙伴们 有 这 相同的 种类 的 脑 作为 这 专业的
[θiːvz] .
thieves **.**
窃贼 .

这些身材魁梧的家伙中，有些人的头脑和职业窃贼一样。

[wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'feʃən(ə)l] [θiːvz] — [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['mɪnsɪŋ] ['mætərz] !
Well **,** **they** **are** **professional** **thieves** **—** **what's** **the** **use** **of** **mincing** **matters** **!**
出色地 , 他们 是 专业的 窃贼 — 是什么 这 使用 的 绞碎 事情 !

他们是职业窃贼——何必斤斤计较呢!

[ðeɪ] ['nevər] [traɪ][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [twaɪs] .
They **never** **try** **the** **same** **game** **twice** **.**
他们 绝不 尝试 这 相同的 游戏 两次 .

他们从不玩同一款游戏两次。

['mɪstər] . [pɑːrz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [bɪg] [hɔːl] [raɪt] [naʊ] .
Mr **.** **Parr's** **getting** **ready** **to** **make** **another** **big** **haul** **right** **now** **.**
先生 . 帕尔的 获得 准备好 到 制作 其他 大的 运输 正确的 现在 .

帕尔先生现在正准备进行另一次大采购。

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['plɪmptən] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
I **know** **,** **because** **Plimpton** **said** **as** **much** **,**
我 知道 , 因为 普林顿 说 作为 很多 ,

我知道，因为普林顿亲口说过。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [piːs] [ʌv; əv][ræs'kæləti][ɪz] .
although **he** **didn't** **confide** **in** **me** **what** **this** **particular** **piece** **of** **rascality** **is** **.**
虽然 他 没有 信任 在 我 什么 这 特别的 片 的 坏事 是 .

虽然他没有向我透露这个恶棍究竟是什么人。

[hiː; hi] [noʊz] ['betər] .
He **knows** **better** **.**
他 知道 更好的 .

他心里很清楚。

" [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] [lʊkt] [grɪm] .
" **Phil** **Goodrich** **looked** **grim** **.**
" 菲尔 古德里奇 看起来 严峻 .

菲尔·古德里奇脸色凝重。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	But	the	law	?	"	exclaimed	his	wife	.
"	但	这	法律	?	"	惊呼	他的	妻子	.

“但是法律呢？”他妻子惊呼道。

" [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] [ðæt] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] ['kudnt] [draɪv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd]

"	There	never	was	a	law	that	Nelson	Langmaid	couldn't	drive	a	horse	and
"	那里	绝不	曾是	一个	法律	那	纳尔逊	朗迈德	不能	驾驶	一个	马	和

['kærɪdʒ] [θru:] . "

carriage	through	.	"
运输	通过	.	"

“纳尔逊·朗梅德从来没赶着马车穿过任何法律。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst][men][aɪ] [noʊ] ! "

"	And	Mr	.	Langmaid's	one	of	the	nicest	men	I	know	!	"
"	和	先生	.	-	一	的	这	最友善的	男人	我	知道	!	"

“朗梅德先生是我认识的最和蔼可亲的人之一！”

" [wʌt] [aɪ] ['wʌndər] , " [mju:zd] [fɪl] , " [ɪz] ['weðər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['dɑ:ktrənl] [rɪ'voʊlt][ɑ:n]

"	What	I	wonder	,	"	mused	Phil	,	"	is	whether	this	is	a	mere	doctrinal	revolt	on
"	什么	我	想知道	,	"	沉思	菲尔	,	"	是	无论	这	是	一个	仅仅	教义	反叛	在

- [pɑ:rt] ,

Hodder's	part	,
-	部分	,

菲尔沉思道：“我所想知道的是，这是否仅仅是霍德尔的一次教义上的反叛。”

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] .

or	whether	he	has	found	out	a	few	things	.
或者	无论	他	有	成立	出去	一个	很少	事物	.

或者他是否发现了一些事情。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['pɑ:rsənz][ɪn] [ði:z] [deɪz] [hu:] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [si:] ['eni] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn]

There	are	so	many	parsons	in	these	days	who	don't	seem	to	see	any	inconsistency	in
那里	是	所以	许多	牧师	在	这些	天	WHO	不	似乎	到	看	任何	不一致	在

['rɔbiŋ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bɪld] ['set(ə)lmənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ka:vd] ['mɑ:rb(ə)l] ['ɔ:ltəz]

robbing	several	thousand	people	to	build	settlement	houses	and	carved	marble	altars
抢劫	一些	千	人们	到	建造	沉降	房屋	和	雕刻	大理石	祭坛

,

,

,

如今有很多牧师似乎并不觉得掠夺数千人的钱财来建造社区房屋和雕刻精美的大理石祭坛有什么不妥之处。

[ænd; ənd] [hu:] ['wʊdnt] [ək'sept] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑ:ks][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

and	who	wouldn't	accept	a	Christmas	box	from	a	highwayman	.
和	WHO	不会	接受	一个	圣诞节	盒子	从	一个	强盗	.

谁会拒绝一个拦路强盗送来的圣诞礼物盒呢?

[bʌt; bət] [aɪl] [du:] ['hɑ:dɚ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tu:; tə][seɪ] [hi:; hi] ['dʌznt] [straɪk] [ˌem 'i:][æz; əz] [ðæt] [kaɪnd] .

But	I'll	do	Hodder	the	justice	to	say	he	doesn't	strike	me	as	that	kind	.
但	患病的	做	霍德	这	正义	到	说	他	不	罢工	我	作为	那	种类	.

但我会公正地评价霍德，他给我的印象并不像那种人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] [ænd; ənd] ['wɔlis] ['plɪmptən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]

And	I	have	an	idea	that	Eldon	Parr	and	Wallis	Plimpton	and	the	rest
和	我	有	一个	主意	那	埃尔顿	帕尔	和	沃利斯	普林顿	和	这	休息

[noʊ] [hi:; hi] ['iznt] ,

know	he	isn't	,
知道	他	不是	,

而且我感觉埃尔顿·帕尔、沃利斯·普林顿和其他人都知道他不是那样的人。

[noʊ] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tɑːrtər] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [get] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks]
know **that** **he'd** **be** **a** **Tartar** **if** **he** **ever** **get** **started** **,** **and** **that's** **what** **makes**
知道 那 他会 是 一个 鞑靼 如果 他 曾经 得到 开始 , 和 那就是 什么 制作
[ðem; ðəm] [ʌn'iːzi] . "
them **uneasy** **.** **"**
他们 不安 . "

他们知道，如果他真的开始行动，他就会变成鞑靼人，这让他们感到不安。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ðeɪ] [wʊd] [ker] [ə'baʊt] ? " [sed]
" **Then** **it** **isn't** **his** **change** **of** **religious** **opinions** **they** **would** **care** **about** **?** **"** **said**
" 然后 它 不是 他的 改变 的 宗教 意见 他们 会 关心 关于 ? " 说
['elənə; -nɔː] .
Eleanor **.**
埃莉诺 .

“那么他们关心的就不是他宗教信仰的改变吗？”埃莉诺说。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [wəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [feɪθ]
I **don't** **say** **that** **Eldon** **Parr** **won't** **try** **to** **throw** **him** **out** **if** **he** **questions** **the** **faith**
我 不 说 那 埃尔顿 帕尔 惯于 尝试 到 扔 他 出去 如果 他 问题 这 信仰
[æz; əz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪnts] . "
as **delivered** **by** **the** **Saints** **.** **"**
作为 发表 经过 这 圣徒队 . "

我并不是说，如果他质疑圣徒们所传授的信仰，埃尔顿·帕尔就不会试图把他赶出去。

" [fɪl] , [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **Phil** **,** **what** **a** **way** **of** **putting** **it** **!** **"**
" 菲尔 , 什么 一个 方式 的 推杆 它 ! "

“菲尔，你这话说得真妙！”

" ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [truːθ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]
" **Any** **indication** **of** **independence** **,** **any** **approach** **to** **truth** **would** **be** **regarded** **as**
" 任何 指示 的 独立 , 任何 方法 到 真相 会 是 认为 作为
['deɪndʒərəs] , " [fɪl] [kən'tɪnjuːd] .
dangerous **,** **"** **Phil** **continued** **.**
危险的 , " 菲尔 持续 .

“任何独立自主的迹象，任何追求真理的方式都会被视为危险的，”菲尔继续说道。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['gɔːrdn] ['ætɚˌbɛri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] ,
And **of** **course** **Gordon** **Atterbury** **and** **others** **we** **could** **mention** **,**
和 的 课程 戈登 阿特伯里 和 其他的 我们 可以 提到 ,

当然，我们还可以提到戈登·阿特伯里等人。

[huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃɪpt] [eg] ['θiːəri] , [wɪl] [biː; bi] ['aʊtreɪdʒd] .
who **think** **they** **believe** **in** **the** **unchipped** **egg** **theory** **,** **will** **be** **outraged** **.**
WHO 思考 他们 相信 在 这 未碎裂 蛋 理论 , 将要 是 义愤填膺 .

那些相信鸡蛋没有缺口理论的人将会感到愤怒。

[bʌt; bət] [its] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But **it's** **deeper** **than** **that** **.**
但 它是 更深 比 那 .

但这背后的含义远不止于此。

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [wɪl] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] - [tuː; tə] [goʊ] . "
Eldon **Parr** **will** **give** **orders** **that** **Hodder's** **to** **go** **.** **"**
埃尔顿 帕尔 将要 给 订单 那 - 到 去 . "

埃尔顿·帕尔会下令让霍德离开。

" [gɪv] ['ɔːrdərz] ? "
" **Give orders ?** "
" 给 订单 ? "

“下达命令？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[ðæt] ['vestri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['mɪstər] . [pɑːr][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['dʌmi] [bɔːrd] [ʌv; əv]
That vestry , so far as Mr . Parr is concerned , is a mere dummy board of
那 教区委员会 , 所以 远的 作为 先生 . 帕尔 是 担心的 , 是 一个 仅仅 假的 木板 的
[dɔˈɛktɔz, daɪˈrɛktɔz, diːˈrɛktɔz, dɪˈrɛktɔz] .
directors .
导演 .

在帕尔先生看来，那个教区委员会只不过是一个傀儡董事会。

['hiːz] [meɪd] ['læŋˌmeɪd] , [ænd; ənd] ['plɪmptən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['evərit] ['kɑːnstəbl] , [huːz] [ðə; ði] [sʌn]
He's made Langmaid , and Plimpton , and even Everett Constable , who's the son
他是 制成 朗迈德 , 和 普林顿 , 和 甚至 埃弗雷特 警官 , 谁是 这 儿子
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,
of an honourable gentleman ,
的 一个 光荣的 绅士 ,

他塑造了朗梅德、普林顿，甚至还有埃弗雷特·康斯特布尔，后者是一位受人尊敬的绅士的儿子。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .
and ought to know better .
和 应该 到 知道 更好的 .

他们应该更清楚才对。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['ruːɪn][ðem; ðəm][baɪ] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
And he can ruin them by snapping his fingers .
和 他 能 废墟 他们 经过 啪啪 他的 手指 .

他只需打个响指就能毁掉它们。

[hiː; hi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [meɪk] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [wɜːrld] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] ['fəːgəsən] .
He can even make the financial world too hot for Ferguson .
他 能 甚至 制作 这 金融的 世界 也 热的 为了 弗格森 .

他甚至能让金融界对弗格森来说都太危险。

[aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['gɔːrdn] ['ætɔˌbɛri] , [ðæt] ['mɪstər] . [pɑːr] [kɑːnt] [kən'troʊl][hɪm; ɪm] ,
I'll say this for Gordon Atterbury , that Mr . Parr can't control him ,
患病的 说 这 为了 戈登 阿特伯里 , 那 先生 . 帕尔 不能 控制 他 ,

我必须承认，戈登·阿特伯里确实不被帕尔先生控制。

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn] [wəʊnt] [voʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['herətɪk]
but he's got a majority without him , and Gordon won't vote for a heretic
但 他是 得到 一个 多数 没有 他 , 和 戈登 惯于 投票 为了 一个 异教徒
.
:
.

但即使没有他，他也能获得多数席位，而戈登不会投票给一个异端分子。

[huː] [ɑːr; ər] [left] , [ɪk'sept] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd][maɪ'self] ? "
Who are left , except father - in - law Waring and myself ? "
WHO 是 左边 , 除了 父亲 - 在 - 法律 警告 和 我 ? "

除了岳父沃林和我，还剩下谁?

" [hiː; hi] [kɑːnt] [kən'troʊl] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] ['elənə; -nɔː] , ['praʊdli] .
" **He can't control either of you ! " said Eleanor , proudly .**
" 他 不能 控制 任何一个 的 你 ! " 说 埃莉诺 , 自豪地 .

“他管不了你们俩！”埃莉诺骄傲地说。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [nel] — [wiːl] [muːv] ['ɪntuː]['kænədə][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ][fɑːrm] . "

"	When	it	comes	to	that	,	Nell	—	we'll	move	into	Canada	and	buy	a	farm	.	"
"	什么时候	它	来	到	那	,	内尔	—	出色地	移动	进入	加拿大	和	买	一个	农场	.	"

“如果真到了那一步，内尔——我们就搬到加拿大去买个农场。”

" [bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi][hɜːrt][juː; jʊ] , [fɪl] — ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	But	can	he	hurt	you	,	Phil	—	either	of	you	?
"	但	能	他	伤害	你	,	菲尔	—	任何一个	的	你	?

“但是他会伤害你吗，菲尔——你们俩中的任何一个？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	she	asked	,	after	a	moment	.
"	她	问	,	后	一个	片刻	.

“她过了一会儿问道。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] [dɪ'klerd]

"	I'd	like	to	see	him	try	it	,	"	Phil	Goodrich	declared
"	ID	喜欢	到	看	他	尝试	它	,	"	菲尔	古德里奇	声明

“我很想看看他怎么做，”菲尔·古德里奇说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

And	his	wife	thought	,	as	she	looked	at	him	,	that	she	would	like	to	see
和	他的	妻子	想法	,	作为	她	看起来	在	他	,	那	她	会	喜欢	到	看

他的妻子看着他，心想她很想看看

['mɪstər] . [pɑːr] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Mr	.	Parr	try	it	,	too	.
先生	.	帕尔	尝试	它	,	也	.

帕尔先生也试试。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['plɪmptənz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

Phil	Goodrich	had	once	said	that	Mr	.	Plimpton's	translation	of	the	national
菲尔	古德里奇	有	一次	说	那	先生	.	普林顿的	翻译	的	这	国家的

['mɑːtoʊ][iː] ['plʊrɪbəs] ['juːnəm, 'uːnəm] ,

motto	E	pluribus	unum	,
座右铭	E	合众	一	,

菲尔·古德里奇曾说过，普林顿先生对国家格言“E pluribus unum”的翻译，

[wʌz; wəz] " [get] [tə'geðər] ,

was	"	get	together	,
曾是	"	得到	一起	,

是“聚会，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['plɪmptənz] ['meni] [gɪfts] [wʌz; wəz]

"	and	it	was	true	that	not	the	least	of	Mr	.	Plimpton's	many	gifts	was
"	和	它	曾是	真的	那	不是	这	至少	的	先生	.	普林顿的	许多	礼物	曾是

[ðæt] [ʌv; əv] [piːs] ['meɪkɪŋ] .

that	of	peace	making	.
那	的	和平	制作	.

“而普林顿先生的众多天赋中，缔造和平的确不容忽视。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [ðæt] [hiː; hi] ['sentɪd] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [tuː; tə][ðə; ði]

Such	was	his	genius	that	he	scented	trouble	before	it	became	manifest	to	the
这样的	曾是	他的	天才	那	他	香味	麻烦	前	它	成为	显现	到	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他的天赋如此之高，以至于在麻烦显现之前，他就能嗅到它的气息。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['staʊtli] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]

and	he	stoutly	declared	that	no	difference	of	opinion	ever	existed	between
和	他	坚定地	声明	那	不	不同之处	的	观点	曾经	存在	之间

['riːz(ə)nəb(ə)l] [men] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [pætʃt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'keɪm] [tuː] [waɪd] —

reasonable	men	that	might	not	be	patched	up	before	the	breach	became	too	wide	—
合理的	男人	那	可能	不是	是	已修补	向上	前	这	违反	成为	也	宽的	—

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd] ['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

provided	that	a	third	reasonable	man	contributed	his	services	.
假如	那	一个	第三	合理的	男人	贡献	他的	服务	.

他坚定地宣称，只要有第三位理性的人出面调解，理性的人之间就不会出现无法弥合的意见分歧，以免裂痕扩大。

[ðə; ði]['kwɑːləˌfaɪɪŋ][wɜːrd] " ['riːz(ə)nəb(ə)l] " [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] .

The	qualifying	word	"	reasonable	"	is	to	be	noted	.
这	资格赛	单词	"	合理的	"	是	到	是	著名的	.

需要注意的是限定词“合理”。

[wen] ['mɪstər] . ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ,

When	Mr	.	Bedloe	Hubbell	had	undertaken	,	in	the	name	of	Reform	,
什么时候	先生	.	贝德洛	哈贝尔	有	已	,	在	这	姓名	的	改革	,

当贝德洛·哈贝尔先生以改革的名义开展工作时，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['kɔːldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['pɑːlətɪks] ,

to	make	a	witch's	cauldron	of	the	city's	politics	,
到	制作	一个	女巫的	釜	的	这	城市的	政治	,

将城市政治变成一锅女巫坩埚，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['biːti, 'beɪti][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'dʌktɪd] [soʊ] ['smuːðli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ruːm]

which	Mr	.	Beatty	had	hitherto	conducted	so	smoothly	from	the	back	room
哪个	先生	.	比蒂	有	迄今为止	实施	所以	顺利	从	这	后退	房间

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'luːn] ,

of	his	saloon	,
的	他的	酒吧	,

此前，贝蒂先生一直在他的酒吧后屋里顺利地进行着这一切。

['mɪstər] . ['plɪmptən] [hæd; həd] [ʌn'selfɪʃli] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

Mr	.	Plimpton	had	unselfishly	offered	his	services	.
先生	.	普林顿	有	无私地	提供	他的	服务	.

普林顿先生无私地提供了自己的服务。

['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['plɪmptənz] ['waɪfs] ,

Bedloe	Hubbell	,	although	he	had	been	a	playmate	of	Mr	.	Plimpton's	wife's	,
贝德洛	哈贝尔	,	虽然	他	有	到过	一个	玩伴	的	先生	.	普林顿的	妻子的	,

[hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] " ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

had	not	proved	"	reasonable	,
有	不是	已证实	"	合理的	,

贝德洛·哈贝尔虽然曾是普林顿先生妻子的玩伴，但他并没有被证明是“通情达理的”。

" [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [diːmd] [fə'nætɪkl] [ðə; ði]

"	and	had	rejected	with	a	scorn	only	to	be	deemed	fanatical	the
"	和	有	拒绝	和	一个	轻蔑	仅有的	到	是	被认为	狂热的	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['mɪstər] . ['hʌbəlz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['biːtiz] ['ɪntrəsts] [niːd]

suggestion	that	Mr	.	Hubbell's	interests	and	Mr	.	Beatty's	interests	need
建议	那	先生	.	哈贝尔的	兴趣	和	先生	.	比蒂的	兴趣	需要

[nɑːt] [klæʃ] ,

not	clash	,
不是	冲突	,

“他曾对‘哈贝尔先生的利益和比蒂先生的利益不必冲突’这种说法嗤之以鼻，结果却被认为是狂热分子。”

[sɪns] ['mɪstər] . ['hʌbəl] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] !

since	Mr	.	Hubbell	might	go	to	Congress	!
自从	先生	.	哈贝尔	可能	去	到	国会	!

因为哈贝尔先生可能会去国会！

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['plɪmptən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [hɜːrt] [sɪns] [ðə; ði] ['hæpi] [sə'ʤestʃən; səg'ʤestʃən]

And	Mr	.	Plimpton	was	the	more	hurt	since	the	happy	suggestion
和	先生	.	普林顿	曾是	这	更多的	伤害	自从	这	快乐的	建议

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

was	his	own	,
曾是	他的	自己的	,

普林顿先生更加伤心，因为这个美好的建议是他自己提出的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['mɪstər] . ['biːti, 'beɪti][tuː; tə] [ə'griː]

and	he	had	had	no	little	difficulty	in	getting	Mr	.	Beatty	to	agree
和	他	有	有	不	小的	困难	在	获得	先生	.	比蒂	到	同意

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

他费了好大劲才说服贝蒂先生同意这件事。

[jet] ['mɪstər] . ['plɪmptənz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] [i'nəublɪŋ] [roʊl][ʌv; əv] ['piːsmeɪkər] [hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði]

Yet	Mr	.	Plimpton's	career	in	the	ennobling	role	of	peacemaker	had	,	on	the
然而	先生	.	普林顿的	职业	在	这	升华	角色	的	和平缔造者	有	,	在	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

然而，普林顿先生作为和平缔造者这一崇高角色的职业生涯，总体而言，

[bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz][tuː; tə] ['wɔːrənt] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

been	crowned	with	such	success	as	to	warrant	his	belief	in	the	principle	.
到过	加冕	和	这样的	成功	作为	到	保证	他的	信仰	在	这	原则	.

他取得的成功足以证明他对这一原则的信念。

['mɪstər] . [pɑːr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , — [ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [frend] ,

Mr	.	Parr	,	for	instance	,	—	in	whose	service	,	as	in	that	of	any	other	friend	,
先生	.	帕尔	,	为了	实例	,	—	在	谁	服务	,	作为	在	那	的	任何	其他	朋友	,

例如，帕尔先生——就像他为任何其他朋友所做的那样——

['mɪstər] . ['plɪmptən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ækt] — [hæd; həd][hæd; həd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz]

Mr	.	Plimpton	was	always	ready	to	act	—	had	had	misunderstandings
先生	.	普林顿	曾是	总是	准备好	到	行为	—	有	有	误会

[wɪð; wɪθ] ['emɪnənt] [ˌfɪnən'sɪrz] ,

with	eminent	financiers	,
和	杰出	金融家	,

普林顿先生总是随时准备采取行动——他曾与一些著名的金融家发生过误会，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] .

and	sometimes	with	United	States	Senators	.
和	有时	和	团结的	各州	参议员	.

有时还会与美国参议员会面。

['mɪstər] . ['plɪmptən] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , ['sʌmtaɪmz]

Mr	.	Plimpton	had	made	many	trips	to	the	Capitol	at	Washington	,	sometimes
先生	.	普林顿	有	制成	许多	旅行	到	这	国会大厦	在	华盛顿	,	有时

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['læŋˌmeɪd] ,

in	company	with	Mr	.	Langmaid	,
在	公司	和	先生	.	朗迈德	,

普林顿先生曾多次前往华盛顿国会大厦，有时会与朗梅德先生同行。

['sʌmtaɪmz] [nɑːt] ,

sometimes	not	,
有时	不是	,

有时并非如此。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn]['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] ['smaɪlɪŋ][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvjuː]

and	on	one	memorable	occasion	had	come	away	smiling	from	an	interview
和	在	一	难忘	场合	有	来	离开	微笑	从	一个	面试

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [hɪm'self] .

with	the	occupant	of	the	White	House	himself	.
和	这	居住者	的	这	白色的	房子	他自己	.

有一次，他采访了白宫主人本人，采访结束后面带微笑，这让他印象深刻。

[lest] ['mɪstər] . ['plɪmptənz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [siːm] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

Lest	Mr	.	Plimpton's	powers	of	premonition	seem	supernatural	,
免得	先生	.	普林顿的	权力	的	预感	似乎	超自然	,

以免普林顿先生的预知能力显得超自然，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] .

it	may	be	well	to	reveal	the	comparative	simplicity	of	his	methods	.
它	可能	是	出色地	到	揭示	这	比较	简单	的	他的	方法	.

或许应该揭示他方法的相对简便性。

['dʒiːniəs] , ['ænəlaizd] , [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , ['mɪstər] . ['plɪmptənz] [wʌz; wəz] [sɪ'lektɪv] [ænd; ənd]

Genius	,	analyzed	,	is	often	disappointing	,	Mr	.	Plimpton's	was	selective	and
天才	,	分析	,	是	经常	令人失望	,	先生	.	普林顿的	曾是	选择性	和

[sɪn'θetɪk] .

synthetic	.
合成的	.

分析天才，往往会令人失望；普林顿先生的天才作品是经过精心挑选和人为拼凑的。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [keɪs] ,

To	illustrate	in	a	particular	case	,
到	阐明	在	一个	特别的	案件	,

举例来说，

[hiː; hi][hæd; həd] [met] ['mɪstər] . [pɑːr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd]

he	had	met	Mr	.	Parr	in	New	York	and	had	learned	that	the	Reverend
他	有	遇见	先生	.	帕尔	在	新的	约克	和	有	学习	那	这	牧师

['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['bæŋkər][ɑːn][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ]

Mr	.	Hodder	had	not	only	declined	to	accompany	the	banker	on	a	yachting
先生	.	霍德	有	不是	仅有的	拒绝	到	陪伴	这	银行家	在	一个	游艇

[trɪp] ,

trip	,
旅行	,

他在纽约遇到了帕尔先生，得知霍德牧师不仅拒绝陪同这位银行家进行游艇之旅，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɔːl] ['sʌmər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]

but	had	elected	to	remain	in	the	city	all	summer	,	in	his	rooms	in	the
但	有	当选	到	保持	在	这	城市	全部	夏天	,	在	他的	房间	在	这

['pærɪʃ] [haʊs] ,

parish	house	,
教区	房子	,

但他选择整个夏天都留在城里，住在教区房屋的房间里。

[waɪl] [kən'dʌktɪŋ] [noʊ] ['sɜːrvɪsɪz] .

while	conducting	no	services	.
尽管	进行	不	服务	.

未提供任何服务。

['mɪstər] . [pɑːr][hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] .

Mr	.	Parr	had	thought	this	peculiar	.
先生	.	帕尔	有	想法	这	奇特	.

帕尔先生觉得这很奇怪。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ˈmɪstər] . [ˈplɪmptən] [hæd; həd] [wʌn] [deɪ] [drɑːpt] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈmɪstər] .

On	his	return	home	Mr	.	Plimpton	had	one	day	dropped	in	to	see	a	Mr	.
在	他的	返回	家	先生	.	普林顿	有	一	天	掉落	在	到	看	一个	先生	.

[ˈgeɪnz] ,

Gaines	,
盖恩斯	,

普林顿先生回家途中有一天顺道拜访了盖恩斯先生。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] [ˈeɪdʒənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] .

the	real	estate	agent	for	some	of	his	property	.
这	真实的	财产	代理人	为了	一些	的	他的	财产	.

他的一些房产委托给了房地产经纪人。

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈplɪmptən] [ˈbiːɪŋ] [heɪl] - [ˈfeloʊ] - [wel] - [met] ,

And	Mr	.	Plimpton	being	hale	-	fellow	-	well	-	met	,
和	先生	.	普林顿	存在	哈尔	-	同伴	-	出色地	-	遇见	,

普林顿先生是一位和蔼可亲、平易近人的好朋友。

[ˈmɪstər] . [ˈgeɪnz] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ˈdʒestɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈbetər] [nɑːt] [let] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrsn]

Mr	.	Gaines	had	warned	him	jestingly	that	he	would	better	not	let	his	parson
先生	.	盖恩斯	有	警告	他	开玩笑地	那	他	会	更好的	不是	让	他的	牧师

[noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [hæf] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [hoʊˈtel] [ɪn] [ˈdɔːltən] [striːt] ,

know	that	he	owned	a	half	interest	in	a	certain	hotel	in	Dalton	Street	,
知道	那	他	拥有	一个	一半	兴趣	在	一个	肯定	酒店	在	道尔顿	街道	,

盖恩斯先生曾开玩笑地警告他，最好不要让他的牧师知道他在道尔顿街的某家酒店拥有一半的股份。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [liːst] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [reɪt] .

which	was	leased	at	a	profitable	rate	.
哪个	曾是	租赁	在	一个	有利可图	速度	.

该物业以有利可图的价格出租。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈplɪmptən] [felt] [ˈeni] [ʌnˈiːzinis] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	Mr	.	Plimpton	felt	any	uneasiness	,	he	did	not	betray	it	.
如果	先生	.	普林顿	毛毡	任何	不安	,	他	做过	不是	背叛	它	.

如果普林顿先生感到任何不安，他也没有表现出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] , [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkæʒuəl] [ænd; ənd]

And	he	managed	to	elicit	from	the	agent	,	in	an	entirely	casual	and
和	他	管理	到	引出	从	这	代理人	,	在	一个	完全	随意的	和

[ˈdʒoʊviəl] [ˈmænər] ,

jovial	manner	,
欢乐的	方式	,

他以一种完全随意和愉快的方式，成功地从经纪人那里套出了以下信息：

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːdɚ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] [bɪˈfɔːr] ,

the	fact	that	Mr	.	Hodder	,	a	month	or	so	before	,
这	事实	那	先生	.	霍德	,	一个	月	或者	所以	前	,

事实上，霍德先生大约在一个月前，

[hæd; həd] [ˈsetld] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɔːltən] [striːt] [flæt] ,

had	settled	the	rent	of	a	woman	for	a	Dalton	Street	flat	,
有	定居	这	租	的	一个	女士	为了	一个	道尔顿	街道	平坦的	,

已经帮一位女士付清了道尔顿街一套公寓的租金。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnər] .

and	had	been	curious	to	discover	the	name	of	the	owner	.
和	有	到过	好奇的	到	发现	这	姓名	的	这	所有者	.

我一直很好奇主人的名字。

['mɪstər] . ['geɪnz] , [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [wʌz; wəz] [ʃʊr]

Mr	**.**	**Gaines**	**,**	**whose**	**business**	**it**	**was**	**to**	**recognize**	**everybody**	**,**	**was**	**sure**
先生	.	盖恩斯	,	谁	商业	它	曾是	到	认出	大家	,	曾是	当然

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ,

of	**Mr**	**.**	**Hodder**	**,**
的	先生	.	霍德	,

盖恩斯先生的工作就是认出每个人，他对霍德先生很有信心。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wɔːrn] ['klerɪkl] [kloʊðz] .

although	**he**	**had**	**not**	**worn**	**clerical**	**clothes**	**.**
虽然	他	有	不是	磨损	文员	衣服	.

虽然他没有穿神职人员的服装。

['mɪstər] . ['plɪmptən] [bɪ'keɪm] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Mr	**.**	**Plimpton**	**became**	**very**	**thoughtful**	**when**	**he**	**had**	**left**	**the**	**office**	**.**
先生	.	普林顿	成为	非常	周到	什么时候	他	有	左边	这	办公室	.

普林顿先生离开办公室后，陷入了沉思。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːr] ['bɪldɪŋ] .

He	**visited**	**Nelson**	**Langmaid**	**in**	**the**	**Parr**	**Building**	**.**
他	到访	纳尔逊	朗迈德	在	这	帕尔	建筑	.

他拜访了帕尔大厦的纳尔逊·朗梅德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] ['mɪstər] . ['læŋˌmeɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

And	**the**	**result**	**of**	**the**	**conference**	**was**	**to**	**cause**	**Mr**	**.**	**Langmaid**	**to**	**recall**	**,**
和	这	结果	的	这	会议	曾是	到	原因	先生	.	朗迈德	到	记起	,

会议的结果是，朗梅德先生回忆起……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ,

with	**a**	**twinge**	**of**	**uneasiness**	**,**
和	一个	轻微疼痛	的	不安	,

带着一丝不安，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'saɪd] ['bremətən] [leɪk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

a	**certain**	**autumn**	**morning**	**in**	**a**	**room**	**beside**	**Bremerton**	**Lake**	**when**	**he**	**had**	**been**
一个	肯定	秋天	早晨	在	一个	房间	旁	布雷默顿	湖	什么时候	他	有	到过

['feɪntli] [jet] [dɪ'stɪŋktli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

faintly	**yet**	**distinctly**	**conscious**	**of**	**the**	**,**
淡淡的	然而	明显地	有意识的	的	这	,

那是一个秋日的清晨，在布雷默顿湖畔的一间房间里，他隐约但又清晰地意识到……

[əd'mɑːnɪtɔːri] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪksθ] [sens] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['ʌðər]

admonitory	**whisperings**	**of**	**that**	**sixth**	**sense**	**which**	**had**	**saved**	**him**	**on**	**other**
告诫性的	耳语	的	那	第六	感觉	哪个	有	已保存	他	在	其他

[ə'keiʒənz] .

occasions	**.**
场合	.

那是第六感的低语，如同警示一般，它曾在其他情况下救过他。

" [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Dash**	**it**	**!**
"	短跑	它	!

“冲啊！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['æftər]['mɪstər] . ['plɪmptən] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

"	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**after**	**Mr**	**.**	**Plimpton**	**had**	**departed**	**,**
"	他	说	到	他自己	,	后	先生	.	普林顿	有	已离开	,

“普林顿先生离开后，他自言自语道：”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði][flæg][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

and	he	stood	in	the	window	and	gazed	across	at	the	flag	on	the	roof	of
和	他	站立	在	这	窗户	和	凝视	穿过	在	这	旗帜	在	这	屋顶	的

- ['fɝːgəsənz] . -

'	Ferguson's	.	'
-	弗格森的	.	-

他站在窗边，凝视着“弗格森”屋顶上的旗帜。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔːr; fər] ['medlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːrsn] ['bɪznəs] .

"	It	would	serve	me	right	for	meddling	in	this	parson	business	.
"	它	会	服务	我	正确的	为了	干预	在	这	牧师	商业	.

“我插手牧师的事，这是我应得的。”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒeri] ['waɪtli] , ['enihaʊ] ?

Why	did	I	take	him	away	from	Jerry	Whitely	,	anyhow	?
为什么	做过	我	拿	他	离开	从	杰瑞	惠特利	,	无论如何	?

我为什么要把他从杰瑞·怀特利身边带走呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə] ['nelsn] - [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] ,

"	It	added	to	Nelson	Langmaid's	discomfort	that	he	had	a	genuine	affection	,
"	它	额外	到	纳尔逊	-	不适	那	他	有	一个	真的	感情	,

“这更加剧了纳尔逊·朗梅德的不安，因为他对他怀有真挚的感情。”

['iːv(ə)n][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪn] ['kwestʃən] .

even	an	admiration	for	the	parson	in	question	.
甚至	一个	钦佩	为了	这	牧师	在	问题	.

甚至对这位牧师还有一丝钦佩之情。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [sʌm; səm]

He	might	have	known	by	looking	at	the	man	that	he	would	wake	up	some
他	可能	有	已知	经过	寻找	在	这	男人	那	他	会	唤醒	向上	一些

[deɪ] ,

day	,
天	,

他或许从那人的眼神中就能预感到自己终有一天会醒来。

— [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'ment] .

—	such	was	the	burden	of	his	lament	.
—	这样的	曾是	这	负担	的	他的	哀叹	.

这就是他哀叹的重担。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ'rɑːnɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

And	there	came	to	him	,	ironically	out	of	the	past	,
和	那里	来了	到	他	,	讽刺的是	出去	的	这	过去的	,

而讽刺的是，过去发生的事情又回到了他身边。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɑːrz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɪlmənz]

the	very	words	of	Mr	.	Parr's	speech	to	the	vestry	after	Dr	.	Gilman's
这	非常	字	的	先生	.	帕尔的	演讲	到	这	教区委员会	后	博士	.	吉尔曼的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

帕尔先生在吉尔曼医生去世后向教区委员会发表的讲话原文如下：

[ðæt] [sək'sɪŋkt] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['rektər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] , ['nelsn]

that	succinct	list	of	qualifications	for	a	new	rector	which	he	himself	,	Nelson
那	简洁	列表	的	资格	为了	一个	新的	校长	哪个	他	他自己	,	纳尔逊

['læŋˌmeɪd] ,

Langmaid	,
朗迈德	,

那份简洁明了的新任校长资格清单，正是他本人，纳尔逊·朗梅德（Nelson Langmaid）所列的。

[hæd; həd] ['hju:mərəsli] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [sək'sɪŋktli] [i'pitəmaizd] .

had	humorously	and	even	more	succinctly	epitomized	.
有	幽默地	和	甚至	更多的	简洁地	缩影	.

以幽默且更为简洁的方式概括了这一点。

[ðer; ðər] " [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

Their	"	responsibility	to	the	parish	,	to	the	city	,
他们的	"	责任	到	这	教区	,	到	这	城市	,

他们对教区、对城市负有责任

[ænd; ənd][tu:; tə][gɑ:d] " [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['rektər] " ['ni:ðər] [tu:] [oʊld][nɔ:r] [tu:] [jʌŋ] ,

and	to	God	"	had	been	to	find	a	rector	"	neither	too	old	nor	too	young	,
和	到	上帝	"	有	到过	到	寻找	一个	校长	"	两者都不	也	老的	也不	也	年轻的	,

“向上帝祈祷”就是找到一位“既不太老也不太年轻的”牧师，

[hu:] [wʊd] [pri:tʃ] [ðə; ði] [feɪθ] [æz; əz][wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sen'seɪʃən(ə)l] ,

who	would	preach	the	faith	as	we	received	it	,	who	was	not	sensational	,
WHO	会	布道	这	信仰	作为	我们	已收到	它	,	WHO	曾是	不是	轰动一时	,

他会宣讲我们所接受的信仰，而不是哗众取宠。

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [mis'teik] ['soʊʃəlɪz(ə)m][fɔ:r; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	who	did	not	mistake	Socialism	for	Christianity	.
和	WHO	做过	不是	错误	社会主义	为了	基督教	.

而且没有人把社会主义误认为是基督教。

" [æt; ət][ðə; ði] " ['soʊʃəlɪz(ə)m] " [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪkli] ['fi:lɪŋ] [pə'zest] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

"	At	the	"	Socialism	"	a	certain	sickly	feeling	possessed	the	lawyer	,
"	在	这	"	社会主义	"	一个	肯定	病弱的	感觉	拥有	这	律师	,

一提到“社会主义”，这位律师就感到一种莫名的不适感。

[ænd; ənd][hi:; hi] [waɪpt] [bi:dz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [doʊm] - [laɪk] ['fɔ:rhed] .

and	he	wiped	beads	of	perspiration	from	his	dome	-	like	forehead	.
和	他	擦拭	珠子	的	汗	从	他的	穹顶	-	喜欢	前额	.

他擦了擦额头上隆起的汗珠。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [vɜ:rst] [ɪn] [θi'ɑ:lədʒi] — [soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] — [ænd; ənd]

He	didn't	pretend	to	be	versed	in	theology	—	so	he	had	declared	—	and
他	没有	假装	到	是	精通	在	神学	—	所以	他	有	声明	—	和

[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðə; ði] ['epɪθet] " [æs] ,

at	the	memory	of	these	words	of	his	the	epithet	"	ass	,
在	这	记忆	的	这些	字	的	他的	这	别名	"	屁股	,

他并不假装精通神学——他曾这样宣称——而每当人们想起他这番话，就会叫他“蠢驴”。

" [self] [ə'plaɪd] , [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	self	applied	,	passed	his	lips	.
"	自己	应用	,	通过了	他的	嘴唇	.

“他自己涂抹的。”他抿了抿嘴。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [hu:] [wɪl] [stɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][læst] ,

"	You	want	a	parson	who	will	stick	to	his	last	,
"	你	想	一个	牧师	WHO	将要	戳	到	他的	最后的	,

你想要一个坚持自己立场的牧师吗?

[nɑ:t] [tu:] [haɪ] [ɔ:r] [tu:] [loʊ] [ɔ:r] [tu:] [brɔ:d] [ɔ:r] [tu:] ['nærəʊ] ,

not	too	high	or	too	low	or	too	broad	or	too	narrow	,
不是	也	高的	或者	也	低的	或者	也	广阔	或者	也	狭窄的	,

不太高也不太低，不太宽也不太窄

[hu:] [hæz; həz] ['ɪntəlekt] [wɪ'ðaʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ɪ'nɪʃətɪv] . . .

who	has	intellect	without	too	much	initiative	.	.	.
WHO	有	智力	没有	也	很多	倡议	.	.	.

有才智但缺乏主动性的人.....

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [get] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [fʊl] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [ænd; ənd] [rʌn] [juː; jʊ]

and	will	not	get	the	church	uncomfortably	full	of	strangers	and	run	you
和	将要	不是	得到	这	教会	不舒服地	满的	的	陌生人	和	跑步	你

[aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pjuː] .

out	of	your	pews	.
出去	的	你的	教堂长椅	.

而且不会让教堂里挤满陌生人，也不会把你从座位上赶走。

" [ðʌs] [hiː; hi] [hæd; həd] [kæpt] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] .

"	Thus	he	had	capped	the	financier	.
"	因此	他	有	封顶	这	金融家	.

“就这样，他把这位金融家给给封死了。”

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['tɑːrtər] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , ['nelsn] ['lænˌmeɪd] , [raɪt] .

Well	,	if	they	had	caught	a	tartar	,	it	served	him	,	Nelson	Langmaid	,	right	.
出色地	,	如果	他们	有	捕捉	一个	鞑靼	,	它	服务	他	,	纳尔逊	朗迈德	,	正确的	.

好吧，如果他们抓到的是鞑靼人，那对他来说也是活该，纳尔逊·朗梅德，对吧。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['dʒerəld] ['waɪtli] ,

He	recalled	his	talk	with	Gerald	Whitely	,
他	召回	他的	讲话	和	杰拉尔德	惠特利	,

他回忆起与杰拉尔德·怀特利的谈话，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ɑːn]

and	how	his	brother	-	in	-	law	had	lost	his	temper	when	they	had	got	on
和	如何	他的	兄弟	-	在	-	法律	有	丢失的	他的	脾气	什么时候	他们	有	得到	在

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'næləti] . . . .

the	subject	of	personality	.	.	.	.
这	主题	的	性格	.	.	.	.

以及当他们谈到性格问题时，他的姐夫是如何大发雷霆的.....

[pər'hæps] ['wɔlis] ['plɪmptən] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

Perhaps	Wallis	Plimpton	could	do	something	.
也许	沃利斯	普林顿	可以	做	某物	.

或许沃利斯·普林顿能做点什么。

- [hoʊps] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [haɪ] .

Langmaid's	hopes	of	this	were	not	high	.
-	希望	的	这	是	不是	高的	.

朗梅德对此并不抱太大希望。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['plɪmptən] [wʊd]

It	may	have	been	that	he	had	suspicions	of	what	Mr	.	Plimpton	would
它	可能	有	到过	那	他	有	怀疑	的	什么	先生	.	普林顿	会

[hæv; həv] [kɔːld] - " ['riːznəblnəs] .

have	called	Hodder's	"	reasonableness	.
有	称为	-	"	合理性	.

或许他怀疑普林顿先生所说的霍德的“合理性”。

" [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] — [ðæt] ['mɪstər] . ['plɪmptən] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	One	thing	was	clear	—	that	Mr	.	Plimpton	was	frightened	.
"	一	事物	曾是	清除	—	那	先生	.	普林顿	曾是	害怕	.

“有一件事很明确——普林顿先生很害怕。”

[ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃuːˌeriːz] , [ðə; ði] ['praɪvət] [kən'feʃənl] [ʌv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] ([ænd; ənd] ['nelsn]

In	the	sanctuaries	,	the	private	confessionals	of	high	finance	(	and	Nelson
在	这	保护区	,	这	私人的	忏悔录	的	高的	金融	(	和	纳尔逊

- ['ɑːfɪs] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [soʊ]) ,

Langmaid's	office	may	be	called	so	)	,
-	办公室	可能	是	称为	所以	)	,

在这些圣所里，也就是金融界高层人士的私人忏悔室（纳尔逊·朗梅德的办公室或许可以这样称呼），

[ðə; ði] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [i'məuʃənz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

the	more	primitive	emotions	are	sometimes	exhibited	.
这	更多的	原始	情绪	是	有时	展出	.

有时也会表现出更原始的情感。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] ,

"	I	don't	see	what	business	it	is	of	a	clergyman	,	or	of	any	one	else	,
"	我	不	看	什么	商业	它	是	的	一个	牧师	,	或者	的	任何	一	别的	,

“我不明白这与牧师或其他任何人有什么关系。”

['weðər] [aɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] , " ['mɪstər] . ['plɪmptən] [hæd; həd] [sed] ,

whether	I	own	property	in	Dalton	Street	,	"	Mr	.	Plimpton	had	said	,
无论	我	自己的	财产	在	道尔顿	街道	,	"	先生	.	普林顿	有	说	,

“我是否在道尔顿街拥有房产，”普林顿先生曾这样说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] [desk] .

as	he	sat	on	the	edge	of	the	lawyer's	polished	mahogany	desk	.
作为	他	卫星	在	这	边缘	的	这	律师	抛光	桃花心木	桌子	.

他坐在律师那张光亮的红木桌子的边缘。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ,

"	What	does	he	expect	us	to	do	,
"	什么	做	他	预计	我们	到	做	,

“他希望我们怎么做？”

— [ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['riːz(ə)nz] ?

—	allow	our	real	estate	to	remain	unproductive	merely	for	sentimental	reasons	?
—	允许	我们的	真实的	财产	到	保持	低效的	仅仅	为了	感伤的	原因	?

——仅仅因为感性原因就允许我们的房产闲置不用吗?

[ðæts] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [mɔːr] ['kɑːmən] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] .

That's	like	a	parson	,	most	of	'	em	haven't	got	any	more	common	sense	than	that	.
那就是	喜欢	一个	牧师	,	最多	的	-	呃	还没有	得到	任何	更多的	常见的	感觉	比	那	.

那就像牧师一样，他们大多数人连这点常识都没有。

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][goʊ] ['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] ['dɔːltən] [striːt] ?

What	right	has	he	got	to	go	nosing	around	Dalton	Street	?
什么	正确的	有	他	得到	到	去	嗅探	大约	道尔顿	街道	?

他有什么权利去道尔顿街四处打听?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ? "

Why	doesn't	he	stick	to	his	church	?	"
为什么	不	他	戳	到	他的	教会	?	"

他为什么不继续待在教堂里呢?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [ðer; ðər] ,

"	I	thought	you	fellows	were	to	build	him	a	settlement	house	there	,
"	我	想法	你	伙伴们	是	到	建造	他	一个	沉降	房子	那里	,

“我以为你们要在那里给他建一座安置房，

" ['læŋˌmeɪd] [əb'zɜːrvd] .

"	Langmaid	observed	.
"	朗迈德	观察到	.

朗梅德观察到。

" [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tɜːrn] ['soʊʃəlɪst] . "

"	On	the	condition	that	he	wouldn't	turn	socialist	.	"
"	在	这	状况	那	他	不会	转动	社会主义	.	"

“前提是他不会变成社会主义者。”

" [juːd] ['betər] [hæv; həv] ['stipjuleit] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɑːnd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]
" You'd better have stipulated it in the bond , " said the lawyer , who could not
" 你会 更好的 有 规定的 它 在 这 纽带 , " 说 这 律师 , WHO 可以 不是
[rɪ'freɪn] ,
refrain ,
避免 ,

“你最好在保释书中写明这一点，”律师忍不住说道。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['sɑːləm] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn]['mɪstər] .
even at this solemn moment , from the temptation of playing upon Mr .
甚至 在 这 庄严 片刻 , 从 这 诱惑 的 玩耍 之上 先生 .
['plɪmptənz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
Plimpton's apprehensions .
普林顿的 担忧 .

即使在如此庄严的时刻，也要克制住利用普林顿先生的担忧的冲动。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['wɔlis] ,
" I'm afraid he'll make it his business , Wallis ,
" 我是 害怕的 地狱 制作 它 他的 商业 , 沃利斯 ,

“恐怕他会把这件事当成自己的事来做，沃利斯。”

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [juː; jʊ] [oʊn] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] .
to find out whether you own anything in Dalton Street .
到 寻找 出去 无论 你 自己的 任何事物 在 道尔顿 街道 .

查明你在道尔顿街是否拥有任何房产。

[aɪl] [bet] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['dɔːltən] [striːt] ['prɑːpərti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [raɪt] [naʊ] .
I'll bet he's got a list of Dalton Street property in his pocket right now .
患病的 赌注 他是 得到 一个 列表 的 道尔顿 街道 财产 在 他的 口袋 正确的 现在 .

我敢打赌，他现在口袋里肯定揣着一份道尔顿街的房产清单。

" ['mɪstər] . ['plɪmptən] [groʊn] .
" Mr . Plimpton groaned .
" 先生 . 普林顿 呻吟 .

普林顿先生呻吟了一声。

" [θæŋk] [gɑːd][aɪ][dəunt] [oʊn] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['læŋˌmeɪd] .
" Thank God I don't own any of it ! " said Langmaid .
" 感谢 上帝 我 不 自己的 任何 的 它 ! " 说 朗迈德 .

“谢天谢地，这些东西都不是我的！”朗梅德说道。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [hiː; hi] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?
" What the deuce does he intend to do ?
" 什么 这 二 做 他 打算 到 做 ?

他到底想干什么?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [di'mɑːndid] .
" the other demanded .
" 这 其他 要求 .

另一个人要求道。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , " ['læŋˌmeɪd] [sə'dʒestɪd] .
" Read it out in church , " Langmaid suggested .
" 读 它 出去 在 教会 , " 朗迈德 建议 .

“在教堂里朗读吧，”朗梅德建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [saʊnd] ['prɪti] , ['wɔlis] ,
" It wouldn't sound pretty , Wallis ,
" 它 不会 声音 漂亮的 , 沃利斯 ,

“这听起来不太好听，沃利斯。”

[tuː; tə][biː; bi] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði][poʊst][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['oʊnɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

to	be	advertised	in	the	post	on	Monday	morning	as	owning	that	kind	of
到	是	广告	在	这	邮政	在	周一	早晨	作为	拥有	那	种类	的

[ə; eɪ][hoʊ'tel] . "

a	hotel	.	"
一个	酒店	.	"

“将于周一早上在邮报上刊登广告，宣布拥有这样一家酒店。”

" [oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪstər] . ['plɪmptən] , " [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [æz; əz]

"	Oh	,	he's	a	gentleman	,	"	said	Mr	.	Plimpton	,	"	he	wouldn't	do	anything	as
"	哦	,	他是	一个	绅士	,	"	说	先生	.	普林顿	,	"	他	不会	做	任何事物	作为

[loʊ] [æz; əz] [ðæt] ! "

low	as	that	!	"
低的	作为	那	!	"

“哦，他是个绅士，”普林顿先生说，“他绝不会做那么卑鄙的事！”

" [bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ? " ['ɔbdʒiktid] ['læŋˌmeɪd] .

"	But	if	he's	become	a	socialist	?	"	objected	Langmaid	.
"	但	如果	他是	变得	一个	社会主义	?	"	反对	朗迈德	.

“但如果他变成了社会主义者呢？”朗梅德反驳道。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hɪz; ɪz] [frend] [ri'ɪtəreɪtɪd] , [nʌn] [tuː] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	He	wouldn't	do	it	,	"	his	friend	reiterated	,	none	too	confidently	.
"	他	不会	做	它	,	"	他的	朋友	重申	,	没有任何	也	自信地	.

“他不会那么做的，”他的朋友不太有把握地重申道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd]

"	I	shouldn't	be	surprised	if	he	made	me	resign	from	the	vestry	and
"	我	不应该	是	惊讶	如果	他	制成	我	辞职	从	这	教区委员会	和

[fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] [maɪ] ['ɪntrəst] .

forced	me	to	sell	my	interest	.
强制	我	到	卖	我的	兴趣	.

“如果他让我辞去教区委员的职务，并强迫我出售我的股份，我不会感到惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː] [nets] [ˌem 'iː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "

It	nets	me	five	thousand	a	year	.	"
它	网	我	五	千	一个	年	.	"

我每年能净赚五千块。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ?

"	What	is	the	place	?
"	什么	是	这	地方	?

这是什么地方?

" ['læŋˌmeɪd] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " ['hɛrədz] ?

"	Langmaid	asked	sympathetically	,	"	Harrod's	?
"	朗迈德	问	同情地	,	"	哈罗德百货	?

朗梅德同情地问道：“哈罗德百货公司？”

" ['mɪstər] . ['plɪmptən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Plimpton	nodded	.
"	先生	.	普林顿	点头	.

普林顿先生点了点头。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['peɪtrən] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪk'spleɪnd] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] .

"	Not	that	I	am	a	patron	,	"	the	lawyer	explained	somewhat	hastily	.
"	不是	那	我	是	一个	赞助人	,	"	这	律师	解释	有些	草草	.

“我并不是赞助人，”律师有些急切地解释道。

" [bʌt; bət]

"	But
"	但

“但

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] . "
I've seen the building , going home . "
我已经 已见 这 建筑 , 去 家 . "

回家的路上，我看到了那栋楼。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrn] [daʊn] [sʌm; səm] [deɪ] , ['wɔlis] . "
" It looks to me as if it would burn down some day , Wallis . "
" 它 看起来 到 我 作为 如果 它 会 烧伤 向下 一些 天 , 沃利斯 . "

“依我看，它总有一天会烧毁的，沃利斯。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] ['mɪstər] . ['plɪmptən] .
" I wish it would , " said Mr . Plimpton .
" 我 希望 它 会 , " 说 先生 . 普林顿 .

“我希望如此，”普林顿先生说。

" [ɪf] [its] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][juː 'es] , " ['læŋˌmeɪd] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" If it's any comfort to you — to us , " Langmaid went on , after a moment ,
" 如果 它是 任何 舒适 到 你 — 到 我们 , " 朗迈德 去 在 , 后 一个 片刻 ,

“如果这能给你们——或者我们——带来一丝安慰的话，”兰梅德过了一会儿又继续说道。

" [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [oʊnz] [ðə; ði] [hoʊl] [blɑːk] [ə'bʌv] [ˌθɜːr'tiːnθ] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] — [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
" Eldon Parr owns the whole block above Thirteenth , on the south side — bought it
" 埃尔顿 帕尔 拥有 这 所有的 堵塞 多于 第十三 , 在 这 南 边 — 买 它
[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
three years ago .
三 年 前 .

“埃尔顿·帕尔拥有十三街以南的整个街区——三年前买下的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] [wɪl] [groʊ] [ðæt] [wei] . "
He thinks the business section will grow that way . "
他 思考 这 商业 部分 将要 生长 那 方式 . "

他认为商业部门会朝着这个方向发展。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['plɪmptən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" I know , " said Mr . Plimpton , and they looked at each other .
" 我 知道 , " 说 先生 . 普林顿 , 和 他们 看起来 在 每个 其他 .

“我知道，”普林顿先生说，然后他们互相看了一眼。

[ðə; ði] [neɪm] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪn][bəuθ][maɪndz][hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .
The name predominant in both minds had been mentioned .
这 姓名 主要的 在 两个都 思想 有 到过 提及 .

两人心中都浮现出了那个名字。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hɑːdɚ] ['riːəli] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] [ʌp] [ə'genst] .
" I wonder if Hodder really knows what he's up against .
" 我 想知道 如果 霍德 真的 知道 什么 他是 向上 反对 .

“我怀疑霍德尔是否真的知道自己将要面对什么。”

" ['mɪstər] . ['plɪmptən] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] [slæŋ] .
" Mr . Plimpton sometimes took refuge in slang .
" 先生 . 普林顿 有时 采取 避难所 在 俚语 .

“普林顿先生有时会使用俚语。”

" [wel] , ['æftər][ɔːl] , [wɪə(r)] [nɑːt] [ʃʊr] [jet] [ðæt] ['hiːz] - [ʌp] [ə'genst] ['eniθɪŋ] , - " [rɪ'plaɪd] ['læŋˌmeɪd] ,
" Well , after all , we're not sure yet that he's ' up against anything , ' - " replied Langmaid ,
" 出色地 , 后 全部 , 是 不是 当然 然而 那 他是 - 向上 反对 任何事物 , - " 回复 朗迈德 ,

“嗯，毕竟，我们还不能确定他是否‘面临什么挑战’，”朗梅德回答道。

[huː] [θɔːt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .
who thought the time had come for comfort .
WHO 想法 这 时间 有 来 为了 舒适 .

有人认为现在是时候享受安逸了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .

"	It	may	all	be	a	false	alarm	.
"	它	可能	全部	是	一个	错误的	警报	.

“这可能只是虚惊一场。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] , ['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['klɜːrdʒimən] ['ʃʊdənt] ['reskjuː] ['wɪmɪn] [ɪn]

There's	no	reason	,	after	all	,	why	a	Christian	clergyman	shouldn't	rescue	women	in
有	不	原因	,	后	全部	,	为什么	一个	基督教	牧师	不应该	救援	女性	在

['dɔːltən] [striːt] ,

Dalton	Street	,
道尔顿	街道	,

毕竟，没有任何理由阻止一位基督教牧师在道尔顿街救助妇女。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer]

and	remain	in	the	city	to	study	the	conditions	of	the	neighbourhood	where
和	保持	在	这	城市	到	学习	这	状况	的	这	邻里	在哪里

[hɪz; ɪz] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

his	settlement	house	is	to	be	.
他的	沉降	房子	是	到	是	.

并留在城里考察他即将设立的安置所所在社区的情况。

[ænd; ənd][dʒʌst] ,

And	just	,
和	只是	,

就这样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] ['jɑːtɪŋ]

because	you	or	I	would	not	be	able	to	resist	an	invitation	to	go	yachting
因为	你	或者	我	会	不是	是	有能力的	到	抵抗	一个	邀请	到	去	游艇

[wɪð; wɪθ][ɪl'dɑːn] [pɑːr] ,

with	Eldon	Parr	,
和	埃尔顿	帕尔	,

因为你我恐怕都无法拒绝与埃尔顿·帕尔一起出海的邀请。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] . "

a	man	might	be	imagined	who	had	that	amount	of	moral	courage	.	"
一个	男人	可能	是	想象	WHO	有	那	数量	的	道德	勇气	.	"

人们或许会想象，一个人竟拥有如此巨大的道德勇气。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	just	it	.
"	那就是	只是	它	.

就是这样。

['hɑːdɚ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Hodder	seems	to	me	,	now	I	come	to	think	of	it	,
霍德	似乎	到	我	,	现在	我	来	到	思考	的	它	,

现在想想，霍德尔似乎是这样的。

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] [taɪp] [huː] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ]

just	the	kind	of	John	Brown	type	who	wouldn't	hesitate	to	get	into	a	row	with
只是	这	种类	的	约翰	棕色的	类型	WHO	不会	犹豫	到	得到	进入	一个	排	和

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ,

Eldon	Parr	if	he	thought	it	was	right	,
埃尔顿	帕尔	如果	他	想法	它	曾是	正确的	,

他就是那种约翰·布朗式的人物，如果他认为自己是对的，他会毫不犹豫地和埃尔顿·帕尔发生争执。

[ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [stʌf] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] . "

and	pull	down	any	amount	of	disagreeable	stuff	about	our	ears	.	"
和	拉	向下	任何	数量	的	令人不快的	东西	关于	我们的	耳朵	.	"

并清除所有关于我们耳朵的令人不快的东西。

" [jʊə(r)] ['mɪksɪŋ] [jʊr; jər] ['hɪroʊz] , ['wɔlis] , " [sed] ['læŋˌmeɪd] .
" You're mixing your heroes , Wallis , " said Langmaid .
" 你是 混合 你的 英雄 , 沃利斯 , " 说 朗迈德 .

“你把你的英雄搞混了，沃利斯，”朗梅德说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
" I can't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ju:d] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , ['nelsn] .
You'd catch it , too , Nelson .
你会 抓住 它 , 也 , 纳尔逊 .

你也会感染的，纳尔逊。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sens] [pə'zest] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
What in the name of sense possessed you to get such a man ?
什么 在 这 姓名 的 感觉 拥有 你 到 得到 这样的 一个 男人 ?

你究竟是出于什么原因，才会找这样的男人?

" [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] , [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
" This being a question the lawyer was unable to answer , the conversation
" 这 存在 一个 问题 这 律师 曾是 无法 到 回答 , 这 对话
[keɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɔ:z] .
came to another pause .
来了 到 其他 暂停 .

由于律师无法回答这个问题，谈话再次陷入了沉默。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɪstər] . ['plɪmptənz] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑ:ptɪmɪzəm] ['ri:ə'sə:tid] [ɪt'self] .
And it was then that Mr . Plimpton's natural optimism reasserted itself .
和 它 曾是 然后 那 先生 . 普林顿的 自然的 乐观 重申 本身 .

就在那时，普林顿先生天生的乐观精神再次显现出来。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [dʌn] , — [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [ðæts] [ɔ:l] , " [hi:; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,
" It isn't done , — the thing we're afraid of , that's all , " he proclaimed ,
" 它 不是 完毕 , 一 这 事物 是 害怕的 的 , 那就是 全部 , " 他 宣布 ,

“这件事还没完成，——我们所害怕的，仅此而已，”他宣称。

['æftər][ə; eɪ][tɜ:rn][ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
after a turn or two about the room .
后 一个 转动 或者 二 关于 这 房间 .

在房间里转了一两圈之后。

" - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
" Hodder's a gentleman , as I said ,
" - 一个 绅士 , 作为 我 说 ,

正如我所说，霍德尔是一位绅士。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [fi:lz] [æz; əz][wi:; wi] [sə'spekt] [hi:; hi] [dʌz] ['hi:l] [rɪ'zaɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
and if he feels as we suspect he does he'll resign like a gentleman
和 如果 他 感觉 作为 我们 怀疑 他 做 地狱 辞职 喜欢 一个 绅士
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
and a Christian .
和 一个 基督教 .

如果他的想法真如我们所怀疑的那样，他会像个绅士和基督徒一样辞职。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [oʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'i:] !
I'll have a talk with him — oh , you can trust me !
患病的 有 一个 讲话 和 他 — 哦 , 你 能 相信 我 !

我会和他谈谈——哦，你可以相信我!

[aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] .
I've got an idea .
我已经 得到 一个 主意 .

我有个主意。

['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['daɪəsɪs]
Gordon Atterbury told me the other day there is a vacancy in a missionary diocese
戈登 阿特伯里 讲述 我 这 其他 天 那里 是 一个 空缺 在 一个 传教士 教区
[aʊt] [west] ,
out west ,
出去 西方 ,

戈登·阿特伯里前几天告诉我，西部的一个传教教区有一个空缺职位。

[ænd; ənd] [ðæt] - [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [əˈmʌŋ] ['ʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp]
and that Hodder's name had been mentioned , among others , to the bishops
和 那 - 姓名 有 到过 提及 , 之中 其他的 , 到 这 主教们
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
for the place .
为了 这 地方 .

据说，霍德尔的名字曾被提及给主教们，以争取这个职位。

['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['mɪʃəneri] ['bɪʃəp] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
He'd make a rattling missionary bishop , you know ,
他会 制作 一个 嘎嘎作响 传教士 主教 , 你 知道 ,

你知道，他要是当个传教士主教肯定棒极了。

['hoʊldɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [səˈluːn] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [menz] ['hedz] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][prəˈfænəti,proʊˈfænəti]
holding services in saloons and knocking men's heads together for profanity
保持 服务 在 酒吧 和 敲门 男士 头部 一起 为了 亵渎
, [ænd; ənd][hiː; hi][bɑːksɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] .
, and he boxes like a professional .
, 和 他 盒子 喜欢 一个 专业的 .

他会在酒吧里主持仪式，还会因为别人说脏话而把他们的头撞在一起，而且他的拳击技术堪比职业选手。

[naʊ] , [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ɪlˈdɑːn] [pɑːr] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ði] [trɪk] .
Now , a word from Eldon Parr might turn the trick .
现在 , 一个 单词 从 埃尔顿 帕尔 可能 转动 这 诡计 .

现在，埃尔顿·帕尔的一句话或许就能解决问题。

['evri] ['pɑːrsn] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
Every parson wants to be a bishop .
每一个 牧师 想要 到 是 一个 主教 .

每个牧师都想当主教。

" ['læŋˌmeɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Langmaid shook his head .
" 朗迈德 摇晃 他的 头 .

朗梅德摇了摇头。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [depθs] , [maɪ] [frend] .
" You're getting out of your depths , my friend .
" 你是 获得 出去 的 你的 深度 , 我的 朋友 .

“朋友，你这是在越界了。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['iznt] [wɔːl] [striːt] .
The Church isn't Wall Street .
这 教会 不是 墙 街道 .

教会不是华尔街。

[ænd; ənd] ['mɪʃəneri] ['bɪʃəp] [ɑːnt] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [kənˈviːniənt] ['veɪkənsiz] . "
And missionary bishops aren't chosen to make convenient vacancies . "
和 传教士 主教们 不是 选定 到 制作 方便的 空缺职位 . "

传教士主教的任命并非为了填补方便的职位空缺。

" [aɪ][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] [kruːd] , " ['mɪstər] . ['plɪmptən] [prəu'testid] .
" I don't mean anything crude , " Mr . Plimpton protested .
" 我 不 意思是 任何事物 原油 , " 先生 . 普林顿 抗议 .

“我的意思并不粗俗，”普林顿先生抗议道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['leɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪəsɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
" But a word from the chief layman of a diocese like this ,
" 但 一个 单词 从 这 首席 外行 的 一个 教区 喜欢 这 ,

“但是，来自这样一个教区的首席平信徒的话，

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] ['mɪsɪz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dʌz] ['evriθɪŋ] ['hænsəmli] ,
a man who never misses a General Convention , and does everything handsomely ,
一个 男人 WHO 绝不 错过 一个 一般的 习俗 , 和 做 一切 英俊地 ,
[maɪt] [kaʊnt] ,
might count ,
可能 数数 ,

一个从不缺席大会，而且凡事都做得尽善尽美的人，或许也算得上是候选人。

— [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːdɚ] .
— particularly if they're already thinking of Hodder .
— 特别 如果 它们是 已经 思维 的 霍德 .

——尤其是如果他们已经在考虑 Hodder 的话。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] ['nevər] [sə'spekt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
The bishops would never suspect we wanted to get rid of him . "
这 主教们 会 绝不 怀疑 我们 通缉 到 得到 摆脱 的 他 . "

主教们绝不会怀疑我们想除掉他。

" [wel] , " [sed] ['læŋˌmeɪd] , " [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['iːzi] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] . "
" Well , " said Langmaid , " I advise you to go easy , all along the line . "
" 出色地 , " 说 朗迈德 , " 我 建议 你 到 去 简单的 , 全部 沿着 这 线 . "

“嗯，”朗梅德说，“我建议你一路都慢慢来。”

" [oʊ] , [aɪl] [goʊ] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " ['mɪstər] . ['plɪmptən] [ə'sentid] , ['smaɪlɪŋ] .
" Oh , I'll go easy enough , " Mr . Plimpton assented , smiling .
" 哦 , 患病的 去 简单的 足够的 , " 先生 . 普林顿 同意 , 微笑 .

“哦，我会很温柔的，”普林顿先生笑着同意道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [pʊld] [ɔːf] [oʊld] ['senətər] ['mæθjuːz] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [swɔːr]
" Do you remember how I pulled off old Senator Matthews when everybody swore
" 做 你 记住 如何 我 拉 离开 老的 参议员 马修斯 什么时候 大家 发誓
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [set][ɑːn] ['voʊtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊl]
he was dead set on voting for an investigation in the matter of those coal
他 曾是 死的 放 在 表决 为了 一个 调查 在 这 事情 的 那些 煤炭
[lændz]['mɪstər] . [pɑːr][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] ? "
lands Mr . Parr got hold of in his state ? "
土地 先生 . 帕尔 得到 抓住 的 在 他的 状态 ? "

“你还记得我是怎么说服老参议员马修斯的吗？当时所有人都信誓旦旦地说他铁了心要投票调查帕尔先生在他所在州获得的那些煤矿土地的事情。”

" ['mæθjuːz] ['iznt] ['hɑːdɚ] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃæt] , " [sed] ['læŋˌmeɪd] .
" Matthews isn't Hodder , by a long shat , " said Langmaid .
" 马修斯 不是 霍德 , 经过 一个 长的 拉特 , " 说 朗迈德 .

“马修斯跟霍德尔差远了，”朗梅德说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
" If you ask me my opinion ,
" 如果 你 问 我 我的 观点 ,

“如果你问我的意见，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ɪf] ['hɑːdɝ] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ˌes 'tiː] .

I'll	tell	you	frankly	that	if	Hodder	has	made	up	his	mind	to	stay	in	St	.
患病的	告诉	你	坦率地说	那	如果	霍德	有	制成	向上	他的	头脑	到	停留	在	英石	.

['dʒɑːnz] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪl'dɑːn] [pɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm]

John's	a	ton	of	dynamite	and	all	the	Eldon	Parrs	in	the	nation	can't	get	him
约翰的	一个	吨	的	炸药	和	全部	这	埃尔顿	帕尔斯	在	这	国家	不能	得到	他

[aʊt] . "

out	.	"
出去	.	"

坦白说，如果霍德尔下定决心留在圣约翰斯，就算动用一切手段，全国所有的埃尔顿·帕尔也救不了他。

" [kɑːnt] [ðə; ði] ['vestri] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'zaɪn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['plɪmptən] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	Can't	the	vestry	make	him	resign	?	"	asked	Mr	.	Plimpton	,	uncomfortably	.
"	不能	这	教区委员会	制作	他	辞职	?	"	问	先生	.	普林顿	,	不舒服地	.

“教区委员会难道不能让他辞职吗？”普林顿先生不安地问道。

" [juːd] ['betər] , [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['stʌdi] [jʊr; jər] ['kænənz] , [maɪ] [frend] .

"	You'd	better	,	go	home	and	study	your	canons	,	my	friend	.
"	你会	更好的	,	去	家	和	学习	你的	教规	,	我的	朋友	.

“朋友，你最好回家好好研读你的教规。”

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [fɔːr; fər] ['herəsi] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə]

Nothing	short	of	conviction	for	heresy	can	do	it	,	if	he	doesn't	want	to
没有什么	短的	的	定罪	为了	异端	能	做	它	,	如果	他	不	想	到

[goʊ] . "

go	.	"
去	.	"

如果他不想走，除非被判异端罪，否则别无他法。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪg'zæktli] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['herətɪk] , " ['mɪstər] . ['plɪmptən] [sed] ['ruːfəli] .

"	You	wouldn't	exactly	call	him	a	heretic	,	"	Mr	.	Plimpton	said	ruefully	.
"	你	不会	确切地	称呼	他	一个	异教徒	,	"	先生	.	普林顿	说	懊悔地	.

“你不能说他是异端，”普林顿先生懊恼地说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['herətɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌn] ? " [di'mɑːndid] ['læŋˌmeɪd] .

"	Would	you	know	a	heretic	if	you	saw	one	?	"	demanded	Langmaid	.
"	会	你	知道	一个	异教徒	如果	你	锯	一	?	"	要求	朗迈德	.

“就算你看到异教徒，你能认出来吗？”朗梅德问道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] [wʊd] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] [ænd; ənd] ['kɑːnstəbl] [wʊd] , [ænd; ənd]

"	No	,	but	my	wife	would	,	and	Gordon	Atterbury	and	Constable	would	,	and
"	不	,	但	我的	妻子	会	,	和	戈登	阿特伯里	和	警官	会	,	和

“不，但我妻子会，戈登·阿特伯里和康斯特布尔也会，而且

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

Eldon	Parr	.
埃尔顿	帕尔	.

埃尔顿·帕尔。

[bʌt; bət] [dəunt] [lets] [get] ['nɜːrvəs] . "

But	don't	let's	get	nervous	.	"
但	不	我们来吧	得到	紧张的	.	"

但大家别紧张。

" [wel] , [ðæts] ['sensəb(ə)l] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['læŋˌmeɪd] . . . .

"	Well	,	that's	sensible	at	any	rate	,	"	said	Langmaid	.	.	.	.
"	出色地	,	那就是	明智的	在	任何	速度	,	"	说	朗迈德	.	.	.	.

“嗯，至少这很明智，”朗梅德说道.....

[soʊ] ['mɪstər] . ['plɪmptən] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ,

So	Mr	.	Plimpton	had	gone	off	optimistic	,
所以	先生	.	普林顿	有	已消失	离开	乐观的	,

所以普林顿先生是乐观地出发了。

[ænd; ənd] [felt] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst]

and	felt	even	more	so	the	next	morning	after	he	had	had	his	breakfast
和	毛毡	甚至	更多的	所以	这	下一个	早晨	后	他	有	有	他的	早餐

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:r] ['mænʃ(ə)n] ,

in	the	pleasant	dining	room	of	the	Gore	Mansion	,
在	这	令人愉快的	用餐	房间	的	这	血块	大厦	,

第二天早上，他在戈尔宅邸舒适的餐厅享用完早餐后，这种感觉更加强烈了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['mæstər] .

of	which	he	was	now	master	.
的	哪个	他	曾是	现在	掌握	.

他现在是其中的主人。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv]

As	he	looked	out	through	the	open	window	at	the	sunshine	in	the	foliage	of
作为	他	看起来	出去	通过	这	打开	窗户	在	这	阳光	在	这	叶子	的

['weɪvɝ-li] [pleɪs] ,

Waverley	Place	,
韦弗利	地方	,

他透过敞开的窗户望向韦弗利广场的树叶间洒下的阳光，

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

the	prospect	of	his	being	removed	from	that	position	of	dignity	and
这	前景	的	他的	存在	已移除	从	那	位置	的	尊严	和

['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ,

influence	on	the	vestry	of	St	.	John's	,
影响	在	这	教区委员会	的	英石	.	约翰的	,

他有可能被剥夺在圣约翰教堂理事会中享有的尊严和影响力地位。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

which	he	had	achieved	,	with	others	,	after	so	much	walking	around	the	walls	,
哪个	他	有	已达成	,	和	其他的	,	后	所以	很多	步行	大约	这	墙壁	,

[si:md] [rɪ'moʊt] .

seemed	remote	.
似乎	偏僻的	.

他和其他人绕着城墙走了那么久，才取得的成就，现在看来却遥不可及。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz]

And	he	reflected	with	satisfaction	upon	the	fact	that	his	wife	,	who	was
和	他	反映	和	满意	之上	这	事实	那	他的	妻子	,	WHO	曾是

[hɪz; ɪz] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

his	prime	minister	,
他的	主要的	部长	,

他欣慰地想到，他的妻子，也就是他的首相，

[wʊd] [bi:; bi] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ðæt] [deɪ] .

would	be	home	from	the	East	that	day	.
会	是	家	从	这	东方	那	天	.

那天他会从东部回家。

[tu:] ['hedz] [wɜ:r; wər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['ʃɑ:rlət]

Two	heads	were	better	than	one	,	especially	if	one	of	the	two	were	Charlotte
二	头部	是	更好的	比	一	,	尤其	如果	一	的	这	二	是	夏洛特

['gɔrz] .

Gore's	.
血腥的	.

三个臭皮匠，顶个诸葛亮，尤其是其中一个还是夏洛特·戈尔的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['plɪmptən] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]

And	Mr	.	Plimpton	had	often	reflected	upon	the	loss	to	the	world	,	and
和	先生	.	普林顿	有	经常	反映	之上	这	损失	到	这	世界	,	和

[ðə; ði][geɪn][tuː; tə][hɪm'self] ,

the	gain	to	himself	,
这	获得	到	他自己	,

普林顿先生常常思考，这对世界来说是损失，而对他自己来说则是收获。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	she	was	a	woman	.
那	她	曾是	一个	女士	.

她是一名女性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['gælənt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [swɔnz] [wɜːr; wər] [giːs] .

It	would	not	be	gallant	to	suggest	that	his	swans	were	geese	.
它	会	不是	是	英勇	到	建议	那	他的	天鹅	是	鹅	.

如果说他的天鹅其实是鹅，那就太不厚道了。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['loʊər] ['taʊər] [striːt] , [æt; ət] ['nuːndeɪ] ,

The	successful	navigation	of	lower	Tower	Street	,	at	noonday	,
这	成功的	导航	的	降低	塔	街道	,	在	午	,

中午时分，成功通过了下塔街的航道。

[rɪ'kwaɪərd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'destriən] .

required	presence	of	mind	on	the	part	of	the	pedestrian	.
必需的	在场	的	头脑	在	这	部分	的	这	行人	.

行人需要保持清醒的头脑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɝːənts] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['kɝːənts] , ['ediz] [ænd; ənd] ['bækwɔːtər] ,

There	were	currents	and	counter	-	currents	,	eddies	and	backwaters	,
那里	是	电流	和	柜台	-	电流	,	涡流	和	偏远地区	,

这里有洋流和逆流，有漩涡和回水区。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [vaɪn] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['meɪlstrəm] [θruː] [wɪtʃ] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv]

and	at	the	corner	of	Vine	a	veritable	maelstrom	through	which	two	lines	of
和	在	这	角落	的	藤	一个	真正的	漩涡	通过	哪个	二	线条	的

[ɪ'lektrɪk] [kɑːrz] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] ,

electric	cars	pushed	their	way	,
电的	汽车	推动	他们的	方式	,

在 Vine 街角，两列电动汽车争先恐后地穿过一片混乱的景象。

[iːst] [ænd; ənd] [weft] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ; ['fɑːloʊd] [baɪ]

east	and	weft	,	north	and	south	,	with	incessant	clanging	of	bells	;	followed	by
东方	和	纬线	,	北	和	南	,	和	不停歇	叮当声	的	铃铛	;	随后	经过

['ɔːtəməbilz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [hɔːrnz] ,

automobiles	with	resounding	horns	,
汽车	和	高亢	角	,

东西南北方向，铃铛声此起彼伏，紧随其后的是汽车鸣笛声。

[trʌks] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] ['wægənz][wɪð; wɪθ] [wiːlz] [ri'vəːbəreitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['grænɪt] .

trucks	and	delivery	wagons	with	wheels	reverberating	on	the	granite	.
卡车	和	送货	马车	和	车轮	回响	在	这	花岗岩	.

卡车和货车的车轮在花岗岩上发出回响。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['aɪrɪʃ] [pə'liːsmən] , [huː] [siːmd] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] ,

A	giant	Irish	policeman	,	who	seemed	in	continual	danger	of	a	violent	death	,
一个	巨大的	爱尔兰	警察	,	WHO	似乎	在	持续的	危险	的	一个	暴力	死亡	,

一位身材魁梧的爱尔兰警察，似乎时刻面临着被暴力杀害的危险。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and **wholly** **indifferent** **to** **it** **,**
和 完全 冷漠 到 它 ,

对此完全漠不关心，

[stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kɑːr] [træks] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
stood **between** **the** **car** **tracks** **and** **halted** **the** **rush** **from** **time** **to** **time** **,**
站立 之间 这 车 轨道 和 停止 这 匆忙 从 时间 到 时间 ,

他们站在车辙之间，不时地阻止车辆的涌动。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ʃiːp] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
driving **the** **people** **like** **sheep** **from** **one** **side** **to** **the** **other** **.**
驾驶 这 人们 喜欢 羊 从 一 边 到 这 其他 .

像驱赶绵羊一样把人们从一边赶到另一边。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['fɝːgəsənz] [pɔːd] [tuː] [kən'flɪktɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
Through **the** **doors** **of** **Ferguson's** **poured** **two** **conflicting** **streams** **of** **humanity** **,**
通过 这 门 的 弗格森的 倾倒 二 冲突 溪流 的 人类 ,
[ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
and **wistful** **groups** **of** **young** **women** **,**
和 怅惘 团体 的 年轻的 女性 ,

弗格森的店门里涌出了两股截然不同的人流，还有一群群神情怅惘的年轻女子。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['heɪsti] [lʌntʃiz] ,
on **the** **way** **from** **hasty** **lunches** **,**
在 这 方式 从 仓促 午餐 ,

在匆忙午餐后的路上，

[blɑːkt] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['faɪnəri][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz]
blocked **the** **pavements** **and** **stared** **at** **the** **finery** **behind** **the** **plate** **-** **glass** **windows**
已屏蔽 这 人行道 和 凝视 在 这 服饰 在后面 这 盘子 - 玻璃 视窗
.
:
.

他们堵塞了人行道，盯着落地玻璃窗后的华丽装饰。

[ðə; ði] ['rektər] , ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['westwərd] , [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] ['hɪðər]
The **rector** **,** **slowly** **making** **his** **way** **westward** **,** **permitted** **himself** **to** **be** **thrust** **hither**
这 校长 , 缓慢地 制作 他的 方式 向西 , 允许 他自己 到 是 推力 这里
[ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
and **thither** **,**
和 那里 ,

校长缓缓向西走去，任由人们推搡着他，

['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɑːn] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
halted **and** **shoved** **on** **again** **as** **he** **studied** **the** **faces** **of** **the** **throng** **.**
停止 和 推搡 在 再次 作为 他 研究 这 面孔 的 这 人群 .

他停下来，一边观察人群的面孔，一边继续向前走。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɔkitid] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] [ʌv; əv] ['femənɪn]
And **presently** **he** **found** **himself** **pocketed** **before** **one** **of** **the** **exhibits** **of** **feminine**
和 目前 他 成立 他自己 口袋 前 一 的 这 展品 的 女性
['ɪntrəst] , [ˌmoʊmən'terəli] ['helpləs] ,
interest **,** **momentarily** **helpless** **,**
兴趣 , 片刻 无助 ,

突然间，他发现自己被困在了一位女性展品的面前，一时之间毫无招架之力。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['enviəs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [dɪˈmɪnjətɪv] [ʃɑːp] -

listening	to	the	admiring	and	envious	chorus	of	a	bevy	of	diminutive	shop	-
聆听	到	这	钦佩	和	羡慕	合唱	的	一个	一群	的	小字	店铺	-

['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] [gaʊn] .

girls	on	the	merits	of	a	Paris	gown	.
女孩们	在	这	优点	的	一个	巴黎	袍	.

聆听一群娇小的女店员对一件巴黎礼服的赞赏和嫉妒的合唱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] , ['pʊʃɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

It	was	at	this	moment	that	he	perceived	,	pushing	towards	him	with	an
它	曾是	在	这	片刻	那	他	感知	,	推动	向	他	和	一个

[er] [ʌv; əv] ['reskjuː] ,

air	of	rescue	,
空气	的	救援	,

就在这时，他察觉到，有人带着救援的姿态向他推来，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vestrimən] , ['mɪstər] . ['wɔlis] ['plɪmptən] .

the	figure	of	his	vestryman	,	Mr	.	Wallis	Plimpton	.
这	数字	的	他的	教区执事	,	先生	.	沃利斯	普林顿	.

他的教区委员沃利斯·普林顿先生的身影。

" [wel] , [wel] , [wel] ! " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Well	,	well	,	well	!	"	he	cried	,
"	出色地	,	出色地	,	出色地	!	"	他	哭	,

“哎呀，哎呀，哎呀！”他喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [siːzd] ['hɑːdɝ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][kɜːrb] .

as	he	seized	Hodder	by	the	arm	and	pulled	him	towards	the	curb	.
作为	他	查获	霍德	经过	这	手臂	和	拉	他	向	这	抑制	.

他抓住霍德的胳膊，把他拉向路边。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌhɪrˈɪn] [ðə; ði]['mɑːrts][ʌv; əv] [treɪd] ?

"	What	are	you	doing	herein	the	marts	of	trade	?
"	什么	是	你	正在做	在此处	这	超市	的	贸易	?

“你们在这里，也就是集市上，做什么？”

[kʌm] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['ɪriˌeri] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [iːt]

Come	right	along	with	me	to	the	Eyrie	,	and	we'll	have	something	,	to	eat
来	正确的	沿着	和	我	到	这	鹰巢	,	和	出色地	有	某物	,	到	吃

.

:

.

跟我一起去鹰巢吧，我们去吃点东西。

" [ðə; ði]['ɪriˌeri][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [lʌntʃ] [klʌb] , [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['membərʃɪp] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

"	The	Eyrie	was	a	famous	lunch	club	,	of	limited	membership	,	at	the	top	of
"	这	鹰巢	曾是	一个	著名的	午餐	俱乐部	,	的	有限的	会员资格	,	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [pɑːr] ['bɪldɪŋ] ,

the	Parr	Building	,
这	帕尔	建筑	,

“鹰巢”是一家著名的午餐俱乐部，会员人数有限，位于帕尔大厦顶层。

[wer] [faɪˈnænʃ(ə)l] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd] ['setld] .

where	financial	affairs	of	the	first	importance	were	discussed	and	settled	.
在哪里	金融的	事务	的	这	第一的	重要性	是	讨论	和	定居	.

会上讨论并解决了最重要的财务事宜。

['hɑːdɝ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] .

Hodder	explained	that	he	had	lunched	at	half	-	past	twelve	.
霍德	解释	那	他	有	午餐	在	一半	-	过去的	十二	.

霍德解释说，他中午十二点半吃了午饭。

" [wel] , [step] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Well	,	step	into	my	office	a	minute	.
"	出色地	,	步	进入	我的	办公室	一个	分钟	.

“好的，请到我办公室来一趟。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

It	does	me	good	,	to	see	you	again	,	upon	my	word	,
它	做	我	好的	,	到	看	你	再次	,	之上	我的	单词	,

再次见到你，我感到非常高兴，真的。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ][get][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊ] - [waʊ] .

and	I	can't	let	you	get	by	without	a	little	pow	-	wow	.
和	我	不能	让	你	得到	经过	没有	一个	小的	火力	-	哇	.

我不能让你不经过一番商议就蒙混过关。

" ['mɪstər] . ['plɪmptənz] [trʌst] ['kʌmpəni] , [ɪn] [vaɪn] [striːt] , [ri'zembld] [ə; eɪ] [griːk] ['temp(ə)l] .

"	Mr	.	Plimpton's	trust	company	,	in	Vine	Street	,	resembled	a	Greek	temple	.
"	先生	.	普林顿的	相信	公司	,	在	藤	街道	,	类似	一个	希腊语	寺庙	.

“普林顿先生的信托公司位于藤街，就像一座希腊神庙。”

['mæsɪv] [bʌt; bət]['greɪsf(ə)l] ['grænɪt] ['kɑːləmz] [ə'dɔrnd] [ɪts] [frʌnt] ,

Massive	but	graceful	granite	columns	adorned	its	front	,
大量的	但	优美	花岗岩	列	装饰	它是	正面	,

宏伟而优雅的花岗岩柱装饰着它的正面，

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pa:'tiʃənd] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] ['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [grɪlz] .

while	within	it	was	partitioned	off	with	polished	marble	and	ornamental	grills	.
尽管	之内	它	曾是	分区	离开	和	抛光	大理石	和	装饰	烤架	.

而内部则用抛光大理石和装饰性格栅隔开。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] , ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['veriəs]

In	the	rear	,	guarded	by	the	desks	and	flanked	by	the	compartments	of	various
在	这	后部	,	守卫	经过	这	桌子	和	侧翼	经过	这	隔间	的	各种各样的

[sə'bɔːdinits] ,

subordinates	,
下属	,

后方，由办公桌把守，两侧是各个下属的隔间，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['praɪvət] ['sæŋktəm] ,

was	the	president's	private	sanctum	,
曾是	这	总统的	私人的	圣所	,

那是总统的私人圣地，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] ['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] ['mɪstər] . ['plɪmptən] [led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

and	into	this	holy	of	holies	Mr	.	Plimpton	led	the	way	with	the	simple	,
和	进入	这	圣	的	圣徒	先生	.	普林顿	引领	这	方式	和	这	简单的	,

普林顿先生以朴素的方式引领我们进入这至圣之地，

[ˌʌnə'suːmɪŋ] ['dʒiːniəl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['faɪnæns] [huː] [ˌʌndə'stændz] [men] .

unassuming	genial	air	of	the	high	priest	of	modern	finance	who	understands	men	.
谦逊	和蔼可亲	空气	的	这	高的	牧师	的	现代的	金融	WHO	明白	男人	.

这位现代金融界的大祭司，举止谦逊和蔼，深谙人情世故。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv]

The	room	was	eloquent	almost	to	affectation	of	the	system	and	order	of
这	房间	曾是	雄辩	几乎	到	做作	的	这	系统	和	命令	的

[greɪt] ['bɪznəs] ,

great	business	,
伟大的	商业	,

房间里处处洋溢着大型企业运作体系和秩序的矫揉造作，几乎到了刻意营造的地步。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] .

inasmuch	**as**	**it**	**betrayed**	**not**	**the**	**least**	**sign**	**of**	**a**	**workshop**	**.**
因此	作为	它	背叛	不是	这	至少	符号	的	一个	车间	.

因为它丝毫没有显露出作坊的迹象。

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][oʊk] [desk] [wɜːr; wər] [tuː] ['leðər] - [baʊnd] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['telɪfoʊn] .

On	**the**	**dark**	**oak**	**desk**	**were**	**two**	**leather**	**-**	**bound**	**books**	**and**	**a**	**polished**	**telephone**	**.**
在	这	黑暗的	橡木	桌子	是	二	皮革	-	边界	图书	和	一个	抛光	电话	.

深色橡木桌上放着两本皮面精装书和一部锃亮的电话。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['pænld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ]['ændaɪənz] [set] ,

The	**walls**	**were**	**panelled**	**,**	**there**	**was**	**a**	**stone**	**fireplace**	**with**	**andirons**	**set**	**,**
这	墙壁	是	镶板	,	那里	曾是	一个	石头	壁炉	和	铁架	放	,

墙壁上装有护墙板，还有一个带壁炉架的石砌壁炉。

[ə; eɪ] [diːp] ['kɑːrpɪt] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['tesəleɪtɪd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [θriː] ['leðər] - [pædɪd]

a	**deep**	**carpet**	**spread**	**over**	**the**	**tessellated**	**floor**	**,**	**and**	**three**	**leather**	**-**	**padded**
一个	深的	地毯	传播	超过	这	镶嵌	地面	,	和	三	皮革	-	带衬垫

['ɑːmtʃeəz] ,

armchairs	**,**
扶手椅	,

地板上铺着厚厚的地毯，摆放着三把皮革软垫扶手椅。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['plɪmptən] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [druː] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] .

one	**of**	**which**	**Mr**	**.**	**Plimpton**	**hospitably**	**drew**	**forward**	**for**	**the**	**rector**	**.**
一	的	哪个	先生	.	普林顿	热情好客	画	向前	为了	这	校长	.

其中一人被普林顿先生热情地递给了教区长。

[hiː; hi] [ðen] [prə'duːst] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] .

He	**then**	**produced**	**a**	**box**	**of**	**cigars**	**.**
他	然后	生产	一个	盒子	的	雪茄	.

然后他拿出了一盒雪茄。

" [juː; jʊ][dəunt] [smoʊk] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

"	**You**	**don't**	**smoke**	**,**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**.**
"	你	不	抽烟	,	先生	.	霍德	.

“霍德先生，您不抽烟。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fər'get] .

I	**always**	**forget**	**.**
我	总是	忘记	.

我总是忘记。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [ʃeɪp] .

That's	**the**	**way**	**you**	**manage**	**to**	**keep**	**yourself**	**in**	**such**	**good**	**shape**	**.**
那就是	这	方式	你	管理	到	保持	你自己	在	这样的	好的	形状	.

这就是你保持身材如此健美的秘诀。

" [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][goʊld] [mætʃ] [bɑːks][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['gʌstoʊ]

"	**He**	**drew**	**out**	**a**	**gold**	**match**	**box**	**and**	**seated**	**himself**	**with**	**an**	**air**	**of**	**gusto**
"	他	画	出去	一个	金子	匹配	盒子	和	坐着	他自己	和	一个	空气	的	古斯托

['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [gest] .

opposite	**his**	**guest**	**.**
对面的	他的	客人	.

他掏出一个金色的火柴盒，兴致勃勃地在客人对面坐了下来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] . "

"	**And**	**you**	**haven't**	**had**	**a**	**vacation**	**,**	**they**	**tell**	**me**	**.**	**"**
"	和	你	还没有	有	一个	假期	,	他们	告诉	我	.	"

“他们告诉我，你还没休过假呢。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [mə'kreɪ] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ɔːl] ['sʌmər] .
" On the contrary , " said the rector , " McCrae has taken the services all summer .
" 在 这 相反 , " 说 这 校长 , " 麦克雷 有 已采取 这 服务 全部 夏天 .
"
"

“恰恰相反，”校长说，“麦克雷整个夏天都在主持礼拜仪式。”

" [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] !
" But you've been in the city !
" 但 你已经 到过 在 这 城市 !

但是你一直在城里啊！

" ['mɪstər] . ['plɪmptən] [ɪk'skleɪmd] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" Mr . Plimpton exclaimed , puffing at his cigar .
" 先生 . 普林顿 惊呼 , 抽气 在 他的 雪茄 .

“普林顿先生一边抽着雪茄一边喊道。”

" [jes] , [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "
" Yes , I've been in the city . "
" 是的 , 我已经 到过 在 这 城市 . "

“是的，我一直在城里。”

" [wel] , [wel] , [aɪl] [bet] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .
" Well , well , I'll bet you haven't been idle .
" 出色地 , 出色地 , 患病的 赌注 你 还没有 到过 闲置的 .

“嗯，我敢打赌你肯定没闲着。”

[dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [frendz] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ,
Just between us , as friends , Mr . Hodder ,
只是 之间 我们 , 作为 朋友们 , 先生 . 霍德 ,

霍德先生，我们之间，作为朋友，就事论事吧。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] — [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ]
I've often wondered if you didn't work too hard — there's such a thing as being
我已经 经常 想知道 如果 你 没有 工作 也 难的 — 有 这样的 一个 事物 作为 存在
[tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ,
too conscientious ,
也 尽责的 ,

我常常在想你是不是工作太努力了——有时候，过于认真也是有害的。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] [θɪŋk] [soʊ] .
And I've an idea that the rest of the vestry think so .
和 我已经 一个 主意 那 这 休息 的 这 教区委员会 思考 所以 .

而且我感觉其他教区委员也这么认为。

['mɪstər] . [pɑːr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Mr . Parr , for instance .
先生 . 帕尔 , 为了 实例 .

例如帕尔先生。

[wiː; wi] [noʊ] [wen] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [aʊt]
We know when we've got a good thing , and we don't want to wear you out
我们 知道 什么时候 我们已经 得到 一个 好的 事物 , 和 我们 不 想 到 穿 你 出去
.
:
.

我们知道什么时候该休息，不想让你太累。

[oʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][ədˈmaɪər][ˌaɪ ˈtiː] .

Oh	**,**	**we**	**can**	**appreciate**	**your**	**point**	**of**	**view**	**,**	**and**	**admire**	**it**	**.**
哦	,	我们	能	欣赏	你的	观点	的	看法	,	和	钦佩	它	.

哦，我们理解并赞赏你的观点。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] — [eɪ] ?

But	**a**	**little**	**relaxation**	**—**	**eh**	**?**
但	一个	小的	松弛	—	嗯	?

但放松一下嘛?

[its] [tuː] [bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [kruːz] — [ˈmɪstər] .

It's	**too**	**bad**	**that**	**you**	**couldn't**	**have**	**seen**	**your**	**way**	**to**	**take**	**that**	**cruise**	**—**	**Mr**	**.**
它是	也	坏的	那	你	不能	有	已见	你的	方式	到	拿	那	巡航	—	先生	.

[pɑːr] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Parr	**was**	**all**	**cut**	**up**	**about**	**it**	**.**
帕尔	曾是	全部	切	向上	关于	它	.

真可惜你没能去参加那次游轮之旅——帕尔先生为此伤心极了。

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['ferli] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	**guess**	**you're**	**the**	**only**	**man**	**among**	**all**	**of**	**us**	**fairly**	**close**	**to**	**him**	**,**
我	猜测	你是	这	仅有的	男人	之中	全部	的	我们	相当	关闭	到	他	,

我想，在我们所有人当中，只有你和他关系比较亲近。

[huː] [ˈriːəli] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['plɪmptən] , [ədˈmaɪərɪŋli] .

who	**really**	**knows**	**him**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Plimpton**	**,**	**admiringly**	**.**
WHO	真的	知道	他	出色地	,	"	说	先生	.	普林顿	,	钦佩地	.

“真正了解他的人，”普林顿先生钦佩地说。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

"	**He**	**thinks**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**.**
"	他	思考	一个	伟大的	交易	的	你	,	先生	.	霍德	.

“他非常敬重你，霍德先生。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] ? "

By	**the**	**way**	**,**	**have**	**you**	**seen**	**him**	**since**	**he**	**got**	**back**	**?**	**"**
经过	这	方式	,	有	你	已见	他	自从	他	得到	后退	?	"

对了，他回来之后你见过他吗?

" [noʊ] , " ['hɑːdɚ] ['ænsər] .

"	**No**	**,**	**"**	**Hodder**	**answered**	**.**
"	不	,	"	霍德	回答	.

“不，”霍德回答道。

" [ðə; ði] [trɪp] [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] .

"	**The**	**trip**	**did**	**him**	**good**	**.**
"	这	旅行	做过	他	好的	.

这次旅行对他很有好处。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːdi] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

I	**thought**	**he**	**was**	**a**	**little**	**seedy**	**in**	**the**	**spring**	**—**	**didn't**	**you**	**?**
我	想法	他	曾是	一个	小的	肮脏的	在	这	春天	—	没有	你	?

我觉得他春天的时候有点邋遢——你不觉得吗?

['wʌndərf(ə)l] [mæn] !

Wonderful	**man**	**!**
精彩的	男人	!

真是个了不起的人!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['hiːz] ['slændərt] [ænd; ənd] [əˈbjuːzd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː][hɑːt] .

And	**when**	**I**	**think**	**how**	**he's**	**slandered**	**and**	**abused**	**it**	**makes**	**me**	**hot**	**.**
和	什么时候	我	思考	如何	他是	诽谤	和	受虐	它	制作	我	热的	.

每当我想起他遭受的诽谤和辱骂，我就感到兴奋。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] , ['nevər] [kəm'pleɪnz] , [laɪvz; lɪvz][ʌp][ðər; ðər][ɔːl][ə'loʊn] , [ænd; ənd]

And	he	never	says	anything	,	never	complains	,	lives	up	there	all	alone	,	and
和	他	绝不	说道	任何事物	,	绝不	抱怨	,	生活	向上	那里	全部	独自的	,	和

[teɪks] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] .

takes	his	medicine	.
需要	他的	药品	.

他从不抱怨，从不发牢骚，独自一人住在那里，按时服药。

[ðæts] ['riːəl]['peɪtrɪətɪzəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] .

That's	real	patriotism	,	according	to	my	view	.
那就是	真实的	爱国主义	,	根据	到	我的	看法	.

在我看来，那才是真正的爱国主义。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'taɪər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] [ɑːn] — [waɪ] ?

He	could	retire	to	-	morrow	—	but	he	keeps	on	—	why	?
他	可以	退休	到	-	明天	—	但	他	保持	在	—	为什么	?

他明天就可以退休了——但他还在继续工作——为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Because	he	feels	the	weight	of	a	tremendous	responsibility	on	his	shoulders	,
因为	他	感觉	这	重量	的	一个	巨大的	责任	在	他的	肩膀	,

因为他感到肩负着巨大的责任，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][men] [laɪk][hɪm; ɪm][ə'pɑːn]

because	he	knows	if	it	weren't	for	him	and	men	like	him	upon
因为	他	知道	如果	它	不是	为了	他	和	男人	喜欢	他	之上

[huːm] [ðə; ðɪ][prɑː'sperətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ,

whom	the	prosperity	of	this	nation	depends	,
谁	这	繁荣	的	这	国家	取决于	,

因为他知道，如果不是他和像他一样的人，这个国家的繁荣昌盛就无法维系。

[wiːd] [hæv; həv] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['ænərkɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn][noʊ][taɪm] .

we'd	have	famine	and	anarchy	on	our	hands	in	no	time	.
我们会	有	饥荒	和	无政府状态	在	我们的	双手	在	不	时间	.

我们很快就会面临饥荒和无政府状态。

[ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sɪtɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [maɪnd][juː; jʊ] !

And	look	what	he's	done	for	the	city	,	without	ostentation	,	mind	you	!
和	看	什么	他是	完毕	为了	这	城市	,	没有	炫耀	,	头脑	你	!

看看他为这座城市做了什么，而且一点也不张扬!

[hiː; hi]['nevər] [bloʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrn] - ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

He	never	blows	his	own	horn	-	never	makes	a	speech	.
他	绝不	打击	他的	自己的	喇叭	-	绝不	制作	一个	演讲	.

他从不自吹自擂，也从不发表演讲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] !

And	for	the	Church	!
和	为了	这	教会	!

也为了教会!

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] .

But	I	needn't	tell	you	.
但	我	不必	告诉	你	.

但我无需告诉你。

[wen] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] ,

When	this	settlement	house	and	chapel	are	finished	,
什么时候	这	沉降	房子	和	教堂	是	完成的	,

等这座社区中心和教堂建成后，

[ðeɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [get] [pɔɪnts] .

they'll	be	coming	out	here	from	New	York	to	get	points	.
他们会	是	未来	出去	这里	从	新的	约克	到	得到	积分	.

他们会从纽约来这里争取积分。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

By	the	way	,	I	meant	to	have	written	you	.
经过	这	方式	,	我	意思是	到	有	书面	你	.

对了，我本来应该给你写信的。

[hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'vaɪzd] [plænz] [kʌm] [jet] ?

Have	our	revised	plans	come	yet	?
有	我们的	修改	计划	来	然而	?

我们的修改方案出来了吗?

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [graʊnd] [ɪn] [noʊ'vembər] , ['ɔtnt] [wiː; wi] ? "

We	ought	to	break	ground	in	November	,	oughtn't	we	?	"
我们	应该	到	休息	地面	在	十一月	,	不应该	我们	?	"

我们应该在十一月破土动工，对吧?

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [vjuːz] [ɑːn] [ðæt] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vestri] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['miːtɪŋ]

"	I	intend	to	lay	my	views	on	that	matter	before	the	vestry	at	the	next	meeting
"	我	打算	到	躺	我的	浏览	在	那	事情	前	这	教区委员会	在	这	下一个	会议

,

,

,

“我打算在下次教区会议上就此事向教区委员会陈述我的看法。”

[ðə; ði] ['rektər] [sed] .

the	rector	said	.
这	校长	说	.

校长说道。

" [wel] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['plɪmptən] , ['æftər] [ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [pɔːz] ,

"	Well	,	"	declared	Mr	.	Plimpton	,	after	a	scarcely	perceptible	pause	,
"	出色地	,	"	声明	先生	.	普林顿	,	后	一个	几乎	可感知的	暂停	,

“嗯，”普林顿先生在几乎难以察觉的停顿后说道。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðeɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] .

"	I've	no	doubt	they'll	be	worth	listening	to	.
"	我已经	不	怀疑	他们会	是	值得	聆听	到	.

“我毫不怀疑他们的话值得一听。”

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [smaɪl] ,

If	I	were	to	make	a	guess	,	"	he	continued	,	with	a	contemplative	smile	,
如果	我	是	到	制作	一个	猜测	,	"	他	持续	,	和	一个	沉思的	微笑	,

“如果让我猜的话，”他若有所思地笑着继续说道，“

['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [smoʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['siːlɪŋ] ,

blowing	a	thin	stream	of	smoke	towards	the	distant	ceiling	,
吹	一个	薄的	溪流	的	抽烟	向	这	遥远	天花板	,

向远处的天花板喷出一缕细烟，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bet] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [spent] [jʊr; jər] ['sʌmər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	I	should	bet	that	you	have	spent	your	summer	looking	over	the	ground	.
"	我	应该	赌注	那	你	有	花费	你的	夏天	寻找	超过	这	地面	.

我敢打赌，你整个夏天都在观察地面情况。

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɪst] [jʊr; jər] [voʊ'keɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ,

I	don't	say	that	you	have	missed	your	vocation	,	Mr	.	Hodder	,
我	不	说	那	你	有	错过	你的	职业	,	先生	.	霍德	,

霍德先生，我并不是说你错过了你的职业。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

but	I	don't	mind	telling	you	that	for	a	clergyman	,	for	a	man	absorbed	in
但	我	不	头脑	讲述	你	那	为了	一个	牧师	,	为了	一个	男人	吸收	在

['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] ,

spiritual	matters	,
精神	事情	,

但我并不介意告诉你，对于一位牧师，对于一个沉浸于精神事务的人来说，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [priːtʃ] [ðə; ði] ['səːmənz] [juː; jʊ] [priːtʃ] ,

a	man	who	can	preach	the	sermons	you	preach	,
一个	男人	WHO	能	布道	这	布道	你	布道	,

一个能像你一样布道的人，

[juːv] [gɑːt] [mɔːr] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['θɜːroʊnəs] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][aɪ][hæv; həv]

you've	got	more	common	-	sense	and	business	thoroughness	than	any	one	I	have
你已经	得到	更多的	常见的	-	感觉	和	商业	彻底性	比	任何	一	我	有

['evər] [rʌn] [ə'krɔːs] [ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] . "

ever	run	across	in	your	profession	.	"
曾经	跑步	穿过	在	你的	职业	.	"

你比我见过的任何一个同行都更有常识和商业头脑。

" ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ?

"	Looking	over	the	ground	?
"	寻找	超过	这	地面	?

“俯瞰地面？”

" ['hɑːdɚ] [rɪ'piːtɪd] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

"	Hodder	repeated	,	ignoring	the	compliment	.
"	霍德	重复	,	忽略	这	赞扬	.

霍德尔重复道，无视了这句恭维话。

" [ʃʊr] , " [sed] ['mɪstər] . ['plɪmptən] , ['smaɪlɪŋ] [mɔːr] [bɪ'naɪnli] [ðæn; ðən] ['evər] .

"	Sure	,	"	said	Mr	.	Plimpton	,	smiling	more	benignly	than	ever	.
"	当然	,	"	说	先生	.	普林顿	,	微笑	更多的	良性地	比	曾经	.

“当然，”普林顿先生说道，笑容比以往任何时候都更加和蔼可亲。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['mɑːdɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	mustn't	be	modest	about	it	.
"	你	不得	是	谦虚的	关于	它	.

你不必对此感到谦虚。

['dɔːltən] [striːt] .

Dalton	Street	.
道尔顿	街道	.

道尔顿街。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] , [aɪl] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rʌn] [ɑːn][ə; eɪ]

And	when	that	settlement	house	is	built	,	I'll	guarantee	it	will	be	run	on	a
和	什么时候	那	沉降	房子	是	建造	,	患病的	保证	它	将要	是	跑步	在	一个

['bɪznəs] ['beɪsɪs] .

business	basis	.
商业	基础	.

等那座安置所建成后，我保证它会按照商业模式运营。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第五卷(The Inside of the Cup — Volume 05)

[noʊ] ['nɑːnsens] . "
No nonsense . "
不 废话 . "

不废话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['nɑːnsens] ?
" What do you mean by nonsense ?
" 什么 做 你 意思是 经过 废话 ?

你说的“胡说八道”是什么意思?

" ['hɑːdɚ] [æskt] .
" Hodder asked .
" 霍德 问 .

霍德尔问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'brʌpt] ,
He did not make the question abrupt ,
他 做过 不是 制作 这 问题 突然 ,

他并没有突然提出这个问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and there was even the hint of a smile in his eyes ,
和 那里 曾是 甚至 这 暗示 的 一个 微笑 在 他的 眼睛 ,

他的眼中甚至闪过一丝微笑。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['plɪmptən] [faʊnd] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .
which Mr . Plimpton found the more disquieting .
哪个 先生 . 普林顿 成立 这 更多的 令人不安的 .

普林顿先生对此感到更加不安。

" [waɪ] , [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
" Why , that's only a form of speech .
" 为什么 , 那就是 仅有的 一个 形式 的 演讲 .

“那只是一种表达方式而已。”

[aɪ] [miːn] [juːl] [biː; bi]['præktɪk(ə)l] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
I mean you'll be practical , efficient ,
我 意思是 你会 是 实际的 , 高效的 ,

我的意思是，你会很务实、高效。

[ðæt] [juːl] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [siː] [ðæt]
that you'll get hold of the people of that neighbourhood and make ' em see that
那 你会 得到 抓住 的 这 人们 的 那 邻里 和 制作 - 呃 看 那
[ðə; ði][wɜːrld] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] ['æftər][ɔːl] ,
the world isn't such a bad place after all ,
这 世界 不是 这样的 一个 坏的 地方 后 全部 ,

你要做的就是让那个社区的人们明白，这个世界其实并没有那么糟糕。

[meɪk] - [ɪm] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][wɑːnt][tuː; tə] [help] - [ɪm] [aʊt] .
make ' em realize that we in St . John's want to help ' em out .
制作 - 呃 意识到 那 我们 在 英石 . 约翰的 想 到 帮助 - 呃 出去 .

让他们意识到，我们圣约翰市的人们想要帮助他们。

[ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['fuːlɪʃli] [ˌdɪskən'tentɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [goʊ]

That	you	won't	make	them	more	foolishly	discontented	than	they	are	,	and	go
那	你	惯于	制作	他们	更多的	愚蠢地	不满	比	他们	是	,	和	去

['priːtʃɪŋ] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "

preaching	socialism	to	them	.	"
布道	社会主义	到	他们	.	"

不要让他们比现在更加愚蠢地不满，也不要去向他们宣扬社会主义。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] ['soʊʃəlɪz(ə)m] , " [sed] ['hɑːdɚ] .

"	I	have	no	intention	of	preaching	socialism	,	"	said	Hodder	.
"	我	有	不	意图	的	布道	社会主义	,	"	说	霍德	.

霍德尔说："我无意宣扬社会主义。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [koʊld] ['ʃɪvər] [daʊn] ['mɪstər]

But	he	laid	a	slight	emphasis	on	the	word	which	sent	a	cold	shiver	down	Mr
但	他	铺设	一个	轻微	强调	在	这	单词	哪个	发送	一个	寒冷的	颤抖	向下	先生

. ['plɪmptənz] [spaɪn] ,

.	Plimpton's	spine	,
.	普林顿的	脊柱	,

但他略微强调了那个词，这让普林顿先生脊背发凉。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

and	made	him	wonder	whether	there	might	not	be	something	worse	than
和	制成	他	想知道	无论	那里	可能	不是	是	某物	更糟	比

['soʊʃəlɪz(ə)m] .

socialism	.
社会主义	.

这让他不禁思考，是否还有比社会主义更糟糕的东西。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θroʊ]

"	I	knew	you	wouldn't	,	"	he	declared	,	with	all	the	heartiness	he	could	throw
"	我	知道	你	不会	,	"	他	声明	,	和	全部	这	热情	他	可以	扔

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

into	his	voice	.
进入	他的	嗓音	.

"我就知道你不会，"他用尽全力说道。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] , ['sensəb(ə)l] [mæn] .

"	I	repeat	,	you're	a	practical	,	sensible	man	.
"	我	重复	,	你是	一个	实际的	,	明智的	男人	.

我再说一遍，你是一个务实、明智的人。

[aɪl] [jiːld] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ,

I'll	yield	to	none	in	my	belief	in	the	Church	as	a	moral	,
患病的	屈服	到	没有任何	在	我的	信仰	在	这	教会	作为	一个	道德	,

我绝不向任何人妥协，我相信教会是道德的基石。

[ˌʌp'lɪftɪŋ] , ['nesəseri] ['spɪrɪtʃuəl] [fɔːrs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ɪn] [maɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

uplifting	,	necessary	spiritual	force	in	our	civilization	,	in	my	recognition	of	her
令人振奋	,	必要的	精神	力量	在	我们的	文明	,	在	我的	认出	的	她

[haɪ] [aɪ'diːlz] ,

high	ideals	,
高的	理想	,

在我认可她崇高理想的同时，她是我们文明中令人振奋、不可或缺的精神力量。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['bɪznəs] [men] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , — [æz; əz] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'griː]

but	we	business	men	,	Mr	.	Hodder	,	—	as	—	I	am	sure	you	must	agree
但	我们	商业	男人	,	先生	.	霍德	,	—	作为	—	我	是	当然	你	必须	同意

, — [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

,	—	have	got	to	live	,
,	—	有	得到	到	居住	,

但是，霍德先生，我们这些商人——我相信您一定同意——也得生存下去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [pleɪn] .

I	am	sorry	to	say	,	on	a	lower	plane	.
我	是	对不起	到	说	,	在	一个	降低	飞机	.

很遗憾，我的情况比较低级。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

We've	got	to	deal	with	the	world	as	we	find	it	,
我们已经	得到	到	交易	和	这	世界	作为	我们	寻找	它	,

我们必须接受这个世界的本来面目。

[ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [best] [tuː; tə] [help] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ] .

and	do	our	little	best	to	help	things	along	.
和	做	我们的	小的	最好的	到	帮助	事物	沿着	.

我们会尽我们所能去推动事情进展。

[wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['lɪtərəli] , [ɔːr][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

We	can't	take	the	Gospel	literally	,	or	we	should	all	be	ruined	in	a	day	,
我们	不能	拿	这	福音	字面上地	,	或者	我们	应该	全部	是	毁坏	在	一个	天	,

我们不能按字面意思理解福音，否则我们一天之内就会全部毁灭。

[ænd; ənd][swɑːmp]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

and	swamp	everybody	else	.
和	沼泽	大家	别的	.

然后淹没其他人。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

You	understand	me	?
你	理解	我	?

你明白我的意思?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	I	understand	you	,	"	said	the	rector	.
"	我	理解	你	,	"	说	这	校长	.

“我明白你的意思，”校长说。

['mɪstər] . ['plɪmptənz] [sɪ'gɑːr][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

Mr	.	Plimpton's	cigar	had	gone	out	.
先生	.	普林顿的	雪茄	有	已消失	出去	.

普林顿先生的雪茄熄灭了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ,

In	spite	of	himself	,	he	had	slipped	from	the	easy	-	going	,
在	尽管如此	的	他自己	,	他	有	滑倒了	从	这	简单的	-	去	,

尽管他自己并不想这样，但他还是逐渐从轻松自在的状态中滑落下来。

['kæʒuəl] [toʊn] ['ɪntuː][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [pər'sweɪsɪv] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] , ['strenjuəs] .

casual	tone	into	one	that	was	becoming	persuasive	,	apologetic	,	strenuous	.
随意的	语气	进入	一	那	曾是	成为	有说服力的	,	道歉的	,	费力的	.

语气从随意逐渐变得带有劝说性、歉意和勉强。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wɔːrm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pər'spaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

Although	the	day	was	not	particularly	warm	,	he	began	to	perspire	a	little	;
虽然	这	天	曾是	不是	特别	温暖的	,	他	开始	到	出汗	一个	小的	;

虽然当天天气并不特别暖和，但他开始微微出汗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz]['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

and	he	repeated	the	words	over	to	himself	,	"	I	understand	you	.
和	他	重复	这	字	超过	到	他自己	,	"	我	理解	你	.

他对自己重复了一遍这些话：“我明白你的意思。”

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][ðə; ði] ['rektər] [noʊ] ?

"	What	the	deuce	did	the	rector	know	?
"	什么	这	二	做过	这	校长	知道	?

校长到底知道些什么?

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] — [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['plɪmptən] [dɪd] .

He	had	somehow	the	air	of	knowing	everything	—	more	than	Mr	.	Plimpton	.
他	有	不知何故	这	空气	的	会心	一切	—	更多的	比	先生	.	普林顿	.

他似乎无所不知，比普林顿先生更了解一切。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['plɪmptən] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

And	Mr	.	Plimpton	was	beginning	to	have	the	unusual	and	most
和	先生	.	普林顿	曾是	开始	到	有	这	异常	和	最多

disagreeable	feeling	of	having	been	weighed	in	the	balance	and	found	wanting	.
令人不快的	感觉	的	拥有	到过	称重	在	这	平衡	和	成立	想要	.

普林顿先生开始有一种不寻常且极其不愉快的感觉，仿佛被放在天平上称量，结果发现自己有所欠缺。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] , [huː] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [ðə; ði] [hed] [bent] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

He	glanced	at	his	guest	,	who	sat	quite	still	,	the	head	bent	a	trifle	,
他	瞥了一眼	在	他的	客人	,	WHO	卫星	相当	仍然	,	这	头	弯曲	一个	琐事	,

他瞥了一眼他的客人，客人静静地坐着，头微微低着。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [kən'templətɪvli] [æn; ən][hɪm; ɪm] — [ə'kjuːzɪŋli] .

the	disturbing	gray	eyes	fixed	contemplatively	an	him	—	accusingly	.
这	令人不安	灰色的	眼睛	固定的	沉思地	一个	他	—	指责地	.

那双令人不安的灰色眼睛若有所思地盯着他——带着指责的意味。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɜːrsən(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ðə; ði] ['miːdiəm] ,

And	yet	the	accusation	did	not	seem	personal	with	the	clergyman	,	whose	eyes
和	然而	这	指控	做过	不是	似乎	个人的	和	这	牧师	,	谁	眼睛

were	nearly	the	medium	,
是	几乎	这	中等的	,

然而，这位神职人员似乎并没有受到针对他个人的指控，他的眼神几乎成了灵媒。

[ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] , [æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [aɪs] .

the	channels	of	a	greater	,	an	impersonal	Ice	.
这	频道	的	一个	更大的	,	一个	不具个人色彩	冰	.

更宏大、更无情的冰的通道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

It	was	true	that	the	man	had	changed	.
它	曾是	真的	那	这	男人	有	已更改	.

这个人确实变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['bæflɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['plɪmptən] ,

He	was	wholly	baffling	to	Mr	.	Plimpton	,
他	曾是	完全	莫名其妙	到	先生	.	普林顿	,

他完全让普林顿先生感到困惑不解。

[huːz] [sens] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [ɪn'kriːst] [ˌmoʊmən'terəli] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pænɪki] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] ['læŋˌmeɪd] [hæd; həd] [sed] .

whose	sense	of	alarm	increased	momentarily	into	an	almost	panicky	feeling	as
谁	感觉	的	警报	增加	片刻	进入	一个	几乎	惊慌失措	感觉	作为

he	remembered	what	Langmaid	had	said	.
他	记得	什么	朗迈德	有	说	.

当他想起朗梅德说过的话时，他的警觉感瞬间增强，几乎变成了恐慌。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [geɪzɪŋ] , ['noʊɪŋli] ,

Was	this	inscrutable	rector	of	St	.	John's	gazing	,	knowingly	,
曾是	这	难以捉摸	校长	的	英石	.	约翰的	凝视	,	明知	,

这位神秘莫测的圣约翰教堂牧师是否正意味深长地凝视着什么？

[æt; ət][ðə; ði][hæf] ['oʊnər] [ʌv; əv]['hɑːrədz][hoʊ'tel][ɪn]['dɔːltən] [striːt] , [huː] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

at	the	half	owner	of	Harrods	Hotel	in	Dalton	Street	,	who	couldn't	take	the	Gospel
在	这	一半	所有者	的	哈罗德百货	酒店	在	道尔顿	街道	,	WHO	不能	拿	这	福音

['lɪtərəli] ?

literally	?
字面上地	?

哈罗德酒店（位于道尔顿街）的半个老板，谁能不按字面意思理解福音呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sə'spens] [wʊd] [biː; bi]

There	was	evidently	no	way	to	find	out	at	once	,	and	suspense	would	be
那里	曾是	显然	不	方式	到	寻找	出去	在	一次	,	和	悬念	会	是

[ʌn'berəb(ə)l] ,

unbearable	,
难以忍受	,

显然没有办法立即查明真相，而这种悬念会让人难以忍受。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['nɑːnsens] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [pə'sistid] ,

in	vain	he	told	himself	that	these	thoughts	were	nonsense	,	the	discomfort	persisted	,
在	徒劳	他	讲述	他自己	那	这些	想法	是	废话	,	这	不适	持续	,

他徒劳地告诉自己这些想法都是无稽之谈，但这种不适感依然持续。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	had	visions	of	that	career	in	which	he	had	become	one	of	the
和	他	有	愿景	的	那	职业	在	哪个	他	有	变得	一	的	这

[fɜːrst] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [gɔːr] ['klæʃɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

first	citizens	and	the	respected	husband	of	Charlotte	Gore	clashing	down	about	his
第一的	公民	和	这	受人尊敬	丈夫	的	夏洛特	血块	冲突	向下	关于	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

他脑海中浮现出自己曾是首批公民之一，也是受人尊敬的夏洛特·戈尔的丈夫的那些美好回忆，这些回忆如同重锤般敲击着他的耳朵。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][kwɪk'sɑːtɪk] , [fə'nætɪkl] ?

Because	a	clergyman	should	choose	to	be	quixotic	,	fanatical	?
因为	一个	牧师	应该	选择	到	是	堂吉诃德式的	,	狂热的	?

因为神职人员应该选择不切实际、狂热吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʊk] [kwɪk'sɑːtɪk] , [fə'nætɪkl] , ['mɪstər] . ['plɪmptən] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] ,

He	did	not	took	quixotic	,	fanatical	,	Mr	.	Plimpton	had	to	admit	,
他	做过	不是	采取	堂吉诃德式的	,	狂热的	,	先生	.	普林顿	有	到	承认	,

普林顿先生不得不承认，他并没有表现出堂吉诃德式的狂热。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['seɪnər][ðæn; ðən][hiː; hi] , ['mɪstər] . ['plɪmptən] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd]

—	but	a	good	deal	saner	than	he	,	Mr	.	Plimpton	,	must	have	appeared
—	但	一个	好的	交易	更理智	比	他	,	先生	.	普林顿	,	必须	有	出现

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

——但比起普林顿先生当时表现出来的样子，他肯定要理智得多。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['rilaɪt]

His	throat	was	dry	,	and	he	didn't	dare	to	make	the	attempt	to	relight
他的	喉	曾是	干燥	,	和	他	没有	敢	到	制作	这	试图	到	重新点燃

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

his	cigar	.
他的	雪茄	.

他喉咙发干，不敢再尝试重新点燃雪茄。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['getɪŋ] [tə'geðər] — ['kiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , ['mɪstər] . ['hɑːdʒ]

"	There's	nothing	like	getting	together	—	keeping	in	touch	with	people	,	Mr	.	Hodder
"	有	没有什么	喜欢	获得	一起	—	保持	在	触碰	和	人们	,	先生	.	霍德

, " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

,	"	he	managed	to	say	.
,	"	他	管理	到	说	.

“没有什么比聚在一起——与人保持联系——更好的了，霍德先生，”他好不容易才说道。

" [aɪv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðɪs] ['sʌmər] — ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleʃ] ,

"	I've	been	out	of	town	a	good	deal	this	summer	—	putting	on	a	little	flesh	,
"	我已经	到过	出去	的	镇	一个	好的	交易	这	夏天	—	推杆	在	一个	小的	肉	,

“今年夏天我大部分时间都在外地——稍微长了点肉，”

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][æd'mɪt] .

I'm	sorry	to	admit	.
我是	对不起	到	承认	.

很遗憾，我不得不承认。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər] [ðoʊz]

But	I've	been	meaning	to	drop	into	the	parish	house	and	talk	over	those
但	我已经	到过	意义	到	降低	进入	这	教区	房子	和	讲话	超过	那些

[rɪ'vaɪzd] [plænz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

revised	plans	with	you	.
修改	计划	和	你	.

但我一直想去教区办公室和你谈谈那些修改后的计划。

[aɪ] [wɪl] [drɑːp][ɪn] — [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

I	will	drop	in	—	in	a	day	or	two	.
我	将要	降低	在	—	在	一个	天	或者	二	.

我过一两天会过来看看。

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] , [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['mɪsɪz] . ['plɪmptən] .

I'm	interested	in	the	work	,	intensely	interested	,	and	so	is	Mrs	.	Plimpton	.
我是	感兴趣的	在	这	工作	,	强烈地	感兴趣的	,	和	所以	是	太太	.	普林顿	.

我对这项工作很感兴趣，非常感兴趣，普林顿夫人也是如此。

[ʃiːl] [help] [juː; jʊ] .

She'll	help	you	.
壳	帮助	你	.

她会帮助你的。

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [kɑːnt] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I'm	sorry	you	can't	lunch	with	me	.
我是	对不起	你	不能	午餐	和	我	.

很抱歉你不能和我一起吃午饭。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] , [naʊ] ,

"	He	had	the	air	,	now	,
"	他	有	这	空气	,	现在	,

他现在掌握了主动权，

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [faindz] [hɪm'self] [ˌdɪsə'griːəbli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

of	the	man	who	finds	himself	disagreeably	and	unexpectedly	closeted	with	a
的	这	男人	WHO	发现	他自己	令人不快地	和	不料	隐秘的	和	一个

['luːnətɪk] ;

lunatic	;
疯子	;

一个男人意外地发现自己与一个疯子被迫关在同一个房间里;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

and	his	language	,	although	he	sought	to	control	it	,	became	even	a	trifle
和	他的	语言	,	虽然	他	寻求	到	控制	它	,	成为	甚至	一个	琐事

[les] [koʊ'hɪrənt] .

less	coherent	.
较少的	相干	.

尽管他试图控制自己的语言，但他的语言却变得更加语无伦次了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['bɪznəs] [men] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

"	You	must	make	allowances	for	us	business	men	,	Mr	.	Hodder	.
"	你	必须	制作	津贴	为了	我们	商业	男人	,	先生	.	霍德	.

霍德先生，您必须体谅我们这些商人。

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læks][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] — [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər]

I	mean	,	of	course	,	we're	sometimes	a	little	lax	in	our	duties	—	in	the	summer
我	意思是	,	的	课程	,	是	有时	一个	小的	松散	在	我们的	职责	—	在	这	夏天

, [ðæt] [ɪz] .

,	that	is	.
,	那	是	.

当然，夏天的时候，我们有时会稍微放松一下工作。

[dəunt] [ʃuːt] [ðə; ði]['piːənɪst] , ['hiːz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] — [ə'hemˌə'həm] !

Don't	shoot	the	pianist	,	he's	doing	his	—	ahem	!
不	射击	这	钢琴家	,	他是	正在做	他的	—	嗯	!

不要射杀钢琴家，他正在弹奏——咳!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

You	know	the	story	.
你	知道	这	故事	.

你肯定知道这个故事。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [hɪr] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

"	By	the	way	,	I	hear	great	things	of	you	;
"	经过	这	方式	,	我	听到	伟大的	事物	的	你	;

“顺便说一句，我听说你很了不起;

[aɪm][toʊld] [ɪts] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] . "

I'm	told	it's	on	the	cards	that	you're	to	be	made	a	bishop	.	"
我是	讲述	它是	在	这	牌	那	你是	到	是	制成	一个	主教	.	"

有人告诉我，你很有可能被任命为主教。

" [oʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['rektər] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [men] ['menʃ(ə)nd] [ðæn; ðən][aɪ] ! "

"	Oh	,	"	answered	the	rector	,	"	there	are	better	men	mentioned	than	I	!	"
"	哦	,	"	回答	这	校长	,	"	那里	是	更好的	男人	提及	比	我	!	"

“哦，”校长回答说，“还有比我更优秀的人被提及呢！”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['vestrimən] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] - [hænd] ,

"	I	want	you	to	know	this	,	"	said	his	vestryman	,	as	he	seized	Hodder's	hand	,
"	我	想	你	到	知道	这	,	"	说	他的	教区执事	,	作为	他	查获	-	手	,

“我想让你知道这一点，”他的教区执事说着，抓住了霍德的手。

" [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]['væljuː][juː; jʊ] [hɪr] , ['bɪtərli] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ,

"	much	as	we	value	you	here	,	bitterly	as	we	should	hate	to	lose	you	,
"	很多	作为	我们	价值	你	这里	,	苦涩地	作为	我们	应该	恨	到	失去	你	,

“尽管我们非常珍惜你在这里的价值，尽管我们无比痛惜失去你，

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvd]
none of us , I am sure , would stand in the way of such a deserved
没有任何 的 我们 , 我 是 当然 , 会 站立 在 这 方式 的 这样的 一个 应得的
[əd'vænsmənt] . "
advancement . "
进步 . "

我相信，我们当中没有人会阻挠这样一项他应得的晋升。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['plɪmptən] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
" Thank you , Mr . Plimpton , " said the rector .
" 感谢 你 , 先生 . 普林顿 , " 说 这 校长 .

“谢谢你，普林顿先生，”校长说道。

['mɪstər] . ['plɪmptən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [fɔːrm] [straidɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [ʌn'tɪl]
Mr . Plimpton watched the vigorous form striding through the great chamber until
先生 . 普林顿 观看 这 蓬勃 形式 大步走 通过 这 伟大的 房间 直到
[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .
it disappeared .
它 消失 .

普林顿先生目送着那身影迈着矫健的步伐穿过大厅，直到它消失不见。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [θruː]
Then he seized his hat and made his way as rapidly as possible through
然后 他 查获 他的 帽子 和 制成 他的 方式 作为 快速 作为 可能的 通过
[ðə; ði] [kraʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːr] ['bɪldɪŋ] .
the crowds to the Parr Building .
这 人群 到 这 帕尔 建筑 .

然后他抓起帽子，以最快的速度穿过人群，前往帕尔大厦。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] - [er] [ruːf] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪriˌeri][hiː; hi][ræn]['ɪntuː] ['nelsn]
At the entrance of the open - air roof garden of the Eyrie he ran into Nelson
在 这 入口 的 这 打开 - 空气 屋顶 花园 的 这 鹰巢 他 跑 进入 纳尔逊
['læŋˌmeɪd] .
Langmaid .
朗迈德 .

在鹰巢露天屋顶花园的入口处，他遇到了纳尔逊·朗梅德。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪm]['æftər] , " [sed] ['mɪstər] . ['plɪmptən] , ['breθləsli] .
" You're the very man I'm after , " said Mr . Plimpton , breathlessly .
" 你是 这 非常 男人 我是 后 , " 说 先生 . 普林顿 , 气喘吁吁 .

“你正是我要找的人，”普林顿先生气喘吁吁地说。

" [aɪ] [stɑːpt] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [juːd] [gɔːn] [ʌp] . "
" I stopped in your office , and they said you'd gone up . "
" 我 停止 在 你的 办公室 , 和 他们 说 你会 已消失 向上 . "

“我去了你的办公室，他们说你已经上楼了。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['wɔlis] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['træŋkwɪli] .
" What's the matter , Wallis ? " inquired the lawyer , tranquilly .
" 是什么 这 事情 , 沃利斯 ? " 询问 这 律师 , 平静地 .

“沃利斯，怎么了？”律师平静地问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bɑːndz] .
" You look as if you'd lost a couple of bonds .
" 你 看 作为 如果 你会 丢失的 一个 夫妻 的 债券 .

“你看上去好像丢了几笔钱。”

" [aɪv] [dʒʌst] [siːn] ['hɑːdɚ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" I've just seen Hodder , and he is going to do it . "
" 我已经 只是 已见 霍德 , 和 他 是 去 到 做 它 . "

“我刚刚见过霍德尔，他肯定会这么做。”

" [duː] [wʌt] ? "

"	Do	what	?	"
"	做	什么	?	"

“做什么？”

" [sɪt] [daʊn] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Sit	down	here	,	at	this	table	in	the	corner	,	and	I'll	tell	you	.
"	坐	向下	这里	,	在	这	桌子	在	这	角落	,	和	患病的	告诉	你	.

“你坐到角落里的这张桌子旁，我告诉你。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] ,

"	For	a	practical	man	,
"	为了	一个	实际的	男人	,

对于一个务实的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['plɪmptən] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnkriːt]

it	must	be	admitted	that	Mr	.	Plimpton	had	very	little	of	the	concrete
它	必须	是	承认	那	先生	.	普林顿	有	非常	小的	的	这	具体的

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

to	relate	.
到	涉及	.

必须承认，普林顿先生并没有多少具体事例可以讲述。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɑːn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['læŋˌmeɪd] ,

And	it	appeared	on	cross	-	examination	by	Mr	.	Langmaid	,
和	它	出现	在	叉	-	考试	经过	先生	.	朗迈德	,

在朗梅德先生的交叉询问中，这一点得到了证实。

[huː] [eɪt] [hɪz; ɪz][koʊld] [miːt] [ænd; ənd]['sæləd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt]

who	ate	his	cold	meat	and	salad	with	an	exasperating	and	undiminished
WHO	吃	他的	寒冷的	肉	和	沙拉	和	一个	可气	和	未减损

['æpɪtaɪt] — [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['defɪnət] [θɪŋ] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt]

appetite	—	that	the	only	definite	thing	the	rector	had	said	was	that	he	didn't
食欲	—	那	这	仅有的	定	事物	这	校长	有	说	曾是	那	他	没有

[ɪn'tend] [tuː; tə] [priːtʃ] ['soʊʃəlɪz(ə)m] .

intend	to	preach	socialism	.
打算	到	布道	社会主义	.

他吃着冷肉和沙拉，食欲却丝毫未减，这令人恼火——校长唯一明确说过的话就是他不打算宣扬社会主义。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

This	was	reassuring	.
这	曾是	令人安心	.

这让人感到安心。

" [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] !

"	Reassuring	!
"	令人安心	!

令人安心！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['plɪmptən] , [huːz] ['kʌstəmeri] ['nuːndeɪ] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] ,

"	exclaimed	Mr	.	Plimpton	,	whose	customary	noonday	hunger	was	lacking	,
"	惊呼	先生	.	普林顿	,	谁	习惯	午	饥饿	曾是	缺乏	,

“普林顿先生惊呼道，他平时中午的饥饿感今天却消失了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I	wish	you	could	have	heard	him	say	it	!	"
"	我	希望	你	可以	有	听到	他	说	它	!	"

“真希望你能听到他说这话！”

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [fliː] [wen] [noʊ][mæn] [pɜˈsuːəθ] .

"	The	wicked	,	"	remarked	the	lawyer	,	"	flee	when	no	man	pursueth	.
"	这	邪恶	,	"	评论	这	律师	,	"	逃跑	什么时候	不	男人	追求	.

“恶人，”律师说道，“即使无人追赶，也会逃跑。”

[dəunt] [ʃuːt] [ðə; ði]['piːənɪst] !
Don't **shoot** **the** **pianist** **!**
不 射击 这 钢琴家 !

不要射杀钢琴家!

" ['læŋˌmeɪd] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
" **Langmaid** **set** **down** **his** **beer** **,** **and** **threw** **back** **his** **head** **and** **laughed** **.**
" 朗迈德 放 向下 他的 啤酒 , 和 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

朗梅德放下啤酒，仰头大笑起来。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [geɪv]
" **If** **I** **were** **the** **Reverend** **Mr** **.** **Hodder** **,** **after** **such** **an** **exhibition** **as** **you** **gave**
" 如果 我 是 这 牧师 先生 . 霍德 , 后 这样的 一个 展览 作为 你 给予
,
,
,

“如果我是霍德牧师先生，在您如此精彩的表演之后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['piːənɪst][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
I **should** **immediately** **have** **suspected** **the** **pianist** **of** **something** **,**
我 应该 立即地 有 怀疑 这 钢琴家 的 某物 ,

我当时就应该立刻怀疑那个钢琴家有什么事。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] ['rækt] [maɪ] [breɪnz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
and **I** **should** **have** **gone** **off** **by** **myself** **and** **racked** **my** **brains** **and** **tried** **to**
和 我 应该 有 已消失 离开 经过 我 和 架子 我的 大脑 和 尝试 到
[dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
discover **what** **it** **was** **.**
发现 什么 它 曾是 .

我本应该独自一人去仔细思考，找出那到底是什么。

['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] ,
He's **a** **clever** **man** **,**
他是 一个 聪明的 男人 ,

他是个聪明人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['dɔːltən] [striːt] ['prɑːpərti] [naʊ] ['hiːl] [hæv; həv][wʌn][baɪ]
and **if** **he** **hasn't** **got** **a** **list** **of** **Dalton** **Street** **property** **now** **he'll** **have** **one** **by**
和 如果 他 还没有 得到 一个 列表 的 道尔顿 街道 财产 现在 地狱 有 一 经过
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to **-** **morrow** **,**
到 - 明天 ,

如果他现在还没有道尔顿街的房产清单，那么明天他就会拿到一份。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][tɑːm]['biːti, 'beɪti][ænd; ənd][ðə; ði]
and **the** **story** **of** **some** **of** **your** **transactions** **with** **Tom** **Beatty** **and** **the**
和 这 故事 的 一些 的 你的 交易 和 汤姆 比蒂 和 这
['sɪti] ['kaʊnsə)l] . "
City **Council** **.** **"**
城市 理事会 . "

以及你与汤姆·比蒂和市议会之间一些交易的故事。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [dʒoʊk][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] , " [sed] ['mɪstər] . [ə; eɪ] ['plɪmptən] , [rɪ'zentfəli] .
" **I** **believe** **you'd** **joke** **in** **the** **electric** **chair** **,** **"** **said** **Mr** **.** **a** **Plimpton** **,** **resentfully** **.**
" 我 相信 你会 开玩笑 在 这 电的 椅子 , " 说 先生 . 一个 普林顿 , 怨恨地 .

“我相信你就算上了电椅也会开玩笑，”普林顿先生愤愤不平地说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , — [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [bæks] [ˌem 'iː] [ʌp] ,
" **I'll** **tell** **you** **this** **,** **—** **and** **my** **experience** **backs** **me** **up** **,**
" 患病的 告诉 你 这 , — 和 我的 经验 背部 我 向上 ,

“我告诉你——而且我的经验也支持我的说法——

— [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [tɔːk] , [hiː; hi] ['iznt] [seɪf] .

—	if	you	can't	get	next	to	a	man	by	a	little	plain	talk	,	he	isn't	safe	.
—	如果	你	不能	得到	下一个	到	一个	男人	经过	一个	小的	清楚的	讲话	,	他	不是	安全的	.

—如果你不能通过简单的交谈就接近一个男人，那么他就不安全。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [sens] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [tɪp] ,

I	haven't	got	the	market	sense	for	nothing	,	and	I'll	give	you	this	tip	,
我	还没有	得到	这	市场	感觉	为了	没有什么	,	和	患病的	给	你	这	提示	,

我并非没有市场洞察力，我给你这个建议：

['nelsn] , — [its] [taɪm] [tuː; tə] [stænd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] .

Nelson	,	—	it's	time	to	stand	from	under	.
纳尔逊	,	—	它是	时间	到	站立	从	在下面	.

纳尔逊，——是时候站起来了。

['dɪdnt] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ðæt] ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [ment] ['bɪznəs] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn]

Didn't	I	warn	you	fellows	that	Bedloe	Hubbell	meant	business	long	before	he	started	in
没有	我	警告	你	伙伴们	那	贝德洛	哈贝尔	意思是	商业	长的	前	他	开始	在

?

?
?

我不是早就警告过你们，贝德洛·哈贝尔在入行之前就不是来干这行的吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːrsn] [kæn; kən] [gɪv] ['hʌbəl] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [speɪdz] .

and	this	parson	can	give	Hubbell	cards	and	spades	.
和	这	牧师	能	给	哈贝尔	牌	和	黑桃	.

这位牧师能给哈贝尔扑克牌和黑桃。

['hɑːdɚ] [kɑːnt] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Hodder	can't	see	this	thing	as	it	is	.
霍德	不能	看	这	事物	作为	它	是	.

霍德尔无法看清这件事的真相。

['hiːz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [ðɪs] ['sʌmər] .

He's	been	thinking	,	this	summer	.
他是	到过	思维	,	这	夏天	.

这个夏天，他一直在思考。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['deɪndʒərəs] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] .

And	a	man	of	that	kind	is	downright	dangerous	when	he	begins	to	think	.
和	一个	男人	的	那	种类	是	彻头彻尾	危险的	什么时候	他	开始	到	思考	.

而那种人一旦开始思考，就非常危险了。

['hiːz] [faʊnd] [aʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['hiːz] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði]

He's	found	out	things	,	and	he's	put	two	and	two	together	,	and	he's	the
他是	成立	出去	事物	,	和	他是	放	二	和	二	一起	,	和	他是	这

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [taɪp] .

uncompromising	type	.
毫不妥协	类型	.

他已经查明了事情的真相，并且把各种线索联系起来，他是个毫不妥协的人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] ['teɪkən] ['lɪtərəli] ,

He	has	a	notion	that	the	Gospel	can	be	taken	literally	,
他	有	一个	概念	那	这	福音	能	是	已采取	字面上地	,

他认为福音书可以按字面意思理解。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	I	could	feel	all	the	time	I	was	talking	to	him	he	thought	I	was
和	我	可以	感觉	全部	这	时间	我	曾是	说	到	他	他	想法	我	曾是

[ə; eɪ] [krʊk] . "

a	crook	.	"
一个	骗子	.	"

我跟他说话的时候，总能感觉到他觉得我是个骗子。

" [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	**Perhaps**	**he**	**was**	**right**	**,**	**"**	**observed**	**the**	**lawyer**	**.**
"	也许	他	曾是	正确的	,	"	观察到	这	律师	.

“也许他是对的，”律师评论道。

" [ðæt] [kʌmz] [wel] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " ['mɪstər] . ['plɪmptən] [ri'tɔːtid] .

"	**That**	**comes**	**well**	**from**	**you**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Plimpton**	**retorted**	**.**
"	那	来	出色地	从	你	,	"	先生	.	普林顿	反驳	.

“这话从你嘴里说出来倒也挺好，”普林顿先生反驳道。

" [oʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [krʊk] , [tuː] , " [sed] ['læŋˌmeɪd] .

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**a**	**crook**	**,**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Langmaid**	**.**
"	哦	,	我是	一个	骗子	,	也	,	"	说	朗迈德	.

“哦，我也是个骗子，”朗梅德说道。

" [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .

"	**I**	**discovered**	**it**	**some**	**time**	**ago**	**.**
"	我	发现	它	一些	时间	前	.

我很久以前就发现了。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['wɔlis] , [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

The	**difference**	**between**	**you**	**and**	**me**	**,**	**Wallis**	**,**	**is**	**that**	**I**	**am**	**willing**	**to**
这	不同之处	之间	你	和	我	,	沃利斯	,	是	那	我	是	愿意的	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

acknowledge	**it**	**,**
承认	它	,

沃利斯，你我之间的区别在于，我愿意承认这一点。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] .

and	**you're**	**not**	**.**
和	你是	不是	.

而你不是。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wɜːrld] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['krʊkɪd] ,

The	**whole**	**business**	**world**	**,**	**as**	**we**	**know**	**it**	**,**	**is**	**crooked**	**,**
这	所有的	商业	世界	,	作为	我们	知道	它	,	是	歪	,

我们所知的整个商业世界都是腐败的。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kʌt] ['ʌðər] ['piːpəlz] [θroʊt] , [ðeɪl] [kʌt] ['aʊərz] . "

and	**if**	**we**	**don't**	**cut**	**other**	**people's**	**throats**	**,**	**they'll**	**cut**	**ours**	**.**	**"**
和	如果	我们	不	切	其他	人们的	喉咙	,	他们会	切	我们的	.	"

如果我们不先下手为强，别人就会先下手为强。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][let][goʊ] , [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ?

"	**And**	**if**	**we**	**let**	**go**	**,**	**what**	**would**	**happen**	**to**	**the**	**country**	**?**
"	和	如果	我们	让	去	,	什么	会	发生	到	这	国家	?

“如果我们放手，国家将会怎样？”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [di'mɑːndid] .

"	**his**	**companion**	**demanded**	**.**
"	他的	伴侣	要求	.

他的同伴问道。

['læŋˌmeɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] .

Langmaid	**began**	**to**	**shake**	**with**	**silent**	**laughter**	**.**
朗迈德	开始	到	摇	和	沉默的	笑声	.

朗梅德开始颤抖着，无声地笑了起来。

" [jʊr; jər] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , ['wɔlis] , [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] .

"	**Your**	**solicitude**	**about**	**the**	**country**	**,**	**Wallis**	**,**	**is**	**touching**	**.**
"	你的	关怀	关于	这	国家	,	沃利斯	,	是	接触	.

“沃利斯，你对国家的关心令人感动。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['peɪtrɪətɪzəm][hæd; həd][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪn]

I	was	brought	up	to	believe	that	patriotism	had	an	element	of	sacrifice	in
我	曾是	带来	向上	到	相信	那	爱国主义	有	一个	元素	的	牺牲	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我从小就被灌输爱国主义包含牺牲的理念。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] ['aʊərz] .

but	I	can't	see	ours	.
但	我	不能	看	我们的	.

但我看不到我们的。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['həːkjuliːz] ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

And	I	can't	imagine	myself	,	somehow	,	as	a	Hercules	bearing	the	burden	of
和	我	不能	想象	我	,	不知何故	,	作为	一个	赫拉克勒斯	轴承	这	负担	的

['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

our	Constitution	.
我们的	宪法	.

我实在无法想象自己像大力神赫拉克勒斯一样，肩负起我们宪法的重担。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [pər'hæps] , — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt]

From	Mr	.	Hodder's	point	of	view	,	perhaps	,	—	and	I'm	not	sure	it	isn't
从	先生	.	-	观点	的	看法	,	也许	,	—	和	我是	不是	当然	它	不是

[ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

the	right	one	,
这	正确的	一	,

或许从霍德先生的角度来看——我不确定这是否是正确的观点——

[ðə; ði]['piːənɪst][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dæmdɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] — ['dɔːltən] [striːt] .

the	pianist	is	doing	his	damnedest	,	to	the	tune	of	—	Dalton	Street	.
这	钢琴家	是	正在做	他的	该死的	,	到	这	调	的	—	道尔顿	街道	.

钢琴家正在竭尽全力地演奏，曲调是——道尔顿街。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [maɪ] [frend] .

We	might	as	well	look	this	thing	in	the	face	,	my	friend	.
我们	可能	作为	出色地	看	这	事物	在	这	脸	,	我的	朋友	.

朋友，我们不妨直面这个问题。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

You	and	I	really	don't	believe	in	another	world	,
你	和	我	真的	不	相信	在	其他	世界	,

你我都不相信有另一个世界，

[ɔːr][wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [wʌn][æz; əz] [wiːd] [laɪk][tuː; tə]

or	we	shouldn't	be	taking	so	much	trouble	to	make	this	one	as	we'd	like	to
或者	我们	不应该	是	采取	所以	很多	麻烦	到	制作	这	一	作为	我们会	喜欢	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

have	it	.	"
有	它	.	"

或者我们不应该像我们希望的那样费尽心思去制作它。

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['plɪmptən] .

"	I	never	expected	to	hear	you	talk	this	way	,	"	said	Mr	.	Plimpton	.
"	我	绝不	预期的	到	听到	你	讲话	这	方式	,	"	说	先生	.	普林顿	.

“我没想到会听到你这样说话，”普林顿先生说。

" [wel] , [its] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [əd'mɪtɪd] .

"	Well	,	it's	somewhat	of	a	surprise	to	me	,	"	the	lawyer	admitted	.
"	出色地	,	它是	有些	的	一个	惊喜	到	我	,	"	这	律师	承认	.

“嗯，这让我有点意外，”律师承认道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] , " [hɪz; ɪz] [frend] [kən'tendid] .

"	And	I	don't	think	you	put	it	fairly	,	"	his	friend	contended	.
"	和	我	不	思考	你	放	它	相当	,	"	他的	朋友	有争议	.

“而且我认为你的说法并不公平，”他的朋友反驳道。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [dæmd] ['sɪriəs] .

"	I	never	can	tell	when	you	are	serious	,	but	this	is	damned	serious	.
"	我	绝不	能	告诉	什么时候	你	是	严肃的	,	但	这	是	该死的	严肃的	.

“我从来都看不出你什么时候是认真的，但这次是认真的。”

[ɪn] ['bɪznəs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [krʊks] , [huː] [hoʊld][ˌjuː 'es][ʌp] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

In	business	we	have	to	deal	with	crooks	,	who	hold	us	up	right	and	left	,
在	商业	我们	有	到	交易	和	骗子	,	WHO	抓住	我们	向上	正确的	和	左边	,

在商业活动中，我们不得不与那些处处刁难我们的骗子打交道。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [stʊd] [bæk] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [goʊ]

and	if	we	stood	back	you	know	as	well	as	I	do	that	everything	would	go
和	如果	我们	站立	后退	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	一切	会	去

[tuː; tə][pɑːt] .

to	pot	.
到	锅	.

如果我们袖手旁观，你我都清楚，一切都会变得一团糟。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][let][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] ['bedləm] .

And	if	we	let	the	reformers	have	their	way	the	country	would	be	bedlam	.
和	如果	我们	让	这	改革者	有	他们的	方式	这	国家	会	是	疯人院	.

如果我们让改革派得逞，国家将会陷入混乱。

[wiːd] [hæv; həv] ['ænərki] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] , [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

We'd	have	anarchy	and	bloodshed	,	revolution	,	and	the	people	would	be
我们会	有	无政府状态	和	流血事件	,	革命	,	和	这	人们	会	是

['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

calling	us	,
呼叫	我们	,

我们会看到无政府状态、流血冲突、革命，人民会呼唤我们，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [men] , [bæk] [ɪn][noʊ][taɪm] .

the	strong	men	,	back	in	no	time	.
这	强的	男人	,	后退	在	不	时间	.

那些壮汉们很快就回来了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

You	can't	change	human	nature	.
你	不能	改变	人类	自然	.

你无法改变人性。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] — [wiː; wi] [sə'pɔːrt] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər]

And	we	have	a	sense	of	responsibility	—	we	support	law	and	order
和	我们	有	一个	感觉	的	责任	—	我们	支持	法律	和	命令

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	the	Church	,
和	这	教会	,

我们有责任感——我们支持法律、秩序和教会，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ænd; ənd] [gɪv] ['mɪljənz] [ə'weɪ] [ɪn] ['tʃærəti] .

and	found	institutions	,	and	give	millions	away	in	charity	.
和	成立	机构	,	和	给	百万	离开	在	慈善机构	.

并创办机构，捐赠数百万美元用于慈善事业。

" [ðə; ði][bɪg] ['lɔɪər] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['fɜːrvənt] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ]
" The big lawyer listened to this somewhat fervent defence of his order with
" 这 大的 律师 听着 到 这 有些 热切 防御 的 他的 命令 和
[æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] ,
an amused smile ,
一个 觉得好笑 微笑 ,

“这位大律师听着这番略带激烈的辩护，脸上带着一丝玩味的微笑。”

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
nodding his head slightly from side to side .
点头 他的 头 轻微地 从 边 到 边 .

他微微左右点头。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['plɪmptən] , [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [dəunt][juː; jʊ]
" If you don't believe in it , " demanded Mr . Plimpton , why the deuce don't you
" 如果 你 不 相信 在 它 , " 要求 先生 . 普林顿 , 为什么 这 二 不 你
[drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? "
drop it ? "
降低 它 ? "

“如果你不相信它，”普林顿先生质问道，“你为什么不干脆放弃它呢？”

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['lɔɪəlti] , " [sed] ['læŋˌmeɪd] .
" It's because of my loyalty , " said Langmaid .
" 它是 因为 的 我的 忠诚 , " 说 朗迈德 .

“这是因为我的忠诚，”朗梅德说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['dezərt] [maɪ][pælz] .
" I wouldn't desert my pals .
" 我 不会 沙漠 我的 朋友们 .

“我不会抛弃我的伙伴。”

[aɪ] ['kudnt] [ber] , ['wɔlis] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
I couldn't bear , Wallis , to see you go to the guillotine without me .
我 不能 熊 , 沃利斯 , 到 看 你 去 到 这 断头台 没有 我 .

沃利斯，我无法忍受看到你独自走向断头台。

" ['mɪstər] . ['plɪmptən] [bɪ'keɪm] [ʌn'plezntli] ['saɪlənt] .
" Mr . Plimpton became unpleasantly silent .
" 先生 . 普林顿 成为 令人不快的 沉默的 .

普林顿先生变得沉默不语，令人不快。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][dʒoʊk] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Well , you may think it's a joke , " he resumed , after a moment ,
" 出色地 , 你 可能 思考 它是 一个 开玩笑 , " 他 恢复 , 后 一个 片刻 ,

“嗯，你可能觉得这是个玩笑，”他过了一会儿又说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɪlətiːn] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [lʊk] [aʊt] .
" but there will be a guillotine if we don't look out .
" 但 那里 将要 是 一个 断头台 如果 我们 不 看 出去 .

“但如果我们不提高警惕，就会有断头台。”

[ðæt] [kən'faʊndɪd] ['pɑːrsn] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
That confounded parson is getting ready to spring something ,
那 令人困惑 牧师 是 获得 准备好 到 春天 某物 ,

那个该死的牧师又要搞什么鬼了。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['mɪstər] . [pɑːr][ə; eɪ][tɪp] .
and I'm going to give Mr . Parr a tip .
和 我是 去 到 给 先生 . 帕尔 一个 提示 .

我要给帕尔先生一些小费。

['hiːl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] .

He'll	know	how	to	handle	him	.
地狱	知道	如何	到	处理	他	.

他会知道如何对付他的。

[hiː; hi] ['dʌznt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] , [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi][let] [drɑːp] ,

He	doesn't	talk	much	,	but	I've	got	an	idea	,	from	one	or	two	things	he	let	drop	,
他	不	讲话	很多	,	但	我已经	得到	一个	主意	,	从	一	或者	二	事物	他	让	降低	,

他话不多，但我从他无意间透露的一两件事中大概了解了一些情况。

[ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['hɑːdɚ] .

that	he's	a	little	suspicious	of	a	change	in	Hodder	.
那	他是	一个	小的	可疑的	的	一个	改变	在	霍德	.

他对霍德尔的变化有些怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [weɪvd] . "

But	he	ought	to	be	waived	.	"
但	他	应该	到	是	放弃	.	"

但他应该被豁免。

" [jʊə(r)] [ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɑːr] , [ɔːr][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] ,

"	You're	in	no	condition	to	talk	to	Mr	.	Parr	,	or	to	anyone	else	,
"	你是	在	不	状况	到	讲话	到	先生	.	帕尔	,	或者	到	任何人	别的	,

“你现在的状态根本不适合和帕尔先生说话，也不适合和任何人说话。”

[ɪk'sept] [jʊr; jər] [waɪf] , [wɔːks] , " ['læŋˌmeɪd] [sed] .

except	your	wife	,	Walks	,	"	Langmaid	said	.
除了	你的	妻子	,	散步	,	"	朗迈德	说	.

“除了你妻子沃克斯，”朗梅德说道。

" [juːd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] ['mɪstər] . [pɑːr] .

"	You'd	better	go	home	,	and	let	me	see	Mr	.	Parr	.
"	你会	更好的	去	家	,	和	让	我	看	先生	.	帕尔	.

“你最好回家，让我见见帕尔先生。”

[aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , ['eniweɪ] . "

I'm	responsible	for	Mr	.	Hodder	,	anyway	.	"
我是	负责任的	为了	先生	.	霍德	,	反正	.	"

反正霍德先生的事我得负责。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['mɪstər] . ['plɪmptən] [ə'griːd] ,

"	All	right	,	"	Mr	.	Plimpton	agreed	,
"	全部	正确的	,	"	先生	.	普林顿	同意	,

“好吧，”普林顿先生同意道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm] [ʃred] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [θɔːt] .

as	though	he	had	gained	some	shred	of	comfort	from	this	thought	.
作为	尽管	他	有	获得	一些	撕碎	的	舒适	从	这	想法	.

仿佛他从这个想法中获得了一丝安慰。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] . "

"	I	guess	you're	in	worse	than	any	of	us	.	"
"	我	猜测	你是	在	更糟	比	任何	的	我们	.	"

“看来你的处境比我们任何人都糟糕。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神